

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered or filed
and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 11

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés ou classés
et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 11

1947

**I. Nos. 146-176
II. No. 69**

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 November 1947 to 24 December 1947*

	<i>Page</i>
No. 146. Egypt and Transjordan:	
Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Amman, 21 April 1947	3
 No. 147. United Nations and United States of America:	
Agreement regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success, on 26 June 1947, and approved by the General Assembly of the United Nations, on 31 October 1947, with an Exchange of Notes, dated 21 November 1947, bringing this Agree- ment into effect	11
 No. 148. Union of South Africa, Australia, Canada, Denmark, France, etc.:	
Protocol amending the International Agreement of 8 June 1937, and the Protocol of 24 June 1938, for the regulation of whaling, signed at London, on 26 November 1945, and Supplementary Protocol regarding the entry into force of the Protocol of 26 November 1945, signed at London, on 3 March 1947	43
 No. 149. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Poland:	
Agreement for the settlement of outstanding financial questions (with Exchange of Notes). Signed at London, on 24 June 1946	59

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME II

1947

I. Nos 146-176
II. No 69

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 21 novembre 1947 au 24 décembre 1947*

	<i>Pages</i>
N° 146. Egypte et Transjordanie:	
Echange de notes constituant un accord commercial provisoire. Amman, 21 avril 1947	3
N° 147. Organisation des Nations Unies et des Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success, le 26 juin 1947, et approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 31 octobre 1947, avec un échange de notes daté du 21 novembre 1947, faisant entrer cet Accord en vigueur	11
N° 148. Union Sud-Africaine, Australie, Canada, Danemark, France, etc.:	
Protocole modifiant l'Accord international du 8 juin 1937 et le Proto- cole du 24 juin 1938 pour la réglementation de la chasse à la baleine, signé à Londres, le 26 novembre 1945 et Protocole addi- tionnel, concernant l'entrée en vigueur du Protocole du 26 novem- bre 1945, signé à Londres, le 3 mars 1947	43
N° 149. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pologne:	
Accord (avec échange de notes) relatif au règlement de questions finan- cières en suspens. Signé à Londres, le 24 juin 1946	59

	<i>Page</i>
No. 150. Argentine, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, etc.:	
Final Act of the Intergovernmental Conference on the adoption of a travel document for Refugees and Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946	73
No. 151. Provisional Maritime Consultative Council:	
Agreement for the Establishment of a Provisional Maritime Consultative Council, adopted by the United Maritime Consultative Council. Washington, 30 October 1946	107
No. 152. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Brazil:	
Air Transport agreement (with Annex and Protocol of Signature). Signed at Rio de Janeiro, on 31 October 1946.....	115
No. 153. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Syria:	
Exchange of Notes concerning the settlement of pending cases before the Syrian Mixed Courts. Damascus, 1 and 2 November 1946	153
No. 154. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Cuba:	
Exchange of Notes concerning reciprocal notification of the imprisonment or death in prison of British and Cuban nationals. Havana, 18 October and 2 December 1946	161
No. 155. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg:	
Agreement relating to money and property situated in Luxembourg and the United Kingdom, which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Luxembourg (with Exchange of Notes). Signed at London, on 11 December 1946	167

	<i>Pages</i>
N° 150. Argentine, Australie, Belgique, Bolivie, Brésil, etc.:	
Acte final de la conférence intergouvernementale relative à l'adoption d'un titre de voyage pour réfugiés, et Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signés à Londres, le 15 octobre 1946	73
N° 151. Conseil consultatif provisoire de la navigation maritime:	
Accord relatif à la création d'un Conseil consultatif provisoire de la navigation maritime adopté par le Conseil consultatif mixte de la navigation maritime. Washington, 30 octobre 1946	107
N° 152. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Brésil:	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Rio-de-Janeiro, le 31 octobre 1946	115
N° 153. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Syrie:	
Echange de notes concernant le règlement d'affaires en instance devant les tribunaux mixtes syriens. Damas, 1er et 2 novembre 1946 . . .	153
N° 154. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Cuba:	
Echange de notes relatif à la notification réciproque de l'emprisonnement ou du décès en prison des ressortissants britanniques et des ressortissants cubains. La Havane, 18 octobre et 2 décembre 1946	161
N° 155. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg:	
Accord concernant les biens, droits et intérêts situés au Luxembourg et dans le Royaume-Uni qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Luxembourg par l'ennemi (avec échange de notes). Signé à Londres, le 11 décembre 1946 . . .	167

	<i>Page</i>
No. 156. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of Notes concerning the transmission by post of diplomatic correspondence. Oslo, 23 December 1946 and 15 January 1947..	187
No. 157. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Argentina:	
Exchange of Notes prolonging the Commercial Agreement of 1 December 1936. Buenos Aires, 13 and 19 March 1947	195
No. 158. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Greece:	
Exchanges of Notes concerning the transfer of the responsibility for the administration of the Dodecanese Islands. Athens, 31 March and 7 April 1947	201
No. 159. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and United States of America:	
Exchange of Notes regarding the use of Gander Airport by United States airlines. London, 21 and 23 May 1947	211
No. 160. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Switzerland:	
Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas. London, 10 June 1947	217
No. 161. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Iceland:	
Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 June 1947	223
No. 162. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Agreement relating to air services (with Annex). Signed at London, on 27 November 1946	229

	<i>Pages</i>
N° 156. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:	
Echange de notes relatif à la transmission par la poste de la correspondance diplomatique. Oslo, 23 décembre 1946 et 15 janvier 1947	187
N° 157. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Argentine:	
Echange de notes portant prorogation de l'Accord commercial du 1er décembre 1936. Buenos-Aires, 13 et 19 mars 1947	195
N° 158. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Grèce:	
Echanges de notes concernant le transfert de la responsabilité de l'administration des îles du Dodécanèse. Athènes, 31 mars et 7 avril 1947	201
N° 159. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Etats-Unis d'Amérique:	
Echange de notes concernant l'utilisation de l'aérodrome de Gander par des entreprises de transports aériens des Etats-Unis. Londres, 21 et 23 mai 1947	211
N° 160. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suisse:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 10 juin 1947	217
N° 161. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Islande:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 juin 1947	223
N° 162. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:	
Accord relatif à des services de transports aériens (avec annexe). Signé à Londres, le 27 novembre 1946	229

	<i>Page</i>
No. 163. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:	
Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas. London, 24 and 27 December 1946	255
No. 164. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Belgium:	
Exchange of Notes for the reciprocal abolition of visas on British and Belgian passports. London, 5 February 1947.....	261
No. 165. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Luxembourg:	
Exchange of Notes for the reciprocal abolition of visas on British and Luxembourg passports. London, 14 February 1947	267
No. 166. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Norway:	
Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas. London, 26 February 1947	273
No. 167. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Netherlands:	
Agreement supplementary to the Monetary Agreement dated 7 September 1945. Signed at London, on 26 February 1947	279
No. 168. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Denmark:	
Exchange of Notes concerning the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947	285
No. 169. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and Sweden:	
Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas. London, 20 March 1947	291

	<i>Pages</i>
N° 163. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 24 et 27 décembre 1946	255
N° 164. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Belgique:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et belges. Londres, 5 février 1947	261
N° 165. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Luxembourg:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas pour les passeports britanniques et luxembourgeois. Londres, 14 février 1947	267
N° 166. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Norvège:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 26 février 1947	273
N° 167. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Accord complétant l'accord monétaire en date du 7 septembre 1945. Signé à Londres, le 26 février 1947	279
N° 168. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Danemark:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947	285
N° 169. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Suède:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 20 mars 1947	291

	<i>Page</i>
No. 170. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and The Netherlands:	
Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas. London, 21 March 1947	297
No. 171. United States of America and Iran:	
Agreement relating to a military mission to Iran. Signed at Tehran, on 6 October 1947	303
No. 172. Canada and United States of America:	
Supplementary Exchange of Notes regarding the disposal of the Canol Project. Ottawa, 7 November and 30 December 1946, and 5 and 6 March 1947	325
No. 173. Canada and United States of America:	
Exchange of Notes relating to the disposal of surplus property owned by either of the two countries. Ottawa, 9 January 1947	341
No. 174. United Nations and United States of America:	
Interim Headquarters Agreement. Signed at Lake Success, on 18 December 1947	347
No. 175. China and the Philippines:	
Treaty of Amity. Signed at Manila, on 18 April 1947.....	361
No. 176. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and India:	
Financial Agreement relating to sterling balances in India (with Ex- change of Notes). Signed at London, on 14 August 1947.....	371

	<i>Pages</i>
N° 170. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Pays-Bas:	
Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas. Londres, 21 mars 1947	297
N° 171. Etats-Unis d'Amérique et Iran:	
Accord relatif à l'envoi d'une mission militaire en Iran. Signé à Téhéran, le 6 octobre 1947	303
N° 172. Canada et Etats-Unis d'Amérique:	
Echange de notes supplémentaire concernant la liquidation de l'entreprise Canol. Ottawa, 7 novembre et 30 décembre 1946, et 5 et 6 mars 1947	325
N° 173. Canada et Etats-Unis d'Amérique:	
Echange de notes concernant la liquidation des excédents de biens appartenant à chacun des deux pays. Ottawa, 9 janvier 1947 ..	341
N° 174. Organisation des Nations Unies et Etats-Unis d'Amérique:	
Accord relatif au siège provisoire. Signé à Lake Success, le 18 décembre 1947	347
N° 175. Chine et Philippines:	
Traité d'amitié. Signé à Manille, le 18 avril 1947.....	361
N° 176. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et Inde:	
Accord financier relatif aux soldes en livres sterling de l'Inde (avec échange de notes). Signé à Londres, le 14 août 1947	371

II

*Treaties and international agreements
filed and recorded
from 21 November 1947 to 4 December 1947*

- No. 69. United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and France:**
- Agreement relating to certain rights in respect of industrial, literary and artistic property which have been affected by the war. Signed at London, on 29 August 1945 397
- ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations.***
- No. 4. Convention on the privileges and immunities of the United Nations, adopted by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946:**
- Ratifications, accessions by Nicaragua, New Zealand and Greece 406
- No. 56. Agreement between the Government of the United Kingdom and the Government of The Netherlands regarding certain air services. Signed at London, on 13 August 1946:**
- Exchange of Notes between the Government of the United Kingdom and the Government of The Netherlands amending the above mentioned Agreement. London, 28 March and 21 May 1947.... 407
- No. 62. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic. Signed at London, on 1 November 1945:**
- Supplementary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Czechoslovak Republic to the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 3 July 1947..... 409

II

*Traités et accords internationaux
classés et inscrits au répertoire
du 21 novembre 1947 au 4 décembre 1947*

- N° 69. Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et France:**
- Accord concernant certains droits relatifs à la propriété industrielle, littéraire et artistique atteints par la guerre. Signé à Londres, le 29 août 1945 397
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.**
- N° 4. Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946:**
- Ratifications, adhésions par le Nicaragua, la Nouvelle-Zélande et la Grèce 406
- N° 56. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens. Signé à Londres, le 13 août 1946:**
- Echange de notes entre le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas modifiant l'Accord susmentionné. Londres, 28 mars et 21 mai 1947..... 407
- N° 62. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque. Signé à Londres, le 1er novembre 1945:**
- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République tchécoslovaque, complétant l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 3 juillet 1947 409

	<i>Page</i>
No. 63. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway. Signed at London, on 8 November 1945:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Norway supplementary to the above-mentioned Agreement, with Exchange of Letters. London, 27 June 1947	412
No. 71. Monetary Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government. Signed at London, on 16 April 1946:	
Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Portuguese Government supplementary to the above-mentioned Agreement. Signed at London, on 26 February 1947	418
No. 125. Protocol concerning the <i>Office internationale d'hygiène publique</i>. Signed at New York, on 22 July 1946:	
Ratification by Egypt	421
ANNEX C. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., to treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations.</i>	
No. 269. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women and Children. Signed at Geneva, on 30 September 1921:	
Accession by Union of Soviet Socialist Republics	424
No. 3476. International Convention for the Suppression of the Traffic in Women of Full Age. Signed at Geneva, on 11 October 1933:	
Accession by Union of Soviet Socialist Republics	425

Pages

- N° 63. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège. Signé à Londres, le 8 novembre 1945:**
- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la Norvège, complétant l'Accord susmentionné, avec échange de lettres. Londres, le 27 juin 1947 412
- N° 71. Accord monétaire entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais. Signé à Londres, le 16 avril 1946:**
- Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement portugais complétant l'Accord susmentionné. Signé à Londres, le 26 février 1947 418
- N° 125. Protocole relatif à l'Office international d'hygiène publique. Signé à New-York, le 22 juillet 1946:**
- Ratification par l'Égypte 421
- ANNEXE C. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., à des traités et accord internationaux enregistrés par le Secrétariat de la Société des Nations.**
- N° 269. Convention internationale pour la suppression de la traite des femmes et des enfants. Signé à Genève, le 30 septembre 1921:**
- Adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques 424
- N° 3476. Convention internationale relative à la répression de la traite des femmes majeures. Signée à Genève, le 11 octobre 1933:**
- Adhésion par l'Union des Républiques socialistes soviétiques 425
-

N O T E

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

N O T E

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 21 November 1947 to 24 December 1947
Nos. 146 to 176.

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 21 novembre 1947 au 24 décembre 1947
N° 146 à 176

No. 146

**EGYPT
and
TRANSJORDAN**

Exchange of Notes constituting a Provisional Commercial Agreement. Amman, 21 April 1947

Arabic official text and French translation communicated by the Minister for Foreign Affairs of Egypt. The registration took place on 25 November 1947.

**EGYPTE
et
TRANSJORDANIE**

Echange de notes constituant un accord commercial provisoire. Amman, 21 avril 1947

Texte officiel arabe et traduction en français communiqués par le Ministre des Affaires étrangères d'Égypte. L'enregistrement a eu lieu le 25 novembre 1947.

ويعمل بهذا الاتفاق بمجرد ابلاغ موافقة حكومتكم عليه . ويجوز لكل من الطرفين ابطال العمل به على ان يعلن الطرف الآخر قبل ذلك بثلاثة شهور .

وأني انتهز هذه الفرصة لأجدد لفخامتكم الاعراب عن اسمي احترامى .

القنصل العام

للمملكة المصرية

(امضاء) عبد المنعم مصطفى

II

المملكة الاردنية الهاشمية

وزارة الخارجية

عمان

الرقم
التاريخ ٢٩ جمادى الاول ١٣٦٦ هـ
الموافق ١٩٤٧ / ٤ / ٢١ م

باصحاب السعادة

انشر بأبلاغ سعادتكم انى تلقت كتابكم برقم ٢٨ / ١ / ٣ (٦٠٢) وتاريخ

٢٩ جمادى الاول ١٣٦٦ و ٢١ نيسان ١٩٤٧ الآتى نصه :

[See Note No. I — Voir note n° I]

وجواباً على ذلك أبادر بأن أؤيد لسعادتكم موافقة حكومتى على الاسس

المتقدمة الذكر .

وأني انتهز هذه الفرصة لأجدد لكم الاعراب عن عظيم احترامى .

وزير الخارجية

(امضاء) سمير الرفاعي

خاتم
المملكة الاردنية الهاشمية
وزارة الخارجية

حضرة صاحب السعادة عبد المنعم بك مصطفى

القنصل العام للمملكة المصرية - القدس

No. 146. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

1

المملكة المصرية

القنصلية الملكية المصرية

مهمته

٢٩ جماد اول سنة ١٣٦٦

٢١ ابريل سنة ١٩٤٧ عمان في

ملف رقم ٢/١/٣٨

رقم القيد ٦٠٢

حضرة صاحب الفخامة سفير الرفاعي باشا

رئيس وزراء ووزير خارجية المملكة الاردنية الهاشمية

عمان

بالاشارة الى المكاتبات المتبادلة بيننا في شأن عقد اتفاق تجارى
 موقت بين المملكة الاردنية الهاشمية والمملكة المصرية .
 أنشرف بأبلاغ فخامتكم ان الحكومة المصرية تقبل تطبيق معاملة الدولة
 المفضلة على جميع الحاصلات والمصنوعات المنتجة اصلا في المملكة
 الاردنية الهاشمية والتي تستورد الى مصر لتستهلك فيها او تصدر منها
 او تعبرها الى بلاد أخرى . وتطبق هذه المعاملة بصفة مؤقتة على الوارد
 من هذه المنتجات الى مصر عن طريق بلاد لم تعقد مع مصر اتفاقات تجارية
 وهذه المعاملة تقوم على شرط المعاملة التامة بالمثل . مع استثناء
 المعاملة الخاصة بالحاصلات السودانية والتي قد تطبق على حاصلات
 بعض البلاد المتاخمة بمقتضى اتفاقات محلية خاصة بها .

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 146. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE KINGDOM OF EGYPT AND THE HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. AMMAN, 21 APRIL 1947

I

ROYAL CONSULATE OF EGYPT

Amman, 21 April 1947

To His Excellency Samir El Rifai Pasha
Prime Minister, Minister of Foreign Affairs
of the Hashemite Kingdom of Transjordan
Amman

With reference to our correspondence concerning the conclusion of a Provisional Commercial Agreement between the Hashemite Kingdom of Transjordan and the Kingdom of Egypt, I have the honour to inform Your Excellency that the Egyptian Government agrees to apply most-favoured-nation treatment to all products of the soil and industry of the Hashemite Kingdom of Transjordan imported into Egypt for consumption or re-export or in transit. The said treatment will be applied provisionally to products imported into Egypt through countries which have not concluded commercial agreements with Egypt.

This regime is granted subject to complete reciprocity and to the reservation on the part of Egypt that it shall not prejudice the regime granted to Sudanese products, or which may be granted to the products of certain border countries under regional agreements.

The present Agreement will come into force as soon as you have signified your Government's assent. It may be denounced by either of the Contracting Parties at three months' notice.

I have the honour to be, etc.

(Signed) ABDEL MONEM MOSTAFA
Consul-General of the Kingdom of Egypt

¹ Came into force on 21 April 1947 by the exchange of the said notes.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION¹N° 146. ECHANGE DE NOTES² ENTRE LE ROYAUME D'EGYPTE ET LE ROYAUME HACHIMITE DE TRANSJORDANIE CONSTITUANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. AMMAN, 21 AVRIL 1947

I

CONSULAT ROYAL D'ÉGYPTE

Amman, le 29 Gamad El Awal 1366
(21 avril 1947)

Son Excellence Samir El Rifai Pacha
Président du Conseil, Ministre des Affaires étrangères
du Royaume Hachimite de Transjordanie
Amman

Me référant aux correspondances que nous avons échangées au sujet de la conclusion d'un accord commercial provisoire entre le Royaume Hachimite de Transjordanie et le Royaume d'Égypte, j'ai l'honneur d'informer Votre Excellence que le Gouvernement égyptien consent à appliquer le traitement de la nation la plus favorisée à tous les produits du sol et de l'industrie originaires du Royaume Hachimite de Transjordanie importés en Égypte et destinés soit à la consommation soit à la réexportation ou au transit. Le dit traitement sera appliqué à titre provisoire aux produits qui seront importés en Égypte par la voie de pays n'ayant pas avec l'Égypte des arrangements commerciaux.

Ce régime est accordé sous condition de parfaite réciprocité et sous réserve de la part de l'Égypte du régime accordé aux produits soudanais ou qui serait appliqué aux produits de certains pays limitrophes en vertu de conventions régionales.

Le présent arrangement entrera en vigueur aussitôt que vous aurez bien voulu me confirmer l'accord de Votre Gouvernement. Il pourra être dénoncé par chacune des parties contractantes moyennant un préavis de trois mois.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Le Consul général du Royaume d'Égypte:
(Signé) ABDEL MONEM MOSTAFA

¹ Traduction du Gouvernement égyptien. ¹ Translation by the Egyptian Government.
² Entré en vigueur le 21 avril 1947 par l'échange desdites notes.

II

HASHEMITE KINGDOM OF TRANSJORDAN
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Amman, 21 April 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter No. 38.1/2 (602) of 21 April 1947, as follows:

[*See Note I*]

In reply, I have the honour to inform you that my Government desires to signify its assent on the terms set forth above.

I have the honour to be, etc.

(*Signed*) SAMIR EL RIFAI
Minister for Foreign Affairs

[SEAL]

Hashemite Kingdom of Transjordan
Ministry of Foreign Affairs

His Excellency Abdel Monem Bey Mostafa
Consul-General of the Kingdom of Egypt
Jerusalem

II

ROYAUME HACHIMITE DE TRANSJORDANIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRESAmman, 29 Gamad El Awal 1366
(21 avril 1947)

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence n° 38.1/2 (602) du 29 Gamad El Awal (21 Nisan 1947) ainsi conçue :

[Voir note I]

En réponse, je m'empresse de confirmer à Votre Excellence l'accord de mon Gouvernement sur les bases ci-dessus.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Ministre des Affaires étrangères:
(Signé) SAMIR EL RIFAI

[SCEAU]

Royaume Hachimite de Transjordanie
Ministère des Affaires étrangèresSon Excellence Abdel Monem Bey Mostafa
Consul général du Royaume d'Egypte
Jérusalem

No. 147

UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA

Agreement regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success, on 26 June 1947, and approved by the General Assembly of the United Nations, on 31 October 1947, with an Exchange of Notes, dated 21 November 1947, bringing this Agreement into effect

English and French official texts. The registration ex officio by the Secretariat of the United Nations took place on 21 November 1947.

ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success, le 26 juin 1947, et approuvé par l'Assemblée générale des Nations Unies, le 31 octobre 1947, avec un échange de notes daté du 21 novembre 1947, faisant entrer cet Accord en vigueur

Textes officiels anglais et français. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies a eu lieu le 21 novembre 1947.

No. 147. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS
AND THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING
THE HEADQUARTERS OF THE UNITED NATIONS.
SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 26 JUNE 1947

THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA,

Desiring to conclude an agreement for the purpose of carrying out the Resolution adopted by the General Assembly on 14 December 1946² to establish the seat of the United Nations in the City of New York and to regulate questions arising as a result thereof;

Have appointed as their representatives for this purpose:

The United Nations: Trygve LIE, Secretary-General, and

The United States of America: George C. MARSHALL, Secretary of State,

Who have agreed as follows:

Article I

DEFINITIONS

Section 1

In this agreement:

(a) The expression "headquarters district" means: (1) the area defined as such in Annex 1; (2) any other lands or buildings which may from time to time be included therein by supplemental agreement with the appropriate American authorities;

(b) the expression "appropriate American authorities" means such federal, state, or local authorities in the United States as may be appropriate in the context and in accordance with the laws and customs of the United States, including the laws and customs of the state and local government involved;

(c) the expression "General Convention" means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations approved by the General Assembly of the United Nations on 13 February 1946, as acceded to by the United States;

¹ Came into force on 21 November 1947 by an Exchange of Notes, in accordance with section 28.

² United Nations, resolution 99 (I), document A/64/Add.1, page 195.

N° 147. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF AU SIEGE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES. SIGNE A LAKE SUCCESS, LE 26 JUIN 1947

L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

Désireux de conclure un accord en vue d'assurer l'exécution de la résolution adoptée par l'Assemblée générale le 14 décembre 1946² établissant le siège de l'Organisation des Nations Unies dans la Ville de New-York, et de régler les questions soulevées par cette décision;

Ont désigné à cet effet comme leurs représentants:

l'Organisation des Nations Unies: Trygve LIE, Secrétaire général, et
les Etats-Unis d'Amérique: George C. MARSHALL, Secrétaire d'Etat,
qui sont convenus de ce qui suit:

Article premier

DÉFINITIONS ¹

Section 1

Aux fins du présent accord:

a) L'expression "district administratif" désigne: 1° la zone définie comme telle à l'annexe 1; 2° tous autres terrains ou constructions qui viendraient à être incorporés au district administratif, conformément à un accord additionnel avec les autorités américaines compétentes;

b) L'expression "les autorités américaines compétentes" désigne telles autorités des Etats-Unis, fédérales, d'Etat, ou locales, qui seraient appropriées selon le contexte et conformément aux lois et coutumes des Etats-Unis, y compris les lois et coutumes de l'Etat et de l'administration locale intéressée;

c) L'expression "Convention générale" désigne la Convention sur les privilèges et immunités de l'Organisation des Nations Unies approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 13 février 1946, telle qu'elle aura été adoptée par le Gouvernement des Etats-Unis dans son instrument d'adhésion;

¹ Entré en vigueur le 21 novembre 1947 par un échange de notes, conformément à la section 28.

² Nations Unies, résolution. 99 (I), document A/64/Add.1, page 195.

(d) the expression "United Nations" means the international organization established by the Charter of the United Nations, hereinafter referred to as the "Charter";

(e) the expression "Secretary-General" means the Secretary-General of the United Nations.

Article II

THE HEADQUARTERS DISTRICT

Section 2

The seat of the United Nations shall be the headquarters district.

Section 3

The appropriate American authorities shall take whatever action may be necessary to assure that the United Nations shall not be dispossessed of its property in the headquarters district, except as provided in section 22 in the event that the United Nations ceases to use the same, provided that the United Nations shall reimburse the appropriate American authorities for any costs incurred, after consultation with the United Nations, in liquidating by eminent domain proceedings or otherwise any adverse claims.

Section 4

(a) The United Nations may establish and operate in the headquarters district:

(1) its own short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities, including emergency link equipment, which may be used on the same frequencies (within the tolerances prescribed for the broadcasting service by applicable United States regulations) for radiotelegraph, radioteletyp, radiotelephone, radiotelephoto, and similar services;

(2) one point-to-point circuit between the headquarters district and the office of the United Nations in Geneva (using single sideband equipment) to be used exclusively for the exchange of broadcasting programs and inter-office communications;

d) L'expression "Organisation des Nations Unies" désigne l'institution internationale créée par la Charte des Nations Unies, ci-après dénommée "la Charte";

e) L'expression "Secrétaire général" désigne le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article II

DISTRICT ADMINISTRATIF

Section 2

Le siège de l'Organisation des Nations Unies est le district administratif.

Section 3

Les autorités américaines compétentes prendront toutes les mesures nécessaires pour assurer que l'Organisation des Nations Unies ne soit pas privée de la jouissance de sa propriété du district administratif, en dehors de l'hypothèse prévue à la section 22, c'est-à-dire au cas où l'Organisation des Nations Unies cesserait d'utiliser ladite propriété, étant entendu que l'Organisation des Nations Unies remboursera aux autorités américaines compétentes tous les frais qu'elles auraient encourus, après avoir consulté l'Organisation, pour liquider par une procédure d'expropriation ou par tous autres moyens toute revendication dirigée contre l'Organisation des Nations Unies.

Section 4

a) L'Organisation des Nations Unies pourra établir et exploiter dans le district administratif:

1) ses propres installations de radiodiffusion par ondes courtes (stations émettrices et réceptrices) — y compris une installation de liaison à employer en cas de nécessité exceptionnelle — qui pourront être utilisées sur les mêmes fréquences (dans les limites des tolérances prévues par les règlements applicables aux Etats-Unis en matière de radiodiffusion) pour des services de radiotélégraphie, radiotélétypie, radiotéléphonie, radiotéléphotographie, et autres services de même nature;

2) un circuit de poste à poste entre le district administratif et le bureau de Genève des Nations Unies (en utilisant un équipement à une seule bande de modulation) qui sera exclusivement employé pour l'échange de programmes de radiodiffusion et de communications entre bureaux;

(3) low power, micro-wave, low or medium frequency facilities for communication within headquarters buildings only, or such other buildings as may temporarily be used by the United Nations;

(4) facilities for point-to-point communications to the same extent and subject to the same conditions as permitted under applicable rules and regulations for amateur operators in the United States, except that such rules and regulations shall not be applied in a manner inconsistent with the inviolability of the headquarters district provided by section 9 (a);

(5) such other radio facilities as may be specified by supplemental agreement between the United Nations and the appropriate American authorities.

(b) The United Nations shall make arrangements for the operation of the services referred to in this section with the International Telecommunication Union, the appropriate agencies of the Government of the United States and the appropriate agencies of other affected Governments with regard to all frequencies and similar matters.

(c) The facilities provided for in this section may, to the extent necessary for efficient operation, be established and operated outside the headquarters district. The appropriate American authorities will, on request of the United Nations, make arrangements, on such terms and in such manner as may be agreed upon by supplemental agreement, for the acquisition or use by the United Nations of appropriate premises for such purposes and the inclusion of such premises in the headquarters district.

Section 5

In the event that the United Nations should find it necessary and desirable to establish and operate an aerodrome, the conditions for the location, use and operation of such an aerodrome and the conditions under which there shall be entry into and exit therefrom shall be the subject of a supplemental agreement.

Section 6

In the event that the United Nations should propose to organize its own postal service, the conditions under which such service shall be set up shall be the subject of a supplemental agreement.

3) des installations à ondes ultra courtes, moyennes ou longues et à faible puissance, destinées à assurer les communications uniquement à l'intérieur des bâtiments situés dans le district administratif ou des autres bâtiments que l'Organisation pourrait utiliser temporairement;

4) des installations pour les communications — de poste à poste — dans la même mesure et aux mêmes conditions que celles qui sont prévues par les lois et règlements en vigueur relativement à l'exploitation des postes d'amateur aux Etats-Unis, sous réserve cependant que ces lois et règlements ne seront pas appliqués d'une manière incompatible avec l'inviolabilité du district administratif, prévue à la section 9 a);

5) toutes autres installations de radio qui pourraient être désignées par un accord additionnel entre l'Organisation des Nations Unies et les autorités américaines compétentes.

b) L'Organisation des Nations Unies prendra, avec l'Union internationale des télécommunications, les administrations compétentes du Gouvernement des Etats-Unis et de tous autres Gouvernements intéressés, les arrangements nécessaires, en ce qui concerne toutes fréquences et autres questions analogues, pour l'exploitation des services mentionnés à la présente section.

c) Dans la mesure nécessaire à l'efficacité de l'exploitation, les installations prévues par la présente section pourront être établies et exploitées en dehors du district administratif. A la demande de l'Organisation des Nations Unies, les autorités américaines compétentes prendront des dispositions pour l'acquisition ou l'utilisation par l'Organisation des Nations Unies, aux termes et modalités à convenir dans un accord additionnel, de locaux appropriés à cet effet, et pour l'incorporation de ces locaux au district administratif.

Section 5

Au cas où l'Organisation des Nations Unies estimerait nécessaire et souhaitable d'établir et d'exploiter un aéroport, les conditions relatives à l'emplacement, à l'utilisation et à l'exploitation de cet aéroport, ainsi que les conditions dans lesquelles se feront les entrées et les sorties de l'aéroport, feront l'objet d'un accord additionnel.

Section 6

Au cas où l'Organisation des Nations Unies se proposerait d'organiser son propre service postal, les conditions de la création de ce service feront l'objet d'un accord additionnel.

Article III

LAW AND AUTHORITY IN THE HEADQUARTERS DISTRICT

Section 7

(a) The headquarters district shall be under the control and authority of the United Nations as provided in this agreement.

(b) Except as otherwise provided in this agreement or in the General Convention, the federal, state and local law of the United States shall apply within the headquarters district.

(c) Except as otherwise provided in this agreement or in the General Convention, the federal, state and local courts of the United States shall have jurisdiction over acts done and transactions taking place in the headquarters district as provided in applicable federal, state and local laws.

(d) The federal, state and local courts of the United States, when dealing with cases arising out of or relating to acts done or transactions taking place in the headquarters district, shall take into account the regulations enacted by the United Nations under section 8.

Section 8

The United Nations shall have the power to make regulations, operative within the headquarters district, for the purpose of establishing therein conditions in all respects necessary for the full execution of its functions. No federal, state or local law or regulation of the United States which is inconsistent with a regulation of the United Nations authorized by this section shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the headquarters district. Any dispute, between the United Nations and the United States, as to whether a regulation of the United Nations is authorized by this section or as to whether a federal, state or local law or regulation is inconsistent with any regulation of the United Nations authorized by this section, shall be promptly settled as provided in Section 21. Pending such settlement, the regulation of the United Nations shall apply, and the federal, state or local law or regulation shall be inapplicable in the headquarters district to the extent that the United Nations claims it to be inconsistent with the regulation of the United Nations. This section shall not prevent the reasonable application of fire protection regulations of the appropriate American authorities.

*Article III*DROIT EN VIGUEUR ET AUTORITÉS COMPÉTENTES
DANS LE DISTRICT ADMINISTRATIF*Section 7*

a) Le district administratif sera sous le contrôle et l'autorité de l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions du présent accord.

b) Sauf dispositions contraires du présent accord ou de la Convention générale, les lois fédérales, d'Etat et locales des Etats-Unis seront applicables à l'intérieur du district administratif.

c) Sauf dispositions contraires du présent accord ou de la Convention générale, les tribunaux fédéraux, d'Etat ou locaux des Etats-Unis seront compétents pour connaître, selon les termes des lois fédérales, d'Etat ou locales applicables en l'espèce, des actes accomplis ou des transactions effectuées à l'intérieur du district administratif.

d) Les tribunaux fédéraux, d'Etat ou locaux des Etats-Unis, lorsqu'ils auront à connaître d'affaires nées à l'occasion d'actes accomplis ou de transactions effectuées dans le district administratif, ou s'y rapportant, tiendront compte des règlements édictés par l'Organisation des Nations Unies, conformément à la section 8.

Section 8

L'Organisation des Nations Unies aura le droit d'édicter des règlements exécutoires dans le district administratif et destinés à y créer, à tous les égards, les conditions nécessaires au plein exercice de ses attributions. Les lois ou règlements fédéraux d'Etat ou locaux des Etats-Unis ne seront pas applicables à l'intérieur du district administratif, dans la mesure où ils seraient incompatibles avec un des règlements que l'Organisation des Nations Unies a le droit d'édicter en vertu de la présente section. Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis sur la question de savoir si un règlement de l'Organisation des Nations Unies est compatible avec la présente section, ou si une loi ou réglementation fédérale, d'Etat ou locale est incompatible avec l'un quelconque des règlements édictés par l'Organisation des Nations Unies, conformément aux dispositions de la présente section, devra être rapidement réglé selon la procédure prévue à la section 21. Jusqu'à la solution du différend, le règlement de l'Organisation des Nations Unies restera applicable, et la loi ou la réglementation fédérale, d'Etat ou locale sera inapplicable dans le district administratif dans la mesure où l'Organisation des Nations Unies la considère comme incompatible avec ledit règlement. Cette section ne fera pas obstacle à l'application raisonnable des règlements de protection contre l'incendie édictés par les autorités américaines compétentes.

Section 9

(a) The headquarters district shall be inviolable. Federal, state or local officers or officials of the United States, whether administrative, judicial, military or police, shall not enter the headquarters district to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed to by the Secretary-General. The service of legal process, including the seizure of private property, may take place within the headquarters district only with the consent of and under conditions approved by the Secretary-General.

(b) Without prejudice to the provisions of the General Convention or Article IV of this agreement, the United Nations shall prevent the headquarters district from becoming a refuge either for persons who are avoiding arrest under the federal, state, or local law of the United States or are required by the Government of the United States for extradition to another country, or for persons who are endeavoring to avoid service of legal process.

Section 10

The United Nations may expel or exclude persons from the headquarters district for violation of its regulations adopted under Section 8 or for other cause. Persons who violate such regulations shall be subject to other penalties or to detention under arrest only in accordance with the provisions of such laws or regulations as may be adopted by the appropriate American authorities.

Article IV

COMMUNICATIONS AND TRANSIT

Section 11

The federal, state or local authorities of the United States shall not impose any impediments to transit to or from the headquarters district of: (1) representatives of Members or officials of the United Nations, or of specialized agencies as defined in Article 57, paragraph 2, of the Charter, or the families of such representatives or officials, (2) experts performing missions for the United Nations or for such specialized agencies, (3) representatives of the press, or of radio, film or other information agencies, who have been accredited by the United Nations (or by such a specialized agency) in its discretion after consultation with the United States, (4) representatives of non-governmental organizations recognized by the United Nations for the purpose of consultation under Article 71 of the Charter, or (5) other persons invited to the head-

Section 9

a) Le district administratif sera inviolable. Les agents ou fonctionnaires des Etats-Unis d'Amérique, relevant d'une autorité fédérale, d'Etat ou locale, qu'ils soient administratifs, judiciaires, militaires ou de police, ne pourront entrer dans le district administratif pour y exercer leurs fonctions officielles qu'avec le consentement du Secrétaire général et dans les conditions acceptées par celui-ci. L'exécution des actes de procédure, y compris la saisie de biens privés, ne pourra avoir lieu dans le district administratif qu'avec le consentement et dans les conditions approuvées par le Secrétaire général.

b) Sans qu'il puisse être porté atteinte aux dispositions de la Convention générale ou de l'article IV du présent accord, l'Organisation des Nations Unies empêchera que le district administratif ne devienne le refuge de personnes tentant à échapper à une arrestation ordonnée en exécution d'une loi fédérale, d'Etat ou locale des Etats-Unis, ou réclamées par le Gouvernement des Etats-Unis pour être extradées dans un autre pays, ou cherchant à se dérober à l'exécution d'un acte de procédure.

Section 10

L'Organisation des Nations Unies pourra expulser ou exclure du district administratif toute personne, et ce, soit pour violation des règlements adoptés conformément aux dispositions de la section 8, soit pour toute autre cause. Les infractions à ces règlements ne pourront donner lieu à d'autres sanctions, ou à la détention sous arrestation, que si elles sont prévues par les lois et règlements qui pourront être adoptés par les autorités américaines compétentes.

Article IV

COMMUNICATIONS ET TRANSIT

Section 11

Les autorités fédérales, d'Etat ou locales des Etats-Unis ne mettront aucun obstacle au transit à destination ou en provenance du district administratif: 1) des représentants des Membres ou des fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, ou des institutions spécialisées telles que définies à l'Article 57, paragraphe 2 de la Charte, ou des familles de ces représentants et fonctionnaires; 2) des experts accomplissant des missions pour l'Organisation des Nations Unies ou pour lesdites institutions spécialisées; 3) des représentants de la presse, de la radio, du cinéma ou de toutes autres agences d'information que l'Organisation des Nations Unies (ou l'une des institutions spécialisées) aura décidé d'agréer après consultation avec les Etats-Unis; 4) des représentants des organisations non-gouvernementales admises par l'Organisation des Nations Unies au statut

quarters district by the United Nations or by such specialized agency on official business. The appropriate American authorities shall afford any necessary protection to such persons while in transit to or from the headquarters district. This section does not apply to general interruptions of transportation which are to be dealt with as provided in Section 17, and does not impair the effectiveness of generally applicable laws and regulations as to the operation of means of transportation.

Section 12

The provisions of Section 11 shall be applicable irrespective of the relations existing between the Governments of the persons referred to in that section and the Government of the United States.

Section 13

(a) Laws and regulations in force in the United States regarding the entry of aliens shall not be applied in such manner as to interfere with the privileges referred to in Section 11. When visas are required for persons referred to in that section, they shall be granted without charge and as promptly as possible.

(b) Laws and regulations in force in the United States regarding the residence of aliens shall not be applied in such manner as to interfere with the privileges referred to in Section 11 and, specifically, shall not be applied in such manner as to require any such person to leave the United States on account of any activities performed by him in his official capacity. In case of abuse of such privileges of residence by any such person in activities in the United States outside his official capacity, it is understood that the privileges referred to in Section 11 shall not be construed to grant him exemption from the laws and regulations of the United States regarding the continued residence of aliens, provided that:

(1) No proceedings shall be instituted under such laws or regulations to require any such person to leave the United States except with the prior approval of the Secretary of State of the United States. Such approval shall be given only after consultation with the appropriate Member in the case of a representative of a Member (or a member of his family) or with the Secretary-General or the principal executive officer of the appropriate specialized agency in the case of any other person referred to in Section 11;

d'organes consultatifs, conformément à l'Article 71 de la Charte; ou 5) d'autres personnes invitées à venir dans le district administratif par l'Organisation des Nations Unies ou par l'une des institutions spécialisées, pour affaires officielles. Les autorités américaines compétentes accorderont la protection nécessaire aux personnes ci-dessus énumérées pendant leur circulation en transit à destination ou en provenance du district administratif. La présente section ne s'applique pas aux cas d'interruption générale des transports, qui seront traités comme il est prévu à la section 17, et ne fait pas obstacle à l'application des lois et règlements généralement applicables en ce qui concerne l'exploitation des moyens de transport.

Section 12

Les dispositions de la section 11 s'appliqueront quelles que soient les relations existant entre les Gouvernements dont relèvent les personnes mentionnées à ladite section et le Gouvernement des Etats-Unis.

Section 13

a) Les dispositions législatives et réglementaires sur l'entrée des étrangers, en vigueur aux Etats-Unis, ne pourront pas être appliquées de manière à porter atteinte aux privilèges prévus à la section 11. Les visas nécessaires aux personnes mentionnées dans cette section seront accordés sans frais et aussi rapidement que possible.

b) Les dispositions législatives et réglementaires sur le séjour des étrangers, en vigueur aux Etats-Unis, ne pourront pas être appliquées de manière à porter atteinte aux privilèges prévus à la section 11. Elles ne pourront notamment pas être appliquées de manière à contraindre ces personnes à quitter les Etats-Unis en raison de toute activité poursuivie par elles en leur qualité officielle. Il est toutefois entendu que, au cas où l'une de ces personnes abuserait de ces privilèges en exerçant, sur le territoire des Etats-Unis, des activités sans rapport avec sa qualité officielle, les privilèges prévus à la section 11 ne seront pas interprétés de manière à la soustraire à l'application des dispositions législatives et réglementaires des Etats-Unis concernant le séjour continu des étrangers, sous réserve que:

1) aucune action ne sera intentée en vertu de ces dispositions législatives ou réglementaires pour contraindre l'une des personnes sus-mentionnées à quitter les Etats-Unis, sans l'approbation préalable du Secrétaire d'Etat des Etats-Unis. Cette approbation ne pourra être donnée qu'après consultation avec le Membre intéressé de l'Organisation des Nations Unies, s'il s'agit d'un représentant d'un Membre (ou d'un membre de sa famille) ou avec le Secrétaire général ou le Directeur général de l'institution spécialisée intéressée s'il s'agit de toute autre personne visée à la section 11;

(2) A representative of the Member concerned, the Secretary-General or the principal executive officer of the appropriate specialized agency, as the case may be, shall have the right to appear in any such proceedings on behalf of the person against whom they are instituted;

(3) Persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under Section 15 or under the General Convention shall not be required to leave the United States otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to diplomatic envoys accredited to the United States.

(c) This section does not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by Section 11 come within the classes described in that section, or the reasonable application of quarantine and public health regulations.

(d) Except as provided above in this section and in the General Convention, the United States retains full control and authority over the entry of persons or property into the territory of the United States and the conditions under which persons may remain or reside there.

(e) The Secretary-General shall, at the request of the appropriate American authorities, enter into discussions with such authorities, with a view to making arrangements for registering the arrival and departure of persons who have been granted visas valid only for transit to and from the headquarters district and sojourn therein and in its immediate vicinity.

(f) The United Nations shall, subject to the foregoing provisions of this section, have the exclusive right to authorize or prohibit entry of persons and property into the headquarters district and to prescribe the conditions under which persons may remain or reside there.

Section 14

The Secretary-General and the appropriate American authorities shall, at the request of either of them, consult, as to methods of facilitating entrance into the United States, and the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the headquarters district and do not enjoy the rights referred to in this Article.

2) un représentant du Membre intéressé, le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Directeur général de l'institution spécialisée intéressée, selon le cas, aura le droit de comparaître pour la personne contre laquelle l'action est intentée;

3) les personnes qui bénéficient des privilèges et immunités diplomatiques en vertu de la section 15 ou de la Convention générale, ne pourront être requises de quitter les Etats-Unis que conformément à la procédure d'usage applicable aux envoyés diplomatiques accrédités auprès du Gouvernement des Etats-Unis.

c) La présente section ne dispense pas de la production, sur demande, de preuves raisonnables établissant que les personnes se réclamant des droits accordés à la section 11 rentrent bien dans les catégories prévues à ladite section. Elle n'exclut pas en outre l'application raisonnable des règlements de quarantaine et de santé publique.

d) Sous réserve des dispositions précédentes de la présente section et de celles de la Convention générale, les Etats-Unis gardent le plein pouvoir de décision et de contrôle en ce qui concerne l'entrée de personnes ou de biens sur le territoire des Etats-Unis et les conditions auxquelles ces personnes seront admises à demeurer ou à résider sur ledit territoire.

e) A la demande des autorités américaines compétentes, le Secrétaire général entrera en négociations avec elles en vue de prendre les dispositions nécessaires pour l'enregistrement des arrivées et départs des personnes titulaires de visas limités au transit à destination et en provenance du district administratif, et ne les autorisera à séjourner que dans le district administratif et dans son voisinage immédiat.

f) Sous réserve des dispositions précédentes de la présente section, l'Organisation des Nations Unies aura le droit exclusif d'autoriser ou d'interdire l'entrée dans le district administratif des personnes et des biens, ainsi que de prescrire les conditions auxquelles les personnes pourront y demeurer ou y résider.

Section 14

Le Secrétaire général et les autorités américaines compétentes, à la demande de l'un d'entre eux, se consulteront au sujet des mesures propres à faciliter l'entrée aux Etats-Unis de personnes venant de l'étranger qui désirent se rendre dans le district administratif et qui ne bénéficient pas des droits prévus dans le présent article. Ils se consulteront également au sujet de l'utilisation par ces mêmes personnes des moyens de transport disponibles.

Article V

RESIDENT REPRESENTATIVES TO THE UNITED NATIONS

Section 15

(1) Every person designated by a Member as the principal resident representative to the United Nations of such Member or as a resident representative with the rank of ambassador or minister plenipotentiary,

(2) such resident members of their staffs as may be agreed upon between the Secretary-General, the Government of the United States and the Government of the Member concerned;

(3) every person designated by a member of a specialized agency, as defined in Article 57, paragraph 2 of the Charter, as its principal permanent representative, with the rank of ambassador or minister plenipotentiary at the headquarters of such agency in the United States, and

(4) such other principal resident representatives of members of a specialized agency and such resident members of the staffs of representatives of a specialized agency as may be agreed upon between the principal executive officer of the specialized agency, the Government of the United States and the Government of the Member concerned,

shall, whether residing inside or outside the headquarters district, be entitled in the territory of the United States to the same privileges and immunities, subject to corresponding conditions and obligations, as it accords to diplomatic envoys accredited to it. In the case of Members whose governments are not recognized by the United States, such privileges and immunities need be extended to such representatives, or persons on the staffs of such representatives, only within the headquarters district, at their residences and offices outside the district, in transit between the district and such residences and offices, and in transit on official business to or from foreign countries.

Article VI

POLICE PROTECTION OF THE HEADQUARTERS DISTRICT

Section 16

(a) The appropriate American authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the headquarters district is not disturbed by the unauthorized entry of groups of persons from outside or by disturbances in its

Article V

REPRÉSENTANTS PERMANENTS AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

Section 15

1) Toute personne nommée auprès de l'Organisation des Nations Unies par un Membre, en qualité de représentant permanent principal ou de représentant permanent ayant rang d'ambassadeur ou de ministre plénipotentiaire;

2) tous membres permanents de leur personnel, qui seront désignés suivant accord entre le Secrétaire général, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Etat intéressé;

3) toute personne nommée par un membre d'une institution spécialisée telle que définie aux termes du paragraphe 2 de l'Article 57 de la Charte, en qualité de représentant permanent principal, ayant rang d'ambassadeur ou de ministre plénipotentiaire, auprès de ladite institution spécialisée à son siège aux Etats-Unis; et

4) tout autre représentant permanent principal d'un membre d'une institution spécialisée, ainsi que tous membres permanents du personnel des représentants auprès d'une institution spécialisée, qui seront désignés suivant accord entre le Directeur général de l'institution spécialisée, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Membre intéressé,

jouiront, sur le territoire des Etats-Unis, qu'ils demeurent à l'intérieur ou à l'extérieur du district administratif, des mêmes privilèges et immunités qui sont accordés par les Etats-Unis aux envoyés diplomatiques accrédités auprès d'eux, et ce, sous réserve des conditions et obligations correspondantes. Dans le cas où le Gouvernement d'un Membre n'est pas reconnu par les Etats-Unis, ceux-ci pourront restreindre les privilèges de ses représentants et des membres de leur personnel, aux limites du district administratif, au lieu de leur résidence et de leurs bureaux, s'ils sont situés en dehors du district, au cours de leurs voyages entre le district et leur lieu de résidence et leurs bureaux, ainsi qu'au cours des missions officielles, à destination ou en provenance de l'étranger.

*Article VI*MESURES DE POLICE DESTINÉES À ASSURER LA PROTECTION
DU DISTRICT ADMINISTRATIF*Section 16*

a) Les autorités américaines compétentes prendront les mesures appropriées afin d'éviter que la tranquillité du district administratif ne soit troublée par l'entrée non autorisée de groupes de personnes, ou par des désordres dans le voisi-

immediate vicinity and shall cause to be provided on the boundaries of the headquarters district such police protection as is required for these purposes.

(b) If so requested by the Secretary-General, the appropriate American authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order in the headquarters district, and for the removal therefrom of persons as requested under the authority of the United Nations. The United Nations shall, if requested, enter into arrangements with the appropriate American authorities to reimburse them for the reasonable cost of such services.

Article VII

PUBLIC SERVICES AND PROTECTION OF THE HEADQUARTERS DISTRICT

Section 17

(a) The appropriate American authorities will exercise, to the extent requested by the Secretary-General, the powers which they possess to ensure that the headquarters district shall be supplied on equitable terms with the necessary public services, including electricity, water, gas, post, telephone, telegraph, transportation, drainage, collection of refuse, fire protection, snow removal, *et cetera*. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the appropriate American authorities will consider the needs of the United Nations as being of equal importance with the similar needs of essential agencies of the Government of the United States, and will take steps accordingly to ensure that the work of the United Nations is not prejudiced.

(b) Special provision with reference to maintenance of utilities and underground construction are contained in Annex 2.

Section 18

The appropriate American authorities shall take all reasonable steps to ensure that the amenities of the headquarters district are not prejudiced and the purposes for which the district is required are not obstructed by any use made of the land in the vicinity of the district. The United Nations shall on its part take all reasonable steps to ensure that the amenities of the land in the vicinity of the headquarters district are not prejudiced by any use made of the land in the headquarters district by the United Nations.

nage immédiat du district. A cette fin, elle assureront, aux limites du district administratif, toute protection de police nécessaire.

b) A la demande du Secrétaire général, les autorités américaines compétentes fourniront des forces de police suffisantes pour assurer, à l'intérieur du district administratif, le respect de la loi et de l'ordre public, et pour expulser toute personne, suivant les instructions données sous l'autorité de l'Organisation des Nations Unies. L'Organisation des Nations Unies, si les autorités américaines compétentes en font la demande, s'entendra avec celles-ci en vue de leur rembourser les dépenses raisonnables occasionnées par ces services.

Article VII

SERVICES PUBLICS ET PROTECTION DU DISTRICT ADMINISTRATIF

Section 17

a) Les autorités américaines compétentes feront usage, dans la mesure où le Secrétaire général le demandera, des pouvoirs dont elles disposent à cet égard pour assurer la fourniture au district administratif, à des conditions équitables, des services publics nécessaires, y compris l'électricité, l'eau, le gaz, les services postaux, téléphoniques, télégraphiques, les transports, l'évacuation des eaux, l'enlèvement des ordures, les services d'incendie, l'enlèvement de la neige, etc. Dans le cas d'une interruption ou d'une menace d'interruption de l'un quelconque de ces services, les autorités américaines compétentes considéreront les besoins de l'Organisation des Nations Unies comme étant d'une importance égale à ceux de même nature des administrations essentielles du Gouvernement des Etats-Unis. En conséquence, elles prendront les mesures appropriées pour éviter que les travaux de l'Organisation des Nations Unies ne soient entravés.

b) Des dispositions spéciales relatives à l'entretien des services d'utilité publique et des travaux de constructions souterraines sont prévues à l'annexe 2.

Section 18

Les autorités américaines compétentes prendront toutes les mesures raisonnables pour empêcher que l'usage qui pourrait être fait des terrains avoisinant le district administratif ne puisse porter atteinte aux agréments du district et aux fins auxquelles il est destiné. L'Organisation des Nations Unies prendra, de son côté, toutes les mesures raisonnables pour empêcher que l'usage qui pourrait être fait par l'Organisation des Nations Unies des terrains situés dans le district administratif ne porte atteinte aux agréments des terrains situés dans le voisinage du district administratif.

Section 19

It is agreed that no form of racial or religious discrimination shall be permitted within the headquarters district.

Article VIII

MATTERS RELATING TO THE OPERATION OF THIS AGREEMENT

Section 20

The Secretary-General and the appropriate American authorities shall settle by agreement the channels through which they will communicate regarding the application of the provisions of this agreement and other questions affecting the headquarters district, and may enter into such supplemental agreements as may be necessary to fulfill the purposes of this agreement. In making supplemental agreements with the Secretary-General, the United States shall consult with the appropriate state and local authorities. If the Secretary-General so requests, the Secretary of State of the United States shall appoint a special representative for the purpose of liaison with the Secretary-General.

Section 21

(a) Any dispute between the United Nations and the United States concerning the interpretation or application of this agreement or of any supplemental agreement, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General, one to be named by the Secretary of State of the United States, and the third to be chosen by the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

(b) The Secretary-General or the United States may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal question arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

Article IX

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Section 22

(a) The United Nations shall not dispose of all or any part of the land owned by it in the headquarters district without the consent of the United States.

Section 19

Il est entendu qu'aucune sorte de discrimination de race ou de religion ne sera tolérée dans le district administratif.

Article VIII

QUESTIONS RELATIVES À L'APPLICATION DU PRÉSENT ACCORD

Section 20

Le Secrétaire général et les autorités américaines compétentes se mettront d'accord sur les voies par lesquelles se feront les communications relatives à l'application des dispositions du présent accord et des autres questions intéressant le district administratif. Ils pourront conclure tout accord additionnel qui se révélerait nécessaire pour réaliser les buts du présent accord. Lors de la négociation d'accords additionnels avec le Secrétaire général, les Etats-Unis entreront en consultations avec les autorités d'état et locales compétentes. Le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis désignera auprès du Secrétaire général, si celui-ci en fait la demande, un représentant spécial chargé d'assurer la liaison.

Section 21

a) Tout différend entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent accord ou de tout accord additionnel sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociations ou par tout autre mode de règlement agréé par les parties, soumis aux fins de décision définitive à un tribunal composé de trois arbitres, dont l'un sera désigné par le Secrétaire général, l'autre par le Secrétaire d'Etat des Etats-Unis, et le troisième choisi par les deux autres, ou, à défaut d'accord entre eux sur ce choix, par le Président de la Cour internationale de Justice.

b) Le Secrétaire général ou les Etats-Unis pourront prier l'Assemblée générale de demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur toute question juridique qui viendrait à être soulevée au cours de ladite procédure. En attendant l'avis de la Cour, les deux parties se conformeront à une décision intérimaire du tribunal arbitral. Par la suite, celui-ci rendra une décision définitive en tenant compte de l'avis de la Cour.

Article X

MESURES DIVERSES

Section 22

a) L'Organisation des Nations Unies ne pourra disposer, en totalité ou en partie, du terrain dont elle est propriétaire dans le district administratif, sans le

If the United States is unwilling to consent it shall buy the land in question from the United Nations at a price to be determined as provided in paragraph (d) of this section.

(b) If the seat of the United Nations is removed from the headquarters district, all right, title and interest of the United Nations in and to real property in the headquarters district or any part of it shall, on request of either the United Nations or the United States, be assigned and conveyed to the United States. In the absence of such request, the same shall be assigned and conveyed to the sub-division of a state in which it is located or, if such sub-division shall not desire it, then to the state in which it is located. If none of the foregoing desire the same, it may be disposed of as provided in paragraph (a) of this section.

(c) If the United Nations disposes of all or any part of the headquarters district, the provisions of other sections of this agreement which apply to the headquarters district shall immediately cease to apply to the land and buildings so disposed of.

(d) The price to be paid for any conveyance under this section shall, in default of agreement, be the then fair value of the land, buildings and installations, to be determined under the procedure provided in Section 21.

Section 23

The seat of the United Nations shall not be removed from the headquarters district unless the United Nations should so decide.

Section 24

This agreement shall cease to be in force if the seat of the United Nations is removed from the territory of the United States, except for such provisions as may be applicable in connection with the orderly termination of the operations of the United Nations at its seat in the United States and the disposition of its property therein.

consentement des Etats-Unis. Si les Etats-Unis refusent ce consentement, ils devront acheter ledit terrain à l'Organisation des Nations Unies, à un prix qui sera déterminé conformément aux dispositions du paragraphe *d*) de la présente section.

b) Si le siège de l'Organisation des Nations Unies est transféré hors du district administratif, tous les droits réels, titres de propriété, et autres intérêts portant sur la propriété du district administratif de l'Organisation seront, en totalité ou en partie, à la demande soit de l'Organisation des Nations Unies, soit des Etats-Unis, cédés et transférés à ceux-ci. A défaut de pareille demande, ces dits droits, titres et intérêts seront transférés et cédés à la circonscription administrative d'Etat dans laquelle les terrains sont situés, ou encore, si cette circonscription administrative ne le désire pas, à l'Etat dans lequel les terrains sont situés. Dans les cas où aucune de ces parties ne désirerait obtenir pareille cession et transfert, lesdits droits, titres et intérêts pourront être aliénés, conformément au paragraphe *a*) de la présente section.

c) Si l'Organisation des Nations Unies aliène tout ou partie du district administratif, les dispositions contenues dans les autres sections du présent accord qui s'appliquent au district administratif cesseront immédiatement de s'appliquer aux terrains et aux bâtiments dont l'Organisation aura disposé.

d) A défaut d'accord, le prix à payer pour tout transfert de propriété prévu à la présente section consistera en la juste valeur du terrain, des bâtiments et installations au moment du transfert, ladite valeur devant être déterminée conformément à la procédure prévue à la section 21.

Section 23

Le siège de l'Organisation des Nations Unies ne sera pas transféré hors du district administratif, à moins que l'Organisation des Nations Unies n'en décide ainsi.

Section 24

Dans le cas où le siège de l'Organisation des Nations Unies serait transféré hors du territoire des Etats-Unis, le présent accord cessera d'être en vigueur, exception faite toutefois de celles de ses dispositions qui seraient nécessaires pour la terminaison régulière des activités de l'Organisation des Nations Unies dans son siège des Etats-Unis et pour la disposition de celles de ses propriétés qui s'y trouvent.

Section 25

Wherever this agreement imposes obligations on the appropriate American authorities, the Government of the United States shall have the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations by the appropriate American authorities.

Section 26

The provisions of this agreement shall be complementary to the provisions of the General Convention. In so far as any provision of this agreement and any provisions of the General Convention relate to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of absolute conflict, the provisions of this agreement shall prevail.

Section 27

This agreement shall be construed in the light of its primary purpose to enable the United Nations at its headquarters in the United States, fully and efficiently, to discharge its responsibilities and fulfill its purposes.

Section 28

This agreement shall be brought into effect by an exchange of notes¹ between the Secretary-General, duly authorized pursuant to a resolution of the General Assembly of the United Nations, and the appropriate executive officer of the United States, duly authorized pursuant to appropriate action of the Congress.

IN WITNESS WHEREOF the respective representatives have signed this agreement and have affixed their seals hereto.

DONE in duplicate, in the English and French languages, both authentic, at Lake Success, this twenty-sixth day of June 1947.

For the United Nations:

Trygve LIE

Secretary-General

For the Government of the United States of America:

G. C. MARSHALL

Secretary of State

¹ See page 38 of this volume.

Section 25

Le Gouvernement des Etats-Unis assumera en dernier ressort la responsabilité de l'exécution par les autorités américaines compétentes des obligations qui leur sont imposées par le présent accord.

Section 26

Les dispositions du présent accord complètent celles de la Convention générale. Dans la mesure où une disposition du présent accord et une disposition de la Convention générale ont trait à la même question, les deux dispositions seront considérées, autant que possible, comme complémentaires et s'appliqueront toutes deux sans que l'une d'elles ne puisse limiter les effets de l'autre. Toutefois, en cas de contradiction absolue, les dispositions du présent accord prévaudront.

Section 27

Le présent accord sera interprété à la lumière de son but fondamental, qui est de permettre à l'Organisation des Nations Unies de pleinement et efficacement exercer ses fonctions et d'atteindre ses buts au siège de son activité aux Etats-Unis d'Amérique.

Section 28

Le présent accord entrera en vigueur à la suite d'un échange de notes¹ entre le Secrétaire général, dûment autorisé en vertu d'une résolution de l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies, et l'autorité compétente du pouvoir exécutif des Etats-Unis, dûment autorisée en vertu d'une mesure appropriée du Congrès.

EN FOI DE QUOI, les représentants respectifs ont signé le présent protocole et y ont apposé leurs cachets.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise et en langue française, les deux textes faisant également foi, à Lake Success, le vingt-six juin 1947.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Trygve LIE
Secrétaire général

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

G. C. MARSHALL
Secrétaire d'Etat

¹ Voir page 39 de ce volume.

ANNEX 1

The area referred to in Section 1, (a) (1) consists of:

(a) the premises bounded on the East by the westerly side of Franklin D. Roosevelt Drive, on the West by the easterly side of First Avenue, on the North by the southerly side of East Forty-Eighth Street, and on the South by the northerly side of East Forty-Second Street, all as proposed to be widened, in the borough of Manhattan, City and State of New York, and (b) an easement over Franklin D. Roosevelt Drive, above a lower limiting plane to be fixed for the construction and maintenance of an esplanade, together with the structures thereon and foundations and columns to support the same in locations below such limiting plane, the entire area to be more definitely defined by supplemental agreement between the United Nations and the United States of America.

ANNEX 2

MAINTENANCE OF UTILITIES AND UNDERGROUND CONSTRUCTION

Section 1

The Secretary-General agrees to provide passes to duly authorized employees of the City of New York, the State of New York, or any of their agencies or subdivisions, for the purpose of enabling them to inspect, repair, maintain, reconstruct and relocate utilities, conduits, mains and sewers within the headquarters district.

Section 2

Underground constructions may be undertaken by the City of New York, or the State of New York, or any of their agencies or sub-divisions, within the headquarters district only after consultation with the Secretary-General, and under conditions which shall not disturb the carrying out of the functions of the United Nations.

ANNEXE 1

La zone mentionnée à la section 1, a) 1), se compose:

a) des lieux sis dans le Borough de Manhattan, ville et Etat de New-York, lesdits lieux étant limités: à l'est, par la limite ouest de la Franklin D. Roosevelt Drive; à l'ouest, par la limite est de la Première avenue; au nord, par la limite sud de la Quarante-huitième rue est; et au sud, par la limite nord de la Quarante-deuxième rue est, les limites desdites voies étant celles qui devront résulter de leur élargissement tel qu'actuellement proposé b) d'une servitude sur la Franklin D. Roosevelt Drive, partant d'un niveau inférieur au-dessus duquel sera construite une esplanade, ce niveau devant être déterminé en vue de la construction et de l'entretien de l'esplanade susdite. Cette servitude s'étendra à toutes superstructures de même qu'aux fondations et colonnes qui supporteront l'esplanade et qui seraient posées au-dessous du niveau inférieur à délimiter. La zone entière sera définie avec plus de précision par un accord additionnel entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique.

ANNEXE 2

ENTRETIEN DES SERVICES D'UTILITÉ PUBLIQUE ET CONSTRUCTIONS SOUTERRAINES

Section 1

Le Secrétaire général convient de fournir des laissez-passer aux employés dûment autorisés de la ville de New-York, de l'Etat de New-York ou de toute agence ou circonscription de ladite ville ou dudit Etat, en vue de permettre à ces employés d'inspecter, réparer, entretenir, reconstruire les services d'utilité publique, canalisations, collecteurs et égouts, et de les déplacer, le tout à l'intérieur du district administratif.

Section 2

La ville de New-York ou l'Etat de New-York ou leurs agences ou circonscriptions ne pourront entreprendre des constructions souterraines à l'intérieur du district administratif qu'après consultation avec le Secrétaire général, et de manière à ne pas troubler l'accomplissement des fonctions de l'Organisation des Nations Unies.

EXCHANGE OF NOTES

I

Lake Success, New York, 21 November 1947

Sir,

I have the honour to refer to the resolution adopted by the General Assembly on 31 October 1947¹, at its one hundred and first meeting, relative to the Agreement between the United States of America and the United Nations regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success on 26 June 1947.

By this resolution the General Assembly, after having studied the report of its Sixth Committee and endorsed the opinions expressed therein, has approved the above-mentioned Agreement, which states and defines the mutual obligations of the United Nations and the United States in connexion with the establishment of the permanent Headquarters of the United Nations in the United States. The resolution, consequently, has authorized me to bring that Agreement into force in the manner provided in section 28 of the Agreement.

Pursuant to the resolution and in conformity with section 28 of the Agreement, I have the honour to propose that the present note and your note of this day be considered as bringing the Headquarters Agreement into effect under date hereof.

I have the honour to be, Sir, your obedient servant,

(Signed) Trygve LIE
Secretary-General

The Honorable Warren R. Austin
Permanent Representative
of the United States of America
at the Seat of the United Nations

¹ United Nations, resolution 169 (II), document A/519, page 91.

TRADUCTION — TRANSLATION

ECHANGE DE NOTES

I

Lake Success, New-York, 21 novembre 1947

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à la résolution adoptée le 31 octobre 1947¹ par l'Assemblée générale à sa cent-unième séance touchant l'accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, conclu à Lake Success, le 26 juin 1947, entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Organisation.

Par cette résolution l'Assemblée générale, après avoir étudié le rapport préparé à ce sujet par la Sixième Commission et fait siennes les opinions qui y sont exprimées, a approuvé l'accord en question, qui définit et précise les obligations réciproques qui incombent à l'Organisation des Nations Unies et aux Etats-Unis d'Amérique par suite de l'établissement aux Etats-Unis du siège permanent de l'Organisation. La résolution m'autorise en outre à mettre en vigueur cet Accord suivant la procédure prévue à sa section 28.

En vertu de cette résolution et conformément à la section 28 de l'Accord, j'ai l'honneur de vous proposer que la présente note et celle que vous m'avez adressée aujourd'hui soient considérées comme faisant entrer en vigueur, à compter de ce jour, l'Accord sur le siège.

Je vous prie d'agréer, etc.

(Signé) Trygve LIE
Secrétaire général

M. Warren R. Austin
Représentant permanent
des Etats-Unis d'Amérique
à l'Organisation des Nations Unies

¹Nations Unies, résolution 169 (II), document A/519, page 91.

II

November 21, 1947

Excellency:

I have the honor to refer to section 28 of the Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations, signed at Lake Success June 26, 1947, which provides for bringing that Agreement into effect by an exchange of notes. Reference is made also to the provisions of United States Public Law 357, 80th Congress, entitled "Joint Resolution Authorizing the President to bring into effect an agreement between the United States and the United Nations for the purpose of establishing the permanent headquarters of the United Nations in the United States and authorizing the taking of measures necessary to facilitate compliance with the provisions of such agreement, and for other purposes", which was approved by the President of the United States of America on August 4, 1947.

Pursuant to instructions from my Government, I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is prepared to apply the above-mentioned Headquarters Agreement subject to the provisions of Public Law 357.

I have been instructed by my Government to propose that the present note and your note of this date be considered as bringing the Headquarters Agreement into effect on the date hereof.

Accept, Excellency the renewed assurances of my highest consideration.

(Signed) Warren R. AUSTIN
United States Representative
to the United Nations

His Excellency Trygve Lie
Secretary-General
of the United Nations

II

21 novembre 1947

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à la section 28 de l'Accord conclu à Lake Success, le 26 juin 1947, entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique, et relatif au siège de l'Organisation. Elle prévoit que l'entrée en vigueur de l'Accord aura lieu par échange de notes. Je me réfère également aux clauses de la loi 357 votée par le quatre-vingtième Congrès, et intitulée "Résolution commune autorisant le Président à mettre en vigueur un accord entre les Etats-Unis et l'Organisation des Nations Unies portant création du siège permanent de l'Organisation des Nations Unies aux Etats-Unis, et autorisant l'adoption de mesures nécessaires à permettre l'exécution des clauses de cet accord et à toutes fins utiles",

Conformément aux instructions de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique est disposé à appliquer ledit Accord dans les conditions prévues par la loi publique 357.

J'ai été invité par mon Gouvernement à vous proposer que la présente note et celle que vous m'avez adressée à la même date soient considérées comme faisant entrer en vigueur, à compter de ce jour, l'Accord sur le siège.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, etc.

(Signé) Warren R. AUSTIN
Représentant des Etats-Unis
auprès de l'Organisation des Nations Unies

M. Trygve Lie
Secrétaire général
de l'Organisation des Nations Unies

No. 148

**UNION OF SOUTH AFRICA,
AUSTRALIA, CANADA,
DENMARK, FRANCE, etc.**

Protocol amending the International Agreement of 8 June 1937, and the Protocol of 24 June 1938, for the regulation of whaling, signed at London, on 26 November 1945, and Supplementary Protocol regarding the entry into force of the Protocol of 26 November 1945, signed at London, on 3 March 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**UNION SUD-AFRICAINE,
AUSTRALIE, CANADA,
DANEMARK, FRANCE, etc.**

Protocole modifiant l'Accord international du 8 juin 1937 et le Protocole du 24 juin 1938 pour la réglementation de la chasse à la baleine, signé à Londres, le 26 novembre 1945, et Protocole additionnel concernant l'entrée en vigueur du Protocole du 26 novembre 1945, signé à Londres le 3 mars 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 148. PROTOCOL¹ AMENDING THE INTERNATIONAL AGREEMENT OF 8 JUNE 1937, AND THE PROTOCOL OF 24 JUNE 1938, FOR THE REGULATION OF WHALING. SIGNED AT LONDON, ON 26 NOVEMBER 1945

PROTOCOL

The Governments of the Union of South Africa, the Commonwealth of Australia, Canada, Denmark, France, Mexico, the Netherlands, New Zealand, Norway, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America;

Desiring, in view of the fact that pelagic whaling operations in the area defined by Article 7 of the International Agreement for the Regulation of Whaling, signed at London on the 8th June, 1937² (hereinafter referred to as the Principal Agreement), as amended by the Protocol signed at London on the 24th June, 1938³ (hereinafter referred to as the Protocol of 1938), have been interrupted for a considerable period by the war, and in order to meet the emergency produced by post-war conditions without prejudice to the conservation of stocks of whales, to put into force by agreement such provisions as may be necessary in regard to pelagic whaling for the season 1946/47;

Have agreed as follows:—

Article 1

Subject to the provisions of Article 3 of the present Protocol, the period fixed by Article 7 of the Principal Agreement, during which factory ships or whalecatchers attached thereto may be used for the purpose of taking or treating baleen whales, shall be extended for the season 1946/47 so as to cover the period from the 8th December to the 7th April inclusive.

Article 2

Each contracting Government shall give notice to the Government of the United Kingdom when factory ships registered under the law of any territory

¹ Came into force on 3 March 1947, by signature of the Supplementary Protocol (see page 52 of this volume).

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXG, page 79.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVI, page 131.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 148. PROTOCOLE¹ MODIFIANT L'ACCORD INTERNATIONAL DU 8 JUIN 1937, ET LE PROTOCOLE DU 24 JUIN 1938 POUR LA RÉGLEMENTATION DE LA CHASSE A LA BALEINE. SIGNE A LONDRES, LE 26 NOVEMBRE 1945

P R O T O C O L E

Les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine, du Commonwealth d'Australie, du Canada, du Danemark, de la France, du Mexique, des Pays-Bas, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et des Etats-Unis d'Amérique;

Désireux, en raison de la très longue interruption subie par les opérations de chasse à la baleine en haute mer dans la zone définie à l'article 7 de l'Accord international pour la réglementation de la chasse à la baleine signé à Londres le 8 juin 1937² (ci-après mentionné sous le nom d'Accord principal) modifié par le Protocole signé à Londres le 24 juin 1938³ (ci-après mentionné sous le nom de Protocole de 1938) du fait de la guerre, et afin de faire face aux difficultés résultant de la situation d'après-guerre, sans porter préjudice à la conservation des espèces de baleines, de mettre en vigueur par voie d'accord toutes dispositions nécessaires relatives à la chasse à la baleine en haute mer durant la campagne 1946/47;

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Sous réserve des dispositions de l'article 3 du présent protocole, la période fixée par l'article 7 de l'Accord principal et durant laquelle l'usage d'usines flottantes ou de navires baleiniers rattachés à celles-ci est autorisé en vue de capturer ou de traiter des baleines à fanons sera prolongée durant la campagne 1946/47 de manière à s'étendre du 8 décembre au 7 avril inclus.

Article 2

Chacune des Parties contractantes avisera le Gouvernement du Royaume-Uni lorsque des usines flottantes immatriculées conformément à la législation

¹ Entré en vigueur le 3 mars 1947, par signature du Protocole additionnel (voir page 53 de ce volume).

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXC, page 79.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVI, page 131.

under its authority or otherwise under its jurisdiction engage in whaling operations in the area defined by Article 7 of the Principal Agreement. The Government of the United Kingdom will inform the other contracting Governments of all notices received under this paragraph and shall itself similarly give notice to the other contracting Governments if factory ships registered under the law of any territory under its authority or otherwise under its jurisdiction engage in whaling operations in the said area.

Article 3

The prohibition contained in Article 1 of the Protocol of 1938 relating to the taking of hump back whales in any waters south of 40° south latitude shall apply during the season of 1946/47.

Article 4

(1) During the season of 1946/47 the number of baleen whales caught in the area defined by Article 7 of the Principal Agreement shall not exceed 16,000 blue whale units.

(2) For the purposes of paragraph 1 of this Article blue whale units shall be calculated on the basis that one blue whale equals—

- (a) Two fin whales or
- (b) Two and a half hump back whales or
- (c) Six sei whales.

(3) Each contracting Government undertakes to ensure that the International Bureau for Whaling Statistics shall be provided, within two days after the end of each calendar week, with data on the number of blue whale units caught by each factory ship under the jurisdiction of the said Government in the area defined by Article 7 of the Principal Agreement. The Government of the United Kingdom shall consult from time to time with the International Bureau for Whaling Statistics and it should appear that the annual quota provided by paragraph (1) of this Article may be reached before the 7th April, the International Bureau for Whaling Statistics shall be requested to determine, on the basis of the data provided, the date on which the annual quota of blue whale units shall be deemed to have been reached and to notify each contracting Government of that date not less than two weeks in advance thereof. The taking of baleen whales shall be illegal after the date so determined.

d'un territoire quel qu'il soit, soumis à son autorité ou relevant à un autre titre de sa juridiction, se livreront à des opérations de chasse à la baleine dans la zone définie à l'article 7 de l'Accord principal. Le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera aux autres Parties contractantes toutes les notifications qu'il recevra en vertu des dispositions du présent paragraphe et il avisera de même les autres Parties contractantes si des usines flottantes immatriculées conformément à la législation d'un territoire quel qu'il soit, soumis à son autorité ou relevant à un autre titre de sa juridiction, se livrent à des opérations de chasse à la baleine dans ladite zone.

Article 3

L'interdiction relative à la capture de baleines à bosse (*hump back whales*) dans toutes les eaux au sud du 40° degré de latitude sud, qui fait l'objet de l'article premier du protocole de 1938, s'appliquera durant la campagne 1946/47.

Article 4

1) Au cours de la campagne 1946/47, le nombre de baleines à fanons capturées dans la zone définie à l'article 7 de l'Accord principal ne devra pas dépasser 16.000 unités de baleines bleues.

2) Aux fins du paragraphe 1 du présent article, le nombre d'unités-baleines bleues sera calculé sur la base d'une équivalence d'une baleine bleue et de:

- a) Deux baleines à nageoires (*fin whales*), ou
- b) Deux baleines et demie à bosse (*hump back whales*), ou
- c) Six rorquals de Rudolf (*sei whales*).

3) Chacune des Parties Contractantes s'engage à faire en sorte que soient fournies au Bureau international des statistiques baleinières, dans un délai de deux jours après la fin de chaque semaine, des indications sur le nombre d'unités-baleines bleues capturées par chacune des usines flottantes relevant de sa juridiction, dans la zone définie à l'article 7 de l'Accord principal. Le Gouvernement du Royaume-Uni se concertera périodiquement avec le Bureau international des statistiques baleinières et, s'il apparaissait que le contingent annuel prévu au paragraphe 1 du présent article puisse être atteint avant le 7 avril, le Bureau international des statistiques baleinières sera invité à fixer, sur la base des indications qui lui auront été fournies, la date à laquelle le contingent annuel exprimé en unités-baleines bleues sera considéré comme atteint et de faire connaître cette date à chacune des Parties contractantes deux semaines au moins avant ladite date. La capture de baleines à fanons sera illicite après la date ainsi fixée.

Article 5

The provisions of Article 3, paragraph (2), of the Protocol of 1938, regarding the operation of factory ships as land stations in the territorial waters of any contracting Government, shall not apply during the period from 1st May, 1947, to 31st October, 1947, inclusive.

Article 6

(1) In the present Protocol the following expressions shall have the meanings assigned to them in Article 18 of the Principal Agreement: "factory ship," "whalecatcher," "land station," "baleen whale," "blue whale," "hump back whale," "fin whale."

(2) Sei whale means, for the purposes of this Protocol, any whale known by the name of *balaenoptera borealis*, sei whale, Rudolphi's rorqual, pollack whale, or coalfish whale, and shall be taken to include *Balaenoptera brydei*, Bryde's whale.

(3) The expression "land station" shall, for the purposes of Article 5 of the present Protocol, include a factory ship the movements and anchorage of which are confined to the territorial waters of any contracting Government.

Article 7

(1) The present Protocol shall be ratified and the instruments of ratification deposited as soon as possible with the Government of the United Kingdom; and it shall be open to accession on behalf of any Government which is a party to the Principal Agreement and the Protocol of 1938 and has not signed the present Protocol.

(2) Accession shall be effected by notification addressed to the Government of the United Kingdom.

(3) The Government of the United Kingdom shall inform the Governments which are parties or signatories to the present Protocol of all ratifications of this Protocol or accessions thereto.

Article 8

(1) The present Protocol shall come into force in its entirety when all the Governments referred to in the Preamble hereof shall have deposited their instruments of ratification or given notification of accession.

Article 5

Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 3 du protocole de 1938 concernant l'utilisation des usines flottantes comme stations terrestres dans les eaux territoriales de l'un quelconque des Etats contractants ne seront pas applicables durant la période allant du 1er mai 1947 au 31 octobre 1947 inclus.

Article 6

1) Dans le présent protocole, les expressions suivantes auront le sens qui leur est donné à l'article 18 de l'Accord principal: "usine flottante", "navire baleinier", "station terrestre", "baleine à fanons", "baleine bleue", "baleine à bosse", "baleine à nageoires".

2) On entend par rorqual de Rudolf (*sei whale*), aux fins du présent protocole, toute baleine connue sous le nom de *balaenoptera borealis*, de *sei whale*, de *Rudolphi's rorqual*, de *pollack whale*, ou de *coalfish whale*, y compris la baleine connue sous le nom de baleine de Bryde, *balaenoptera brydei*.

3) Aux fins de l'article 5 du présent protocole, l'expression "station terrestre" s'appliquera également à une usine flottante dont les déplacements et le mouillage sont limités aux eaux territoriales de l'une quelconque des Parties contractantes.

Article 7

1) Le présent protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés aussitôt que possible auprès du Gouvernement du Royaume-Uni; il sera ouvert à l'adhésion de tout Etat partie à l'Accord principal et au protocole de 1938 qui n'a pas signé le présent protocole.

2) L'adhésion sera effectuée par voie de notification adressée au Gouvernement du Royaume-Uni.

3) Le Gouvernement du Royaume-Uni portera à la connaissance des Gouvernements qui sont parties au présent protocole ou qui l'ont signé, toutes les ratifications ou adhésions dont il aura fait l'objet.

Article 8

1) Le présent protocole entrera en vigueur dans toutes ses dispositions lorsque tous les Gouvernements mentionnés dans son préambule auront déposé leurs instruments de ratification ou notifié leur adhésion.

(2) The provisions of this Article and Articles 2, 3, 4, 6 (1), 6 (2) and 7 of the present Protocol shall, when instruments of ratification have been deposited by at least three signatory Governments, becoming binding on those Governments and shall become binding on each other Government which subsequently ratifies or accedes, on the date of the deposit of its instrument of ratification or notification of its accession.¹

(3) The ratification of or accession to the present Protocol by a Government which is not a party to the Principal Agreement and the Protocol of 1938 shall not become effective until such Government becomes a party to that Agreement and the Protocol of 1938.

Article 9

The present Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of 14 days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries being duly authorised to this end by their respective Governments have signed the present Protocol.

DONE at London this 26th day of November, 1945, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom, by whom certified copies will be transmitted to all the Governments referred to in the preamble.

For the Government of the Union of South Africa:
A. P. VAN DER POST

For the Government of the Commonwealth of
Australia:
J. S. DUNCAN

¹ The following Governments have deposited their instruments of ratification or accession:

<i>Signatory States</i>	<i>Date of deposit of instrument of: ratification</i>
United Kingdom	29 March 1946
Australia	23 July 1946
New Zealand	7 March 1946
Union of South Africa	11 December 1946
Denmark	10 April 1946
France	24 October 1946
Norway	4 April 1946
United States	30 August 1946
<i>Acceding State</i>	<i>accession</i>
USSR	25 November 1946

2) Les dispositions du présent article et des articles 2, 3, 4, 6 (1), 6 (2) et 7 du présent protocole seront, lorsque les instruments de ratification auront été déposés par trois Etats signataires au moins, obligatoires pour ces Etats et elles deviendront obligatoires pour chacun des autres Etats qui, par la suite, ratifieront ledit protocole ou y adhéreront, à la date du dépôt de leurs instruments de ratification ou de la notification de leur adhésion¹.

3) La ratification du présent protocole ou l'adhésion audit protocole par un Etat qui n'est pas partie à l'Accord principal et au protocole de 1938 ne produira ses effets que lorsque cet Etat deviendra partie audit Accord et audit protocole de 1938.

Article 9

Le présent protocole portera la date à laquelle il est ouvert à la signature et il restera ouvert à cet effet pendant un délai de quatorze jours après cette date.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole.

FAIT à Londres, le 26 novembre 1945, en un exemplaire unique, lequel restera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni qui en communiquera des copies certifiées conformes à tous les Gouvernements mentionnés dans le préambule.

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine:

A. P. VAN DER POST

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

J. S. DUNCAN

¹ Les Gouvernements suivants ont déposé leurs instruments de ratification ou notifié leur adhésion:

<i>Etats signataires</i>	<i>Date du dépôt des instruments: ratification</i>
Royaume-Uni	29 mars 1946
Australie	23 juillet 1946
Nouvelle-Zélande	7 mars 1946
Union Sud-Africaine	11 décembre 1946
Danemark	10 avril 1946
France	24 octobre 1946
Norvège	4 avril 1946
Etats-Unis d'Amérique	30 août 1946
<i>Etat adhérent</i>	<i>adhésion</i>
URSS	25 novembre 1946

For the Government of Canada:
Vincent MASSEY

For the Government of Denmark:
P. F. ERICHSEN

For the Provisional Government of the French
Republic:
Noël HENRY

For the Government of the United Mexican States:
Alfonso DE ROSENZWEIG DIAZ

For the Government of the Netherlands:
E. TEIXEIRA DE MATTOS

For the Government of New Zealand:
R. M. CAMPBELL

For the Government of Norway:
Birger BERGERSEN

For the Government of the United Kingdom of
Great Britain and Northern Ireland:
A. T. A. DOBSON
J. E. DE WATTEVILLE

For the Government of the United States of America:
Remington KELLOGG
Ira N. GABRIELSON

**SUPPLEMENTARY PROTOCOL SIGNED AT LONDON, ON 3 MARCH
1947, REGARDING THE ENTRY INTO FORCE OF THE
WHALING PROTOCOL OF 26 NOVEMBER 1945**

The Governments of the Union of South Africa, the Commonwealth of Australia, Canada, Denmark, France, New Zealand, Norway, the United Kingdom, the United States of America and the Union of Soviet Socialist Republics,

Pour le Gouvernement du Canada:
Vincent MASSEY

Pour le Gouvernement du Danemark:
P. F. ERICHSEN

Pour le Gouvernement provisoire de la République
française:
Noël HENRY

Pour le Gouvernement des Etats-Unis du Mexique:
Alfonso DE ROSENZWEIG DIAZ

Pour le Gouvernement des Pays-Bas:
E. TELXEIRA DE MATTOS

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:
R. M. CAMPBELL

Pour le Gouvernement de la Norvège:
Birger BERGERSEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et d'Irlande du Nord:
A. T. A. DOBSON
J. E. DE WATTEVILLE

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
Remington KELLOGG
Ira N. GABRIELSON

**PROTOCOLE ADDITIONNEL SIGNE A LONDRES, LE 3 MARS 1947,
CONCERNANT L'ENTREE EN VIGUEUR DU PROTOCOLE
RELATIF A LA CHASSE A LA BALEINE DU 26 NOVEMBRE 1945**

Les Gouvernements de l'Union Sud-Africaine, du Commonwealth d'Australie, du Canada, du Danemark, de la France, de la Nouvelle-Zélande, de la Norvège, du Royaume-Uni, des Etats-Unis d'Amérique et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques,

Having ratified or acceded to the Protocol signed in London on 26th November, 1945¹ (hereinafter called "The Protocol"), amending the International Agreement for the Regulation of Whaling signed in London on 8th June, 1937,² as amended by the Protocols of 24th June, 1938,³ and 7th February, 1944⁴;

Considering that it is provided under paragraph (i) of Article VIII of the Protocol that the Protocol shall come into force in its entirety when all the Governments referred to in the preamble of the Protocol shall have deposited their instruments of ratification or given notification of accession;

Considering further that ratifications or accessions have been deposited on behalf of all the Governments referred to in the preamble of the Protocol with the exception of the Governments of Mexico and the Netherlands; and

Desiring that the Protocol should be brought into force in its entirety without awaiting ratification by the Governments of Mexico and the Netherlands;

Have decided to conclude a Supplementary Protocol for this purpose and have agreed as follows:—

Article I

Notwithstanding the provisions of paragraph (i) of Article VIII of the Protocol, the Protocol shall, on the signature of the present Supplementary Protocol, come into force with respect to Governments signing the present Supplementary Protocol immediately upon signature by them.

Article II

The present Supplementary Protocol shall bear the date on which it is opened for signature and shall remain open for signature for a period of 14 days thereafter.

IN WITNESS WHEREOF the Undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Supplementary Protocol, done in London this 3rd day of March, 1947, in a single copy, which shall be deposited in the archives of the Government of the United Kingdom and of which certified copies shall be transmitted to all the signatory Governments.

¹ See page 44 of this volume.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXC, page 79.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCVI, page 131.

⁴ Great Britain, *Treaty Series* No. 61 (1946), Cmd. 6990.

Ayant ratifié le protocole signé à Londres le 26 octobre 1945¹ (ci-après mentionné sous le nom de "protocole") modifiant l'accord international pour la réglementation de la Chasse à la baleine, signé à Londres le 8 juin 1937², modifié par les protocoles du 24 juin 1938³ et du 7 février 1944⁴, ou ayant adhéré audit protocole.

Considérant qu'il est prévu au paragraphe i) de l'article VIII dudit protocole qu'il entrera en vigueur dans toutes ses dispositions lorsque tous les Gouvernements mentionnés dans le préambule dudit protocole auront déposé leurs instruments de ratification ou notifié leur adhésion;

Considérant en outre que des ratifications ou des adhésions ont été déposées au nom de tous les Gouvernements mentionnés dans le préambule dudit protocole à l'exception des Gouvernements du Mexique et des Pays-Bas; et

Désireux de mettre en vigueur ledit protocole dans toutes ses dispositions sans en attendre la ratification par les Gouvernements du Mexique et des Pays-Bas;

Ont décidé d'établir à cet effet un protocole additionnel et sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Nonobstant les dispositions du paragraphe i) de l'article VIII du protocole, ledit protocole entrera en vigueur au moment de la signature du présent protocole additionnel, à l'égard des Gouvernements ayant signé ledit protocole additionnel, et au moment même de leur signature.

Article 2

Le présent protocole additionnel portera la date à laquelle il est ouvert à la signature et il restera ouvert à cet effet pendant un délai de quatorze jours après cette date.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent protocole additionnel, fait à Londres, le 3 mars 1947, en un exemplaire unique, lequel sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni et des copies certifiées conformes seront communiquées à tous les Gouvernements signataires.

¹ Voir page 45 de ce volume.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXC, page 79.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCVI, page 131.

⁴ *Great Britain, "Treaty Series" n° 61 (1946), Cmd. 6990.*

For the Government of the Union of South Africa:
Eugene K. SCALLAN

For the Government of the Commonwealth of
Australia:
John A. BEASLEY
Subject to approval

For the Government of Canada:
N. A. ROBERTSON

For the Government of Denmark:
E. REVENTLOW

For the Government of France:
Jean LE ROY

For the Government of New Zealand:
W. J. JORDAN

For the Government of Norway:
P. PREBENSEN

For the Government of the United Kingdom:
O. G. SARGENT

For the Government of the United States of America:
W. J. GALLMAN
Subject to ratification

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:
G. ZARUBIN

Pour le Gouvernement de l'Union Sud-Africaine:
Eugène K. SCALLAN

Pour le Gouvernement du Commonwealth d'Australie:

John A. BEASLEY
Sous réserve d'approbation

Pour le Gouvernement du Canada:
N. A. ROBERTSON

Pour le Gouvernement du Danemark:
E. REVENTLOW

Pour le Gouvernement de la France:
Jean LE ROY

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande:
W. J. JORDAN

Pour le Gouvernement de la Norvège:
P. PREBENSEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:
O. G. SARGENT

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:
W. J. GALLMAN
Sous réserve de ratification

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:
G. ZARUBIN

No. 149

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
POLAND**

Agreement for the settlement of outstanding financial questions (with Exchange of Notes). Signed at London, on 24 June 1946

English and Polish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
POLOGNE**

Accord (avec échange de notes) relatif au règlement de questions financières en suspens. Signé à Londres, le 24 juin 1946

Textes officiels anglais et polonais communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 149. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE POLISH PROVISIONAL GOVERNMENT OF NATIONAL UNITY FOR THE SETTLEMENT OF OUTSTANDING FINANCIAL QUESTIONS. SIGNED AT LONDON, ON 24 JUNE 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Polish Provisional Government of National Unity, desiring to settle by mutual agreement the financial questions outstanding between them, have agreed as follows:—

Article I

The Government of the United Kingdom will make no claim for repayment of the £73 million sterling, in respect of amounts spent on war material, equipment, supplies, &c., for the Polish Armed Forces in the West.

Article II

The Government of the United Kingdom will leave in abeyance at present the question of the repayment of the Military Credits, amounting to a further £47½ million sterling, expended on the salaries and pay of the Polish Armed Forces in the West up to the 5th July, 1945, but reserve their right to reopen discussion of this question.

Article III

In discharge of all claims made by the Government of the United Kingdom in respect of the Polish civil administration including welfare and educational services in the United Kingdom, and the maintenance of Polish refugees in various countries overseas, for which the Government of the United Kingdom advanced the sum of approximately £32 million sterling, the Polish Provisional Government agree to pay and the Government of the United Kingdom agree to accept immediate payment of £3 million sterling in gold and £10 million sterling to be repaid by equal annual instalments of £666,666 over a period of 15 years, the first payment to be made 5 years after the date of the entry of this Agreement into force.

¹ Came into force on 19 June 1947 upon the exchange of the instruments of ratification at London, in accordance with Article VII.

No. 149. POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

Tymczasowy Rząd Polski Jedności Narodowej oraz Rząd Zjednoczonego Królestwa Wielkiej Brytanii i Północnej Irlandii, pragnąc ułożyć w drodze wzajemnego porozumienia dotąd niezłatwione między tymi Rządami sprawy finansowe, zawarły następujący Układ:

Artykuł I

Rząd Zjednoczonego Królestwa nie będzie wysuwał żadnych roszczeń o zwrot £.73.000.000 szterlingów, stanowiących kwoty wydane na sprzęt, wyposażenie, dostawy itd. dla Polskich Sił Zbrojnych na Zachodzie.

Artykuł II

Rząd Zjednoczonego Królestwa pozostawia obecnie w zawieszeniu sprawę zwrotu kredytów wojskowych, wynoszących dalsze £.47.500.000 szterlingów, wydanych na pobory i żołd Polskich Sił Zbrojnych na Zachodzie do dnia 5 lipca, 1945 r., ale zastrzega sobie prawo podjęcia dyskusji w tej sprawie.

Artykuł III

Na zaspokojenie wszystkich roszczeń Rządu Zjednoczonego Królestwa, dotyczących polskiej administracji cywilnej, w tym także opieki społecznej i utrzymaniem polskich uchodźców w różnych krajach poza Zjednoczonym Królestwem, na które to cele Rząd Zjednoczonego Królestwa wyłożył kwotę około £.32.000.000 szterlingów, Tymczasowy Rząd Polski zgadza się dokonać, a Rząd Zjednoczonego Królestwa przyjąć natychmiastową wpłatę £.3.000.000 szterlingów w złocie i £.10.000.000 szterlingów, płatnych w równych ratach rocznych w wysokości £.666.666 przez lat piętnaście, przyczem pierwsza wpłata ma nastąpić po upływie 5 lat od dnia wejścia w życie niniejszego Układu.

Article IV

For the purpose of making the immediate payment referred to in Article III, the Polish Provisional Government will transfer immediately to the Government of the United Kingdom £3 million sterling from the gold deposited in the Bank of England for account of the Bank Polski, and the Government of the United Kingdom for their part undertake to place no obstacle in the way of the disposal or export of the balance of the gold held in the Bank of England for account of the said Bank Polski, this balance not thereafter to be subject to any conditions or liens.

Article V

(1) In addition to the Polish assets which they have already transferred to the Polish Provisional Government, the Government of the United Kingdom will, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article, arrange for the transfer to the Polish Provisional Government of all assets of the former Polish Government which were acquired before the 1st June, 1946, out of monies advanced by the Government of the United Kingdom.

(2) The Polish Provisional Government agree that, for the purpose of assisting the maintenance of welfare and educational services for Polish citizens in the United Kingdom, the Government of the United Kingdom shall continue to use such properties, materials, furniture, equipment, books, cars, &c., of the former Polish Government as are required for those services. The two Governments shall make the necessary arrangements and shall, from time to time, agree how much of such properties, materials, furniture, equipment, books, cars, is no longer required for that purpose.

Article VI

The Government of the United Kingdom will transfer to the Polish Provisional Government free of charge surplus goods to the value of £6 million sterling, now at the disposal of the Government of the United Kingdom, to be selected by representatives of the Polish Provisional Government from lists to be made available to them by the Government of the United Kingdom. It is understood that the £6 million sterling is inclusive of transport, insurance and other charges which may be incurred in despatching the goods to Poland, but in the event of the Polish Provisional Government themselves paying these charges the quantity and value of the goods to be made available under this clause shall be correspondingly increased.

Artykuł IV

Celem dokonania natychmiastowej wpłaty, wymienionej w artykule III, Tymczasowy Rząd Polski natychmiast przekaze Rządowi Zjednoczonego Królestwa kwotę £.3.000.000 szterlingów ze złota, złożonego w Banku Anglii na rachunek Banku Polskiego, a Rząd Zjednoczonego Królestwa ze swej strony zobowiązuje się nie stawiać żadnych przeszkód w sposobie rozporządzania lub w wywozie pozostałego złota, przechowywanego w Banku Anglii na rachunek wymienionego Banku Polskiego, przyczym pozostałość ta nie będzie podlegała odąd żadnym obwarunkowaniom ani też zastawom.

Artykuł V

(1) Oprócz polskiego majątku i praw majątkowych, które przekazano Tymczasowemu Rządowi Polskiemu, Rząd Zjednoczonego Królestwa zarządzi, z zastrzeżeniem postanowień ustępu 2 niniejszego artykułu, przekazanie Tymczasowemu Rządowi Polskiemu całego majątku i wszystkich praw majątkowych byłego Rządu Polskiego, które były nabyte przed 1 czerwca 1946 r. z funduszków, wyłożonych przez Rząd Zjednoczonego Królestwa.

(2) Tymczasowy Rząd Polski zgadza się by, celem dopomożenia w utrzymaniu opieki społecznej i oświaty dla obywateli polskich w Zjednoczonym Królestwie, Rząd Zjednoczonego Królestwa użytkował w dalszym ciągu te przedmioty, artykuły, meble, urządzenia, książki, pojazdy itd. byłego Rządu Polskiego w stopniu i ilości, w jakich są one potrzebne dla wykonywania tych świadczeń. Oba Rządy zawrą niezbędne dla tego celu porozumienia i co pewien czas będą uzgadniały, które z tych przedmiotów, artykułów, mebli, urządzeń, książek, pojazdów itd. nie będą więcej potrzebne dla tych zadań.

Artykuł VI

Rząd Zjednoczonego Królestwa przekaze Tymczasowemu Rządowi Polskiemu bezpłatnie towary nadwyżkowe z zapasów wojskowych wartości £.6.000.000 szterlingów, obecnie w rozporządzeniu Rządu Zjednoczonego Królestwa, które mają być wybrane przez przedstawicieli Tymczasowego Rządu Polskiego na podstawie wykazów, udostępnionych im przez Rząd Zjednoczonego Królestwa. Strony uzgodniły, że kwota £.6.000.000 szterlingów obejmuje koszty transportu, ubezpieczenia i inne wydatki, które mogą powstać przy wysyłce towarów tych do Polski. W wypadku jednak gdyby Tymczasowy Rząd Polski sam pokrył te wydatki, ilość i wartość towarów, które mają mu być przekazane na własność na mocy niniejszego artykułu, ulegną odpowiedniemu zwiększeniu.

Article VII

The present Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in London as soon as possible. The Agreement shall come into force on the date of the exchange of ratifications.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate in London on the 24th day of June, 1946, in the English and Polish languages, both texts being equally authentic.

(Signed) Philip NOEL-BAKER

(Signed) Wilfrid EADY

(Signed) E. DROZNIAK

(Signed) Henryk STRASBURGER

Adtykuł VII

Układ niniejszy będzie ratyfikowany, a dokumenty ratyfikacyjne będą wymienione w Londynie możliwie jak najprędzej. Układ wejdzie w życie w dniu wymiany ratyfikacji.

NA DOWOD CZEGO niżej podpisani, zaopatrzeni w należyte pełnomocnictwa przez Swe Rządy, złożyli swe podpisy pod niniejszy Układ.

SPORZADZONO w podwójnym egzemplarzu w Londynie w dniu 24 czerwca 1946 r. w języku angielskim i w języku polskim, przyczym oba teksty mają jednakową moc obowiązującą.

Philip NOEL-BAKER

Wilfrid EADY

E. DROZNAK

Henryk STRASBURGER

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

Mr. Philip Noel-Baker to M. Edward Drozniak

FOREIGN OFFICE

24th June, 1946

Sir,

In connexion with the Financial Agreement signed to-day, I have the honour to confirm on behalf of the Government of the United Kingdom the following understandings which have been reached between the Polish Provisional Government and His Majesty's Government in the United Kingdom:—

- (a) The provisions regarding the transfer of assets shall be without prejudice to the arrangements already in force for the division of the Libraries of the former Polish Government. These arrangements were the subject of Foreign Office Note of the 17th November last and of the Polish Ambassador's reply of the 23rd November last. Subsequent arrangements of detail have been made with M. Drzewieski of the Polish Embassy.
- (b) The question of the disposal of the assets of deceased Poles, now being administered by the existing curators, shall be settled separately.
- (c) His Majesty's Government in the United Kingdom and the Polish Provisional Government will initiate separate discussions on the disposal of the assets of the Social Insurance Committee of the Polish Merchant Navy.
- (d) With reference to Article VI of the Agreement, the Government of the United Kingdom will immediately make available to representatives of the Polish Provisional Government lists of surplus goods at the disposal of the Government of the United Kingdom. The goods selected from the lists by these representatives will be reserved and set aside by the Government of the United Kingdom pending the entry into force of the Agreement by the exchange of ratifications.

If the Polish Government likewise accept the above arrangements, the present Note and your reply to that effect will be regarded as placing on record the understanding between the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) Philip NOEL-BAKER

No. 2

M. Edward Drozniak to Philip Noel-Baker

24th June, 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date, of which the text is as follows:—

[*As in No. 1*]

I have the honour to inform you that the Polish Provisional Government accept the above arrangements, and your Note and the present reply will accordingly be regarded as placing on record the understanding between the two Governments in this matter.

(*Signed*) E. DROZNIAK
President of the National Bank of Poland

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 149. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PROVISOIRE POLONAIS D'UNITE NATIONALE RELATIF AU REGLEMENT DE QUESTIONS FINANCIERES EN SUSPENS. SIGNE A LONDRES, LE 24 JUIN 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement provisoire polonais d'unité nationale, désireux de régler d'un commun accord les questions financières en suspens entre eux, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le Gouvernement du Royaume-Uni ne réclamera pas le remboursement de la somme de 73 millions de livres sterling correspondant à des livraisons de matériel, d'équipement et d'autres fournitures militaires faites aux forces armées polonaises de l'ouest.

Article II

Le Gouvernement du Royaume-Uni laissera en suspens, pour le moment, la question du remboursement des crédits militaires, s'élevant à une somme supplémentaire de 47 millions et demi de livres sterling, dépensés pour les traitements et soldes des forces armées polonaises de l'ouest jusqu'à la date du 5 juillet 1945, mais il se réserve le droit de reprendre cette question.

Article III

En règlement de toutes les sommes réclamées par le Gouvernement du Royaume-Uni en ce qui concerne l'administration civile polonaise, notamment les services sociaux et les services d'enseignement dans le Royaume-Uni, ainsi que l'entretien de réfugiés polonais dans divers pays d'outre-mer, pour laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni a avancé la somme de 32 millions de livres sterling environ, le Gouvernement provisoire polonais s'engage à effectuer et le Gouvernement du Royaume-Uni s'engage à accepter un paiement immédiat de 3 millions de livres sterling en or et un montant de 10 millions de livres sterling payable par versements annuel égaux de 666.666 livres sterling, pendant une période de quinze ans, le premier paiement devant être effectué cinq ans après l'entrée en vigueur du présent accord.

¹ Entré en vigueur le 19 juin 1947 par l'échange des instruments de ratification à Londres, conformément à l'article VII.

Article IV

Afin d'effectuer le paiement immédiat indiqué à l'article III, le Gouvernement provisoire polonais transférera immédiatement au Gouvernement du Royaume-Uni 3 millions de livres sterling, à prélever sur l'or déposé à la Banque d'Angleterre pour le compte de la Bank Polski, et le Gouvernement du Royaume-Uni, de son côté, s'engage à ne mettre aucun obstacle à l'utilisation ou à l'exportation de l'excédent de l'or détenu par la Banque d'Angleterre pour le compte de ladite Bank Polski, cet excédent n'étant plus soumis à aucun régime particulier, ni grevé d'aucun privilège.

Article V

1) En plus des avoirs polonais qu'il a déjà transférés au Gouvernement provisoire polonais, le Gouvernement du Royaume-Uni prendra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, les mesures nécessaires pour transférer au Gouvernement provisoire polonais tous les avoirs de l'ancien Gouvernement polonais acquis avant le 1er juin 1946 à l'aide de fonds avancés par le Gouvernement du Royaume-Uni.

2) Le Gouvernement provisoire polonais accepte, pour contribuer à l'entretien des services sociaux et des services d'enseignement destinés aux citoyens polonais dans le Royaume-Uni, que le Gouvernement du Royaume-Uni continue à utiliser les biens, le matériel, le mobilier, l'équipement, les livres, les voitures automobiles, etc., de l'ancien Gouvernement polonais, qui sont nécessaires pour ces services. Les deux Gouvernements prendront les dispositions nécessaires et détermineront, périodiquement, quelle partie de ces biens, de ce matériel, de ce mobilier, de cet équipement, de ces livres, de ce groupe d'automobiles, n'est plus nécessaire aux fins précitées.

Article VI

Le Gouvernement du Royaume-Uni transférera gratuitement au Gouvernement provisoire polonais, jusqu'à concurrence d'une valeur de 6 millions de livres sterling, des produits en excédent qui se trouvent actuellement à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni; ces produits seront choisis par des représentants du Gouvernement provisoire polonais sur des listes qui leur seront communiquées par le Gouvernement du Royaume-Uni. Il est entendu que le transport, les assurances et les autres frais auxquels peut donner lieu l'expédition de ces produits en Pologne sont compris dans la somme de 6 millions de livres sterling, mais, dans le cas où le Gouvernement provisoire polonais paierait lui-même ces frais, la quantité et la valeur des marchandises à fournir en vertu du présent article seraient augmentées en conséquence.

Article VII

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Londres aussitôt que possible. L'accord entrera en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, à Londres, le 24 juin 1946, en langues anglaise et polonaise, les deux textes faisant également foi.

(Signé) Philip NOEL-BAKER

(Signé) Wilfrid EADY

(Signé) E. DROZNIAK

(Signé) Henryk STRASBURGER

ECHANGE DE NOTES

N° 1

M. Philip Noel-Baker à M. Edouard Drozniak

FOREIGN OFFICE

Le 24 juin 1946

Monsieur,

Me référant à l'accord financier signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni, l'accord intervenu entre le Gouvernement provisoire polonais et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni sur les interprétations suivantes:

- a) Les dispositions concernant le transfert des avoirs s'entendront sans préjudice des arrangements déjà en vigueur au sujet de la répartition des bibliothèques de l'ancien Gouvernement polonais. Ces arrangements faisaient l'objet de la note du Foreign Office en date du 17 novembre dernier et de la réponse de l'Ambassadeur de Pologne en date du 23 novembre dernier. Des arrangements de détail ont été ultérieurement conclus avec M. Drzewiecki, de l'Ambassade de Pologne.

- b) La question de la manière dont il sera disposé des avoirs des ressortissants polonais décédés, gérés en ce moment par les administrateurs qui en ont été chargés, fera l'objet d'un règlement distinct.
- c) Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement provisoire polonais entameront des négociations séparées sur les conditions dans lesquelles il sera disposé des avoirs du Comité d'assurances sociales de la marine marchande polonaise.
- d) En ce qui concerne l'article VI de l'accord, le Gouvernement du Royaume-Uni communiquera immédiatement aux représentants du Gouvernement provisoire polonais des listes de produits en excédent qui se trouvent à la disposition du Gouvernement du Royaume-Uni. Les produits choisis sur les listes par ces représentants seront réservés et mis de côté par le Gouvernement du Royaume-Uni en attendant l'entrée en vigueur de l'accord par l'échange des instruments de ratification.

Si le Gouvernement polonais accepte lui aussi les arrangements ci-dessus, la présente note et votre réponse seront considérées comme constatant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements sur cette question.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Philip NOEL-BAKER

N° 2

M. Edouard Drozniak à M. Philip Noel-Baker

Le 24 juin 1946

Monsieur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, dont le texte suit:

[Voir note n° 1]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement provisoire polonais accepte les arrangements ci-dessus et que votre note et la présente réponse seront en conséquence considérées comme constatant l'entente intervenue entre les deux Gouvernements sur cette question.

(Signé) E. DROZNIAK
Président de la Banque nationale de Pologne

No. 150

**ARGENTINE, AUSTRALIA,
BELGIUM, BOLIVIA, BRAZIL, etc.**

Final Act of the Intergovernmental Conference on the adoption of a travel document for Refugees and Agreement relating to the issue of a travel document to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees. Signed at London, on 15 October 1946

English and French official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ARGENTINE, AUSTRALIE,
BELGIQUE, BOLIVIE, BRESIL, etc.**

Acte final de la Conférence intergouvernementale relative à l'adoption d'un titre de voyage pour réfugiés, et Accord concernant la délivrance d'un titre de voyage à des réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les réfugiés. Signés à Londres, le 15 octobre 1946

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 150. INTERGOVERNMENTAL CONFERENCE ON THE
ADOPTION OF A TRAVEL DOCUMENT FOR REFUGEES.
LONDON, 8-15 OCTOBER 1946

FINAL ACT. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1946

The Governments of Argentine, Australia, Belgium, Bolivia, Brazil, Canada, Chile, Czechoslovakia, Denmark, Dominican Republic, Ecuador, France, Greece, India, Luxembourg, The Netherlands, Norway, Poland, Sweden, Switzerland, Union of South Africa, United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, United States of America and Venezuela,

Having accepted the invitation of the Director of the Intergovernmental Committee on Refugees to be represented at a Conference with the object of adopting a travel document for refugees,

Have appointed the following delegates:—

Argentine—

H.E. Señor Dr. Don Felipe A. Espil, Argentine Ambassador, Delegate.
M. Eugenio H. Salcedo, Technical Adviser.

Australia—

Mr. T. M. Nulty, Alien Immigration Officer, Delegate.

Belgium—

M. Albert Herment, Director, Ministry for Foreign Affairs, Delegate.
M. René Contempre, Director, Ministry for Foreign Affairs, Substitute Delegate.

Bolivia—

Dr. Adolfo Costa du Rels, Bolivian Ambassador, Delegate.

Brazil—

H.E. Senhor J. J. Moniz de Aragão, C.B.E., Brazilian Ambassador, Delegate.
Senhor Francisco Eulalio de Nascimento e Silva, Consul of Brazil, Substitute Delegate.

Canada—

Mr. P. T. Molson, Third Secretary at the Office of the High Commissioner for Canada, Delegate.
Mr. O. Cormier, Commissioner of Immigration, Substitute Delegate.

N° 150. CONFERENCE INTERGOUVERNEMENTALE RELATIVE A L'ADOPTION D'UN TITRE DE VOYAGE POUR REFUGIES. LONDRES, 8-15 OCTOBRE 1946

ACTE FINAL. SIGNE A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1946

Les Gouvernements de la République Argentine, de l'Australie, de la Belgique, de la Bolivie, du Brésil, du Canada, du Chili, de la Tchécoslovaquie, du Danemark, de la République Dominicaine, de l'Equateur, de la France, de la Grèce, de l'Inde, du Luxembourg, des Pays-Bas, de la Norvège, de la Pologne, de la Suède, de la Suisse, de l'Union Sud-Africaine, du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord, des Etats-Unis d'Amérique et du Venezuela,

Ayant accepté l'invitation qui leur a été adressée par le Directeur du Comité Intergouvernemental pour les Réfugiés de se faire représenter à une Conférence ayant pour objet l'adoption d'un titre de voyage pour les réfugiés,

Ont désigné les délégués ci-après:

Argentine:

S.E. Señor Dr. Don Felipe A. Espil, Ambassadeur d'Argentine, Délégué.
M. Eugenio H. Salcedo, Conseiller Technique.

Australie:

M. T. M. Nulty, Chef du Service de l'Immigration, Délégué.

Belgique:

M. Albert Herment, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères, Délégué.
M. René Contempre, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères, Délégué Adjoint.

Bolivie:

Dr. Adolfo Costa du Rels, Ambassadeur de Bolivie, Délégué.

Brésil:

S.E. Senhor J. J. Moniz de Aragão, C.B.E., Ambassadeur du Brésil, Délégué.
Senhor Francisco Eulalio de Nascimento e Silva, Consul du Brésil, Délégué Adjoint.

Canada:

M. P. T. Molson, Troisième Secrétaire à l'Office du Haut-Commissaire pour le Canada, Délégué.
M. O. Cormier, Commissaire à l'Immigration, Délégué Adjoint.

Chile—

H.E. Señor Don Manuel Bianchi, Chilean Ambassador, Delegate.
Señor Humberto Videla, Consul-General, Legal Adviser to the
Chilean Embassy in London, Substitute Delegate.

Czechoslovakia—

M. Karel Vaňek, Czechoslovak Consul-General, Delegate.
M. Karel Palat, Deputy Head of Department at the Ministry of the
Interior, Prague, Expert.

Denmark—

Dr. Erik Schram-Nielsen, Secretary of Legation, Delegate.

Dominican Republic—

H.E. Señor Don Andrés Pastoriza, Dominican Minister, Delegate.

Ecuador—

H.E. Señor Dr. Don Homero Viteri Lafronte, Ecuadorean Minister,
Delegate.

France—

M. Baudouy, Secretary of Embassy, Delegate.
M. Jurgensen, Chargé de Mission, Ministry of the Interior, Paris
Substitute Delegate.

Greece—

M. Emanuel Manglis, Director of Greek Red Cross in Foreign
Countries, Delegate.

India—

Mr. M. K. Vellodi, C.I.E., I.C.S., Deputy High Commissioner for
India, Delegate.
Mr. W. M. Mather, O.B.E., Superintending Executive at the Office
of the High Commissioner for India, Substitute Delegate.

Luxembourg—

M. G. Heisbourg, Attaché of Legation, Delegate.

Netherlands—

M. J. F. Boer, Director of the Ministry for Foreign Affairs, The Hague,
Delegate.
M. J. A. M. H. Luns, First Secretary of Embassy, Substitute Delegate.

Chili:

S.E. Señor Don Manuel Bianchi, Ambassadeur du Chili, Délégué.
Señor Humberto Videla, Consul Général, Conseiller juridique à l'Ambassade du Chili à Londres, Délégué Adjoint.

Danemark:

Dr. Erik Schram-Nielsen, Secrétaire de Légation, Délégué.

Equateur:

S.E. Señor Dr. Don Homero Viteri Lafronte, Ministre de l'Equateur, Délégué.

Etats-Unis d'Amérique:

M. Cabot Coville, Premier Secrétaire d'Ambassade, Délégué.

France:

M. Baudouy, Secrétaire d'Ambassade, Délégué.
M. Jurgensen, Chargé de Mission, Ministère de l'Intérieur, Paris, Délégué Adjoint.

Grèce:

M. Emanuel Manglis, Directeur de la Croix-Rouge grecque dans les pays étrangers, Délégué.

Inde:

M. M. K. Vellodi, C.I.E., I.C.S., Représentant du Haut-Commissaire pour l'Inde, Délégué.
M. W. M. Mather, O.B.E., Superintendant à l'Office du Haut-Commissaire pour l'Inde, Délégué Adjoint.

Luxembourg:

M. G. Heisbourg, Attaché de Légation, Délégué.

Norvège:

M. K. N. Stillhoff, Chef de Section au Bureau Central des Passeports, Oslo, Délégué.

Pays-Bas:

M. J. F. Boer, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères, La Haye, Délégué.
M. J. A. M. H. Luns, Premier Secrétaire d'Ambassade, Délégué Adjoint.

Norway—

M. K. N. Stillhoff, Chief of Section, Central Passport Office, Oslo, Delegate.

Poland—

Dr. Roman Przeważski, Polish Consul-General, Delegate.

M. Andrzej Szemiński, Second Secretary, Polish Embassy, Substitute Delegate.

M. Manfred Lachs, Legal Adviser, Polish Embassy, Substitute Delegate.

Sweden—

Mr. John Setterwall, Counsellor, Swedish Legation, Delegate.

Switzerland—

Dr. O. Schürch, Chef de la Section des Réfugiés, Division de Police du Département Fédéral de Justice et Police, Delegate.

M. A. Fischli, Secretary of Legation, Substitute Delegate.

Union of South Africa—

Mr. Donald Bell Sole, Political Secretary to the High Commissioner of the Union of South Africa, Delegate.

Mr. B. G. Fourie, Secretary, Political Section of the Office of the High Commissioner of the Union of South Africa, Substitute Delegate.

United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland—

Mr. C. D. Carew Robinson, C.B., Assistant Under-Secretary in the Home Office, Delegate.

Mr. W. R. Perks, O.B.E., Chief Inspector, Immigration Branch, Home Office, Substitute Delegate.

Miss M. F. Appleby, Member of the Control Office for Germany and Austria.

United States of America—

Mr. Cabot Coville, First Secretary of Embassy, Delegate.

Venezuela—

H.E. Señor Don Andrés Rodríguez Azpúrua, Venezuelan Ambassador, Delegate.

Dr. Luis Cabana, Counsellor of Embassy, Substitute Delegate.

Pologne:

- Dr. Roman Przewański, Consul Général de Pologne, Délégué.
M. Andrzej Szemiński, Deuxième Secrétaire à l'Ambassade de Pologne, Délégué Adjoint.
M. Manfred Lachs, Conseiller Juridique, Ambassade de Pologne, Délégué Adjoint.

République Dominicaine:

- S.E. Señor Don Andrés Pastoriza, Ministre de la République Dominicaine, Délégué.

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord:

- M. G. D. Carew Robinson, C.B., Sous-Secrétaire adjoint au Ministère de l'Intérieur, Délégué.
M. W. R. Perks, O.B.E., Inspecteur en Chef au Service de l'Immigration au Ministère de l'Intérieur, Délégué Adjoint.
Mlle M. F. Appleby, Membre de l'Office de Contrôle pour l'Allemagne et l'Autriche.

Suède:

- M. John Setterwall, Conseiller de Légation, Délégué.

Suisse:

- Dr. O. Schürch, Chef de la Section des Réfugiés, Direction de la Police du Département fédéral de Justice et Police, Délégué.
M. A. Fischli, Secrétaire de Légation, Délégué Adjoint.

Tchécoslovaquie:

- M. Karel Vaňek, Consul Général de Tchécoslovaquie, Délégué.
M. Karel Palat, Représentant du Chef de Département au Ministère de l'Intérieur, Prague, Expert.

Union Sud-Africaine:

- M. Donald Bell Sole, Secrétaire politique pour le Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine, Délégué.
M. B. G. Fourie, Secrétaire, Section politique de l'Office du Haut-Commissaire de l'Union Sud-Africaine, Délégué Adjoint.

Venezuela:

- S.E. Señor Don André Rodríguez Azpúrua, Ambassadeur du Venezuela, Délégué
Dr. Luis Cabana, Conseiller d'Ambassade, Délégué Adjoint.

The Government of Egypt, while not wishing to participate in the Conference, appointed as Observer M. Albert Mansour, Egyptian Consul-General.

Attending the Conference as Observers:

International Labour Office: Mr. W. Caldwell,

International Red Cross: M. David de Traz,

United Nations: Mr. Pierce Williams,

United Nations Relief and Rehabilitation Administration: Lt.-Col. L. W. Charley.

Sir Herbert Emerson attended the Conference in his capacity of Director of the Intergovernmental Committee on Refugees,

Who accordingly assembled at London.

The Conference appointed as Chairman:

His Excellency Señor Don Manuel Bianchi, Chilean Ambassador in London,
and as Vice-Chairman:

M. Albert Herment, Director, Ministry for Foreign Affairs, Brussels.

In the course of a series of meetings held between 8th and 15th October, 1946, an Agreement concerning a travel document for refugees was adopted.

The Conference voted the following recommendation:—

“The Intergovernmental Conference considers it desirable that the Governments concerned should envisage the possibility of applying the provisions of the present Agreement to territories occupied as a result of the recent war.”

The Conference also adopted the following recommendation:—

“The Conference,

“Considering that it is highly desirable to achieve complete uniformity in the system of travel documents for refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees, or of the international organisation which may succeed the said Committee,

“Recommends that, as soon as circumstances permit, all appropriate steps be taken to ensure the adoption of one single travel document for all the above-mentioned refugees.”

IN FAITH WHEREOF the Delegates have signed the present Act.

Le Gouvernement de l'Égypte, qui n'a pas voulu prendre part aux travaux de la Conférence, a désigné en qualité d'observateur M. Albert Mansour, Consul Général d'Égypte.

Participant à la Conférence à titre d'observateurs:

Administration des Nations Unies pour le Secours et la Reconstruction:

Lt.-Col. L. W. Charley,

Bureau International du Travail: M. W. Caldwell,

Croix-Rouge Internationale: M. David de Traz,

Nations Unies: M. Pierce Williams.

Sir Herbert Emerson a participé à la Conférence en sa qualité de Directeur du Comité Intergouvernemental pour les Réfugiés,

Qui se sont réunis à Londres.

La Conférence a désigné comme son président:

Son Excellence M. Manuel Bianchi, Ambassadeur du Chili à Londres,

et comme son vice-président:

M. Albert Herment, Directeur au Ministère des Affaires Etrangères, Bruxelles.

Au cours des réunions tenues du 8 au 15 octobre 1946, un Accord concernant un titre de voyage pour réfugié a été adopté.

La Conférence a voté le vœu suivant:

“La Conférence Intergouvernementale estime qu'il serait désirable que les Gouvernements intéressés envisagent la possibilité d'appliquer les dispositions du présent Accord aux territoires occupés à la suite de la dernière guerre.”

Elle a également voté le vœu suivant:

“La Conférence,

“Estimant qu'il est hautement désirable d'arriver à une uniformité complète du régime des titres de voyage destinés à des réfugiés relevant de la compétence du Comité Intergouvernemental pour les Réfugiés ou de l'organisme international qui pourrait lui succéder,

“Emet le vœu que, dès que les circonstances le permettront, toutes mesures opportunes soient prises en vue d'assurer l'adoption d'un seul et même titre de voyage pour tous les réfugiés susmentionnés.”

EN FOI DE QUOI les Délégués ont signé le présent Acte.

DONE in London, the fifteenth day of October, one thousand nine hundred and forty-six, in French and English, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and certified true copies of which shall be transmitted to all Governments represented at the Conference.

The Chairman of the Conference:
Manuel BIANCHI

The Vice-Chairman of the Conference:
A. HERMENT

Argentina:
Felipe A. ESPIL

Australia:

Belgium:
A. HERMENT

Brazil:
MONIZ DE ARAGÃO

Chile:
Humberto VIDELA

Dominican Republic:
A. PASTORIZA

Ecuador:
HOMERO VITERI LAFRONTE

France:
M. BAUDOY

Greece:
Emanuel MANGLIS

India:

Luxembourg:
A. J. CLASEN

Netherlands:
J. F. BOER

Sweden:
J. SETTERWALL

FAIT à Londres, le quinze octobre mil neuf cent quarante-six, en anglais et en français, en simple expédition qui restera déposée dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et les copies certifiées conformes en seront transmises à tous les Gouvernements représentés à la Conférence.

Le Président de la Conférence:
Manuel BIANCHI

Le Vice-Président de la Conférence:
A. HERMENT

Argentine
Felipe A. ESPIL

Australie:

Belgique:
A. HERMENT

Brésil:
MONIZ DE ARAGÃO

Chili:
Humberto VIDELA

République Dominicaine:
A. PASTORIZA

Equateur:
HOMERO VITERI LAFRONTE

France:
M. BAUDOY

Grèce:
Emanuel MANGLIS

Inde:

Luxembourg:
A. J. CLASEN

Pays-Bas:
J. F. BOER

Suède:
J. SETTERWALL

Switzerland:

O. SCHÜRCH

A. FISCHLI

United Kingdom of Great Britain and Northern
Ireland:

C. D. CAREW ROBINSON

Venezuela:

A. RODRÍGUEZ AZPÚRUA

The Secretary-General of the Conference:

G. G. KULLMANN

AGREEMENT¹ RELATING TO THE ISSUE OF A TRAVEL DOCUMENT TO REFUGEES WHO ARE THE CONCERN OF THE INTERGOVERNMENTAL COMMITTEE ON REFUGEES. SIGNED AT LONDON, ON 15 OCTOBER 1946

The Contracting Governments,

Having examined a Resolution adopted by the Intergovernmental Committee on Refugees at its Plenary Session on 17th August, 1944, relating to the establishment of an identity and travel document for refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees,

Having regard to the international measures previously taken in the matter of travel documents for certain categories of refugees,

Convinced of the necessity of taking similar measures on behalf of the refugees referred to in the above-mentioned Resolution, with a view, in particular, to facilitating the movement of these refugees,

Considering that the making of arrangements for the emigration of refugees who cannot be absorbed in the countries in which they have taken refuge is an essential part of the work undertaken for the benefit of the said refugees,

Have agreed as follows:—

¹ Came into force on 13 January 1947, by signature, in accordance with Article 23.

Suisse :

O. SCHÜRCH

A. FISCHLI

Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord :

C. D. CAREW ROBINSON

Venezuela :

A. RODRÍGUEZ AZPÚRUA

Le Secrétaire Général de la Conférence :

G. G. KULLMANN

ACCORD¹ CONCERNANT LA DELIVRANCE D'UN TITRE DE VOYAGE A DES REFUGIES RELEVANT DE LA COMPETENCE DU COMITE INTERGOUVERNEMENTAL POUR LES REFUGIES. SIGNE A LONDRES, LE 15 OCTOBRE 1946

Les Gouvernements contractants,

Ayant procédé à l'examen d'une résolution adoptée le 17 août 1944 par le Comité intergouvernemental pour les Réfugiés, réuni en session plénière, concernant la création d'un titre d'identité et de voyage en faveur de réfugiés relevant de la compétence du Comité intergouvernemental pour les Réfugiés,

Considérant les mesures internationales antérieurement prises en matière de titre de voyage pour certaines catégories de réfugiés,

Persuadés de la nécessité de prendre des mesures analogues en faveur des réfugiés visés par la résolution susdite, en vue notamment de faciliter les déplacements de ces réfugiés,

Considérant que la préparation de l'émigration des réfugiés qui ne peuvent être établis dans les pays d'asile constitue un élément essentiel de l'œuvre entreprise au profit desdits réfugiés,

Sont convenus des dispositions qui suivent :

¹ Entré en vigueur le 13 janvier 1947, par signature, conformément à l'article 23.

Article 1

1. Subject to the further provisions laid down in Articles 2 and 16, a travel document, in accordance with the provisions of Article 3, shall be issued by the Contracting Governments to refugees who are the concern of the Intergovernmental Committee, provided that the said refugees are stateless or do not in fact enjoy the protection of any Government, that they are staying lawfully in the territory of the Contracting Government concerned, and that they are not benefiting by the provisions regarding the issue of a travel document contained in the Agreements of 5th July 1922,¹ 31st May, 1924, 12th May, 1926,² 30th June, 1928,³ 30th July, 1935, or the Convention of 28th October 1933.⁴

2. The said document will be issued to refugees who apply for it for the purpose of travel outside their country of residence.

Article 2

As a transitional measure, the document referred to in Article 1 may, at the discretion of the Government concerned, be issued to refugees who, while fulfilling the other conditions laid down by the present Agreement, are not staying lawfully in the territory of the Contracting Government concerned on the date of the coming into force of the present Agreement, provided that they report themselves to the authorities within a period to be prescribed by the Government concerned and which shall not be less than three months.

Article 3

1. The travel document referred to in the present Agreement shall be similar to the attached specimen (see Annex).

2. It shall be made out in at least two languages—French, and the national language or languages of the authority which issues the document.

Article 4

Subject to the regulations obtaining in the country of issue, children may be included in the travel document of an adult refugee.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume XIII, page 237, and Volume XV, page 322; Volume XIX, page 284; Volume XXIV, page 178; Volume XXVII, page 420, Volume XLV, page 103.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXIX, page 47.

³ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXXXIX, pages 53 and 63; Volume XCIII, page 377; Volume CCIV, page 445, and Volume CCV, page 193.

⁴ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CLIX, page 199, and Volume CLXXII, page 432; Volume CLXXXI, page 429; Volume CC, page 530; Volume CCIV, page 464; Volume CCV, page 214.

Article premier

1. Sous réserve des dispositions des articles 2 et 16, un titre de voyage, conforme aux dispositions de l'article 3, sera délivré par les Gouvernements contractants aux réfugiés qui relèvent de la compétence du Comité intergouvernemental, à condition toutefois que lesdits réfugiés soient apatrides ou ne jouissent en fait de la protection d'aucun gouvernement, qu'ils séjournent régulièrement sur le territoire du Gouvernement contractant intéressé, et qu'ils ne soient pas admis au bénéfice des dispositions, relatives à la délivrance d'un titre de voyage, contenues dans les arrangements du 5 juillet 1922¹, 31 mai 1924, 12 mai 1926², 30 juin 1928³, 30 juillet 1935, ou dans la Convention du 28 octobre 1933⁴.

2. Ce titre sera délivré aux réfugiés qui en font la demande aux fins de voyage hors du pays de leur résidence.

Article 2

A titre transitoire, le document visé à l'article premier pourra, si le Gouvernement intéressé le juge bon, être délivré aux réfugiés qui, répondant par ailleurs aux autres conditions posées par le présent Accord, ne séjournent pas régulièrement sur le territoire du Gouvernement contractant intéressé à la date de la mise en vigueur du présent Accord, s'ils se font connaître dans un délai à déterminer par le Gouvernement intéressé et qui ne devra pas être inférieur à trois mois.

Article 3

1. Le titre de voyage visé par le présent Accord sera conforme au modèle ci-joint (voir Annexe).

2. Il sera rédigé en deux langues au moins: langue française et langue(s) nationale(s) de l'autorité qui délivre le titre.

Article 4

Sous réserve des règlements du pays de délivrance, les enfants pourront être mentionnés dans le titre de voyage d'un réfugié adulte.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume XIII, page 237, volume XV, page 322; volume XIX, page 284; volume XXIV, page 178; volume XXVII, page 420; et volume XLV, page 103.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXIX, page 47.

³ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXXXIX, pages 53 et 63; volume XCIII, page 377; volume CCIV, page 445, et volume CCV, page 193.

⁴ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CLIX, page 199, et volume CLXXII, page 432; volume CLXXXI, page 429; volume CC, page 530; volume CCIV, page 464; volume CCV, page 214.

Article 5

The fees charged for issue of the travel document shall not exceed the lowest scale of charges for national passports.

Article 6

Save in special or exceptional cases, the documents shall be made valid for the largest possible number of countries.

Article 7

The document shall have a validity of either one or two years, at the discretion of the issuing authority.

Article 8

1. The renewal or extension of the validity of the document is a matter for the authority which issued it, so long as the holder resides lawfully in the territory of the said authority. The issue of a new document is, under the same conditions, a matter for the authority which issued the former document.

2. Diplomatic or consular authorities, specially authorised for the purpose, shall be empowered to extend, for a period not exceeding six months, the validity of travel documents issued by their Governments.

Article 9

Each Contracting Government shall recognise the validity of the documents issued in accordance with the provisions of the present Agreement.

Article 10

The competent authorities of the country to which the refugee desires to proceed shall, if they are prepared to admit him, affix a visa on the document of which he is the holder.

Article 11

The authorities of the territories to which the present Agreement applies undertake to issue transit visas to refugees who have obtained visas for the territory of final destination.

Article 12

The fees for the issue of exit, entry or transit visas shall not exceed the lowest scale of charges for visas on foreign passports.

Article 5

Les droits à percevoir pour la délivrance du titre de voyage ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux passeports nationaux.

Article 6

Sous réserve de cas spéciaux ou exceptionnels, le titre sera délivré pour le plus grand nombre possible de pays.

Article 7

La durée de validité du titre sera d'une année ou de deux années, au choix de l'autorité qui le délivre.

Article 8

1. Le renouvellement ou la prolongation de validité du titre sont du ressort de l'autorité qui l'a délivré, aussi longtemps que le titulaire réside régulièrement sur le territoire de ladite autorité. L'établissement d'un nouveau titre est, dans les mêmes conditions, du ressort de l'autorité qui a délivré l'ancien titre.

2. Les représentants diplomatiques ou consulaires, spécialement habilités à cet effet, auront qualité pour prolonger, pour une période qui ne dépassera pas six mois, la validité des titres de voyage délivrés par leurs Gouvernements respectifs.

Article 9

Tout Gouvernement contractant reconnaîtra la validité des titres délivrés conformément aux dispositions du présent Accord.

Article 10

Les autorités compétentes du pays dans lequel le réfugié désire se rendre apposeront, si elles sont disposées à l'admettre, un visa sur le titre dont il est détenteur.

Article 11

Les autorités des territoires auxquels s'applique le présent Accord s'engagent à délivrer des visas de transit aux réfugiés ayant obtenu le visa du territoire de destination finale.

Article 12

Les droits afférents à la délivrance de visas de sortie, d'admission ou de transit ne dépasseront pas le tarif le plus bas appliqué aux visas de passeports étrangers.

Article 13

When a refugee has lawfully taken up residence in another territory to which the present Agreement applies, the power to issue a new travel document will be transferred to the competent authority of that territory, to which the refugee shall be entitled to apply.

Article 14

The authority issuing a new document shall withdraw the old document.

Article 15

1. The travel document shall entitle the holder to leave the country where it has been issued and, during the period of validity of the said document, to return thereto without a visa from the authorities of that country, subject only to those laws and regulations which apply to the bearers of duly visaed passports.

2. The Contracting Governments reserve the right, in exceptional cases, when issuing the document, to limit the period during which the refugee may return, the said period being not less than three months.

Article 16

1. Subject only to the terms of Article 15, the present provisions in no way affect the laws and regulations governing the conditions of admission to, transit through, residence and establishment in, and departure from, the territories to which the present Agreement applies.

2. Nor do they affect the special provisions concerning persons coming under the present Agreement in the territories to which it applies.

Article 17

Neither the issue of the document nor the entries made thereon determine or affect the status of the holder, particularly as regards nationality.

Article 18

The issue of the document does not in any way entitle the holder to the protection of the diplomatic or consular authorities of the country of issue, and does not confer on these authorities a right of protection.

Article 13

Dans le cas d'un réfugié changeant de résidence et s'établissant régulièrement dans un territoire auquel le présent Accord s'applique, la délivrance d'un nouveau titre sera désormais du ressort de l'autorité compétente dudit territoire, à laquelle le réfugié aura le droit de présenter sa demande.

Article 14

L'autorité qui délivre un nouveau titre est tenue de retirer l'ancien titre.

Article 15

1. Le titre de voyage donnera le droit à son titulaire de sortir du pays de délivrance et d'y rentrer, pendant la période de validité dudit titre, sans visa des autorités de ce pays, sous la seule réserve des lois et règlements applicables aux titulaires de passeports dûment visés.

2. Les Gouvernements contractants se réservent la faculté, dans des cas exceptionnels, de limiter, au moment de la délivrance dudit titre, la période pendant laquelle le réfugié pourra rentrer, ladite période ne devant pas être inférieure à trois mois.

Article 16

1. Sous la seule réserve des stipulations de l'article 15, les présentes dispositions n'affectent en rien les lois et règlements régissant, dans les territoires auxquels le présent Accord s'applique, les conditions d'admission, de transit, de séjour, d'établissement et de sortie.

2. Elles n'affectent pas non plus les dispositions spéciales relatives aux bénéficiaires du présent Accord dans les territoires auxquels il s'applique.

Article 17

La délivrance du titre, pas plus que les mentions y apposées, ne déterminent ni n'affectent le statut du détenteur, notamment en ce qui concerne la nationalité.

Article 18

La délivrance du titre ne donne au détenteur aucun droit à la protection des représentants diplomatiques et consulaires du pays de délivrance et ne confère pas à ces représentants un droit de protection.

Article 19

Travel documents issued before the entry into force of the present Agreement to persons benefiting by the provisions of Articles 1 and 2 shall remain valid until they have expired.

Article 20

In the event of the transfer to any other international organisation of the functions of the Intergovernmental Committee on Refugees, all the provisions in the Agreement relating to the Intergovernmental Committee shall be deemed to apply to the said organisation.

Article 21

The present Agreement, of which the English and French texts are both authentic, shall bear to-day's date and shall remain open for signature, in London, by the Governments Members of the Intergovernmental Committee, and also by non-member Governments.

Article 22

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland is designated as the authority to give notice of each signature and the date thereof to all Governments Members of the Intergovernmental Committee and to any non-member Governments whose signature has been appended.

Article 23

1. The present Agreement shall come into force ninety days after it has been signed on behalf of six Governments.

2. In respect of each of the Governments on whose behalf a signature is subsequently deposited, the present Agreement shall come into force ninety days after the date of such deposit.

Article 24

1. The present Agreement may be denounced by any one of the Contracting Governments after the expiry of a period of one year as from the date on which it came into force, by written notification addressed to the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, who shall inform all Governments referred to in Article 22 of each notification, specifying the date of its receipt.

Article 19

Les titres de voyage qui auraient été délivrés aux personnes admises au bénéfice des dispositions des articles premier et 2, avant la mise en vigueur du présent Accord, demeureront valables jusqu'à expiration de leur validité.

Article 20

Au cas où les fonctions du Comité intergouvernemental pour les Réfugiés seraient transférées à un autre organisme international, toutes dispositions du présent Accord relatives au Comité intergouvernemental seront considérées comme s'appliquant audit organisme.

Article 21

Le présent Accord, dont les textes anglais et français font loi l'un et l'autre, portera la date de ce jour et restera ouvert, à Londres, à la signature des Gouvernements membres du Comité intergouvernemental, ainsi que des Gouvernements qui n'en sont pas membres.

Article 22

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord est désigné comme autorité chargée de notifier toute signature reçue, en en spécifiant la date de réception, à tous les Gouvernements membres du Comité intergouvernemental et à tous les Gouvernements non membres qui auront signé le présent Accord.

Article 23

1. Le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après qu'il aura été signé par six Gouvernements.

2. A l'égard de chacun des Gouvernements au nom desquels une signature sera ultérieurement déposée, le présent Accord entrera en vigueur quatre-vingt-dix jours après la date de ce dépôt.

Article 24

1. Le présent Accord pourra être dénoncé par l'un quelconque des Gouvernements contractants après l'expiration d'un délai d'un an à compter de la date de son entrée en vigueur par voie de notification écrite, adressée au Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord, qui informera tous les Gouvernements visés à l'article 22 de chaque notification, en spécifiant la date de réception.

2. The denunciation shall come into effect six months after the date of the receipt of the notification by the Government of the United Kingdom.

Article 25

1. Any Contracting Government may at any time after the coming into force of this Agreement in accordance with Article 23, declare in writing to the Government of the United Kingdom that the Agreement applies to all or any of its colonies, overseas territories, protectorates and territories under mandate or trusteeship, and the Agreement shall apply to the territory or territories named in the declaration from the date thereof.

2. The participation of any territory to which the Agreement has been applied under the preceding paragraph may be terminated by a notification in writing addressed to the Government of the United Kingdom, and the Agreement shall cease to apply to the territory or territories named in the notification six months after the date of the receipt thereof.

3. The Government of the United Kingdom shall inform the Governments referred to in Article 22 of all declarations received under paragraph 1 of this Article and all notifications received under paragraph 2, and of the date on which such declarations or notifications take effect.

IN FAITH WHEREOF the undersigned have affixed, in the name of their respective Governments, their signatures to the present Agreement.

DONE in London, the fifteenth day of October, one thousand nine hundred and forty-six, in French and English, in a single copy, which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, and certified true copies of which shall be transmitted to all Governments referred to in Article 22.

2. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Gouvernement du Royaume-Uni.

Article 25

1. Tout Gouvernement contractant pourra à tout moment, après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article 23, déclarer par écrit au Gouvernement du Royaume-Uni que l'Accord s'applique à tout ou partie de ses colonies, territoires d'outre-mer, protectorats, territoires sous mandat ou en tutelle, et l'Accord sera applicable, à dater de cette déclaration, au territoire ou territoires qu'elle vise.

2. La participation de tout territoire auquel l'Accord se sera appliqué en vertu du précédent paragraphe pourra prendre fin par notification écrite adressée au Gouvernement du Royaume-Uni, et l'Accord cessera d'être applicable au territoire ou territoires que vise la notification six mois après la date de réception de ladite notification.

3. Le Gouvernement du Royaume-Uni informera les Gouvernements visés à l'article 22 de toutes déclarations reçues en application du paragraphe 1 du présent article et de toutes notifications reçues en application du paragraphe 2, ainsi que de la date à laquelle ces déclarations ou notifications entreront en vigueur.

EN FOI DE QUOI les soussignés ont apposé, au nom de leurs Gouvernements respectifs, leur signature au présent Accord.

FAIT à Londres, le quinze octobre mil neuf cent quarante-six, en anglais et en français, en un seul exemplaire, qui sera déposé dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et Irlande du Nord, et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les Gouvernements visés à l'article 22.

Argentina:

Argentine:

Felipe A. ESPIL

This signature is *ad referendum*

Australia:

Australie:

Belgium:

Belgique:

A. HERMENT

Brazil:

Brésil:

MONIZ DE ARAGÃO

(Ad referendum)

Chile:

Chili:

Manuel BIANCHI

Dominican Republic:

République Dominicaine:

A. PASTORIZA

Ecuador:

Equateur:

HOMERO VITERI LAFRONTE

(Ad referendum)

France:

France:

M. BAUDOY

Greece:

Grèce:

Emanuel MANGLIS

India:

Inde:

S. RUNGANADHAN

Luxembourg:

Luxembourg:

A. J. CLASEN

Netherlands:

Pays-Bas:

J. F. BOER

Sweden:

Suède:

J. SETTERWALL

Switzerland:

Suisse:

O. SCHÜRCH

A. FISCHLI

United Kingdom of Great
Britain and Northern
Ireland:Royaume-Uni de Grande-
Bretagne et Irlande du
Nord:

C. D. CAREW ROBINSON

Venezuela:

Venezuela:

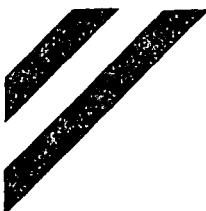
A. RODRÍGUEZ AZPÚRUA

ANNEX

SPECIMEN TRAVEL DOCUMENT

The document will be in booklet form (approximately 15 cm. × 10 cm.).

It is recommended that it be so printed that any erasure or alteration by chemical or other means can be readily detected, and that the words "Agreement of 15th October 1946" be printed in continuous repetition on each page, in the language of the issuing country.



(Cover of booklet)

TRAVEL DOCUMENT

(Agreement of 15th October 1946)

No.

(1)

TRAVEL DOCUMENT

(Agreement of 15th October 1946)

This document expires on.....unless its validity is extended or renewed.

Name.....

Forename(s).....

Accompanied by.....child (children).

1. The holder of this document is the concern of the Intergovernmental Committee on Refugees.

2. This document is issued solely with a view to providing the holder with a travel document which can serve in lieu of a national passport. It is without prejudice to and in no way affects the holder's nationality.

3. The holder is authorised to return to.....
(State here the country whose authorities are issuing the document) on or before unless some later date is hereafter specified. (The period during which the holder is allowed to return must not be less than three months.)

4. Should the holder take up residence in a country other than that which issued the present document, he must, if he wishes to travel again, apply to the competent authorities of his country of residence for a new document.

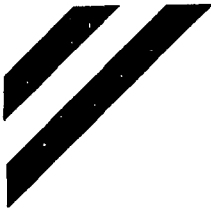
(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

ANNEXE

MODÈLE DU TITRE DE VOYAGE

Le titre aura la forme d'un carnet (15 cm.×10 cm. environ).

Il est recommandé qu'il soit imprimé de telle façon que les ratures ou altérations par des moyens chimiques ou autres puissent se remarquer facilement, et que les mots "Accord du 15 octobre 1946" soient imprimés en répétition continue sur chacune des pages, dans la langue du pays qui délivre le titre.



(Couverture du carnet)

TITRE DE VOYAGE

(Accord du 15 octobre 1946)

No.....

(1)

TITRE DE VOYAGE

(Accord du 15 octobre 1946)

Ce document expire le.....sauf prorogation de validité.

Nom

Prénom(s)

Accompagné de.....enfants(s).

1. Le détenteur du présent titre relève de la compétence du Comité intergouvernemental pour les Réfugiés.

2. Ce titre est délivré uniquement en vue de fournir au titulaire un document de voyage pouvant tenir lieu de passeport national. Il ne préjuge pas de la nationalité du titulaire et est sans effet sur celle-ci.

3. Le titulaire est autorisé à retourner en (indication du pays dont les autorités délivrent le titre) jusqu'au sauf mention ci-après d'une date ultérieure. (La période pendant laquelle le titulaire est autorisé à retourner ne doit pas être inférieure à trois mois.)

4. En cas d'établissement dans un autre pays que celui où le présent titre a été délivré, le titulaire doit, s'il veut se déplacer à nouveau, faire la demande d'un nouveau titre aux autorités compétentes du pays de sa résidence.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(2)

Place and date of birth.....
 Occupation.....
 Present residence.....
 *Maiden name and forename(s) of wife.....
 *Name and forename(s) of husband.....

DESCRIPTION

Height.....
 Hair.....
 Colour of eyes.....
 Nose.....
 Shape of face.....
 Complexion.....
 Special peculiarities.....

CHILDREN ACCOMPANYING HOLDER

<i>Name.</i>	<i>Forename(s).</i>	<i>Place and date of birth.</i>	<i>Sex.</i>
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

* Strike out whichever does not apply.
 (This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(3)

PHOTOGRAPH OF HOLDER AND STAMP OF ISSUING AUTHORITY

FINGER-PRINTS OF HOLDER
 (if required)

Signature of holder.....

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(2)

Lieu et date de naissance

Profession

Résidence actuelle

*Nom (avant le mariage) et prénom(s) de l'épouse

*Nom et prénom(s) du mari

SIGNALEMENT

Taille

Cheveux

Couleur des yeux

Nez

Forme du visage

Teint

Signes particuliers

ENFANTS ACCOMPAGNANT LE TITULAIRE

<i>Nom.</i>	<i>Prénom(s).</i>	<i>Lieu et date de naissance.</i>	<i>Sexe.</i>
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

* Biffer la mention inutile.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(3)

PHOTOGRAPHIE DU TITULAIRE ET CACHET DE L'AUTORITÉ QUI DÉLIVRE LE TITRE

EMPREINTES DIGITALES DU TITULAIRE
(facultatif)

Signature du titulaire

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(4)

1. This document is valid for the following countries:—

.....
.....
.....

2. Document or documents on the basis of which the present document is issued:

.....
.....
.....

Issued at.....

Date.....

Signature and stamp of authority
issuing the document:

Fee paid:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(5)

EXTENSION OR RENEWAL OF VALIDITY

Fee paid:

From.....

To.....

Done at.....

Date.....

Signature and stamp of authority extend-
ing or renewing the validity of the
document:

EXTENSION OR RENEWAL OF VALIDITY

Fee paid:

From.....

To.....

Done at.....

Date.....

Signature and stamp of authority extend-
ing or renewing the validity of the
document:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(4)

1. Ce titre est délivré pour les pays suivants:

.....
.....
.....

2. Document ou documents sur la base duquel ou desquels le présent titre est délivré:

.....
.....
.....

Délivré à

Date

Signature et cachet de l'autorité
qui délivre le titre:

Taxe perçue:

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(5)

PROROGATION DE VALIDITÉ

Taxe perçue: du

au

Fait à le

Signature et cachet de l'autorité qui
proroge la validité du titre:

PROROGATION DE VALIDITÉ

Taxe perçue: du

au

Fait à le

Signature et cachet de l'autorité qui
proroge la validité du titre:

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(6)

EXTENSION OR RENEWAL OF VALIDITY

Fee paid: From.....

To.....

Done at..... Date.....

Signature and stamp of authority extending or renewing the validity of the document:

EXTENSION OR RENEWAL OF VALIDITY

Fee paid: From.....

To.....

Done at..... Date.....

Signature and stamp of authority extending or renewing the validity of the document:

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(7-32)

VISAS

The name of the holder of the document must be repeated in each visa.

(This document contains 32 pages, exclusive of cover.)

(6)

PROROGATION DE VALIDITÉ

Taxe perçue: du.....
 au.....
 Fait à le

Signature et cachet de l'autorité qui
 proroge la validité du titre:

PROROGATION DE VALIDITÉ

Taxe perçue: du.....
 au.....
 Fait à le

Signature et cachet de l'autorité qui
 proroge la validité du titre:

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

(7-32)

VISAS

Reproduire dans chaque visas le nom du titulaire.

(Ce titre contient 32 pages, non compris la couverture.)

No. 151

**PROVISIONAL MARITIME
CONSULTATIVE COUNCIL**

**Agreement for the Establishment of a Provisional Maritime
Consultative Council, adopted by the United Maritime
Consultative Council. Washington, 30 October 1946**

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**CONSEIL CONSULTATIF PROVISOIRE DE LA
NAVIGATION MARITIME**

**Accord relatif à la création d'un Conseil consultatif provisoire
de la navigation maritime adopté par le Conseil consulta-
tif mixte de la navigation maritime. Washington, 30 octo-
bre 1946**

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 151. AGREEMENT¹ FOR THE ESTABLISHMENT OF A PROVISIONAL MARITIME CONSULTATIVE COUNCIL, ADOPTED BY THE UNITED MARITIME CONSULTATIVE COUNCIL. WASHINGTON, 30 OCTOBER 1946

Article I

SCOPE AND PURPOSES

The Provisional Maritime Consultative Council shall be established as a temporary organisation pending the establishment of a permanent inter-Governmental agency in the maritime field—

- (i) to provide machinery for co-operation among Governments in the field of Governmental regulation and practices relating to technical matters of all kinds affecting shipping engaged in international trade, and to encourage the general adoption of the highest practicable standards in matters concerning maritime safety and efficiency of navigation;
- (ii) to encourage the removal of all forms of discriminatory action and unnecessary restrictions by Governments affecting shipping engaged in international trade so as to promote the availability of shipping services to the commerce of the world without discrimination;
- (iii) to provide for the consideration by the Council of any shipping problems of an international character involving matters of general principle that may be referred to the Council by the United Nations. Matters which are suitable for settlement through the normal processes of international shipping business are not within the scope of the Council;

¹ Came into force on 23 April 1947, in accordance with article V, acceptances having been deposited in respect of:

The United States of America	20 November 1946
The United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	1 December 1946
Belgium	3 December 1946
Canada	5 December 1946
Chile	12 December 1946
France	18 December 1946
Netherlands	1 January 1947
Norway	14 January 1947
Greece	29 January 1947
Denmark	4 February 1947
Poland	27 February 1947
Australia	23 April 1947

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 151. ACCORD¹ RELATIF A LA CREATION D'UN CONSEIL CONSULTATIF PROVISOIRE DE LA NAVIGATION MARITIME ADOPTE PAR LE CONSEIL CONSULTATIF MIXTE DE LA NAVIGATION MARITIME. WASHINGTON, 30 OCTOBRE 1946

Article premier

COMPÉTENCE ET BUTS

Il est créé un Conseil consultatif provisoire de la navigation maritime, à titre d'organisme temporaire, en attendant la création d'une organisation inter-gouvernementale permanente de la navigation maritime:

- i) pour instituer un système de collaboration entre les Gouvernements dans le domaine de la réglementation et des usages gouvernementaux ayant trait aux questions techniques de toutes sortes qui intéressent la navigation commerciale internationale, et pour encourager l'adoption générale de normes aussi élevées que possible en ce qui concerne la sécurité maritime et l'efficacité de la navigation;
- ii) pour encourager l'abandon de toutes les mesures discriminatoires et de toutes les restrictions non indispensables appliquées par les Gouvernements à la navigation commerciale internationale, en vue de mettre les ressources des services maritimes à la disposition du commerce mondial sans discrimination;
- iii) pour examiner tout problème relatif à la navigation, présentant un caractère international et faisant intervenir des questions de principe général, que l'Organisation des Nations Unies pourra renvoyer au Conseil. Les questions susceptibles d'un règlement par les méthodes habituelles de la navigation commerciale internationale ne sont pas du ressort du Conseil;

¹ Entré en vigueur le 23 avril 1947, conformément à l'article V, les Etats suivants ayant fait connaître leur acceptation:

Etats-Unis d'Amérique	20 novembre 1946
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	1er décembre 1946
Belgique	3 décembre 1946
Canada	5 décembre 1946
Chili	12 décembre 1946
France	18 décembre 1946
Pays-Bas	1er janvier 1947
Norvège	14 janvier 1947
Grèce	29 janvier 1947
Danemark	4 février 1947
Pologne	27 février 1947
Australie	23 avril 1947

- (iv) to provide for the exchange of information among Governments on matters under considerations by the Council.

Article II

FUNCTIONS

The functions of the Provisional Maritime Consultative Council, which shall be consultative and advisory, shall be:—

- (a) To consider and make recommendations on any matter within its scope as set forth in Sections (i) and (ii) of Article I.
- (b) To consider and make recommendations on matters within its scope upon the request of any organ of the United Nations or other inter-Governmental specialised agency.
- (c) To advise on matters relating to the draft constitution for a permanent inter-Governmental maritime organisation.

Article III

MEMBERSHIP

Membership in the Council shall consist of those Governments which notify the Government of the United Kingdom of their acceptance of this Agreement, being either Governments members of the U.M.C.C. or Governments members of the United Nations.

Article IV

ORGANISATION

- (1) The Council shall consist of all member Governments.
- (2) The Council may elect an Executive Committee consisting of twelve member Governments which shall exercise such functions as may be delegated to it by the Council. The Executive Committee shall not be established by the Council until at least twenty Governments have accepted this Agreement.
- (3) The Council shall at each session determine the host Government and the time for its next meeting. Upon the request of not less than four of the members the Chairman shall summon the Council for an earlier date. The Government of shall convene the first meeting of the Council at any time after 1st March, 1947.

- iv) pour permettre l'échange de renseignements entre Gouvernements sur les questions étudiées par le Conseil.

Article II

FONCTIONS

Les fonctions du Conseil consultatif provisoire de la navigation maritime seront d'ordre consultatif et consisteront :

- a) A examiner toute question relevant de sa compétence, telle que celle-ci est définie aux alinéas i) et ii) de l'article premier, et à formuler des recommandations à ce sujet.
- b) A examiner toute question relevant de sa compétence, à la requête de tout organe de l'Organisation des Nations Unies ou de toute autre institution spécialisée intergouvernementale, et à formuler des recommandations à ce sujet.
- c) A donner des avis sur les questions relatives au projet de constitution d'une organisation intergouvernementale permanente de la navigation maritime.

Article III

MEMBRES

Le Conseil sera composé des Gouvernements, membres du Conseil consultatif mixte de la navigation maritime ou de l'Organisation des Nations Unies, qui notifieront au Gouvernement du Royaume-Uni leur acceptation du présent accord.

Article IV

ORGANISATION

- 1) Le Conseil sera composé de tous les Gouvernements membres.
- 2) Le Conseil pourra élire un Comité exécutif, composé de douze Gouvernements membres, qui exercera les fonctions qui lui seront déléguées par le Conseil. Le Comité exécutif ne pourra être institué par le Conseil tant que vingt Gouvernements au moins n'auront pas accepté le présent accord.
- 3) Le Conseil déterminera, lors de chaque session, quel Gouvernement l'accueillera pour sa réunion suivante et il fixera la date de celle-ci. Sur demande d'au moins quatre membres, le Président pourra convoquer le Conseil pour la session suivante avant la date prévue. Le Gouvernement de convoquera la première session du Conseil à une date quelconque, postérieure au 1er mars 1947.

(4) The host Government arranged for each session shall designate a Chairman who shall hold office until the host Government for the next following session has been decided, and shall provide the necessary secretariat for meetings held within its territory.

(5) Decisions of the Council shall be taken by a majority of those present and voting. Ten members shall constitute a quorum. The Council shall otherwise determine its own rules of procedure.

Article V

ENTRY INTO FORCE

(1) This Agreement shall remain open for acceptance in the archives of the Government of the United Kingdom and shall enter into force when twelve Governments, of which five shall each have a total tonnage of not less than 1,000,000 gross tons of shipping, have accepted it.

(2) As soon as this Agreement has come into force, a copy of the Agreement, together with the names of the Governments who have accepted it, shall be sent by the Government of the United Kingdom to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article VI

TERMINATION

This Agreement shall cease to have effect upon the entry into force of a constitution for a permanent inter-Government maritime organisation or if the membership falls below twelve. A member Government may withdraw at any time upon six months' notice to the Government of the United Kingdom.

4) Le Gouvernement hôte, prévu pour chaque session, désignera un président qui demeurera en fonctions jusqu'à ce que le Gouvernement hôte pour la session suivante ait été désigné et il fournira le secrétariat nécessaire aux réunions qui auront lieu sur son territoire.

5) Les décisions du Conseil seront prises à la majorité des membres présents et votants. Dix membres constitueront le quorum. Le Conseil fixera par ailleurs son propre règlement intérieur.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) Le présent accord restera ouvert pour acceptation dans les archives du Gouvernement du Royaume-Uni et entrera en vigueur lorsqu'il aura été accepté par douze Gouvernements, dont cinq devront posséder chacun un tonnage total d'au moins un million de tonneaux de jauge brute.

2) Dès que le présent accord sera entré en vigueur, le Gouvernement du Royaume-Uni en fera parvenir une copie, accompagnée de la liste des Gouvernements qui l'auront accepté, au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article VI

EXPIRATION

Le présent accord cessera de porter effet lors de l'entrée en vigueur de l'acte constitutif d'une organisation intergouvernementale permanente de la navigation maritime ou si le nombre des membres devient inférieur à douze. Les Gouvernements membres peuvent se retirer à tout moment, moyennant un préavis de six mois adressé au Gouvernement du Royaume-Uni.

No. 152

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
BRAZIL**

Air transport agreement (with Annex and Protocol of Signature). Signed at Rio de Janeiro, on 31 October 1946

English and Portuguese official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
BRESIL**

Accord relatif aux transports aériens (avec annexe et protocole de signature). Signé à Rio-de-Janeiro, le 31 octobre 1946

Textes officiels anglais et portugais communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 152. AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF BRAZIL. SIGNED AT RIO DE JANEIRO, ON 31 OCTOBER 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of Brazil, considering:

that the ever-growing possibilities of commercial aviation are of increasing importance;

that this means of transportation because of its essential characteristics, permitting rapid connections, provides the best means for bringing nations together;

that it is desirable to organise in a safe and orderly form regular international air services, without prejudice to national and regional interests having in mind the development of international co-operation in the field of air transport;

that it is necessary to conclude an Agreement to secure regular air communications between the two countries;

have appointed for this purpose their Plenipotentiaries as follows:—

United Kingdom:

Sir Donald St. Clair Gainer, K.C.M.G., O.B.E., His Majesty's Ambassador to Brazil;

Wilfred Charles George Cribbett, Esq., C.M.G., Deputy Secretary of the Ministry of Civil Aviation;

United States of Brazil:

H.E. Samuel de Souza Leão Gracie, Acting Minister for Foreign Affairs;

H.E. Armando F. Trompowsky de Almeida, Minister of Aeronautics;

who, after having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:—

¹ Came into force on 30 November 1946, by signature, in accordance with article XIV.

PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS

No. 152. ACORDO SOBRE TRANSPORTES AEREOS ENTRE OS ESTADOS UNIDOS DO BRASIL E O REINO UNIDO

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil e o Govêrno do Reino Unido da Grã-Bretanha e Irlanda do Norte, considerando:

que as possibilidades sempre crescentes da aviação comercial são de importância cada vez mais relevante;

que êsse meio de transporte, pelas suas características essenciais, permitindo ligações rápidas, proporciona melhor aproximação entre as nações;

que é conveniente organizar, por forma segura e ordenada, os serviços aéreos internacionais regulares, sem prejuízo dos interesses nacionais e regionais, tendo em vista o desenvolvimento da cooperação internacional no campo dos transportes aéreos;

que se torna necessária a conclusão de um Acôrdo destinado a assegurar comunicações aéreas regulares entre os dois países;

nomearam, para êsse fim, os seguintes Plenipotenciários:

Os Estados Unidos do Brasil:

Sua Excelência o Senhor Samuel de Souza-Leão Gracie, Ministro de Estado, interino, das Relações Exteriores e Sua Excelência o Tenente-Brigadeiro Armando Figueria Trompowsky de Almeida, Ministro de Estado dos Negócios da Aeronáutica;

O Reino Unido:

Sir Donald Saint Clair Gainer, K.C.M.G., O.B.E., Embaixador de Sua Majestade Britânica no Brasil, e o Senhor Wilfrid Charles George Cribbett, C.M.G., Sub-Secretário do Ministério da Aviação Civil;

os quais, depois de haverem trocado seus Plenos Poderes, achados em bôa e devida forma, acordaram no seguinte:

Article I

The Contracting Parties grant each other the rights specified in the Annex hereto, in order that there may be established the regular air services described therein (hereinafter referred to as "agreed services").

Article II

1. Each of the agreed services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to whom the rights have been granted, but not before:

- (a) the Contracting Party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes;
- (b) the Contracting Party granting the rights has given the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned (which, subject to the provisions of paragraph 2 of this Article and of Article VI, it shall do without delay).

2. Every designated airline may be required to satisfy the aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of commercial airlines.

Article III

In order to prevent discriminatory practices and to ensure equality of treatment:—

1. The charges which either of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

2. Fuel, lubricating oils, and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party, or placed on board aircraft in its territory, by the other Contracting Party, either for its own account or for the airlines designated by it, solely for use by the aircraft of designated airlines of the other Contracting Party, shall enjoy, with respect to customs duties, inspection fees and other charges imposed by the first Contracting Party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport services or to the airlines of the most favoured nation.

Artigo I

As Partes Contratantes concedem-se reciprocamente os direitos especificados no Anexo do presente Acôrdo, a fim de que se estabeleçam os serviços aéreos regulares no mesmo descritos (doravante referidos como “serviços convenencionados”).

Artigo II

1. Qualquer dos serviços convenencionados poderá ser iniciado imediatamente ou em data posterior, a critério da Parte Contratante à qual os direitos foram concedidos, mas não antes que:

- (a) a Parte Contratante à qual os mesmos tenham sido concedidos haja designado uma empresa ou empresas aéreas para a rota ou rotas especificadas;
- (b) a Parte Contratante que concede os direitos tenha dado a necessária licença para funcionamento à empresa ou empresas aéreas em questão (o que fará sem demora, obedecidas as disposições do parágrafo 2 deste artigo e as do artigo VI).

2. As empresas aéreas designadas poderão ser chamadas a provar, perante as autoridades aeroáuticas da Parte Contratante que concede os direitos, que se encontram em condições de satisfazer os requisitos prescritos pelas leis e regulamentos normalmente aplicados por essas autoridades ao funcionamento de empresas aéreas comerciais.

Artigo III

Com o fim de evitar práticas discriminatórias e de assegurar igualdade de tratamento:

1. As taxas que uma das Partes Contratantes imponha ou permita que sejam impostas à empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante para o uso de aeroportos e outras facilidades não serão superiores àquelas que seriam pagas pelo uso de tais aeroportos e facilidades por aeronaves de sua bandeira empregadas em serviços internacionais semelhantes.

2. Os combustíveis, óleos lubrificantes, e sobressalentes introduzidos no território de uma Parte Contratante, ou postos a bordo de aeronaves nesse território pela outra Parte Contratante, seja diretamente ou pelas empresas aéreas pela mesma designadas, unicamente para serem usados pelas aeronaves das empresas aéreas designadas da outra Parte Contratante, gozarão, com relação aos direitos aduaneiros, taxas de inspeção e outras taxas impostas pela primeira Parte Contratante, de tratamento não menos favorável do que o concedido às empresas aéreas nacionais empenhadas no transporte aéreo internacional, ou a empresas aéreas da nação mais favorecida.

3. Aircraft of the one Contracting Party operated on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, normal equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees, and similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights within that territory.

Article IV

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties and still in force, shall be recognised as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other Contracting Party or any other State.

Article V

1. The laws and regulations of one Contracting Party, relating to entry into or departure from its own territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party relating to entry into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew and cargo of aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party, while in the territory of the first Contracting Party.

Article VI

Each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified in the Annex to this Agreement by an airline designated by the other Contracting Party in any case in which it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by that airline to comply with the laws and regulations referred to in Article V hereof, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted, in accordance with this Agreement and its Annex, or when aircraft in operation are not manned by nationals of the other Contracting Party, except in cases where air crew are being trained.

3. As aeronaves de uma das Partes Contratantes utilizadas na exploração dos serviços convencionados e os suprimentos de combustível, óleos lubrificantes, sobressalentes, equipamento normal e provisões guardados a bordo de tais aeronaves, gozarão de isenção de direitos aduaneiros, taxas de inspeção e direitos ou taxas semelhantes no território da outra Parte Contratante, ainda que tais suprimentos venham a ser utilizados pelas aeronaves em vôo naquele território.

Artigo IV

Os certificados de navegabilidade, cartas de habilitação e licenças emitidos ou validados por uma das Partes Contratantes e ainda em vigor, serão reconhecidos como válidos pela outra Parte Contratante para o fim de exploração dos serviços convencionados. As Partes Contratantes se reservam, entretanto, o direito de não reconhecer, relativamente ao sobrevôo de seu território, certificados de habilitação e licenças concedidos aos seus nacionais pela outra Parte Contratante ou qualquer outro Estado.

Artigo V

1. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativas à entrada no seu próprio território, ou à saída do mesmo, de aeronaves empregadas em navegação aérea internacional ou à operação e navegação de tais aeronaves quando dentro do seu território, serão aplicados às aeronaves de empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante.

2. As leis e regulamentos de uma Parte Contratante, relativas à entrada no seu território, ou à saída do mesmo, de passageiros, tripulações ou carga de aeronaves (como sejam regulamentos concernentes à entrada, despacho, imigração, passaportes, alfândega e quarentena) aplicar-se-ão aos passageiros, tripulações e carga das aeronaves da empresa ou empresas aéreas designadas pela outra Parte Contratante, quando no território da primeira Parte Contratante.

Artigo VI

As Partes Contratantes reservam-se o direito de negar ou revogar o exercício dos direitos especificados no Anexo do presente Acôrdo por uma empresa aérea designada pela outra Parte Contratante quando não julgar suficientemente provado que uma parte substancial da propriedade e o contrôle efetivo da referida empresa estão em mãos de nacionais da outra Parte Contratante ou em caso de inobservância, por essa empresa aérea, das leis e regulamentos referidos no Artigo V supra ou das condições sob as quais os direitos foram concedidos na conformidade dêste Acôrdo e do seu Anexo, ou ainda quando as aeronaves postas em tráfego não sejam tripuladas por naturais da outra Parte Contratante, excetuados os casos de treinamento de pessoal navegante.

Article VII

If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of the Annex to this Agreement, or to exercise the rights specified in Article VI, it may request consultation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. When these authorities agree to modifications of the Annex or elect to exercise the rights set forth in Article VI, such modifications or decisions shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

Article VIII

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, or of its Annex, which cannot be settled through consultation shall be referred for an advisory report to the Interim Council of the Provisional International Civil Aviation Organisation (in accordance with the provisions of Article III, section 6 (8) of the Provisional Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944),¹ or its successor, unless the Contracting Parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties, or to some other person or body. The Contracting Parties will use their best efforts under the powers available to them to give effect to the opinion expressed in any such report.

Article IX

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor. If such notice is given this Agreement shall terminate six (6) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by agreement between the Contracting Parties before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other Contracting Party notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor.

¹ Great Britain, *Miscellaneous No. 6* (1945), Cmd. 6614.

Artigo VII

Se qualquer das Partes Contratantes considerar desejável modificar os termos do Anexo ao presente Acôrdo ou usar da faculdade prevista no art. VI, poderá solicitar consultas entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes, devendo tais consultas serem iniciadas dentro do prazo de sessenta (60) dias a contar da data da solicitação. Quando as referidas autoridades concordarem em modificar o Anexo, ou em efetivar o exercício do direito previsto no artigo VI, tais modificações ou resoluções entrarão em vigôr depois de confirmadas por troca de notas por via diplomática.

Artigo VIII

Qualquer divergência entre as Partes Contratantes, relativamente à interpretação ou à aplicação do presente Acôrdo ou de seu Anexo, que não puder ser resolvida por meio de consultas, deverá ser submetida ao parecer consultivo do Conselho Provisório da Organização Internacional Provisória de Aviação Civil, na conformidade das disposições do Artigo III, seção 6 (8) do Acôrdo Provisório sôbre Aviação Civil Internacional, assinado em Chicago aos 7 de dezembro de 1944, ou do órgão que o suceder, a menos que as Partes Contratantes concordem em resolver a divergência perante um Tribunal Arbitral, nomeado em virtude de acôrdo entre as mesmas Partes Contratantes, ou perante outra entidade ou órgão. As Partes Contratantes envidarão os seus melhores esforços, dentro dos limites de seus poderes, para pôr em execução o parecer obtido segundo o presente Artigo.

Artigo IX

Qualquer das Partes Contratantes poderá, em qualquer ocasião, notificar a outra do seu propósito de fazer cessar o presente Acôrdo, comunicação esta que deverá ser feita simultaneamente à Organização Internacional Provisória de Aviação Civil, ou ao órgão que a suceder. Na eventualidade dessa comunicação, o presente Acôrdo terminará seis (6) meses após a data do recebimento da notificação pela outra Parte Contratante, a menos que, mediante entendimento entre as Partes Contratantes, a referida comunicação venha a ser retirada antes da expiração daquele prazo. Se a outra Parte Contratante deixar de acusar o recebimento, a notificação será considerada como tendo sido recibida quatorze dias depois de recebimento pela Organização Internacional Provisória de Aviação Civil ou pelo órgão que a suceder da notificação que lhe foi dirigida.

Article X

If a general multilateral air convention which is accepted by both Contracting Parties comes into force this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention.

Article XI

This Agreement on coming into force supersedes any acts, permissions, privileges or concessions previously granted for any reason by one of the Contracting Parties in favour of airlines of the other Contracting Party.

Article XII

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed in Chicago on 7th December, 1944, or its successor.

Article XIII

For the purposes of this Agreement and its Annex:

- (a) the term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the United Kingdom the Minister of Civil Aviation and any person or agency authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister and, in the case of the United States of Brazil, the Minister of Aeronautics and any person or agency authorised to perform the functions presently exercised by the said Minister;
- (b) the term "designated airlines" shall mean the air transport enterprises which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airlines designated by it in accordance with Article II of this Agreement for the routes specified in such notification;
- (c) the term "territory" shall have the meaning assigned to it by Article 2 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944;¹
- (d) the definitions contained in paragraphs (a), (b) and (d) of Article 96 of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944, shall apply;

¹ Great Britain, *Miscellaneous No. 6* (1945), Cmd. 6614.

Artigo X

Se uma Convenção aérea multilateral, aceita por ambas as Partes Contratantes, entrar em vigor, o presente Acôrdo deverá ser modificado de modo que as suas disposições se conciliem com as da referida Convenção.

Artigo XI

O presente Acôrdo substitue quaisquer atos, licenças, privilégios ou concessões porventura existentes ao tempo da assinatura, outorgados a qualquer título por qualquer das Partes Contratantes em favor de empresas aéreas da outra Parte Contratante.

Artigo XII

O presente Acôrdo será registrado na Organização Provisória Internacional de Aviação Civil, instituída pelo Acôrdo Provisório sobre Aviação Civil Internacional, assinado em Chicago, em 7 de dezembro de 1944, ou no órgão que a suceder.

Artigo XIII

Para fins do presente Acôrdo e do seu Anexo:

- (a) a expressão “autoridades aeronáuticas” significará no caso do Reino Unido, o “Ministro da Aviação Civil” e qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções atualmente exercidas pelo referido Ministro, e, no caso dos Estados Unidos do Brasil, o Ministro da Aeronáutica e qualquer pessoa ou órgão autorizado a exercer as funções atualmente exercidas pelo referido Ministro;
- (b) a expressão “empresas aéreas designadas” significará as empresas a respeito das quais as autoridades aeronáuticas de uma das Partes Contratantes tenham feito comunicação por escrito às autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante de que as mesmas são empresas aéreas por elas designadas na conformidade do Artigo II do presente Acôrdo, para as rotas especificadas em tal notificação;
- (c) a expressão “território” terá o sentido que lhe dá o Artigo 2 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago aos 7 de dezembro de 1944;
- (d) as definições contidas nos parágrafos (a), (b), e (d) do Artigo 96 da Convenção sobre Aviação Civil Internacional, assinada em Chicago aos 7 de dezembro de 1944, aplicar-se-ão ao presente Acôrdo;

- (e) the term "successor" shall mean the organisation which on the coming into force of the Convention referred to in (d) above shall take the place of the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Article XIV

This Agreement will come into force thirty (30) days after the date of its signature.

IN WITNESS THEREOF the undersigned Plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed thereto their respective seals.

DONE in the City of Rio de Janeiro on the thirty-first day of October, 1946, in two copies, in the English and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] D. ST. CLAIR GAINER

W. C. G. CRIBBETT

[L.S.] S. DE SOUZA LEÃO GRACIE

Armando F. TROMPOWSKY

ANNEX

I

The Government of the United States of Brazil grants to the Government of the United Kingdom the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the Government of the United Kingdom on the routes specified in Schedule I attached.

II

The Government of the United Kingdom grants to the Government of the United States of Brazil the right to operate air transport services by one or more airlines designated by the Government of the United States of Brazil on the routes specified in Schedule II attached.

III

The airlines designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement and the present Annex will enjoy, in the territory of the other Contracting Party, rights of transit, of stops for non-traffic purposes at all airports designated for international traffic as well as rights of commercial entry and departure for international traffic in passengers, freight and mail at the points enumerated in the schedules attached.

- (e) a expressão “órgão que a suceder” significará a organização que, ao entrar em vigor a Convenção mencionada no parágrafo (d), supra, vier a substituir a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil.

Artigo XIV

O presente Acôrdo entrará em vigor 30 (trinta) dias após a sua assinatura.

EM TESTEMUNHO DE QUE OS Plenipotenciários, abaixo assinados, firmaram o presente Acôrdo e lhe apuzeram os respectivos sêlos.

FETTO na cidade do Rio de Janeiro, aos trinta e um dias do mês de outubro de 1946, em dois exemplares, nos idiomas português e inglês, sendo ambos os textos igualmente autênticos.

- (a) S. DE SOUZA LEÃO GRACIE
(a) Armando F. TROMPOWSKY
(a) D. ST. CLAIR GAINER
(a) W. C. G. CRIBBETT

ANEXO

I

O Govêrno dos Estados Unidos do Brasil concede ao Govêrno do Reino Unido o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas designadas pelo Govêrno do Reino Unido, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro I anexo.

II

O Govêrno do Reino Unido concede ao Govêrno dos Estados Unidos do Brasil o direito de explorar, por intermédio de uma ou mais emprêsas aéreas designadas pelo Govêrno dos Estados Unidos do Brasil, serviços aéreos nas rotas especificadas no Quadro II anexo.

III

A emprêsa ou emprêsas aéreas designadas por uma das Partes Contratantes, segundo as condições do Acôrdo e do presente Anexo, gozarão no território da outra Parte Contratante do direito de trânsito e de escalas para fins não comerciais em todos os aeroportos designados para o tráfego internacional, bem como do direito de desembarcar e embarcar tráfego internacional de passageiros, carga e malas postais nos pontos enumerados nos Quadros anexos.

IV

(a) The air transport capacity provided by the designated airlines of both Contracting Parties shall bear a close relationship to traffic requirements;

(b) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate on the routes specified in the Schedules;

(c) When the designated airlines of the Contracting Parties both operate on a section of a trunk route they shall take into account their reciprocal interests so as not to affect unduly their respective services;

(d) The services provided by a designated airline under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country by which such airline has been designated and the country of ultimate destination of the traffic;

(e) The right of a designated airline of a Contracting Party to embark and to disembark at points in the territory of the other Contracting Party international traffic destined for or coming from third countries at a point or points specified in the Schedules to this Annex, shall be applied in accordance with the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity shall be related:

- (1) to traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- (2) to the requirements of through airline operation, and
- (3) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

V

The aeronautical authorities of the Contracting Parties will consult together, at the request of either of them, to determine whether the principles set forth above are being complied with by the airlines designated by the Contracting Parties and in particular to prevent an unfair proportion of traffic being diverted from any designated airline.

VI

If the designated airline or airlines of one Contracting Party is or are temporarily unable, for reasons within the control of the other Contracting Party, to take advantage of the provisions of sub-paragraph (b) of paragraph IV above, the Contracting Parties shall review the situation with the object of assisting the said airline or airlines to take full advantage of the fair and equal opportunity to participate in the services, as provided by that sub-paragraph.

IV

(a) A capacidade de transporte oferecida pelas empresas aéreas das duas Partes Contratantes deverá manter uma estreita relação com a procura do tráfico;

(b) As empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes deverão gozar de oportunidade justa e equitativa na exploração dos serviços aéreos nas rotas especificadas nos Quadros anexos;

(c) As empresas aéreas designadas das Partes Contratantes deverão tomar em consideração os seus interesses mútuos, a fim de não afetarem indevidamente os respectivos serviços, quando explorarem simultaneamente trechos comuns de uma rota;

(d) Os serviços explorados por uma empresa aérea designada segundo os termos deste Acôrdo e seu Anexo terão por objetivo principal oferecer uma capacidade adequada à procura de tráfico entre o país a que pertence a empresa e o país a que se destina o tráfico;

(e) O direito de uma empresa aérea designada de uma Parte Contratante de embarcar e desembarcar, nos pontos e rotas especificados, tráfico internacional com destino a ou proveniente de terceiros países será exercido em conformidade com os princípios gerais do desenvolvimento ordenado do transporte aéreo aceitos pelas duas Partes Contratantes de modo que a capacidade seja adaptada:

- (1) à procura de tráfico entre o país de origem e os países de destino;
- (2) às exigências de uma exploração econômica dos serviços considerados; e
- (3) à procura de tráfico existente nas regiões atravessadas, respeitados os interesses dos serviços locais e regionais.

V

As autoridades aeronáuticas das Partes Contratantes consultar-se-ão a pedido de uma delas a fim de determinar se os princípios enunciados em IV, supra, estão sendo observados pelas empresas aéreas designadas pelas Partes Contratantes, e, em particular, para evitar que uma proporção injusta de tráfico seja desviada de qualquer das empresas designadas.

VI

Se a empresa ou empresas aéreas designadas de uma das Partes Contratantes se acharem temporariamente impossibilitadas, por motivos ao alcance da ação da outra Parte Contratante, de gozar das vantagens das disposições do sub-parágrafo (b) do parágrafo IV supra, a situação em apêço será examinada pelas duas Partes Contratantes para que auxiliem as referidas empresas aéreas a valer-se plenamente da oportunidade igual e equitativa de participação nos serviços aéreos considerados, conforme dispõe aquele sub-parágrafo.

VII

Where the onward carriage of traffic by an aircraft of different size from that employed on the earlier stage of the same route (hereinafter referred to as "change of gauge") is justified by reason of economy of operation, and where such change of gauge is to be made at a point in the territory of the United Kingdom or the United States of Brazil, the smaller aircraft will operate only in connection with the larger aircraft arriving at the point of change, so as to provide a connecting service which will thus normally wait on the arrival of the larger aircraft, for the primary purpose of carrying onward those passengers who have travelled to the United Kingdom or the United States of Brazil in the larger aircraft to their ultimate destination in the smaller aircraft. It is likewise understood that the capacity of the smaller aircraft shall be determined with primary reference to the traffic travelling in the larger aircraft normally requiring to be carried onward. Where there are vacancies in the smaller aircraft such vacancies may be filled with passengers from the United Kingdom or the United States of Brazil respectively without prejudice to the local traffic, exclusive of cabotage. The same principles will apply for the operation of the change of gauge service in the reverse direction.

VIII

(a) The determination of rates in accordance with the following sub-paragraphs shall be made at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit, and the rates charged by any other airlines, as well as the characteristics of each service.

(b) The rates to be charged by the designated airlines of either Contracting Party between points in the territory of the United Kingdom and points in Brazilian territory referred to in the attached Schedules shall, consistently with the provisions of this Agreement and Annex, be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties, who shall act in accordance with their obligations under this Agreement and Annex, within the limits of their legal powers.

(c) Any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party shall be filed with the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least thirty days before the proposed date of introduction; provided that this period of thirty days may be reduced in particular cases if so agreed by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(d) The traffic conference machinery of the International Air Transport Association (hereinafter called I.A.T.A.) not yet having been approved by the United States of Brazil, rate agreements concluded through such machinery involving airlines designated by the Government of the United States of Brazil will be subject to the approval of their aeronautical authorities pursuant to the provisions set forth in sub-paragraph (b) of this paragraph.

VII

Onde se justificar, em razão de economia de exploração dos serviços, a realização de tráfego, além de determinado ponto da rota, por aeronave de capacidade diferente da empregada no trecho anterior da mesma rota (doravante denominada “mudança de bitola”) e onde essa mudança de bitola for feita num ponto do território do Reino Unido ou dos Estados Unidos do Brasil, a aeronave menor funcionará sómente em conexão com a aeronave maior que chegar ao ponto de mudança, de forma a estabelecer um serviço conjugado que aguardará assim, normalmente, a chegada da aeronave maior para o fim principal de levar além, na aeronave menor, até seu último destino, os passageiros que viajaram até o território do Reino Unido ou dos Estados Unidos do Brasil na aeronave maior. Fica igualmente entendido que a capacidade da aeronave menor será determinada principalmente em função do tráfego em trânsito da aeronave maior que exigir normalmente ser transportado para além. Quando existirem vagas na aeronave menor, tais vagas poderão ser preenchidas com passageiros do Reino Unido ou dos Estados Unidos do Brasil, respectivamente, sem prejuízo do tráfego local e excluída a cabotagem. Os mesmos princípios aplicar-se-ão à operação de mudança de bitola na direção inversa.

VIII

(a) A fixação de tarifas, de conformidade com o disposto nos parágrafos seguintes, deverá ser feita em níveis razoáveis, devendo ser levados em devida consideração todos os fatores relevantes, tais como o custo de exploração, lucros razoáveis, as tarifas cobradas pelas outras empresas, assim como as características de cada serviço.

(b) As tarifas a serem cobradas pelas empresas aéreas de cada uma das Partes Contratantes entre pontos no território do Reino Unido e pontos no território dos Estados Unidos do Brasil, mencionados nos Quadros anexos, deverão ser submetidos, de conformidade com as disposições do presente Acôrdo e do Anexo, à aprovação das autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes, as quais agirão segundo as obrigações que resultarem dêste Acôrdo e seu Anexo, dentro dos limites de seus poderes legais.

(c) Qualquer tarifa proposta pela empresa ou empresas de cada uma das Partes Contratantes deverá ser submetida às autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes no mínimo trinta dias antes da data prevista para sua vigência, ficando entendido que êsse período de trinta dias poderá ser reduzido em casos especiais se assim fôr acordado pelas autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes.

(d) O Governo dos Estados Unidos do Brasil não tendo ainda aprovado o mecanismo da conferência de tráfego da “Associação Internacional de Transportes Aéreos” (doravante denominada I.A.T.A.), os acordos sôbre tarifas concluídos segundo aquele mecanismo que compreenderem empresas aéreas designadas pelos Estados Unidos do Brasil, serão submetidos à aprovação de suas autoridades aeronáuticas, segundo as condições estabelecidas no sub-parágrafo (b) acima.

(*e*) The procedure described in sub-paragraph (*f*), (*g*) and (*h*) of this paragraph shall apply if—

1. Either any specific rate agreement concluded through the I.A.T.A. traffic conference machinery is not approved within a reasonable time by either Contracting Party or a conference of I.A.T.A. is unable to agree on a rate, or
2. At any time no I.A.T.A. machinery is applicable, or
3. Either Contracting Party at any time withdraws or fails to renew its approval of that part of the I.A.T.A. traffic conference machinery relevant to this paragraph.

(*f*) In the event that power is conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States of Brazil to fix fair and economic rates for the transport of persons and property by air on international services and to suspend proposed rates each of the Contracting Parties shall thereafter exercise its authority in such manner as to prevent any rate or rates proposed by one of its airlines for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party from becoming effective, if, in the judgment of the aeronautical authorities of the Contracting Party whose airline or airlines is or are proposing such rate, that rate is unfair or uneconomic.

If one of the Contracting Parties on receipt of the notification referred to in sub-paragraph (*c*) of this paragraph is dissatisfied with the rate proposed by the airline or airlines of the other Contracting Party, it shall so notify the other Contracting Party prior to the expiry of the first fifteen of the thirty days referred to, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached each Contracting Party will exercise its statutory powers to put such rate into effect as regards its airline or airlines.

If agreement has not been reached at the end of the thirty-day period referred to in sub-paragraph (*c*) of this paragraph, the proposed rate may, unless the aeronautical authorities of the country of the airline concerned see fit to suspend its application, go into effect provisionally pending the settlement of any dispute in accordance with the procedure outlined in sub-paragraph (*h*) below.

(*g*) Prior to the time when such power may be conferred by law upon the aeronautical authorities of the United States of Brazil, if one of the Contracting Parties is dissatisfied with any rate proposed by the airline or airlines of either Contracting Party for services from the territory of one Contracting Party to a point or points in the territory of the other Contracting Party, it shall so notify the other prior to the expiry of the first fifteen of the thirty-day period referred to in sub-paragraph (*c*) of this paragraph, and the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement on the appropriate rate.

In the event that such agreement is reached each Contracting Party will use its best efforts to cause such agreed rate to be put into effect by its airline or airlines.

(e) O processo previsto nos sub-parágrafos (f), (g) e (h) do presente parágrafo será aplicável se:

- (1) um dado acôrdo sôbre tarifas não fôr aprovado, dentro de um período razoável de tempo, por qualquer das Partes Contratantes, ou, ainda, quando uma conferência da I.A.T.A. não puder estabelecer uma tarifa, ou
- (2) em qualquer tempo, nenhum mecanismo da I.A.T.A. fôr aplicável, ou
- (3) em qualquer tempo, uma ou outra das Partes Contratantes retirar ou abster-se de renovar sua aprovação àquela parte do mecanismo das conferências de tráfego da I.A.T.A. concernentes ao presente parágrafo.

(f) Se às autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos do Brasil foram atribuídos poderes legais para fixar tarifas justas e econômicas para o transporte aéreo internacional de pessoas e coisas, assim como de suspender as tarifas propostas, cada uma das Partes Contratantes exercerá posteriormente sua autoridade de modo a impedir que se aplique qualquer tarifa proposta por uma de suas emprêsas para os serviços entre o território de uma das Partes Contratantes e o da outra se, na opinião das autoridades aeronáuticas da Parte Contratante cuja emprêsa propõe uma tal tarifa, a referida tarifa não é justa ou econômica.

Se uma das Partes Contratantes, depois de recebida a notificação prevista no sub-parágrafo (c), supra, não aprovar a tarifa proposta por uma emprêsa da outra Parte Contratante antes da expiração da metade do prazo de trinta dias previsto, dará ciência dêsse fato à outra Parte Contratante antes de terminados os primeiros quinze dias do período de trinta dias acima aludido, e as Partes Contratantes envidarão esforços para chegar a um acôrdo sôbre a tarifa conveniente.

Se fôr alcançado tal acôrdo, cada Parte Contratante empregará seus melhores esforços para que seja posta em vigor a referida tarifa por sua emprêsa ou emprêsas.

Se não fôr alcançado acôrdo ao fim do período dos trinta dias previstos no parágrafo (c), supra, a tarifa proposta poderá ser posta em vigor, a título provisório, até a solução da disputa segundo o processo definido no sub-parágrafo (h), infra, a menos que as autoridades aeronáuticas do país a que pertencer a emprêsa interessada não julguem dever suspender a aplicação da dita tarifa.

(g) Enquanto as autoridades aeronáuticas dos Estados Unidos do Brasil não dispuzerem de tais poderes legais, se uma das Partes Contratantes não aprovar uma tarifa proposta por uma emprêsa ou emprêsas de uma ou de outra Parte Contratante para serviços entre o território de uma das Partes Contratantes e o da outra, a referida Parte Contratante dará ciência à outra antes do fim da metade do prazo de trinta dias previsto no sub-parágrafo (c), supra, e as Partes Contratantes envidarão esforços para chegar a um acôrdo sôbre a tarifa conveniente.

Se fôr alcançado tal acôrdo, cada uma das Partes Contratantes empregará seus melhores esforços para que seja posta em vigor a referida tarifa por sua emprêsa ou emprêsas.

It is recognised that, if no such agreement can be reached prior to the expiry of such thirty days, the Contracting Party raising the objection to the rate may take such steps as it may consider necessary to prevent the inauguration or continuation of the service in question at the rate complained of.

(h) When in any case under sub-paragraphs (f) and (g) of this paragraph the aeronautical authorities of the two Contracting Parties cannot agree within a reasonable time upon the appropriate rate after consultation initiated by the complaint of one Contracting Party concerning the proposed rate or an existing rate of the airline or airlines of the other Contracting Party, upon the request of either, both Contracting Parties shall submit the question to the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor for an advisory report, and each Party will use its best efforts under the powers available to it to give effect to the opinion expressed in such report.

IX

Changes made by either Contracting Party in the points on the routes described in the Schedules to this Annex except changes in the points in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

If as a result of such changes the aeronautical authorities of the other Contracting Party find that, having regard to the principles set forth in paragraph IV of this Annex, the interests of their designated airline or airlines are prejudiced by such changes in so far as they involve the carriage by the airline or airlines of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of a third country, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult together with a view to arriving at a satisfactory agreement.

X

While this Agreement is in force, the aeronautical authorities of both Contracting Parties will exchange information promptly concerning the authorisations extended to their respective airlines designated to operate on the routes specified in the Schedules to this Annex or any part thereof. Such exchange of information will include in particular copies of authorisations granted together with such modifications as may be made from time to time.

(Signed) D. ST. CLAIR GAINER
W. C. G. CRIBBETT
S. DE SOUZA LEÃO GRACIE
Armando F. TROMPOWSKY

Fica entendido que, se um tal acôrdo não puder ser alcançado da expiração dos referidos trinta dias, a Parte Contratante que levantar objeções à tarifa poderá tomar a medida que julgar necessária para o fim de impedir a inauguração ou manutenção do serviço em questão à tarifa discutida.

(h) Caso o processo de consultas definido nos sub-parágrafos (f) e (g), supra, não vier a resultar, dentro de um prazo razoável, num acôrdo entre as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes relativamente a uma tarifa conveniente, a disputa será submetida, por solicitação de uma ou de outra das Partes Contratantes, ao parecer consultivo da Organização Internacional Provisória de Aviação Civil, ou do órgão que a suceder, e as Partes Contratantes envidarão os seus melhores esforços, nos limites dos poderes ao seu alcance, para pôr em execução a opinião que emitir aquele órgão internacional.

IX

Quaisquer modificações feitas por uma das Partes Contratantes nos pontos nas rotas mencionadas nos Quadros anexos, excetuadas as que alterarem os pontos servidos no território da outra Parte Contratante, não serão considerados como alterações do Anexo. As autoridades aeronáuticas de cada uma das Partes Contratantes poderão, por conseguinte, proceder unilateralmente a uma tal modificação, desde que, porém, sejam disto notificadas, sem demora, as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante.

Se as autoridades aeronáuticas da outra Parte Contratante julgarem que, considerados os princípios enunciados no parágrafo IV dêste Anexo, os interesses de sua empresa ou empresas aéreas designadas são prejudicados por essas modificações, por implicarem as mesmas no transporte por uma empresa ou empresas aéreas da primeira Parte Contratante de tráfico entre o território da segunda Parte Contratante e novos pontos no território de um terceiro país, as autoridades aeronáuticas de ambas as Partes Contratantes consultar-se-ão a fim de chegar a um acôrdo satisfatório.

X

Enquanto permanecer em vigor o presente Acôrdo, as autoridades aeronáuticas das duas Partes Contratantes deverão comunicar uma à outra tão cedo quanto possível, as informações concernentes às autorizações dadas às respectivas empresas aéreas designadas para explorar serviços aéreos nas rotas mencionadas nos Quadros anexos ou em trechos das referidas rotas. Esta troca de informações incluirá especialmente cópia das autorizações concedidas, acompanhadas de eventuais modificações.

(a) S. DE SOUZA LEÃO GRACIE

(a) A. TROMPOWSKY

(a) D. ST. CLAIR GAINER

(a) W. C. G. CRIBBETT

SCHEDULE I

BRITISH ROUTES TO BRAZIL AND ACROSS
BRAZILIAN TERRITORY

1st Part.—ROUTES FROM BRITISH TERRITORY TO BRAZIL

1. London via Lisbon and/or other intermediate points and/or West Africa to Natal or Recife, Rio de Janeiro and São Paulo, in both directions.
2. Jamaica and/or Trinidad via British Guiana and other intermediate points to Natal, in both directions.

2nd Part.—BRITISH ROUTES THROUGH BRAZIL

1. London via Lisbon and/or other intermediate points and/or West Africa to Natal or Recife, Rio de Janeiro and São Paulo and thence by reasonably direct route to Montevideo and/or countries beyond, in both directions.

SCHEDULE II

BRAZILIAN ROUTES TO THE UNITED KINGDOM AND ACROSS
UNITED KINGDOM TERRITORY

1st Part.—BRAZILIAN ROUTES TO THE UNITED KINGDOM

1. From Brazilian territory via West Africa and/or intermediate points and Europe to London, in both directions.

2nd Part.—BRAZILIAN ROUTES ACROSS UNITED KINGDOM TERRITORY

1. From the terminal point in the United Kingdom of the above-mentioned route to points in Scandinavia which are on a reasonably direct route between the point of first arrival in Europe and the ultimate destination, in both directions.
2. From Belém-Georgetown and/or Trinidad to onward destinations in both directions.

QUADRO I

ROTAS BRITANICAS PARA O BRASIL E ATRAVES DO
TERRITORIO BRASILEIRO

1ª Parte.—ROTAS DO TERRITÓRIO BRITANICO PARA O BRASIL

1. Londres via Lisboa e/ou outros pontos intermediários e/ou Africa Ocidental para Natal ou Recife, Rio de Janeiro e São Paulo, em ambas as direções.
2. Jamaica e/ou Trinidad via Guiana Inglesa e outros pontos intermediários para Natal, em ambas as direções.

2ª Parte.—ROTAS BRITANICAS ATRAVÉS DO BRASIL

1. Londres via Lisboa e/ou outros pontos intermediários e/ou Africa Ocidental para Natal ou Recife, Rio de Janeiro, e São Paulo através de rota razoavelmente direta para Montevidéu e/ou países além, em ambas as direções.

QUADRO II

ROTAS BRASILEIRAS PARA O REINO UNIDO E ATRAVES DO
TERRITORIO DO REINO UNIDO

1ª Parte.—ROTAS BRASILEIRAS PARA O REINO UNIDO

1. Do território brasileiro via Africa Ocidental e/ou pontos intermediários e Europa para Londres, em ambas as direções.

2ª Parte.—ROTAS BRASILEIRAS ATRAVÉS DO TERRITÓRIO DO REINO UNIDO

1. Do ponto terminal no Reino Unido da Rota mencionada para pontos na Escandinávia que estejam numa rota razoavelmente direta entre o ponto de primeira escala na Europa e o último destino, em ambas as direções.
2. De Belém-Georgetown e/ou Trinidad para outros pontos além, em ambas as direções.

PROTOCOL OF SIGNATURE

It appeared in the course of negotiations leading to the conclusion of the Air Transport Agreement between the United Kingdom and the United States of Brazil signed at Rio de Janeiro to-day that the representatives of the two Contracting Parties were in agreement on the following points:—

1. The privileges under Articles III and V of the Agreement should be granted as simply and speedily as possible in order to avoid delaying the movement of aircraft engaged in international air transport and this consideration should be taken into account in the enforcement of regulations or procedures by the customs authorities of both countries.

2. It is recognised that the determination of tariffs to be applied by an airline of one Contracting Party between the territory of the other Contracting Party and a third country is a complex question, the overall solution of which cannot be sought through consultation between only two countries. It is noted, furthermore, that the method of determining such tariffs is now being studied by the Provisional International Civil Aviation Organisation. It is understood under these circumstances:

- (a) that, pending the acceptance by both Contracting Parties of any recommendations which the Provisional International Civil Aviation Organisation may make after its study of this matter, such tariffs shall be subject to consideration under the provisions of sub-paragraph (c) of paragraph IV of the Annex to the Agreement;
- (b) that in case the Provisional International Civil Aviation Organisation fails to establish a means of determining such rates satisfactory to both Contracting Parties, the consultation provided for in Article VII of the Agreement shall be in order.

3. The arrangements for remittance of balances earned by the designated airlines of the Contracting Parties will be in accordance with the exchange control practices of the two Contracting Parties, which at present afford full facilities for the remittance of balances from such transactions.

(Signed)

D. ST. CLAIR GAINER

W. C. G. CRIBBETT

S. DE SOUZA LEÃO GRACIE

Armando F. TROMPOWSKY

PROTOCOLO DE ASSINATURA

No curso das negociações que terminaram com a assinatura do Acôrdo de Transportes Aéreos entre os Estados Unidos do Brasil e o Reino Unido, firmado no Rio de Janeiro em data de hoje, os representantes das duas Partes Contratantes mostraram-se de acôrdo sôbre os seguintes pontos:

1. As concessões previstas nos Artigos III e V do Acôrdo deverão ser concedidas na forma mais rápida e simples possível a fim de evitar retardamento no movimento de aeronaves empregadas no transporte aéreo internacional e esta consideração será levada em conta na execução dos dispositivos regulamentares e procedimentos adotados pelas autoridades alfandegárias de ambos os países.

2. E reconhecido que a fixação de tarifas a serem aplicadas por uma empresa aérea de uma Parte Contratante entre o território da outra Parte Contratante e um terceiro país é um assunto complexo, cuja solução de conjunto não poderá ser encontrada por consulta unicamente entre dois países. E observado, além disso, que o modo de fixação das referidas tarifas está sendo objeto de estudo pela Organização Internacional Provisória de Aviação Civil. Nessas condições, fica entendido:

(a) que, pendendo a aceitação por ambas as Partes Contratantes das recomendações que a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil possa fazer em conclusão de seus trabalhos sôbre o assunto, tais tarifas serão apreciadas em função das disposições do parágrafo IV, (c) do Anexo ao Acôrdo;

(b) que, não conseguindo a Organização Internacional Provisória de Aviação Civil estabelecer um modo para a fixação das referidas tarifas, a contendo das duas Partes Contratantes, poderá ter lugar a consulta prevista no Artigo VII do Acôrdo.

3. A remessa de somas recebidas pelas empresas aéreas designadas das Partes Contratantes far-se-á de acôrdo com as formalidades cambiais das duas Partes Contratantes, as quais, no momento, concedem amplas facilidades para as transferências oriundas dessas operações.

(a) S. DE SOUZA LEÃO GRACIE

(a) A. TROMPOWSKY

(a) D. ST. CLAIR GAINER

(a) W. C. G. CRIBBETT

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 152. ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AERIENS
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE
GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS DU BRESIL. SIGNE
A RIO-DE-JANEIRO, LE 31 OCTOBRE 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil, considérant:

que les possibilités toujours plus grandes de l'aviation commerciale sont d'une importance toujours croissante;

que ce moyen de transport, en raison de ses caractéristiques essentielles qui permettent des relations rapides, constitue le meilleur moyen de rapprochement entre les nations;

qu'il est désirable d'organiser d'une manière sûre et méthodique des services réguliers de transports aériens internationaux, sans préjudice des intérêts nationaux et régionaux, visant à développer la coopération internationale dans le domaine des transports aériens;

qu'il est nécessaire de conclure un accord visant à assurer des communications aériennes directes entre les deux pays;

ont désigné à cet effet leurs plénipotentiaires comme suit:

Royaume-Uni:

Sir Donald St. Clair Gainer, K.C.M.G., O.B.E., Ambassadeur de Sa Majesté au Brésil;

Wilfred Charles George Cribbett, Esq., C.M.G., Secrétaire adjoint du Ministère de l'aviation civile;

Etats-Unis du Brésil:

S.E. Samuel de Souza Leão Gracie, Ministre des affaires étrangères par intérim;

S.E. Armando F. Trompowsky de Almeida, Ministre de l'aéronautique;

lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'accordent les droits définis dans l'annexe ci-jointe en vue de l'établissement des services réguliers de transports aériens indiqués dans ladite annexe (ces services sont désignés ci-après comme les "services convenus").

¹ Entré en vigueur le 30 novembre 1946, par signature, conformément à l'article XIV.

Article II

1. Chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à qui des droits ont été accordés. Toutefois, ils ne pourront commencer à fonctionner avant que :

- a) la Partie contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées;
- b) la Partie contractante qui accorde les droits ait donné l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises intéressées (et elle devra, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et des dispositions de l'article VI, le faire sans délai).

2. Chaque entreprise de transports aériens désignée pourra être tenue de donner aux autorités aéronautiques de la Partie contractante accordant les droits la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article III

Afin de prévenir toutes pratiques discriminatoires et d'assurer l'égalité de traitement :

1. Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités ne seront pas plus élevés que les droits payés pour l'utilisation desdits aéroports et facilités par ses aéronefs nationaux assurant des services internationaux analogues.

2. Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou placés à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante, soit pour elle-même, soit pour les entreprises de transports aériens désignées par elle, uniquement pour l'usage des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection et autres taxes imposées par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des services internationaux de transports aériens ou aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3. Les aéronefs d'une Partie contractante exploités par les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à

bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, frais d'inspection et droits ou taxes analogues, même au cas où les approvisionnements seraient utilisés par lesdits appareils au cours de vols effectués à l'intérieur de ce territoire.

Article IV

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Chacune des Parties contractantes se réserve toutefois le droit de ne pas reconnaître, aux fins de survol de son territoire, les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par un autre Etat.

Article V

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou l'exploitation et la navigation desdits aéronefs pendant leur séjour à l'intérieur de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de transports aériens de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportées par aéronefs (par exemple, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante tant qu'ils se trouveront à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

Article VI

Chacune des Parties contractantes se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent accord pour une entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie contractante dans tous les cas où elle n'aura pas la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou au cas où ladite entreprise de transports aériens ne se conformerait pas aux lois et règlements visés à l'article V du présent accord ou de toute autre manière ne remplirait pas les conditions auxquelles les droits sont accordés, conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe,

ou quand les équipages des aéronefs en exploitation ne seront pas des ressortissants de l'autre Partie contractante, sauf dans les cas où des équipages d'aviateurs sont en cours de formation.

Article VII

Si l'une des Parties contractantes juge désirable de modifier les termes de l'annexe au présent accord ou d'exercer les droits définis dans l'article VI, elle pourra demander que les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procèdent à un échange de vues, lequel devra commencer dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Lorsque lesdites autorités conviendront de modifications à l'annexe ou choisiront d'exercer les droits définis à l'article VI, ces modifications ou ces décisions entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes effectué par la voie diplomatique.

Article VIII

Tout différend qui viendrait à surgir entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application dudit accord ou de son annexe qui ne pourra être réglé par voie de consultation sera soumis pour rapport consultatif au Conseil intérimaire de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord provisoire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944¹), ou à l'organisation qui lui succédera, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler le différend en le soumettant à un tribunal d'arbitrage désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes ou à quelque autre personne ou organe. Les Parties contractantes useront de leur mieux des pouvoirs dont elles disposeront pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

Article IX

L'une des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin audit accord. Elle donnera notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou à l'organisation qui lui succédera. Si cette notification est donnée, le présent accord prendra fin six (6) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord entre les Parties contractantes avant l'expiration de ladite période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception, ladite notification sera considérée comme ayant été reçue quatorze (14) jours après la réception de la notification par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisation qui lui succédera.

¹ Great Britain, "Miscellaneous" n° 6 (1945), Cmd. 6614.

Article X

Si une convention aéronautique plurilatérale de caractère général qui est acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article XI

Le présent accord annule, à son entrée en vigueur, tous actes, autorisations, privilèges ou concessions antérieurement accordés pour toute raison par l'une des Parties contractantes en faveur d'entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante.

Article XII

Le présent accord sera enregistré auprès de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale créée par l'Accord provisoire sur l'aviation civile internationale signé à Chicago le 7 décembre 1944 ou l'organisation qui lui succédera.

Article XIII

Aux fins d'application du présent accord et de son annexe:

- a) l'expression "autorités aéronautiques" désignera, dans le cas du Royaume-Uni, le Ministre de l'aviation civile et toute personne ou tout organisme habilité à accomplir des fonctions actuellement exercées par ledit Ministre, et, dans le cas des Etats-Unis du Brésil, le Ministre de l'aéronautique et toute personne ou tout organisme habilité à accomplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre;
- b) l'expression "entreprises de transports aériens désignées" désignera les entreprises de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront désignées par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme les entreprises de transports aériens désignées par elle conformément aux dispositions de l'article II du présent accord pour les routes indiquées dans ladite notification;
- c) le terme "territoire" aura le sens qui lui est donné par l'article 2 de la Convention sur l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944¹;
- d) les définitions contenues dans les paragraphes a), b) et d) de l'article 96 de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 s'appliqueront;

¹ Great Britain, "Miscellaneous" n° 6 (1945), Cmd. 6614.

- e) le terme "successeur" désignera l'organisation qui, à l'entrée en vigueur de la Convention dont il est question au paragraphe d) ci-dessus, remplacera l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article XIV

Le présent accord entrera en vigueur trente (30) jours après la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

FAIT en la ville de Rio-de-Janeiro le trente et un octobre 1946, en double exemplaire, en anglais et en portugais, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] D. ST. CLAIR GAINER

W. C. G. CRIBBETT

[L.S.] S. DE SOUZA LEÃO GRACIE

Armando F. TROMPOWSKY

ANNEXE

I

Le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil accorde au Gouvernement du Royaume-Uni le droit de faire exploiter des services de transports aériens par une ou plusieurs entreprises désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni sur les routes indiquées au tableau I ci-joint.

II

Le Gouvernement du Royaume-Uni accorde au Gouvernement des Etats-Unis du Brésil le droit de faire exploiter des services de transports aériens par une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil sur les routes indiquées au tableau II ci-joint.

III

Les entreprises de transports aériens désignées par chacune des Parties contractantes dans les conditions énoncées dans le présent accord et la présente annexe jouiront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale dans tous les aéroports destinés au trafic international, ainsi que du droit d'entrer et de sortir en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier aux points indiqués dans les tableaux ci-joints.

IV

a) La capacité de transport aérien fournie par les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes devra être en rapport étroit avec les besoins de trafic.

b) Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes auront la possibilité d'exploiter dans des conditions d'équité et d'égalité les routes indiquées dans les tableaux.

c) Lorsque les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes assurent les services sur une partie d'une route long-courrier, elles prendront en considération leurs intérêts réciproques de manière à ce que ne soient pas affectés d'une manière excessive leurs services respectifs.

d) Les services fournis en vertu du présent accord et de son annexe par une entreprise de transports aériens désignée auront toujours pour but essentiel d'offrir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays qui a désigné ladite entreprise et le pays de destination définitive du trafic.

e) Le droit pour une entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante d'embarquer et de débarquer en trafic international à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante des passagers, des marchandises et du courrier, à destination ou en provenance de pays tiers, en un ou plusieurs points indiqués sur les tableaux de l'annexe, sera appliqué conformément aux principes généraux du développement ordonné auxquels souscrivent les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être en rapport:

- 1) avec les besoins de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- 2) avec les besoins d'exploitation des services long-courriers, et
- 3) avec les besoins de trafic de la région traversée par l'entreprise de transports aériens, compte tenu des services locaux et régionaux.

V

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront, à la requête de l'une d'entre elles, pour déterminer si les principes énoncés ci-dessus sont observés par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes et en particulier pour empêcher qu'une proportion inéquitable de trafic soit détournée d'une ligne désignée quelconque.

VI

Si l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante sont temporairement, pour des raisons qui dépendent de l'autre Partie contractante, dans l'impossibilité de profiter des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe IV ci-dessus, les Parties contractantes examineront la situation en vue d'aider ladite entreprise ou lesdites entreprises à profiter pleinement de la possibilité de participer aux services dans des conditions d'équité et d'égalité, ainsi qu'il est prévu par ledit alinéa.

VII

Lorsque, à un stade ultérieur du parcours, il est nécessaire pour des raisons d'économie d'exploitation d'assurer le transport au moyen d'un aéronef n'ayant pas les mêmes dimensions que l'aéronef utilisé au cours de la première étape du parcours (ce qui est appelé dans la suite du présent texte "rupture de charge") et que cette rupture de charge doit être effectuée en un point situé sur le territoire du Royaume-Uni ou des Etats-Unis du Brésil, le plus petit aéronef n'opérera en liaison qu'avec le plus grand aéronef arrivant au point où s'effectuera la rupture de charge de manière à fournir une correspondance qui attendra normalement l'arrivée du plus grand aéronef, dans le but essentiel de transporter vers leur destination définitive dans le plus petit aéronef les passagers qui ont voyagé en direction du Royaume-Uni ou des Etats-Unis du Brésil dans le plus grand aéronef. Il est pareillement entendu que, pour déterminer la capacité du plus petit aéronef, il sera tenu compte avant tout du volume de trafic transporté par le plus grand aéronef qui doit normalement être acheminé plus loin. Les places libres dans le plus petit aéronef pourront être données à des passagers en provenance du Royaume-Uni ou des Etats-Unis du Brésil respectivement sans préjudice du trafic local, à l'exclusion du cabotage. Les mêmes principes s'appliqueront en ce qui concerne la rupture de charge dans la direction inverse.

VIII

a) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions des alinéas suivants seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable et les taux pratiqués par toutes autres entreprises de transports aériens ainsi que les caractéristiques présentées par chaque service.

b) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens désignées d'une Partie contractante entre les points situés sur le territoire du Royaume-Uni et les points situés en territoire brésilien qui sont mentionnés dans les tableaux ci-joints seront, conformément aux dispositions du présent accord et de son annexe, soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes, qui agiront en accord avec les obligations que leur imposent le présent accord et son annexe, dans les limites des pouvoirs que leur accorde la loi.

c) Tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes sera déposé auprès des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente jours au moins avant la date projetée pour sa mise en application, à condition que la durée de cette période de trente jours puisse être réduite dans certains cas, si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes en conviennent ainsi.

d) La procédure des conférences de trafic de l'Association internationale des transports aériens (ci-après appelée I.A.T.A.) n'ayant pas encore été approuvée par les Etats-Unis du Brésil, les accords de tarif conclus selon cette procédure et affectant des entreprises de transports aériens désignées par les Gouvernements des Etats-Unis du Brésil seront soumis à l'approbation de leurs autorités aéronautiques conformément aux dispositions énoncées dans l'alinéa b) du présent paragraphe.

e) La procédure indiquée aux alinéas f), g) et h) du présent paragraphe s'appliquera :

1. Si un accord de tarif donné conclu selon la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A. n'est pas approuvé dans un délai raisonnable par l'une des Parties contractantes ou si une conférence de l'I.A.T.A. ne peut établir un tarif, ou
2. Si aucune procédure de l'I.A.T.A. n'est à aucun moment applicable, ou
3. Si l'une des Parties contractantes à tout moment cesse d'approuver ou s'abstient d'approuver à nouveau la partie de la procédure des conférences de trafic de l'I.A.T.A. qui se rapporte au présent paragraphe.

f) Au cas où la loi donnerait aux autorités aéronautiques des Etats-Unis du Brésil le pouvoir de fixer des tarifs justes et économiques pour le transport aérien des personnes et des biens par des services internationaux et de suspendre les tarifs proposés, chacune des Parties contractantes exercera par la suite son autorité de manière à empêcher que tel ou tels tarifs proposés par l'une de ses entreprises de transports aériens pour des services reliant le territoire d'une Partie contractante à un ou plusieurs points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante n'entre en vigueur, si les autorités aéronautiques de la Partie contractante dont l'entreprise ou les entreprises de transports aériens proposent un tel tarif estiment que ce tarif n'est ni équitable ni économique.

Si, au reçu de la notification mentionnée à l'alinéa c) du présent paragraphe, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite du tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie contractante avant l'expiration de la première moitié de la période de trente jours prévue et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif approprié.

Au cas où elles y parviendraient, chacune d'elles exercera les pouvoirs qui lui sont conférés par la loi pour mettre ledit tarif en application en ce qui concerne son entreprise ou ses entreprises de transports aériens.

Si aucun accord n'est intervenu à la fin de la période de trente jours visée à l'alinéa c) du présent paragraphe le tarif proposé pourra, à moins que les autorités aéronautiques du pays auquel appartient l'entreprise de transports aériens intéressée n'estiment nécessaire de suspendre son application, entrer en vigueur provisoirement en attendant le règlement de tout différend selon la procédure indiquée à l'alinéa h) ci-dessous.

g) Si, avant que la loi ait conféré aux autorités aéronautiques des Etats-Unis du Brésil le pouvoir défini ci-dessus, l'une des Parties contractantes n'est pas satisfaite de tout tarif proposé par l'entreprise ou les entreprises de transports aériens d'une des Parties contractantes pour des services reliant le territoire d'une Partie contractante à un point ou à des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, elle en avisera l'autre Partie contractante avant l'expiration de la première moitié du délai de trente jours mentionné à l'alinéa c) du présent paragraphe, et les Parties contractantes s'efforceront de se mettre d'accord sur le tarif approprié.

Au cas où elle y parviendraient, chacune d'elles fera tous ses efforts pour faire appliquer par son entreprise ou ses entreprises de transports aériens le tarif ainsi adopté.

Il est entendu que, si aucun accord n'intervient avant l'expiration de la période de trente jours, la Partie contractante qui s'oppose au tarif pourra prendre les mesures qu'elle jugera nécessaire pour empêcher que le service en question ne commence ou ne continue à fonctionner au tarif jugé inacceptable.

h) Lorsque dans tout cas relevant des alinéas f) et g) du présent paragraphe les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne pourront se mettre d'accord dans un délai raisonnable sur le tarif approprié, après avoir délibéré à la suite de la plainte d'une des Parties contractantes concernant le tarif proposé ou un tarif existant de l'entreprise ou des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante, à la demande de l'une d'entre elles, les deux Parties contractantes porteront la question devant l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou devant l'organisation qui lui succédera, aux fins d'établissement d'un rapport consultatif, et chaque Partie contractante usera de son mieux des pouvoirs dont elle dispose pour donner effet aux conclusions dudit rapport.

IX

Les modifications apportées par l'une des Parties contractantes aux points situés sur les routes indiquées dans les tableaux de la présente annexe, à l'exception des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérées comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes pourront donc procéder d'une manière unilatérale à ces modifications, à condition toutefois qu'il soit donné notification de ce changement sans délai aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

Si, à la suite de ces modifications, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante constatent que, eu égard aux principes énoncés au paragraphe IV de la présente annexe, les intérêts de leur entreprise ou de leurs entreprises de transports aériens désignées subissent un préjudice du fait de ces modifications dans la mesure où celles-ci amènent l'entreprise ou les entreprises de transports aériens de la première Partie contractante à assurer le trafic entre le territoire de la deuxième Partie contractante et le nouveau point situé sur le territoire d'un pays tiers, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront en vue de parvenir à un accord satisfaisant.

X

Tant que le présent accord sera en vigueur, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes échangeront des renseignements concernant les autorisations accordées à leurs entreprises respectives de transports aériens pour assurer les services sur les routes indiquées dans les tableaux de la présente annexe ou toute partie desdites routes. Cet échange de renseignements comprendra en particulier

des copies des autorisations accordées, avec les modifications qui pourront être apportées lorsqu'il y aura lieu.

(Signé) D. ST. CLAIR GAINER
W. C. G. CRIBBETT
S. DE SOUZA LEÃO GRACIE
Armando F. TROMPOWSKY

TABLEAU I

ROUTES AERIENNES BRITANNIQUES A DESTINATION DU BRÉSIL OU TRAVERSANT LE TERRITOIRE BRÉSILIEN

1ère Partie. — ROUTES RELIANT LE TERRITOIRE BRITANNIQUE AU BRÉSIL

1. De Londres via Lisbonne et/ou d'autres points intermédiaires et/ou l'Afrique occidentale à Natal ou Recife, Rio-de-Janeiro et São-Paulo, dans les deux sens.
2. La Jamaïque et/ou la Trinité via la Guyane britannique et d'autres points intermédiaires à Natal, dans les deux sens.

2ème Partie. — ROUTES BRITANNIQUES TRAVERSANT LE BRÉSIL

1. De Londres via Lisbonne et/ou d'autres points intermédiaires et/ou l'Afrique occidentale à Natal ou Recife, Rio-de-Janeiro et São-Paulo et de là par une route raisonnablement directe à Montevideo et/ou des pays situés au delà, dans les deux sens.

TABLEAU II

ROUTES AERIENNES BRÉSILIENNES A DESTINATION DU ROYAUME-UNI ET TRAVERSANT LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

1ère Partie. — ROUTES BRÉSILIENNES À DESTINATION DU ROYAUME-UNI

1. Du territoire brésilien via l'Afrique occidentale et/ou des points intermédiaires et l'Europe à Londres, dans les deux sens.

2ème Partie. — ROUTES BRÉSILIENNES TRAVERSANT LE TERRITOIRE DU ROYAUME-UNI

1. Au point où se termine dans le Royaume-Uni la route ci-dessus mentionnée à des points situés en Scandinavie qui se trouvent sur une route raisonnablement directe entre le point d'arrivée en Europe et le point de destination définitive, dans les deux sens.
2. De Bélem à Georgetown et/ou la Trinité vers des destinations plus éloignées dans les deux sens.

PROTOCOLE DE SIGNATURE

Il est apparu au cours des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'accord relatif aux transports aériens entre le Royaume-Uni et les Etats-Unis du Brésil signé ce jour à Rio-de-Janeiro que les représentants des deux Parties contractantes étaient d'accord sur les points suivants :

1. Les privilèges prévus par les articles III et V de l'accord devront être accordés aussi simplement et rapidement que possible afin d'éviter de retarder le mouvement des aéronefs assurant des transports aériens internationaux et il devra être tenu compte de cette condition dans l'application des règlements ou des procédures par les autorités douanières des deux pays.

2. Il est admis que la détermination des tarifs à appliquer pour une entreprise de transports aériens d'une Partie contractante entre le territoire de l'autre Partie contractante et un tiers pays est une question complexe dont la solution d'ensemble ne saurait être recherchée par voie de consultation entre deux pays seulement. Il est noté en outre que la méthode de fixation desdits tarifs est actuellement étudiée par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Il est entendu dans ces circonstances :

a) que, en attendant l'acceptation par les deux Parties contractantes de toutes recommandations que l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale pourra formuler après avoir étudié la question, lesdits tarifs seront soumis à examen en vertu des dispositions de l'alinéa c) du paragraphe IV de l'annexe à l'accord.

b) qu'au cas où l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ne pourrait établir un moyen de déterminer lesdits tarifs d'une manière satisfaisante pour les deux Parties contractantes, la consultation prévue à l'article VII de l'accord sera régulière.

3. Les arrangements relatifs au transfert des soldes acquis par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes seront conformes aux méthodes de contrôle des changes des deux Parties contractantes qui fournissent à l'heure actuelle toutes facilités pour le transfert de soldes résultant de transactions de ce genre.

(Signé) D. ST. CLAIR GAINER

W. C. G. CRIBBETT

S. DE SOUZA LEÃO GRACIE

Armando F. TROMPOWSKY

No. 153

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
SYRIA**

**Exchange of Notes concerning the settlement of pending cases
before the Syrian Mixed Courts. Damascus, 1 and 2
November 1946**

English and Arabic official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
SYRIE**

**Echange de notes concernant le règlement d'affaires en
instance devant les tribunaux mixtes syriens. Damas,
1er et 2 novembre 1946**

Textes officiels anglais et arabe communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 153. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SYRIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF PENDING CASES BEFORE THE SYRIAN MIXED COURTS. DAMASCUS, 1 AND 2 NOVEMBER 1946

No. 1

His Majesty's Legation at Damascus to the Syrian Ministry for Foreign Affairs

BRITISH LEGATION

Damascus, 1st November, 1946

His Majesty's Legation present their compliments to the Syrian Ministry for Foreign Affairs, and, on instructions from His Majesty's Government, have the honour to send their reply to the Ministry's Note No. S.151 of the 9th May, 1946², on the subject of the Syrian Courts.

2. His Majesty's Government in the United Kingdom fully appreciate the desire of the Syrian Government to settle as soon as possible all the pending cases which had been begun before the Mixed Courts in May 1945, and which have since been suspended, and at the same time they understand the point of view of the Syrian Government which is clearly set out in the Ministry's note under reply that, in the future, the administration of justice should be entrusted exclusively to magistrates of Syrian nationality. For these reasons, while not receding from the contention which they have always maintained that, on the abolition of the Mixed Courts, the Capitulatory Jurisdiction of British Consular Courts would in strict theory automatically revive until surrendered in a further agreement to be made between the two Governments, they note that the Syrian Government are not in agreement with this theory and, far from pressing their point of view, they are prepared to join with the Syrian Government in finding a practical and final solution which will give the fullest recognition to the independence of the Syrian judicature. His Majesty's Government have accordingly decided to withdraw the request made in the Legation's Note No. 85 of the 30th March, 1946², for the appointment of neutral judges to terminate the cases pending before the Mixed Courts, and to suggest instead that these cases should be heard in the Syrian National Courts but that the judges before whom they would be argued, in all degrees of jurisdiction, should be Syrian magistrates who have had experience in the Mixed Courts and who will therefore be able finally

¹ Came into force on 2 November 1946, by the exchange of the said notes.

² Not reproduced. The notes here published contain all the terms of the agreement.

to dispose of the cases on the basis of the existing pleadings and the interlocutory decisions already made, without the necessity of having them translated, thus ensuring continuity of procedure and jurisprudence. His Majesty's Government are convinced that the Syrian Government will agree that this is a fair and reasonable solution of the difficulty and will allow the cases to be settled with the minimum of delay and in the general interest.

3. As regard the juridical position of British subjects in Syria in the future, His Majesty's Government in the United Kingdom recognise that they will naturally come within the full jurisdiction of the National Courts. At the same time His Majesty's Government are confident that the Syrian Government will be prepared to adopt, with regard to their personal status, the rule which is adopted in the majority of countries, namely that their national law should be applied to them. It is true that, in the United Kingdom and nearly all other British territories for which His Majesty's Government in the United Kingdom are responsible, it is the law of the domicile rather than the law of the nationality which is applied for personal status cases. But the expression "domicile" in English law has a very special meaning and is quite distinct from the conception of residence. "Domicile" refers to the place which is deemed to be a man's permanent home as opposed to the residence which he may establish for even quite a long period elsewhere. Further, every person acquires at his birth as his domicile of origin the domicile of his parents and the English courts require such strict proof that the domicile of origin has been replaced by a new domicile of choice that it is comparatively rarely that they find that the domicile of origin has been so displaced. Consequently in fact the result is that, in the vast majority of cases, a Syrian national in the United Kingdom and the British territories referred to above will in fact be held to be domiciled in Syria and therefore in matters of personal status Syrian law would be applied to him by the courts. Acceptance of this principle would mean that with regard to all questions concerning marriage and conjugal rights, divorce, judicial separation, dowry, paternity, affiliation, legitimation, adoption, capacity of persons, majority, guardianship, trusteeship and interdiction, succession by will or on intestacy, distribution of estates, and settlements and in general family law, British Subjects in Syria would be subject to their national laws, and if with respect to any of the said questions one of the parties should bring a matter before the Syrian Courts, the said Courts would have to apply the appropriate British laws. The competent British authorities will, of course, furnish to the Syrian Government, in case of need, the necessary information relative to such British laws.

4. His Majesty's Legation hope that the Ministry will be able to communicate to them at an early date the consent of the Syrian Government to a practical solution of these outstanding juridical problems on the above lines.

His Majesty's Legation avail, &c.

No. 2

ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

The Syrian Ministry for Foreign Affairs to His Majesty's Legation at Damascus

الجمهورية السورية
وزارة الخارجية

الموضوع —

الرقم — ٤١٤٣
دمشق في ١٩٤٣

تهدى وزارة الخارجية السورية تعيانها الى مفوضية صاحب الجلالة البريطانية
وتتشرف بان نجيب عن مذكرتها رقم ١٣١ (١٠٢ / ٦٠ / ٤٦) وتاريخ ١ تشرين الاول ٤٦
بما يلي :

حرصا على المصلحة العامة وتجنبنا لاي تأخير او نفقة غير ضرورية تصرف في سبيل
التوصل الى القرار النهائي في القضايا المعلقة لدى المحاكم الناطرة في قضايا الاجانب
فان الحكومة السورية مستعدة لان تقبل بالاقتراح الوارد في مذكرة المفوضية كدبرا استثنائي
وموقت ليوضع فوراً تحت تصرف القضاة السوريين ذوي الخبرة في المحاكم الناطرة في قضايا
الاجانب .

اما فيما يتعلق باحوال الرعايا البريطانيين الشخصية في سورية فان الحكومة السورية
مستعدة لان تطبق عليها النبدأ المتبع حاليا في المحاكم السورية والمعتبر كأحد مبادئ
الحقوق الدولية الخاصة والمعترف به من قبل محاكم معظم البلدان الا وهو مبدأ تطبيق القانون
الوطني للشخص ذي العلاقة . وقد اخذت الحكومة السورية علماً ببيان الوضع الحقوقي لـ
انكلترا كما هو مبين في مذكرة المفوضية والذي بموجبه يطبق على معظم قضايا الاحوال
الشخصية للرعايا السوريين في انكلترا القانون الوطني السوري وذلك بناءً على الطبيعة
الخاصة لفهم محل السكن . كما يتضح ذلك من النظام القضائي في المحاكم الانكليزية .

تلتزم وزارة الخارجية السورية هذه المناسبة لتعرب للمفوضية الملكية البريطانية
من فائق احترامها .

المفوضية الملكية البريطانية

دمشق

No. 2

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

SYRIAN REPUBLIC, MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Damascus, 2nd November, 1946

The Syrian Ministry of Foreign Affairs present their compliments to His Britannic Majesty's Legation and have the honour to reply to their note dated 1st November, 1946, as follows:

The Syrian Government in the general interest and in order to avoid all unnecessary delay and expense in reaching a final decision of the cases pending before the Mixed Courts, are prepared, as an exceptional and temporary measure, to accept the suggestion contained in the Legation's note for their prompt disposal before Syrian magistrates with experience in the Mixed Courts.

As regards the personal status of British subjects in Syria, the Syrian Government are prepared to adopt the principle which is already admitted by the Syrian courts and which is considered as a principle of private international law recognised by the Courts of the majority of countries, of the application in such matters of the national law of the person concerned. The Syrian Government have taken note of the statement of the position in England under English law as set out in the Legation's note, according to which in fact in the majority of cases in England the national Syrian law will be applied to determine questions of personal status concerning Syrian nationals owing to the special nature of the conception of the domicile as developed in the jurisprudence of the English courts.

The Syrian Ministry of Foreign Affairs avail, &c.

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 153. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA
SYRIE CONCERNANT LE REGLEMENT D'AFFAIRES EN
INSTANCE DEVANT LES TRIBUNAUX MIXTES SYRIENS.
DAMAS, 1er ET 2 NOVEMBRE 1946

N° 1

La Légation de Sa Majesté à Damas au Ministère syrien des Affaires étrangères

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

Damas, le 1er novembre 1946

La Légation de Sa Majesté présente ses compliments au Ministère syrien des affaires étrangères et, d'ordre du Gouvernement de Sa Majesté, à l'honneur d'envoyer sa réponse à la note n° S/151 du Ministère, datée du 9 mai 1946², au sujet des tribunaux syriens.

2. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît le désir du Gouvernement syrien de régler aussi rapidement que possible toutes les affaires en instance, dont l'examen était commencé devant les tribunaux mixtes en mai 1945 et a été suspendu depuis et, en même temps, comprend le point de vue du Gouvernement syrien qui est clairement énoncé dans la note du Ministère qui fait l'objet de la présente, et suivant lequel l'administration de la justice devrait à l'avenir être confiée exclusivement à des magistrats de nationalité syrienne. Pour ces raisons, sans se départir de l'affirmation qu'il a toujours maintenue et selon laquelle, lors de l'abolition des tribunaux mixtes, la juridiction des tribunaux consulaires britanniques en vertu des capitulations devrait, en droit strict, reprendre automatiquement jusqu'au moment où elle serait abandonnée à la suite d'un nouvel accord à conclure entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de Sa Majesté constate que le Gouvernement syrien n'accepte pas cette théorie et, loin d'insister pour faire adopter sa manière de voir, est prêt à collaborer avec le Gouvernement syrien pour trouver une solution pratique et définitive qui reconnaîtra pleinement l'indépendance de la justice syrienne. En conséquence, le Gouvernement de Sa Majesté a décidé de retirer la demande formulée dans la note n° 85 de la Légation, en date du 30 mars 1946², tendant

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1946, par l'échange desdites notes.

² Non reproduite. Les notes publiées dans le présent document contiennent tous les termes de l'Accord.

à la nomination de juges neutres chargés d'achever l'examen des affaires en instance devant les tribunaux mixtes, et de proposer que ces causes soient entendues devant les tribunaux nationaux syriens, mais que les juges devant lesquels ces affaires seraient plaidées soient, à tous les degrés de la juridiction, des magistrats syriens ayant eu l'expérience des tribunaux mixtes et qui par conséquent soient en mesure de régler définitivement ces affaires en se fondant sur les conclusions déjà déposées et sur les décisions interlocutoires déjà intervenues sans qu'il soit nécessaire de les faire traduire, ce qui assurerait la continuité de la procédure et de la jurisprudence. Le Gouvernement de Sa Majesté est convaincu que le Gouvernement syrien reconnaîtra que c'est là une solution équitable et raisonnable de la difficulté qui permettra de régler ces cas avec un minimum de retard et conformément à l'intérêt général.

3. En ce qui concerne le statut juridique des sujets britanniques qui se trouveraient en Syrie à l'avenir, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît que les intéressés seront naturellement soumis sans restriction à la juridiction des tribunaux nationaux. En même temps, le Gouvernement de Sa Majesté est convaincu que le Gouvernement syrien sera disposé à adopter, en ce qui concerne le statut personnel des intéressés, le principe adopté par la majorité des pays et selon lequel le droit national desdits sujets doit leur être appliqué. Il est vrai que, dans le Royaume-Uni et presque tous les autres territoires britanniques dont le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est responsable, c'est la loi du domicile plutôt que la loi de la nationalité qui est appliquée dans les cas de statut personnel. Mais, en droit anglais, le terme "domicile" a un sens très particulier et ce sens est nettement distinct de la notion de résidence. Le "domicile" est le lieu considéré comme étant le foyer permanent d'une personne par opposition à la résidence qu'elle peut établir ailleurs, même pour une période très longue. De plus, toute personne reçoit, à sa naissance comme domicile d'origine, le domicile de ses parents, et les tribunaux anglais exigent une preuve si rigoureuse du remplacement du domicile d'origine par un nouveau domicile d'élection qu'il est relativement rare que ces tribunaux constatent un tel changement de domicile. Par conséquent, en fait, un ressortissant syrien se trouvant dans le Royaume-Uni ou les territoires britanniques mentionnés ci-dessus sera, dans la grande majorité des cas, considéré comme étant domicilié en Syrie et il en résulte que les tribunaux lui appliqueraient le droit syrien pour tout ce qui touche aux questions de statut personnel. L'acceptation de ce principe signifierait que, en ce qui concerne toutes les questions relatives au mariage et aux droits conjugaux, au divorce, à la séparation de corps, à l'apport dotal, à la paternité, à la filiation, à la légitimation, à l'adoption, à la capacité juridique des personnes, à la majorité, à la tutelle, à la curatelle et à l'interdiction, à la succession par testament ou *ab intestat*, aux partages successoraux, aux règlements et à la famille en général, les sujets britanniques en Syrie seraient soumis à leur droit national et si l'une des parties devait soumettre

aux tribunaux syriens une question de la nature de celles qui viennent d'être énumérées, lesdits tribunaux devraient appliquer les lois britanniques correspondantes. Les autorités compétentes fourniront naturellement au Gouvernement syrien, en cas de besoin, les renseignements nécessaires quant à ces lois britanniques.

4. La Légation de Sa Majesté espère que le Ministère sera en mesure de lui faire part à une date rapprochée du consentement du Gouvernement syrien à une solution pratique de ces problèmes juridiques en suspens, selon les principes énoncés ci-dessus.

La Légation de Sa Majesté saisit, etc.

N° 2

Le Ministère des affaires étrangères à la Légation de Sa Majesté à Damas

RÉPUBLIQUE DE SYRIE, MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Damas, le 2 novembre 1946

Le Ministère syrien des affaires étrangères présente ses compliments à la Légation de Sa Majesté britannique et a l'honneur de lui adresser la réponse suivante à sa note en date du 1er novembre 1946:

Dans l'intérêt général et afin d'éviter tout retard et toute dépense inutiles avant d'arriver à une décision définitive en ce qui concerne les affaires en instance devant les tribunaux mixtes, le Gouvernement syrien est prêt, à titre de mesure exceptionnelle et temporaire, à accepter la proposition contenue dans la note de la Légation et tendant à faire juger rapidement lesdites affaires par des magistrats syriens ayant l'expérience des tribunaux mixtes.

En ce qui concerne le statut personnel des sujets britanniques en Syrie, le Gouvernement syrien est prêt à adopter le principe déjà admis par les tribunaux syriens et considéré comme un principe de droit international privé reconnu par les tribunaux de la majorité des pays et suivant lequel le droit national de la personne intéressée est applicable aux questions relatives audit statut. Le Gouvernement syrien a pris note de la déclaration relative à la situation exposée dans la note de la Légation, qui résulte en Angleterre de l'application du droit anglais et d'où il découle que le droit national syrien serait en fait appliqué dans la majorité des cas pour résoudre les questions de statut personnel concernant des ressortissants syriens, cela en raison de la nature particulière de la notion de domicile qui ressort de la jurisprudence des tribunaux anglais.

Le Ministère syrien des affaires étrangères saisit, etc.

No. 154

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
CUBA**

**Exchange of Notes concerning reciprocal notification of the
imprisonment or death in prison of British and Cuban
nationals. Havana, 18 October and 2 December 1946**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
CUBA**

**Echange de notes relatif à la notification réciproque de
l'emprisonnement ou du décès en prison des ressortis-
sants britanniques et des ressortissants cubains. La
Havane, 18 octobre et 2 décembre 1946**

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 154. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF CUBA CONCERNING RECIPROCAL NOTIFICATION OF THE IMPRISONMENT OR DEATH IN PRISON OF BRITISH AND CUBAN NATIONALS. HAVANA, 18 OCTOBER AND 2 DECEMBER 1946

No. 1

Mr. J. L. Dodds to Señor Rafael P. González Muñoz

BRITISH LEGATION

Havana, 18th October, 1946

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency, on instructions which I have received from His Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs, that His Majesty's Government agree, on a reciprocal basis, to notify to Cuban Consular Officials in the United Kingdom and in British West Indian Colonies the names of any Cuban nationals arrested and committed to gaol or who die while under detention.

I am, accordingly, to inform your Excellency that this arrangement can be put into force as soon as I am in a position to inform Mr. Bevin that your Excellency's Government accept this reciprocal undertaking.

I avail, &c.

(Signed) J. L. DODDS

¹ Came into force on 2 December 1946, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 154. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE CUBA
RELATIF A LA NOTIFICATION RECIPROQUE DE L'EM-
PRISONNEMENT OU DU DECES EN PRISON DES RES-
SORTISSANTS BRITANNIQUES ET DES RESSORTIS-
SANTS CUBAIN. LA HAVANE, 18 OCTOBRE ET 2 DE-
CEMBRE 1946

N° 1

M. J. L. Dodds à M. Rafael P. González Muñoz

LÉGATION DE GRANDE-BRETAGNE

La Havane, le 18 octobre 1946

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur, d'ordre du Principal Secrétaire d'Etat de Sa Majesté aux affaires étrangères, de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté accepte, sous réserve de réciprocité, de faire connaître aux autorités consulaires cubaines dans le Royaume-Uni et les colonies des Antilles britanniques les noms de tous ressortissants cubains arrêtés et détenus en prison ou qui viennent à décéder en cours de détention.

Je dois, en conséquence, porter à la connaissance de Votre Excellence que cet arrangement pourra entrer en vigueur dès que je serai en mesure de faire savoir à M. Bevin que le Gouvernement de Votre Excellence accepte cet engagement réciproque.

Je saisis, etc.

(Signé) J. L. DODDS

¹ Entré en vigueur le 2 novembre 1946, par l'échange desdites notes.

No. 2

The Cuban Ministry of State to the British Legation

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

REPÚBLICA DE CUBA
MINISTERIO DE ESTADO

REPUBLIC OF CUBA
MINISTRY OF STATE

El Ministerio de Estado saluda muy atentamente a la Legación de su Majestad Británica y con referencia a sus notas del 18 de octubre último, relacionadas con el asunto de la notificación a los funcionarios consulares interesados de la detención, encarcelamiento ó fallecimiento de nacionales británicos y cubanos, este Ministerio tiene el honor de comunicarle que este Gobierno ha aceptado el compromiso de reciprocidad propia, habiéndose ya dictado por el Ministerio de Gobernación a todos los Directores de Establecimientos Penales las oportunas disposiciones para que den cuenta, dentro de la brevedad posible, al Funcionario Consular Británico más cercano al respectivo establecimiento penal de la muerte de los súbditos de dicha Nación, sancionados ó sujetos a cualquier causa o procedimiento, y cuyas medidas este Ministerio espera sean dadas a conocer, a base de reciprocidad, a los Directores de Establecimientos Penales en el Reino Unido y en las Colonias Occidentales Británicas, para que notifiquen a nuestros Cónsules, en relación con la prisión, sanción ó muerte de ciudadanos cubanos.

El Ministerio de Estado aprovecha, &c.

La Habana, 2 de diciembre de 1946

The Ministry of State present their compliments to His Britannic Majesty's Legation and with reference to their note of 18th October last, regarding the matter of notification to the Consular Officials concerned of the arrest, imprisonment or death of British and Cuban nationals, this Ministry has the honour to inform them that this Government has accepted the reciprocal undertaking, the Ministry of the Interior having already issued the relevant instructions to all Directors of Penal Institutions to report as soon as possible to the British Consular Official nearest to the respective penal institution the death of subjects of that nation, sentenced or held for trial or any legal proceedings, and which measure this Ministry hopes may be made known, on a reciprocal basis, to Directors of Penal Institutions in the United Kingdom and in the Western British Colonies, so that our Consuls may be notified of the imprisonment, sentence or death of Cuban citizens.

The Ministry of State avail, &c.

Havana, 2nd December, 1946

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

N° 2

Le Ministère d'Etat de Cuba à la Légation de Grande-Bretagne

RÉPUBLIQUE DE CUBA

MINISTÈRE D'ÉTAT

Le Ministère d'Etat présente ses compliments à la Légation de Sa Majesté britannique et, se référant à la note de cette Légation en date du 18 octobre dernier relative à la notification aux autorités consulaires intéressées de l'arrestation, de l'incarcération ou du décès de ressortissants britanniques ou cubains, le Ministère d'Etat a l'honneur de lui faire savoir que le Gouvernement de Cuba a accepté cet engagement réciproque et que le Ministère de l'intérieur a déjà envoyé les instructions nécessaires à tous les directeurs d'établissements pénitentiaires afin qu'ils informent dans le plus bref délai possible le fonctionnaire consulaire britannique le plus proche du décès de ressortissants de ce pays condamnés ou détenus pour être traduits en justice ou en vue d'un acte de procédure, quel qu'il soit. Le Ministère d'Etat espère que cette mesure sera, aux fins de réciprocité, portée à la connaissance des directeurs d'établissements pénitentiaires du Royaume-Uni et des colonies des Antilles britanniques afin qu'ils fassent connaître à nos consuls l'incarcération, la condamnation ou le décès de citoyens cubains.

Le Ministère d'Etat saisit, etc.

La Havane, le 2 décembre 1946

No. 155

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
LUXEMBOURG**

**Agreement relating to money and property situated in Luxembourg and the United Kingdom, which have been subjected to special measures in consequence of the enemy occupation of Luxembourg (with Exchange of Notes).
Signed at London, on 11 December 1946**

English and French official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
LUXEMBOURG**

**Accord concernant les biens, droits et intérêts situés au Luxembourg et dans le Royaume-Uni qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Luxembourg par l'ennemi (avec échange de notes).
Signé à Londres, le 11 décembre 1946**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 155. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GRAND DUCAL GOVERNMENT OF LUXEMBOURG RELATING TO MONEY AND PROPERTY SITUATED IN LUXEMBOURG AND THE UNITED KINGDOM WHICH HAVE BEEN SUBJECTED TO SPECIAL MEASURES IN CONSEQUENCE OF THE ENEMY OCCUPATION OF LUXEMBOURG. SIGNED AT LONDON, ON 11 DECEMBER 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Ducal Government of Luxembourg,

Desiring to conclude an Agreement to facilitate the restoration of money and property situated in Luxembourg and the United Kingdom, belonging to persons who are and have been resident in or carrying on business in the United Kingdom and Luxembourg respectively, and which have been the subject of special measures in consequence of the enemy occupation of Luxembourg, desiring also to re-establish normal financial and commercial relations between persons in Luxembourg and the United Kingdom,

Have agreed as follows:—

PART I.—SCOPE AND OBJECT

Article 1

(a) In this Agreement—

- (i) the expression “Luxembourg persons” means individuals and corporations of any nationality whose money and property have been subject in the United Kingdom to the Trading with the enemy (Custodian) Order 1939, as amended (hereinafter called the “Custodian Order”), solely because they are and have been resident or carrying on business in Luxembourg;
- (ii) the expression “United Kingdom persons” means individuals and corporations of any nationality whose money or property have been subject to special measures in Luxembourg solely because they are and have been resident or carrying on business in the United Kingdom.

¹ Came into force on 11 December 1946, as from the date of signature in accordance with article 17.

N° 155. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI CONCERNANT LES BIENS, DROITS ET INTERETS SITUÉS AU LUXEMBOURG ET DANS LE ROYAUME-UNI QUI ONT ÉTÉ SOUMIS À DES MESURES SPÉCIALES EN RAISON DE L'OCCUPATION DU LUXEMBOURG PAR L'ENNEMI. SIGNÉ À LONDRES, LE 11 DÉCEMBRE 1946

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux d'aboutir à un Accord en vue de faciliter la restitution dans chaque pays des biens, droits et intérêts appartenant à des personnes résidant et ayant résidé ou ayant le siège de leurs affaires dans l'autre et qui ont été soumis à des mesures spéciales en raison de l'occupation du Luxembourg par l'ennemi; désireux aussi de rétablir des relations normales financières et commerciales entre des personnes résidant au Luxembourg et dans le Royaume-Uni;

Sont convenus de ce qui suit:

PREMIÈRE PARTIE. — PORTÉE ET OBJET

Article premier

a) Dans cet Accord:

- i) l'expression "ressortissants luxembourgeois" vise les personnes physiques ou des personnes morales de n'importe quelle nationalité dont les biens, droits et intérêts ont été soumis dans le Royaume-Uni à l'Ordre relatif au Commerce avec l'Ennemi (Séquestre) de 1939 avec ses modifications (désigné ci-après "Ordre relatif au Séquestre") uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires au Luxembourg;
- ii) l'expression "ressortissants du Royaume-Uni" vise les personnes physiques ou des personnes morales de n'importe quelle nationalité dont les biens, droits et intérêts ont été soumis à des mesures spéciales au Luxembourg uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires au Royaume-Uni.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 11 décembre 1946, conformément à l'article 17.

(b) This Agreement applies—

- (i) (subject to (c) (i) below) to money and property in the United Kingdom of Luxembourg persons which have been dealt with under the Custodian Order;
- (ii) to money and property in Luxembourg of United Kingdom persons which have been the subject of special measures in Luxembourg since the 20th May, 1940.

(c) This Agreement does not apply—

- (i) to money and property in the United Kingdom of individuals of British nationality resident in Luxembourg;
- (ii) to money or property the release or return of which involves a settlement in which one or more Departments of the contracting Governments have an interest.

Article 2

This Agreement relates to the release of money or property from custodian or other special measures to which it has been subjected by reason of the enemy occupation of Luxembourg and consequently does not relate to measures applied to money or property under revenue or foreign exchange legislation.

PART II.—APPLICATION OF THE AGREEMENT TO VARIOUS CLASSES OF MONEY AND PROPERTY

Article 3

BANK BALANCES

Bank balances belonging to Luxembourg and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original account holders. Moneys deposited with Building and Friendly Societies and organisations of a like nature shall, so far as possible, be similarly dealt with.

Article 4

COMMERCIAL DEBTS, INTEREST AND OTHER MONEYS OF A LIKE NATURE DUE UNDER CONTRACTS

(a) Sterling and other sums at present held in the United Kingdom by the Custodian of Enemy Property in respect of commercial debts, interest and other moneys of a like nature due to Luxembourg persons will be transferred to the

b) Cet Accord s'applique:

- i) (sous réserve de c) i) (ci-après) aux biens, droits et intérêts des ressortissants luxembourgeois dans le Royaume-Uni qui ont été soumis à l'Ordre relatif au Séquestre;
- ii) aux biens, droits et intérêts dans le Grand-Duché de Luxembourg appartenant à des ressortissants du Royaume-Uni qui ont été soumis à des mesures spéciales au Luxembourg depuis le 20 mai 1940.

c) Cet Accord ne s'applique pas:

- i) aux biens, droits et intérêts appartenant dans le Royaume-Uni à des sujets britanniques résidant au Luxembourg;
- ii) aux biens, droits et intérêts dont la libération ou le retour implique des arrangements auxquels un ou plusieurs services gouvernementaux sont intéressés.

Article 2

Cet Accord se rapporte à la libération des biens, droits et intérêts soumis à l'Ordre relatif au Séquestre ou à des mesures spéciales en raison¹ de l'occupation du Luxembourg par l'ennemi, et par conséquent ne se rapporte pas aux mesures appliquées aux biens, droits et intérêts en vertu de la législation fiscale ou de la législation sur le contrôle des changes.

DEUXIÈME PARTIE. — APPLICATION DE CET ACCORD À DIFFÉRENTES CLASSES DE BIENS, DROITS ET INTÉRÊTS

Article 3

COMPTES EN BANQUES

Les comptes en banques des ressortissants luxembourgeois et des ressortissants du Royaume-Uni seront, de part et d'autre, remis à la disposition des titulaires de ces comptes. Les sommes placées dans des sociétés immobilières, des Caisses d'Épargne et autres organismes similaires seront, autant que possible, traitées de la même manière.

Article 4

DETTES COMMERCIALES, INTÉRÊTS ET AUTRES SOMMES DE MÊME NATURE DUS EN VERTU DE CONTRATS

a) Les montants libellés en sterling ou autres devises, actuellement détenus dans le Royaume-Uni par le "Séquestre des biens ennemis", au titre de dettes commerciales, intérêts et autres avoirs liquides de même nature dus à des ressor-

Grand Ducal Government of Luxembourg with a view to the satisfaction of the claims of the creditors, but the Government of the United Kingdom may, with the agreement of the Grand Ducal Government, repay moneys now held by the Custodian to the persons from whom the Custodian received such moneys in cases which are held to justify this action.

- (b) (i) The Grand Ducal Government of Luxembourg, recognising that persons in Luxembourg (whether Luxembourg persons as defined in this Agreement or not) owing to United Kingdom persons debts of the kind referred to in (a) of this Article remain liable to their creditors until the debts are fully discharged in accordance with the terms of the relevant contract or instrument, undertakes to assist the creditors to trace and identify the debtors and to facilitate the enforcement of the claims of the creditors against the original debtors, their heirs or successors.
- (ii) In so far as it may be necessary to avoid any exchange difficulties, which might otherwise impede the transfer to persons in the United Kingdom of moneys to which this paragraph relates, where payment has been made or shall hereafter be made or tendered by Luxembourg persons in currencies other than sterling, the Grand Ducal Government of Luxembourg undertake to retain in sterling an amount sufficient to allow of the transfer of such moneys due to United Kingdom persons to the extent of the payments so made or tendered in respect of debts payable on or before the 8th September, 1944. The amount of sterling to be so retained, and the period for which it shall be retained shall be fixed by agreement between the two Governments.

Article 5

OTHER MONEYS

The provisions of (a) of Article 4 also apply to sterling and other sums at present held in the United Kingdom by the Custodian in respect of moneys due to Luxembourg persons as the result of the sale of goods, legacies, or trusts or other causes.

The provisions of (b) of Article 4 also apply to moneys situate in Luxembourg due to the United Kingdom persons as the result of the sale of goods, legacies or trusts or other causes.

tissants luxembourgeois, seront transférés au Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg en vue de faire droit aux demandes des créanciers; mais le Gouvernement du Royaume-Uni pourra, de l'accord du Gouvernement du Grand-Duché, restituer des sommes actuellement détenues par le Séquestre aux personnes desquelles le Séquestre les a reçues dans les cas qui pourront justifier cette façon d'agir.

b) i) Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, reconnaissant que des personnes au Luxembourg (qu'elles soient des ressortissants luxembourgeois comme ils ont été qualifiés dans cet Accord ou non) qui doivent à des ressortissants du Royaume-Uni des dettes de l'espèce mentionnée *sub a*) de cet Article restent liées vis-à-vis de leurs créanciers jusqu'à ce que les dettes soient complètement acquittées conformément aux termes du contrat ou du document y relatif, s'engage à assister les créanciers à rechercher et à identifier les débiteurs et à faciliter l'exécution des revendications des créanciers contre leurs débiteurs originaires, leurs héritiers ou successeurs.

ii) Pour autant qu'il soit nécessaire d'éviter les difficultés de change qui pourraient autrement empêcher le transfert, à des ressortissants du Royaume-Uni, des fonds visés dans ce paragraphe, que le paiement ait été opéré ou qu'il soit effectué dans la suite ou offert par des ressortissants luxembourgeois dans des devises autres que les livres sterling, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg s'engage à retenir un montant suffisant en livres sterling pour permettre le transfert de tels avoirs liquides dus à des ressortissants du Royaume-Uni jusqu'à concurrence des paiements ainsi faits ou offerts concernant des dettes payables au ou avant le 8 septembre 1944. Le montant de livres qui sera retenu ainsi et la durée de la rétention devront être fixés d'un commun accord entre les deux Gouvernements.

Article 5

AUTRES AVOIRS LIQUIDES

Les dispositions de *a*) de l'Article 4 s'appliquent également à des montants libellés en sterling ou autres devises actuellement détenus par le Séquestre au Royaume-Uni, tels que les avoirs liquides dus à des ressortissants luxembourgeois par suite de ventes de marchandises, de legs, fidéicommiss ou autres causes.

Les dispositions de *b*) de l'Article 4 s'appliquent également aux avoirs situés au Luxembourg dus aux ressortissants du Royaume-Uni et provenant de la vente de marchandises, de legs, fidéicommiss ou autres causes.

Article 6

SECURITIES

Securities belonging to Luxembourg and United Kingdom persons shall be placed at the disposal of the original holders. Nevertheless, securities held in one country for banks in the other country will only be released on proof that they are not beneficially owned by persons resident or carrying on business in a country with which the Government making the release was at war on the 8th May, 1945, or incorporated under the laws of such a country.

Article 7

IMMOVABLE PROPERTY

Immovable property belonging to Luxembourg persons at present held in the United Kingdom under Custodian control shall be released so that the owners shall be free to resume the ownership and management of their property. Immovable property belonging to United Kingdom persons which is at present subject to special measures in Luxembourg shall be released so that the owners shall be free to resume the ownership and management of their property.

Article 8

MOVABLE PROPERTY

The two contracting Governments will cause movable property belonging to Luxembourg (or United Kingdom) persons, as the case may be, to be released from Custodian control or from the special measures which have been applied and will in addition use their best endeavours to assist in tracing and returning such movable property to the owners.

Article 9

INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY

This Agreement does not apply to rights in industrial, literary and artistic property.

Article 10

COMMERCIAL, FINANCIAL AND INDUSTRIAL UNDERTAKINGS

Any restrictions (other than those which are common to all persons resident in Luxembourg or the United Kingdom) which at present prevent Luxembourg

Article 6

VALEURS MOBILIÈRES

Les valeurs mobilières appartenant à des ressortissants luxembourgeois et à des ressortissants du Royaume-Uni seront remises à la disposition de leurs propriétaires. Néanmoins, les valeurs détenues sur le territoire de l'un des deux Gouvernements pour le compte de banques établies sur le territoire de l'autre ne seront libérées qu'autant qu'il sera prouvé qu'elles n'appartiennent pas en fait à des personnes résidant ou ayant le siège de leurs affaires dans un pays avec lequel le Gouvernement effectuant la restitution était en guerre au 8 mai 1945, ou à des personnes morales qui sont enregistrées conformément aux lois d'un tel pays.

Article 7

BIENS IMMOBILIERS

Les biens immobiliers appartenant à des ressortissants luxembourgeois actuellement détenus dans le Royaume-Uni par le Séquestre, seront libérés de telle façon que les propriétaires seront libres de reprendre la disposition et l'administration de leurs biens, droits et intérêts. Les biens immobiliers appartenant à des ressortissants du Royaume-Uni qui sont actuellement soumis à des mesures spéciales au Luxembourg seront libérés de telle façon que les propriétaires seront libres de reprendre la disposition et l'administration de leurs biens, droits et intérêts.

Article 8

BIENS MOBILIERS

Les deux Gouvernements contractants feront en sorte que les biens mobiliers appartenant à des ressortissants luxembourgeois (ou du Royaume-Uni), selon le cas, seront libérés du contrôle du Séquestre ou des mesures spéciales qui leur ont été appliquées et en surplus ils donneront toute l'assistance possible en vue de retrouver et de restituer les biens mobiliers à leurs propriétaires.

Article 9

PROPRIÉTÉ INDUSTRIELLE, LITTÉRAIRE ET ARTISTIQUE

Cet Accord ne s'applique pas à la propriété industrielle, littéraire et artistique.

Article 10

ENTREPRISES COMMERCIALES, FINANCIÈRES ET INDUSTRIELLES

Toutes mesures (autres que celles qui sont applicables à toute personne résidant au Luxembourg ou dans le Royaume-Uni) qui mettent actuellement

persons from resuming the management or direction of their undertakings in the United Kingdom, or United Kingdom persons from resuming the management or direction of their undertakings in Luxembourg, shall be removed.

Article 11

THE ESTATES OF DECEASED PERSONS

The Custodian in the United Kingdom is not obliged to pay or deliver money or property belonging to the estates of Luxembourg persons who have died since their money or property became subject to the Custodian Order until a legal personal representative of the deceased has been appointed in the United Kingdom.

PART III.—MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 12

ACTS OF DISPOSSESSION

The Grand Ducal Government of Luxembourg will grant to individuals resident in the United Kingdom, and to corporations controlled by individuals resident in the United Kingdom or by corporations which are themselves controlled by individuals in the United Kingdom, treatment no less favourable than they grant to individuals residents in Luxembourg or corporations controlled by such individuals in regard to property situated in Luxembourg which has been the subject of acts of dispossession (of the kinds covered by the Inter-Allied Declaration of the 5th January, 1943)¹ or of any discriminatory legislation, and they will take the action necessary to restore any rights or interests of individuals or corporations as above defined which have been prejudiced by any such acts of dispossession or discriminatory legislation.

Article 13

REMOVAL OF LEGAL OBSTACLES

The contracting Governments agree to consider action for the removal of legal obstacles (including periods of prescription, &c.) arising from the war which may prevent an equitable settlement of outstanding indebtedness.

¹ Great Britain, *Miscellaneous* No. 1 (1943), Cmd. 6418.

obstacle à ce que des ressortissants luxembourgeois reprennent l'administration ou la direction de leurs entreprises commerciales, financières et industrielles dans le Royaume-Uni seront rapportées, et toutes mesures qui peuvent mettre obstacle à ce que les ressortissants du Royaume-Uni reprennent l'administration ou la direction de leurs entreprises au Luxembourg seront également rapportées.

Article 11

SUCCESSIONS

Le Séquestre dans le Royaume-Uni n'est pas obligé de payer ou de délivrer des biens, droits et intérêts appartenant aux patrimoines de ressortissants luxembourgeois qui sont décédés depuis que leurs biens, droits et intérêts ont été soumis à l'Ordonnance britannique relative au Séquestre tant qu'un mandataire régulier du décédé n'aura pas été désigné dans le Royaume-Uni.

TROISIÈME PARTIE. — DISPOSITIONS DIVERSES

Article 12

ACTES DE DISPOSITION

Le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accordera à des personnes physiques résidant dans le Royaume-Uni et à des sociétés contrôlées par des personnes résidant dans le Royaume-Uni, ou par des sociétés qui sont elles-mêmes contrôlées par des personnes dans le Royaume-Uni, un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui dont bénéficient des personnes physiques résidant au Luxembourg ou des sociétés contrôlées par de telles personnes, en ce qui concerne les biens situés au Luxembourg qui ont fait l'objet d'actes de disposition de la nature de ceux qui sont visés par la Déclaration Inter-Alliée du 5 janvier 1943¹, ou encore d'une législation discriminatoire; il entreprendra les mesures nécessaires pour restituer les droits ou intérêts de personnes physiques ou de sociétés comme spécifiées ci-dessus qui ont été lésées par de tels actes de disposition ou d'une législation discriminatoire.

Article 13

OBSTACLES DE CARACTÈRE JURIDIQUE

Les Gouvernements contractants s'engagent à prendre en sérieuse considération toutes mesures utiles pour écarter les obstacles de caractère juridique (y compris les périodes de prescription), etc., qui peuvent, du fait de la situation créée par la guerre, empêcher un règlement équitable de dettes pendantes.

¹ *Great Britain, "Miscellaneous" n° 1 (1943), Cmd. 6418.*

Article 14

LIQUIDATIONS IN PROGRESS

The contracting Governments will consult together on outstanding questions arising from liquidations or similar proceedings undertaken under war-time conditions and affecting the property of individuals, or corporations controlled by individuals, resident in Luxembourg or the United Kingdom as the case may be, and in the meantime will not, except in agreement, take action to complete proceedings pending.

Article 15

FEES

No fees will be charged in the United Kingdom or in Luxembourg in respect of the release or restoration of property as provided in the present Agreement.

Article 16

CONSULTATION

The contracting Governments shall consult together in order to decide the details of the procedure for giving effect to this Agreement.

Article 17

ENTRY INTO FORCE AND DURATION

The present Agreement shall enter into force as from this day's date and shall remain in force until all moneys and properties have been released or restored according to its terms unless, before that date, either of the contracting Governments shall give notice to the other that they desire to terminate it. In the event of any such notice being given the Agreement shall cease to operate three months after the date of the notice.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned duly authorised by their respective Governments have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, this 11th day of December, 1946, in English and French, both texts being equally authentic.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] A. J. CLASEN

Article 14

LIQUIDATIONS EN COURS

Les Gouvernements contractants se concerteront en ce qui concerne les questions pendantes qui se posent à l'occasion de liquidations et autres procédures analogues entamées sous des conditions de guerre et affectant les biens de personnes physiques résidant au Luxembourg ou dans le Royaume-Uni ou des sociétés contrôlées par des personnes physiques résidant au Luxembourg ou dans le Royaume-Uni, selon le cas, et dans l'intervalle ils ne prendront pas, si ce n'est d'un commun accord, de dispositions tendant à l'aboutissement des procédures en cours.

Article 15

REDEVANCES

Aucune redevance ne sera prélevée au Royaume-Uni ou au Luxembourg en ce qui concerne le déblocage ou la restitution des biens, droits et intérêts auxquels le présent Accord est applicable.

Article 16

CONSULTATION

Les Gouvernements contractants devront se concerter sur la mise en application du présent Accord.

Article 17

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et restera en vigueur jusqu'à ce que tous les biens, droits et intérêts aient été libérés ou restitués conformément à ses conditions, à moins qu'avant cette date l'un ou l'autre des deux Gouvernements contractants n'ait notifié à l'autre qu'il désire y mettre fin. Dans l'hypothèse d'une telle notification, l'Accord cessera ses effets trois mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres le 11 décembre 1946, en anglais et en français, étant entendu que les deux textes font également foi.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] A. J. CLASEN

EXCHANGE OF NOTES

No. 1

Mr. Attlee to M. André Clasen

FOREIGN OFFICE

11th December, 1946

Your Excellency,

By the Agreement which we have signed to-day, His Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Grand Ducal Government of Luxembourg have agreed upon certain arrangements designed to facilitate the return to their rightful owners of certain moneys and property, which have been subject to restrictions in the two countries. In the course of the discussions which have preceded the conclusion of the Agreement, understandings have been reached on some matters which it has been agreed should not be included in the Agreement itself, but should nevertheless be placed on record.

2. The intention of His Majesty's Government in the United Kingdom is to deal under the Agreement with assets which belonged to persons and concerns who, at the time of the occupation of Luxembourg, were genuine Luxembourg persons or concerns and were not subject to control, direct or indirect, by interests in any States with which His Majesty was at war on 8th May, 1945. In particular, in the case of securities held for Luxembourg banks, it may be necessary to defer the release from Custodian control until evidence of beneficial ownership is available.

3. It has been explained on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom that, in view of the effect of certain Custodian legislation in, for example, Canada, the Union of South Africa and the United States of America, a release effected in respect of the United Kingdom legislation will not always have the result that the owner can deal freely with his securities, if they were issued in a country which has special Custodian legislation relating to shares registered in that country.

4. His Majesty's Government in the United Kingdom understand that the Grand Ducal Government of Luxembourg possesses full information regarding the possible concealment of enemy interests by companies registered in Luxembourg and will disclose such relevant particulars in transmitting to His Majesty's Government applications for the release of the money and property of such companies.

ECHANGE DE NOTES

N° 1

M. Attlee à M. André Clasen

FOREIGN OFFICE

Le 11 décembre 1946

Excellence,

Par l'accord que nous avons signé ce jour, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg sont convenus de certaines dispositions destinées à faciliter le retour à leurs propriétaires légitimes de certains fonds et biens qui avaient été soumis à des restrictions dans les deux pays. Au cours des négociations qui ont précédé la conclusion de l'accord, des arrangements sont intervenus relativement à certaines questions qu'il a été convenu de ne pas comprendre dans l'accord lui-même mais de mentionner néanmoins officiellement.

2. L'intention du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est de traiter conformément à l'accord les avoirs qui appartenaient à des personnes et à des entreprises qui, à l'époque de l'occupation du Luxembourg, étaient véritablement des personnes ou des entreprises luxembourgeoises et qui n'étaient pas directement ou indirectement contrôlées par des intérêts financiers se rattachant à des Etats avec lesquels Sa Majesté était en guerre à la date du 8 mai 1945. En particulier, dans le cas de valeurs mobilières conservées pour le compte de banques luxembourgeoises, il pourra être nécessaire d'ajourner la levée du séquestre jusqu'à la présentation de la preuve de la propriété effective.

3. Il a été précisé, au nom du Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, qu'il peut résulter de certaines législations en matière de séquestre, par exemple au Canada, dans l'Union Sud-Africaine et aux Etats-Unis d'Amérique, qu'une levée de séquestre effectuée au regard de la législation du Royaume-Uni n'aura pas toujours pour résultat de mettre le propriétaire à même de disposer librement de ses valeurs si elles ont été émises dans un pays ayant une législation spéciale en matière de séquestre en ce qui concerne les titres immatriculés dans ce pays.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord considère que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg est en possession de renseignements complets sur la dissimulation possible d'intérêts ennemis par les sociétés enregistrées au Luxembourg et qu'il fournira tous renseignements utiles à ce sujet en transmettant au Gouvernement de Sa Majesté les demandes de levée du séquestre des fonds et des biens de ces sociétés.

5. It has been explained on behalf of His Majesty's Government in the United Kingdom that the procedure adopted by the Custodian of Enemy Property in Northern Ireland in charging fees has made impracticable the application of Article 15 to the moneys and property of Luxembourg persons in Northern Ireland and in the circumstances it has been agreed that the action he has taken shall be confirmed.

6. In regard to Article 9, which excludes rights in industrial, literary and artistic property from the scope of the Agreement, I understand that your Government agree that this question should be handled, if necessary, by a separate Agreement, which your Government's representatives will conclude with the responsible officers of His Majesty's Government.

7. His Majesty's Government in the United Kingdom will communicate to the Governments of British colonies and overseas territories, protectorates and mandated territories, copies of the present Agreement, and will request these Governments, if they see no objection, to make analogous arrangements with regard to the release of the property of Luxembourg persons. It will naturally be understood that, in so far as any of these Governments do so, the Luxembourg Government will give reciprocal treatment to persons whose money and property has been subject to special measures in Luxembourg solely because they are and have been resident or have been carrying on business in the territory in question.

8. I have the honour to suggest that your Excellency should inform me whether the intentions of the Grand Ducal Government of Luxembourg and their appreciation of the explanations which have been given in the course of the discussions are correctly represented in this letter.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

No. 2

M. André Clasen to Mr. Attlee

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

London, 11th December, 1946

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your Excellency's note of to-day's date, the text of which is as follows:—

5. Il a été précisé, au nom du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, que la procédure adoptée par le séquestre des biens ennemis en Irlande du Nord en ce qui concerne la perception de droits a rendu impossible l'application de l'article 15 aux fonds et aux biens de personnes luxembourgeoises en Irlande du Nord et, dans ces conditions, il a été convenu que les mesures qu'il a prises seraient confirmées.

6. En ce qui concerne l'article 9, qui exclut les droits en matière de propriété industrielle, littéraire et artistique de l'application du présent accord, je considère que votre Gouvernement consent à ce que cette question soit réglée, si nécessaire, par un accord distinct que les représentants de votre Gouvernement concluront avec les représentants qualifiés du Gouvernement de Sa Majesté.

7. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord communiquera le texte du présent accord aux Gouvernements des colonies et territoires d'outre-mer, protectorats et territoires sous mandat de la Grande-Bretagne, et invitera ces Gouvernements à prendre, s'ils n'y voient pas d'inconvénient, des dispositions analogues en ce qui concerne la levée du séquestre des biens de personnes luxembourgeoises. Il sera naturellement entendu que, dans la mesure où l'un de ces Gouvernements agira de même, le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg accordera la réciprocité de traitement aux personnes dont les biens, droits et intérêts ont été soumis à des mesures spéciales au Luxembourg uniquement parce qu'elles avaient et continuent d'avoir leur résidence ou le siège de leurs affaires sur le territoire en question.

8. J'ai l'honneur de proposer que Votre Excellence me fasse savoir si les intentions du Gouvernement du Grand-Duché du Luxembourg et son interprétation des explications qui ont été données au cours des négociations sont exposées correctement dans la présente lettre.

Je saisis, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

N° 2

M. André Clasen à M. Attlee

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Londres, le 11 décembre 1946

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception, avec mes remerciements, de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue:

[See Note No. 1]

On the instructions of my Government I have the honour to confirm that the Grand Ducal Government of Luxembourg are in agreement with the terms of your Excellency's note, which will accordingly be regarded as placing on record the understanding between the two Governments in this matter.

I have, &c.

(Signed) A. J. CLASEN

[Voir note n° 1]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer que le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg approuve les termes de la note de Votre Excellence, qui sera en conséquence considérée comme donnant un caractère officiel à l'arrangement intervenu sur cette question entre nos deux Gouvernements.

Je saisis, etc.

(Signé) A. J. CLASEN

No. 156

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of Notes concerning the transmission by post of
diplomatic correspondence. Oslo, 23 December 1946
and 15 January 1947**

*English and Norwegian official texts communicated by the Permanent United
Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place
on 26 November 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
NORVEGE**

**Echange de notes relatif à la transmission par la poste de la
correspondance diplomatique. Oslo, 23 décembre 1946
et 15 janvier 1947**

*Textes officiels anglais et norvégien communiqués par le représentant permanent
du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistre-
ment a eu lieu le 26 novembre 1947.*

No. 156. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE TRANSMISSION BY POST OF DIPLOMATIC CORRESPONDENCE. OSLO, 23 DECEMBER 1946 AND 15 JANUARY 1947

No. 1

Sir Laurence Collier to Mr. Halvard Lange

BRITISH EMBASSY

Oslo, 23rd December, 1946

Your Excellency,

With reference to your note of 27th November last and to the subsequent conversation between M. Willett and Miss Lamb, regarding the proposed agreement between the Norwegian Government and His Majesty's Government in the United Kingdom for the transmission by post of diplomatic correspondence, I have the honour to inform you that my Government have approved the revised draft of the said agreement, which now reads as follows:

“(1) His Majesty's Government agree to accept diplomatic bags from the Norwegian Embassy in London and to convey them through British postal channels for further transmission through Norwegian postal channels to the Norwegian Ministry for Foreign Affairs. Similarly, the Royal Norwegian Government agree to accept diplomatic bags from His Majesty's Embassy at Oslo and to convey them through Norwegian postal channels for further transmission through British postal channels to the Foreign Office in London.

“His Majesty's Government also agree to accept from the Norwegian postal authorities diplomatic bags addressed by the Royal Norwegian Ministry for Foreign Affairs to the Royal Norwegian Embassy in London and to convey them through British postal channels to their destination. Similarly, the Royal Norwegian Government agree to accept from the British postal authorities diplomatic bags addressed by His Majesty's Government to the British Embassy at Oslo and to convey them through the Norwegian postal authorities to their destination.

¹ Came into force on 15 January 1947, by the exchange of the said notes.

“(2) The bags shall be addressed to the Norwegian Minister for Foreign Affairs or to His Majesty’s Principal Secretary of State for Foreign Affairs or to the respective Ambassadors or Chargés d’Affaires as the case may be. They shall bear the appropriate seals and may be locked if desired, the keys resting in the custody of the respective Foreign Offices and Embassies.

“(3) There shall be no charge for the acceptance or conveyance of these diplomatic bags, which shall enjoy all the immunities customarily granted by the British and Norwegian authorities respectively to official mails and shall be inviolable.

“(4) In accordance with the requirements of the International Postal Regulations, the weight of each bag shall not exceed 66 lb. (30 kg.) and the dimensions of each bag shall not exceed 49 inches (124 centimetres) by 26 inches (66 centimetres).”

2. If the present draft is agreeable to the Norwegian Government, I would propose that this note and your Excellency’s reply thereto should serve to place on record the agreement between our respective Governments, which would enter into force from the date of your reply.

I avail, &c.

(Signed) L. COLLIER

No. 2

M. Halvard Lange to Sir Laurence Collier

DET KGL. UTENRIKSDEPARTEMENT

Oslo, 15, januar 1947

Herr Ambassadør,

Jeg har den ære å erkjenne mottakelsen av Deres note av 23. desember f.å. med revidert forslag til en avtale mellom Hans Britanniske Majestets Regjering i det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og den Kgl. norske Regjering i det Forente Kongerike Storbritannia og Nord-Irland og den Kgl. norske Regjering om utveksling av lukket diplomatpost mellom det Britiske Utenriksministerium og Hans Britanniske Majestets Ambassade på den ene side, og mellom den Kgl. norske Regjering og den Kgl. norske Ambassade i London på den annen side.

Under henvisning hertil har jeg den ære å meddele Dem at min Regjering har godkjent bestemmelsene i avtaleutkastet, som følger:

“(1) Hans Britanniske Majestets Regjering er rede til å motta lukket diplomatpost fra den Kgl. norske Ambassade i London og å befordre den ved det britiske postvesens formidling for videre formidling av det norske postvesen til det Kgl. norske Utenriksdepartement. På samme måte er den Kgl. norske Regjering rede til å motta lukket diplomatpost fra Hans Britanniske Majestets Ambassade i Oslo og å befordre den ved det norske postvesens formidling for videre formidling av det britiske postvesen til det Britiske Utenriksministerium i London.

“Hans Britanniske Majestets Regjering er likeledes rede til å motta fra det norske postvesen lukket diplomatpost adressert av det Kgl. norske Utenriksdepartement til den Kgl. norske Ambassade i London og å befordre den ved det britiske postvesens formidling til dens bestemmelsessted. På samme måte er den Kgl. norske Regjering rede til å motta fra det britiske postvesen lukket diplomatpost adressert av Hans Britanniske Majestets Regjering til den Britiske Ambassade i Oslo og å befordre den ved det norske postvesens formidling til dens bestemmelsessted.

“(2) Diplomaten skal adresseres til den norske Utenriksminister eller Hans Britanniske Majestets Utenriksminister eller til de respektive Ambassadører eller Chargés d’Affaires som forholdet måtte tilsi. Den skal utstyres med de behørige segl og kan låses hvis så ønskes, idet nøklene forblir i de respektive Utenriksministeriers og Ambassadors varetekt.

“(3) Det kal ikke tas noen betaling for mottakelsen og forsendelsen av denne diplomatpost. Den skal nyte godt av alle de fordeler som av de britiske og norske myndigheter vanligvis innrømmes offentlige postsaker og den skal være ukrenkelig.

“(4) Vekten av hver diplomatpost må i samsvar med bestemmelsene i det internasjonale postreglement ikke overstige 66 lbs. (30 kg.) og størrelsen på hver diplomatpost må ikke overskride 49 tommer (124 cm) ganger 26 tommer (66 cm).”

I samsvar med Deres forslag trer denne avtale i kraft dags dato.

Motta, herr Ambassadør, forsikringen om min mest utmerkede høyaktelse

(Signed) Halvard M. LANGE

TRANSLATION¹ — TRADUCTION¹

ROYAL NORWEGIAN MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS

Oslo, 15th January, 1947

M. l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of 23rd December last containing revised proposals for an agreement between His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Norwegian Government in respect of the exchange of closed diplomatic mail between the British Foreign Office and His Britannic Majesty's Embassy on the one hand and the Royal Norwegian Government and the Royal Norwegian Embassy in London on the other. In reply thereto I have the honour to inform you that my Government have approved the terms of the draft agreement, reading as follows:—

[As in sub-paragraphs (1)–(4) of No. 1]

As proposed by you, this agreement enters into force to-day.

Accept, &c.

(Signed) Halvard M. LANGE

¹ Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

¹ Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 156. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA
NORVEGE RELATIF A LA TRANSMISSION PAR LA
POSTE DE LA CORRESPONDANCE DIPLOMATIQUE.
OSLO, 23 DECEMBRE 1946 ET 15 JANVIER 1947

N° 1

Sir Laurence Collier à M. Halvard Lange

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Oslo, le 23 décembre 1946

Monsieur le Ministre,

Comme suite à votre note du 27 novembre dernier et à la conversation qui a eu lieu ultérieurement entre M. Willett et Miss Lamb, au sujet du projet d'accord entre le Gouvernement norvégien et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, pour la transmission par la poste de la correspondance diplomatique, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement a approuvé le projet révisé dudit accord, dont le texte est maintenant le suivant:

"1) Le Gouvernement de Sa Majesté britannique s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade de Norvège à Londres et à les acheminer par les voies postales britanniques, pour être transmises ensuite, par l'intermédiaire de la poste norvégienne, au Ministère norvégien des affaires étrangères. De même, le Gouvernement royal norvégien s'engage à accepter les valises diplomatiques de l'Ambassade de Sa Majesté britannique à Oslo et à les acheminer, par les voies postales norvégiennes, pour être transmises ensuite, par l'intermédiaire de la poste britannique, au Foreign Office, à Londres.

"Le Gouvernement de Sa Majesté britannique s'engage également à accepter des autorités postales norvégiennes les valises diplomatiques adressées par le Ministère royal des affaires étrangères de Norvège à l'Ambassade royale de Norvège à Londres et à les acheminer vers leur destination par l'intermédiaire de la poste britannique. De même, le Gouvernement royal norvégien s'engage à accepter de l'Administration des postes britanniques

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1947, par l'échange desdites notes.

les valises diplomatiques adressées par le Gouvernement de Sa Majesté britannique à l'Ambassade britannique à Oslo et à les acheminer vers leur destination par l'intermédiaire de la poste norvégienne.

“2) Les valises seront adressées, selon le cas, au Ministre des affaires étrangères de Norvège, ou au Principal Secrétaire d'Etat aux affaires étrangères du Gouvernement de Sa Majesté britannique ou aux Ambassadeurs ou chargés d'affaires respectifs. Elles porteront les sceaux nécessaires et pourront être fermées à clé, si on le désire, les clés étant conservées par les Ministères des affaires étrangères ou par les Ambassades intéressées.

“3) Ces valises diplomatiques seront reçues et acheminées sans frais et elles bénéficieront de toutes les immunités généralement accordées aux courriers officiels par les autorités britanniques et norvégiennes respectivement. Elles seront inviolables.

“4) Conformément aux dispositions des règlements postaux internationaux, le poids de chaque valise ne dépassera pas 66 livres anglaises (30 kg) et les dimensions de chacune d'elles ne dépasseront pas 49 pouces (124 cm) sur 26 pouces (66 cm).”

2. Si ce texte rencontre l'agrément du Gouvernement norvégien, je propose que la présente note et la réponse qu'y fera Votre Excellence servent à enregistrer l'accord intervenu entre nos Gouvernements, cet accord entrant en vigueur à la date de votre réponse.

Je saisis, etc.

(Signé) L. COLLIER

N° 2

M. Halvard Lange à Sir Laurence Collier

MINISTÈRE ROYAL DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Oslo, le 15 janvier 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 23 décembre dernier, contenant des propositions révisées en vue d'un accord entre le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal norvégien au sujet de l'échange de la correspondance diplomatique entre le Ministère des affaires étrangères britan-

niques et l'Ambassade de Sa Majesté britannique, d'une part, et entre le Gouvernement royal norvégien et l'Ambassade royale de Norvège à Londres, d'autre part.

En réponse à cette note, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement a approuvé les termes du projet d'accord dont le texte est le suivant :

[Même texte que les alinéas 1 à 4 de la note n° 1]

Conformément à votre proposition, le présent accord entre en vigueur aujourd'hui.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Halvard M. LANGE

No. 157

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
ARGENTINA**

**Exchange of Notes prolonging the Commercial Agreement of
1 December 1936. Buenos Aires, 13 and 19 March 1947**

English and Spanish official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ARGENTINE**

Echange de notes portant prorogation de l'Accord commercial du 1er décembre 1936. Buenos-Aires, 13 et 19 mars 1947

Textes officiels anglais et espagnol communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 157. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ARGENTINE GOVERNMENT PROLONGING THE COMMERCIAL AGREEMENT OF 1 DECEMBER, 1936. BUENOS AIRES, 13 AND 19 MARCH 1947

No. 1

Dr. Juan A. Bramuglia to Sir Reginald Leeper

SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL

TRANSLATION² — TRADUCTION²

MINISTERIO DE RELACIONES
EXTERIORES Y CULTO

MINISTRY FOR FOREIGN AFFAIRS
AND WORSHIP

Buenos Aires, marzo 13 de 1947

Buenos Aires, 13th March, 1947

Señor Embajador,

M. l'Ambassadeur,

Tengo el honor de dirigirme al Señor Embajador refiriéndome al punto IV del Acuerdo concertado el día 17 de setiembre de 1946, entre los Gobiernos Argentino y de S.M. Británica en el Reino Unido. En el punto mencionado de dicho Acuerdo, ambos países estipularon que las disposiciones del Convenio Comercial anglo-argentino de 1936, denunciado y prorrogado oportunamente, se mantuviesen en vigencia hasta el 31 de diciembre del año próximo pasado.

I have the honour to address you, M. l'Ambassadeur, on the subject of point IV of the Agreement reached on 17th September, 1946,³ between the Argentine Government and His Britannic Majesty's Government in the United Kingdom. In the point here mentioned of the said Agreement, both parties stipulated that the provisions of the Anglo-Argentine Commercial Agreement of 1936,⁴ denounced and prorogued at the proper time, should be maintained in force until 31st December of last year.

Vencido el plazo convenido, y en virtud de las conversaciones mantenidas al respecto con V.E., cumpro en expresararle que mi Gobierno da su con-

On the expiration of the period agreed upon, and in virtue of the discussions that have taken place with your Excellency in this regard, I am

¹ Came into force on 1 January 1947, by the exchange of the said notes.

² Translation of His Britannic Majesty's Foreign Office.

² Traduction du Foreign Office de Sa Majesté britannique.

³ Great Britain, *Treaty Series* No. 46 (1946), Cmd. 6953.

⁴ Great Britain, *Argentina* No. 1 (1936), Cmd. 5324.

sentimiento para prorrogar los términos del mismo a partir del 1° de enero del corriente año, denunciabile en cualquier momento por simple comunicación de las Partes.

Al expresar al Señor Embajador que la respuesta favorable se considerará como un Convenio entre las Altas Partes Contratantes, me complazco en saludarlo con las expresiones de mi consideración más distinguida.

(Firmado) Juan A. BRAMUGLIA

pleased to inform you that my Government gives its consent to the prolongation of the terms thereof from 1st January of the current year, denunciabile at any time by simple communication from the Parties.

In informing you, M. l'Ambassadeur, that a favourable reply will be considered as an Agreement between the High Contracting Parties, I am pleased to convey to you the expression of my most distinguished consideration.

(Signed) Juan A. BRAMUGLIA

No. 2

Sir Reginald Leeper to Dr. Juan A. Bramuglia

BRITISH EMBASSY

Buenos Aires, 19th March, 1947

M. le Ministre,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Excellency's note of 13th March, the text of which in translation reads as follows:—

[As in No. 1]

2. I have the honour to inform your Excellency that I agree that your Excellency's note, quoted above, and the present reply shall be considered as constituting an Agreement between the High Contracting Parties.

I avail, &c.

(Signed) R. A. LEEPER

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 157. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ARGENTINE PORTANT PROROGATION DE L'ACCORD COMMERCIAL DU 1^{er} DECEMBRE 1936. BUENOS-AIRES, 13 ET 19 MARS 1947

N° 1

M. Juan A. Bramuglia à Sir Reginald Leeper

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES ET DES CULTES

Buenos-Aires, le 13 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer au point IV de l'accord intervenu le 17 septembre 1946 entre le Gouvernement argentin et le Gouvernement de Sa Majesté britannique dans le Royaume-Uni. Dans ce point dudit accord, les deux Parties ont stipulé que les dispositions de l'accord commercial anglo-argentin de 1936, dénoncé et prorogé en temps voulu, devaient être maintenues en vigueur jusqu'au 31 décembre de l'année écoulée.

La période fixée est maintenant expirée et, comme suite aux conversations qui ont eu lieu à ce sujet avec Votre Excellence, je suis heureux de porter à votre connaissance que mon Gouvernement consent à la prorogation des dispositions dudit accord à partir du 1^{er} janvier de l'année en cours, les Parties se réservant le droit de le dénoncer à tout moment par une simple notification.

En vous faisant savoir, Monsieur l'Ambassadeur, qu'une réponse favorable sera considérée comme constituant un accord entre les Hautes Parties contractantes, j'ai l'honneur, etc.

(Signé) Juan A. BRAMUGLIA

¹ Entré en vigueur le 1^{er} janvier 1947, par l'échange desdites notes, *peh*

N° 2

Sir Reginald Leeper à M. Juan A. Bramuglia

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Buenos-Aires, le 19 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 13 mars dont voici la traduction:

[Suit le texte de la note n° 1]

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que j'accepte que la note de Votre Excellence citée ci-dessus et la présente réponse soient considérées comme constituant un accord entre les Hautes Parties contractantes.

Je saisis, etc.

(Signé) R. A. LEEPER

No. 158

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
GREECE**

Exchanges of Notes concerning the transfer of the responsibility for the administration of the Dodecanese Islands. Athens, 31 March and 7 April 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
GRECE**

Echanges de notes concernant le transfert de la responsabilité de l'administration des îles du Dodécanèse. Athènes, 31 mars et 7 avril 1947

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 158. EXCHANGES OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL HELLENIC GOVERNMENT CONCERNING THE TRANSFER OF THE RESPONSIBILITY FOR THE ADMINISTRATION OF THE DODECANESE ISLANDS. ATHENS, 31 MARCH AND 7 APRIL 1947

No. 1

Sir C. J. Norton to M. C. Tsaldaris

BRITISH EMBASSY

Athens, 31st March, 1947

Monsieur le Ministre,

I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have agreed to a transfer of responsibility for the administration of the Dodecanese Islands from the existing British Administration to a Greek Military Administration with effect from twelve noon today. The transfer is made on the understanding that the Royal Hellenic Government recognise that no transfer of sovereignty over the Islands can take place until the date of the entry into force of the Peace Treaty with Italy²: that until that date the Royal Government will maintain a Military Administration in the Islands in accordance with the terms of the Hague Convention of 18th October, 1907³: and that the Royal Government will be ready to proceed to the conclusion of further agreements with His Majesty's Government in the United Kingdom concerning matters of detail arising out of this transfer of military administration.

2. I should be grateful if your Excellency would be so good as to confirm that the Royal Hellenic Government agree to take over responsibility for the administration of the Dodecanese Islands on the above understanding.

I avail, &c.

(Signed) C. J. NORTON

¹ Came into force on 31 March 1947, by the exchange of the said notes.

² Great Britain, *Miscellaneous* No. 1 (1947), Cmd. 7022.

³ Great Britain, *Miscellaneous* No. 6 (1908), Cmd. 4175.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 158. ECHANGES DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE
GRECE CONCERNANT LE TRANSFERT DE LA RESPON-
SABILITE DE L'ADMINISTRATION DES ILES DU DODE-
CANESE. ATHENES, 31 MARS ET 7 AVRIL 1947

N° 1

Sir C. J. Norton à M. C. Tsaldaris

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 31 mars 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a accepté de transférer à une administration militaire grecque la responsabilité de l'administration des îles du Dodécanèse exercée actuellement par l'administration britannique, cette décision prenant effet à dater de ce jour, midi. Il est entendu que le Gouvernement royal de Grèce reconnaît qu'aucun transfert de la souveraineté sur les îles ne pourra avoir lieu avant la date d'entrée en vigueur du traité de paix avec l'Italie²; que, jusqu'à cette date, le Gouvernement royal de Grèce devra maintenir dans les îles une administration militaire conformément aux dispositions de la Convention de La Haye du 18 octobre 1907³; et que le Gouvernement royal devra être prêt à procéder à la conclusion d'accords ultérieurs avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni relativement aux questions de détail qui se poseront à la suite de ce transfert de l'administration militaire.

2. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement royal de Grèce accepte d'assumer la responsabilité de l'administration des îles du Dodécanèse aux conditions précitées.

Je saisis, etc.

(Signé) C. J. NORTON

¹ Entré en vigueur le 31 mars 1947, par l'échange desdites notes.

² *Great Britain, "Miscellaneous" n° 1 (1947), Cmd. 7022.*

³ *Great Britain, "Miscellaneous" n° 6 (1908), Cmd. 4175.*

No. 2

M. C. Tsaldaris to Sir C. J. Norton

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 31st March, 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter of today, by which your Excellency has been good enough to inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom have agreed . . .

[As in paragraph 1 of No. 1].

2. I hasten to confirm to your Excellency that the Royal Hellenic Government agree to take over responsibility for the administration of the Dodecanese Islands on the above understanding.

3. On this occasion I would ask your Excellency to be good enough to convey to His Majesty's Government the expression of the deepest gratitude of the Royal Hellenic Government and their sincere appreciation of the way in which the British Military Administration has been carried on since the liberation of the Islands.

I avail, &c.

(Signed) C. TSALDARIS

No. 3

Sir C. J. Norton to M. C. Tsaldaris

BRITISH EMBASSY

Athens, 7th April, 1947

Monsieur le Ministre,

With reference to the Notes exchanged by your Excellency and myself on the 31st March, regarding the transfer of responsibility for the administration of the Dodecanese Islands from the British Military Administration to a Greek Military Administration, I have the honour to inform your Excellency that His Majesty's Government in the United Kingdom have agreed to the following further provisions regarding additional matters arising out of this transfer.

N° 2

M. C. Tsaldaris à Sir C. J. Norton

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Athènes, le 31 mars 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a accepté . . .

[*Suit le texte du paragraphe premier de la note n° 1*]

2. Je m'empresse de confirmer à Votre Excellence que le Gouvernement royal de Grèce accepte d'assumer la responsabilité de l'administration des îles du Dodécanèse, aux conditions précitées.

3. A cette occasion, je saurais gré à Votre Excellence de vouloir bien transmettre au Gouvernement de Sa Majesté l'expression de la profonde gratitude du Gouvernement royal de Grèce et de sa sincère reconnaissance pour la manière dont s'est exercée l'administration militaire britannique depuis la libération des îles.

Je saisis, etc.

(Signé) C. TSALDARIS

N° 3

Sir C. J. Norton à M. C. Tsaldaris

AMBASSADE DE GRANDE-BRETAGNE

Athènes, le 7 avril 1947

Monsieur le Ministre,

Comme suite aux notes échangées le 31 mars par Votre Excellence et moi-même au sujet du transfert à une administration militaire grecque de la responsabilité de l'administration des îles du Dodécanèse assurée auparavant par l'administration militaire britannique, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a donné son agrément aux dispositions complémentaires suivantes concernant les questions nouvelles qui se posent à la suite de ce transfert.

2. It is agreed between the Royal Hellenic Government and His Majesty's Government in the United Kingdom that the question of responsibility for the cost of the administration incurred during the British occupation of the Islands shall remain a matter for subsequent negotiation along the lines eventually adopted for the settlement of similar costs in non-metropolitan territories over which, in accordance with the provisions of the Peace Treaty, Italy is to relinquish sovereignty, the financial potentiality of Greece being taken into consideration. Any debts which municipalities and parastatal companies in the Dodecanese owe to the British Military Administration in respect of advances for working capital shall similarly remain a subject for negotiation between the two Governments.

3. The British Military Administration occupation currency in circulation in the Dodecanese will be redeemed within five days from the 7th April, 1947, by the Greek Military Administration at the rate of 20,000 Drachmæ to the £B.M.A. Special provision will be made for conversion after the expiry of this time limit in cases where good cause can be shown why such currency, legally acquired, cannot be presented for conversion by the 12th April. The currency so redeemed will be transferred to a blocked account. Its disposal will be a matter for subsequent negotiation between the two Governments in association with the settlement of administration costs.

4. His Majesty's Government in the United Kingdom agree to waive all claim to military material, captured from the Italian and German forces formerly in occupation of the Dodecanese, still remaining in the Islands on 1st April, 1947. His Majesty's Government also agree that the Royal Hellenic Government may, if they so wish, acquire surplus stores and equipment belonging to the British Military Administration on terms to be subsequently decided between the two Governments.

5. It is understood that the Royal Hellenic Government will make effective payment for stocks of food left in the Islands on 31st March, by the British Military Administration at the request of the Royal Government, and for supplies provided by the British Military Administration and imported into the Islands after that date, in such manner as His Majesty's Government may decide. The question of the U.N.R.R.A. articles will be settled by negotiation between the two Governments.

6. I should be grateful if your Excellency would be so good as to confirm that the Royal Hellenic Government accept the above provisions.

I avail, &c.

(Signed) C. J. NORTON

2. Le Gouvernement royal de Grèce et le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni conviennent que, compte tenu des ressources financières de la Grèce, la charge des frais afférents à l'administration encourus pendant l'occupation britannique des îles fera l'objet de négociations ultérieures basées sur les principes qui seront adoptés par la suite pour le règlement des frais analogues dans les territoires non métropolitains sur lesquels, conformément aux dispositions du traité de paix, l'Italie doit renoncer à exercer sa souveraineté. Toutes les sommes dues par les municipalités et les organismes semi-publics du Dodécannèse à l'administration militaire britannique au titre des avances de fonds de roulement feront de même l'objet de négociations entre les deux Gouvernements.

3. La monnaie d'occupation de l'administration militaire britannique en circulation dans le Dodécannèse sera rachetée par l'administration militaire grecque, dans les cinq jours à compter du 7 avril 1947, au taux de 20.000 drachmes pour une livre de l'administration militaire britannique. Des dispositions spéciales seront prises en vue de la conversion, après l'expiration de ce délai, dans les cas où une raison valable sera fournie pour expliquer que cette monnaie, légalement acquise, n'a pu être présentée pour conversion avant le 12 avril. La monnaie ainsi rachetée sera transférée à un compte bloqué. La façon dont il en sera disposé fera l'objet de négociations ultérieures entre les deux Gouvernements, en connexion avec le règlement des frais d'administration.

4. Le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni s'engage à renoncer à toute revendication relative au matériel militaire pris aux troupes italiennes et allemandes qui occupaient précédemment le Dodécannèse et qui se trouvait encore dans les îles le 1er avril 1947. Le Gouvernement de Sa Majesté s'engage également à permettre au Gouvernement royal de Grèce de se rendre acquéreur, s'il le désire, des approvisionnements et du matériel en surplus appartenant à l'administration militaire britannique, à des conditions qui seront arrêtées ultérieurement par les deux Gouvernements.

5. Il est entendu que le Gouvernement royal de Grèce procédera au paiement effectif des stocks de vivres laissés dans les îles à la date du 31 mars par l'administration militaire britannique sur la demande du Gouvernement royal, ainsi que des approvisionnements fournis par l'administration militaire britannique et importés dans les îles après cette date, de la manière qui sera décidée par le Gouvernement de Sa Majesté. La question des articles de l'UNRRA sera réglée par voie de négociations entre les deux Gouvernements.

6. Je serais reconnaissant à Votre Excellence de vouloir bien me confirmer que le Gouvernement royal de Grèce accepte les dispositions précitées.

Je saisis, etc.

(Signé) C. J. NORTON

No. 4

M. C. Tsaldaris to Sir C. J. Norton

GREEK MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Athens, 7th April, 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of the letter of today's date, by which your Excellency has been good enough to inform me that His Majesty's Government in the United Kingdom have agreed to the following further provisions regarding additional matters arising out of the transfer of the administration of the Dodecanese Islands from the British Military Administration to a Greek Military Administration:—

[*As in paragraphs 2-5 of No. 3*]

I have the honour to confirm to your Excellency that the Royal Hellenic Government accept the above provisions.

I avail, &c.

(Signed) C. TSALDARIS

N° 4

M. C. Tsaldaris à Sir C. J. Norton

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE GRÈCE

Athènes, le 7 avril 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni a donné son agrément aux dispositions complémentaires suivantes concernant des questions nouvelles qui se posent à la suite du transfert de l'administration des îles du Dodécanèse de l'administration militaire britannique à une administration militaire grecque:

[*Suit le texte des paragraphes 2 à 5 de la note n° 3*]

J'ai l'honneur de confirmer à Votre Excellence l'acceptation par le Gouvernement royal de Grèce des dispositions précitées.

Je saisis, etc.

(Signé) C. TSALDARIS

No. 159

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND**

and

UNITED STATES OF AMERICA

**Exchange of Notes regarding the use of Gander Airport by
United States airlines. London, 21 and 23 May 1947**

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD**

et

ETATS-UNIS D'AMERIQUE

**Echange de notes concernant l'utilisation de l'aérodrome de
Gander par des entreprises de transports aériens des
Etats-Unis. Londres, 21 et 23 mai 1947**

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 159. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA REGARDING THE USE OF GANDER AIRPORT BY UNITED STATES AIRLINES. LONDON, 21 AND 23 MAY 1947

No. 1

Mr. Ernest Bevin to Mr. Lewis W. Douglas

FOREIGN OFFICE

21st May, 1947

Your Excellency,

I have the honour to state that His Majesty's Government in the United Kingdom, after consultation with the Government of Newfoundland and in accordance with the understandings arrived at in the course of the discussions leading up to the signing of the Bermuda Agreement on 11th February, 1946,² have pleasure in informing the Government of the United States of America that an airline or airlines designated by the United States of America, in accordance with Article 2 (i) of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America signed on 11th February, 1946, may enjoy at Gander Airport, Newfoundland, on routes 1 to 5 of Section III (b) of the Annex to that Agreement the rights set out in Section I of that Annex on the following understandings:—

- (a) that the grant of the rights mentioned above is subject to the observance of, and is to be governed by, the provisions of the Final Act³ of the Bermuda Civil Aviation Conference signed on 11th February, 1946, and of the Agreement of 11th February, 1946, referred to above; and

¹ Came into force on 23 May 1947, by the exchange of said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 253.

³ United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 278.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 159. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMERIQUE, CONCERNANT L'UTILISATION DE L'AEROPORT DE GANDER PAR LES ENTREPRISES DE TRANSPORTS AERIENS DES ETATS-UNIS. LONDRES, LES 21 ET 23 MAI 1947

N° 1

M. Ernest Bevin à M. Lewis W. Douglas

FOREIGN OFFICE

Le 21 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de déclarer que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni, après avoir consulté le Gouvernement de Terre-Neuve, et conformément aux ententes intervenues au cours des conversations préparatoires à la signature de l'Accord des Bermudes, le 11 février 1946², est heureux de porter à la connaissance du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique qu'une ou plusieurs entreprises de transports aériens désignées par les Etats-Unis d'Amérique, conformément à l'article 2 i) de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, signé le 11 février 1946, pourront bénéficier à l'aéroport de Gander (Terre-Neuve), sur les routes 1 à 5 indiquées dans la section III b) de l'annexe à cet accord, des droits énoncés à la section I de ladite annexe, étant entendu que:

- a) la reconnaissance desdits droits sera soumise à l'observation des dispositions de l'Acte final³ de la Conférence des Bermudes relative à l'aviation civile signé le 11 février 1946, et de l'Accord du 11 février 1946 mentionné ci-dessus, et sera régi par ces mêmes dispositions;

¹ Entré en vigueur le 23 mai 1947, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 253.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 279.

(b) that similar rights will be granted, at a point or points to be agreed in the territory of the United States of America, to any airline designated by His Majesty's Government in the United Kingdom on behalf of the Government of Newfoundland for the operation of air services on routes operating to or through the United States of America.

2. I am to add that, if and when as a result of any Constitutional change affecting the status of Newfoundland, His Majesty's Government in the United Kingdom ceases to act on behalf of Newfoundland in such matters as are referred to in this note, His Majesty's Government in the United Kingdom agrees for its part that the provisions of this note should no longer apply and that a new agreement in such terms as may be appropriate should be entered into between the United States of America and Newfoundland or such other State as may be empowered to act in that connexion on behalf of Newfoundland.

3. I have the honour to propose that if the provisions of the present note are acceptable to the Government of the United States of America, the present note and your Excellency's reply should be regarded as constituting an agreement supplemental to the Agreement of 11th February, 1946¹, and should be registered as such with the International Civil Aviation Organisation.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 2

Mr. Lewis W. Douglas to Mr. Ernest Bevin

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

23rd May, 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge your Excellency's note of 21st May, 1947, relating to the Amendment supplemental to the Agreement of 11th February, 1946, governing civil air services between the United States and the United Kingdom.

I am instructed to inform you that this note is satisfactory to my Government and that this letter constitutes acceptance of the proposed Amendment.

Accept, &c.

(Signed) L. W. DOUGLAS

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 3, page 253.

b) des droits analogues seront accordés en un ou plusieurs points, situés sur le territoire des Etats-Unis d'Amérique et à fixer d'un commun accord, à toute entreprise de transports aériens désignée par le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni au nom du Gouvernement de Terre-Neuve, pour l'exploitation de services de transports aériens sur des routes à destination des Etats-Unis d'Amérique ou les traversant.

2. J'ajoute que si, par suite d'un changement quelconque d'ordre constitutionnel affectant le statut de Terre-Neuve, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni cesse d'agir au nom de Terre-Neuve pour les affaires dont il est question dans la présente note, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni reconnaît pour sa part que les dispositions de la présente note cesseront alors d'être applicables et qu'un nouvel accord comportant les clauses qui sembleront appropriées devra être conclu entre les Etats-Unis d'Amérique et Terre-Neuve ou tout autre Etat pouvant se trouver habilité à agir, dans ce domaine, au nom de Terre-Neuve.

3. J'ai l'honneur de proposer que, si les dispositions de la présente note sont jugées acceptables par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, la présente note et la réponse de Votre Excellence soient considérées comme constituant un accord complémentaire de l'Accord du 11 février 1946¹ et soient, à ce titre, enregistrées auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

J'ai l'honneur, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

N° 2

M. Lewis W. Douglas à M. Ernest Bevin

AMBASSADE DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 23 mai 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 21 mai 1947 relative à l'amendement complétant l'Accord du 11 février 1946, régissant les services aériens civils entre les Etats-Unis et le Royaume-Uni.

Je suis chargé de porter à votre connaissance que cette note donne satisfaction à mon Gouvernement et que la présente lettre représente son acceptation de l'amendement proposé.

Veillez agréer, etc.

(Signé) L. W. DOUGLAS

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 3, page 253.

No. 160

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
SWITZERLAND**

**Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas.
London, 10 June 1947**

English and French official texts communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
SUISSE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas.
Londres, 10 juin 1947**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 160 EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE SWISS GOVERNMENT REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 10 JUNE 1947

No. 1

Mr. Ernest Bevin to M. Paul Ruegger

FOREIGN OFFICE

10th June, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Switzerland and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of the Swiss Confederation an agreement in the following terms:—

- (1) Swiss citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Swiss passports.
- (2) Holders of valid passports bearing on the cover the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Switzerland without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Swiss citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Switzerland from the necessity of complying with the British and the Swiss laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 24 June 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

- (4)—(a) Swiss citizens who wish to proceed to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland to take employment are required to obtain, in advance, through their future employer, a labour permit from the Ministry of Labour and National Service.
- (b) British subjects who wish to proceed to Switzerland to take employment are required to obtain in advance, through the competent Swiss diplomatic or consular representative, or through their future employer, an “Assurance de l’octroi d’une autorisation de séjour” stating that they will be authorised to take employment in Switzerland.
- (5) As regards travel to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.
- (6) The foregoing provisions shall also apply, *mutatis mutandis*, to nationals of the Principality of Liechtenstein travelling to the United Kingdom and to British subjects travelling to the Principality.

2. If the Swiss Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and your Excellency’s reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 24th June, 1947.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

No. 2

M. Paul Ruegger to Mr. Ernest Bevin

LÉGATION DE SUISSE À LONDRES

Le 10 juin 1947

M. le Secrétaire d’Etat,

J’ai l’honneur d’accuser réception de la lettre de ce jour par laquelle votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, dans le but de rétablir progressivement la liberté de circulation entre la Suisse et les territoires britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement suisse un accord dans les termes suivants:

- (1) Les ressortissants suisses pourront se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d’Irlande du Nord, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l’obtention préalable d’un visa, pourvu qu’ils soient munis d’un passeport suisse valide.

- (2) Les détenteurs de passeports valides portant sur la couverture l'inscription "British Passport" et à l'intérieur la mention "British subject," seront libres de se rendre en Suisse, quel que soit leur point de départ, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- (3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les ressortissants suisses et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et en Suisse de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et suisses concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi des étrangers et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.
- (4)—(a) Les ressortissants suisses qui veulent se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord pour y prendre un emploi sont tenus de se munir au préalable, par l'entremise de leur futur employeur, d'un permis de travail du "Ministry of Labour and National Service."
- (b) Les sujets britanniques qui veulent se rendre en Suisse pour y prendre un emploi sont tenus de se munir au préalable, par l'entremise de la représentation diplomatique ou consulaire suisse compétente ou de leur futur employeur, d'une "Assurance de l'octroi d'une autorisation de séjour" spécifiant qu'ils seront autorisés à prendre un emploi en Suisse.
- (5) L'obtention préalable d'un visa demeure néanmoins nécessaire pour l'entrée dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni.
- (6) Les dispositions qui précèdent s'appliqueront également, *mutatis mutandis*, aux ressortissants de la Principauté du Liechtenstein se rendant au Royaume-Uni et aux sujets britanniques se rendant dans la Principauté.

2. Le Gouvernement suisse m'a chargé de vous faire savoir qu'il est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus et qu'il considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 24 juin 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Paul RUEGGER

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 160. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT SUISSE
RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS.
LONDRES, 10 JUIN 1947

N° 1

M. Ernest Bevin à M. Paul Ruegger

FOREIGN OFFICE

Le 10 juin 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée dans les territoires du Gouvernement suisse à conclure avec le Gouvernement suisse un accord comportant les dispositions suivantes:

[*Suit le texte des paragraphes 1 à 6 de la note n° 2, pages 219 et 220*]

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement suisse est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 24 juin 1947.

Veillez agréer, etc.

(*Signé*) Ernest BEVIN

¹ Entré en vigueur le 24 juin 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

N° 2

Mr. Paul Ruegger to Mr. Ernest Bevin

SWISS LEGATION AT LONDON

10 June 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, informing me that, with a view to restoring gradually the freedom of travel to Switzerland and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Swiss Government an agreement in the following terms:

[*As in paragraphs 1 to 6 of Note No. 1, pages 218 and 219*]

2. I have been instructed to inform you that the Swiss Government are prepared to apply the foregoing provisions and will consider your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect on 24 June 1947.

I have the honour, etc.

(Signed) Paul RUEGGER

No. 161

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
ICELAND**

**Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas.
London, 20 June 1947**

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
ISLANDE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas.
Londres, 20 juin 1947**

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 161. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF ICELAND REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 JUNE 1947

No. 1

Mr. Ernest Bevin to M. Stefán Thórvarðsson

FOREIGN OFFICE

20th June, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Iceland and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Iceland an Agreement in the following terms:—

1. Icelandic citizens shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Icelandic passports.
2. Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Iceland without the necessity of obtaining a visa in advance.
3. It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Icelandic citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Iceland from the necessity of complying with the British and the Icelandic laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 1 July 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 161. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'IS-
LANDE RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES
VISAS. LONDRES, 20 JUIN 1947

N° 1

M. Ernest Bevin à M. Stefán Thórvarðsson

FOREIGN OFFICE

Le 20 juin 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté de circulation des personnes entre l'Islande et les territoires britanniques, à conclure avec le Gouvernement de l'Islande un accord comportant les dispositions suivantes:

1. Les citoyens islandais auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports islandais en cours de validité.
2. Les titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture l'inscription "*British passport*" et à l'intérieur, la mention "*British subject*", auront la liberté de se rendre en Islande, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
3. Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les citoyens islandais et les sujets britanniques se rendant respectivement au Royaume-Uni et en Islande de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et islandais concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 1er juillet 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

4. As regards travel to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

If the Icelandic Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st July, 1947.

I have, &c.

(Signed) ERNEST BEVIN

No. 2

M. Stefán Thórvarðsson to Mr. Ernest Bevin

ICELANDIC LEGATION

London, S.W.1, 20th June, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date in which you inform me that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Iceland and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Iceland an Agreement in the following terms:—

[Here follows the text of paragraphs 1-4 of Note No. 1]

I have the honour to inform you that the Icelandic Government are prepared to accept the foregoing provisions and that your note and the present reply in similar terms shall be regarded as placing on record the Agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st July, 1947.

I have, &c.

(Signed) STEFÁN THÓRVARÐSSON

4. En ce qui concerne l'entrée dans les territoires d'outre-mer, colonies, protectorats, territoires sous mandat ou sous tutelle britannique, il est entendu que l'obtention préalable de visas demeurera nécessaire.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement islandais est disposé à donner son agrément aux dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er juillet 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

N° 2

M. Stefán Thórvarðsson à M. Ernest Bevin

LÉGATION D'ISLANDE

Londres, S.W.1, le 20 juin 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté de circulation des personnes entre l'Islande et les territoires britanniques, à conclure avec le Gouvernement de l'Islande un accord comportant les dispositions suivantes :

[*Suit le texte des paragraphes 1 à 4 de la note n° 1*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement islandais est disposé à donner son agrément aux dispositions qui précèdent et que votre note et la présente réponse, conçues en termes analogues, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er juillet 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Stefán THÓRVARDSSON

No. 162

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Agreement relating to air services (with Annex). Signed at
London, on 27 November 1946**

English and Swedish official texts communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
SUEDE**

**Accord relatif à des services de transports aériens (avec
annexe). Signé à Londres, le 27 novembre 1946**

Textes officiels anglais et suédois communiqués par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 4 décembre 1947.

No. 162. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 27 NOVEMBER 1946

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Royal Swedish Government, desiring to conclude an agreement for the purpose of promoting air communications to, through and from their respective territories, have appointed authorised plenipotentiaries for this purpose who have agreed as follows:—

Article 1

The establishment of air services shall be governed by the following general principles:—

- (1) The contracting parties desire to foster and encourage the widest possible distribution of the benefits of air travel at the cheapest rates consistent with sound economic principles; and to stimulate international air travel as a means of promoting friendly understanding and good will among peoples and ensuring as well the many indirect benefits of this new form of transport for the common welfare of both countries.
- (2) The contracting parties declare their adherence to the principles and purposes set out in the preamble to the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944.²
- (3) The air transport facilities available to the travelling public should bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
- (4) There shall be a fair and equal opportunity for the air lines of each contracting party to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement and its Annex.
- (5) In the operation by the air lines of either contracting party of the trunk services described in the Annex to this Agreement, the interests of the airlines of the other contracting party shall be taken into

¹ Came into force on 27 November 1946, as from the date of signature, in accordance with article 14.

² Great Britain, *Miscellaneous No. 6* (1945), Cmd. 6614.

No. 162. SWEDISH TEXT — TEXTE SUÉDOIS

Konungariket Sveriges regering samt Det Förenade Konungariket Storbritannien och Norra Irlands regering, vilka önska avsluta en överenskommelse i syfte att främja luftfartsförbindelserna till, genom och från sina respektive territorier, hava för detta ändamål utsett befullmäktigade ombud, vilka överenskommit om följande:

Artikel 1

Följande allmänna grundsatser skola tillämpas vid upprättandet av flyglinjer:

- (1) De avtalsslutande parterna önska främja och befordra största möjliga utnyttjande av lufttrafikens fördelar till lägsta, med sunda ekonomiska grundsatser förenliga taxor samt uppmuntra internationell lufttrafik såsom ett medel att skapa vänskapligt samförstånd och god vilja folken emellan, ävensom till båda ländernas gemensamma fromma tillgodogöra sig de många indirekta fördelar, som detta nya transportmedel innebär.
- (2) De avtalsslutande parterna förklara sin anslutning till de grundsatser och syften, som angivas i inledningen till den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart.
- (3) De flygtransportmöjligheter, som ställas till den resande allmänhetens förfogande, böra så nära som möjligt motsvara trafikbehovet.
- (4) Envar av de avtalsslutande parternas lufttrafikföretag skall äga rättvisa och lika möjligheter att mellan respektive länder trafikera varje sträcka, som finnes omnämnd i förevarande överenskommelse och bilagan därtill.
- (5) Vid trafikerandet av de genomgående flyglinjer, vilka återfinnas i bilagan till förevarande överenskommelse, skall den ena avtalsslutande partens lufttrafikföretag taga hänsyn till den andra avtals-

consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.

- (6) The services provided by the designated airlines of the contracting parties under this Agreement and its Annex shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country which has designated the airline and the country of ultimate destination of the traffic. The right of the airlines of each of the two parties under Schedule I and II respectively to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from third countries at a point or points on the routes specified in the Schedules to this Agreement shall be exercised in accordance with the general principles of orderly development to which both contracting parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related—
- (a) to traffic requirements between the country of origin and the country of destination;
 - (b) to the requirements of through airline operation; and
 - (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.
- (7) There shall be frequent consultation between the aeronautical authorities of the contracting parties and close collaboration between them on the observance of the principles and the implementation of the provisions of this Agreement and its Annex.

Article 2

Each contracting party grants to the other contracting party the rights specified in the Annex to this Agreement for the purpose of the establishment of the air services therein described (hereinafter referred to as the "agreed services"). The agreed services may be inaugurated immediately or at a later date at the option of the contracting party to whom the rights are granted.

Article 3

(1) Each of the agreed services may be put into operation as soon as the contracting party to whom the rights have been granted has designated an airline or airlines for the specified route or routes. The contracting party granting

slutande partens lufttrafikföretags intressen, så att otillbörligt intrång icke göres i den lufttrafik, som sistnämnda part helt eller delvis upprätthåller på samma sträckor.

- (6) Den lufttrafik, som i enlighet med denna överenskommelse och dess bilaga upprätthålles av de lufttrafikföretag, vilka utsetts av de avtalsslutande parterna, skall hava till huvudsakligt ändamål att erbjuda en trafikkapacitet, som motsvarar behovet av trafik mellan det land, som har utsett lufttrafikföretaget, och det land, där trafikens slutpunkt är belägen. Rättigheten att i internationell trafik å den plats eller de platser, vilka angivits i de till förevarande överenskommelse fogade förteckningarna, taga ombord eller avlämna passagerare, gods och post till eller från ett tredje land, skall utövas i överensstämmelse med de allmänna grundsatser för luftfartens ändamålsenliga utveckling, till vilka båda de avtalsslutande parterna anslutit sig, samt under beaktande av den allmänna grundsatsen att trafikkapaciteten skall stå i förhållande till:
- (a) behovet av trafik mellan ursprungslandet och det land, där trafikens slutpunkt är belägen,
 - (b) behovet av genomgående flygtrafik, samt
 - (c) behovet av trafik inom det område, genom vilket flyglinjen passerar, sedan hänsyn tagits till lokala och regionala flyglinjer.
- (7) Mellan de avtalsslutande parternas luftfartsmyndigheter skola ofta återkommande överläggningar äga rum ävensom ett nära samarbete mellan dem upprätthållas rörande efterlevandet av grundsatserna i förevarande överenskommelse jämte bilaga samt fullgörandet av däri inrymda bestämmelser.

Artikel 2

Envar av de avtalsslutande parterna beviljar den andra parten de i bilagan till förevarande överenskommelse angivna rättigheter, vilka äro erforderliga för upprättande av flyglinjer på de i bilagan omförmälda sträckorna (här nedan kallade "överenskomma flyglinjer"). Den avtalsslutande part, som beviljats rättigheterna ifråga, må efter gottfinnande påbörja trafiken omedelbart eller vid en senare tidpunkt.

Artikel 3

(1) Var och en av de överenskomna flyglinjerna må upprättas, så snart avtalsslutande part, som beviljats rättigheterna, har utsett ett eller flera lufttrafikföretag att driva trafik å den angivna flyglinjen eller flyglinjerna, och har

the rights shall, subject to the provisions of paragraph (2) of this Article and of Article 7, be bound to grant without delay the appropriate operating permission to the airline or airlines concerned.

(2) The airlines designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the contracting party granting the rights that they are qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities to the operations of commercial airlines.

Article 4

(1) The charges which either of the contracting parties may impose, or permit to be imposed, on the designated airlines of the other contracting party for the use of airports and other facilities shall not be higher than would be paid for the use of such airports and facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) Fuel, lubricating oils and spare parts introduced into or taken on board aircraft in the territory of one contracting party by, or on behalf of, the airlines designated by the other contracting party and intended solely for use by the aircraft of such designated airlines shall be accorded, with respect to customs duties, inspection fees or similar charges imposed by the former contracting party, treatment not less favourable than that granted to national airlines engaged in international air transport or to the airline of the most favoured nation.

(3) Aircraft of the designated airlines of one contracting party operating on the agreed services and supplies of fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other contracting party from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used by such aircraft on flights in that territory.

Article 5

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one contracting party and still in force shall be recognised as valid by the other contracting party for the purpose of operating the agreed services. Each contracting party reserves the right, however, to refuse to recognise, for the purpose of flight above its own territory certificates of competency and licences granted to its own nationals by the other contracting party or any other State.

därvid avtalsslutande part, som beviljat rättigheterna, att under beaktande av bestämmelserna i denna artikels moment 2 samt i artikel 7 utan dröjsmål lämna vederbörligt trafikillstånd till det eller de lufttrafikföretag, varom fråga är.

(2) De utsedda lufttrafikföretagen kunna åläggas att inför behörig luftfartsmyndighet i den avtalsslutande stat, vilken beviljat rättigheterna, styrka sig hava erforderliga kvalifikationer jämligt av denna luftfartsmyndighet för yrkesmässig luftfart sedvanligen tillämpade lagar och bestämmelser.

Artikel 4

(1) De avgifter för begagnande av flygplatser och andra anläggningar, som endera av de avtalsslutande parterna må upptaga eller låta upptaga av lufttrafikföretag, utsedda av den andra avtalsslutande parten, skola icke vara högre än vad landets inhemska luftfartyg i liknande internationell trafik erläggga för begagnande av sådana flygplatser och anläggningar.

(2) Drivmedel, smörjolja och reservedlar, som av lufttrafikföretag, utsedda av den ena avtalsslutande parten, eller för dylikt företags räkning införs till den andra avtalsslutande partens territorium eller tagas ombord å luftfartyg i detta land och som uteslutande äro avsedda för ifrågavarande företags luftfartyg, skola, i vad avser tull- och inspektionsavgifter eller liknande pålagor i detta territorium, komma i åtnjutande av en behandling, som icke är mindre gynnsam än den, som medgives inhemska lufttrafikföretag i internationell lufttrafik eller lufttrafikföretag hemmahörande mest gynnad nation.

(3) Luftfartyg tillhörande lufttrafikföretag, utsedda av endera avtalsslutande parten och trafikerande de överenskomna flyglinjerna ävensom förråd av drivmedel, smörjolja, reserve dlar, sedvanlig utrustning och förnödenheter ombord å luftfartyget, skola i den andra avtalsslutande partens territorium vara befriade från tull- och inspektionsavgifter, undersökningskostnader eller liknande pålagor eller avgifter, även när sådana förråd nyttjas vid flygning över sistnämnda parts territorium.

Artikel 5

Luftvärdighetsbevis, luftfarts-certifikat och tillståndsbevis, som utfärdats eller förlänats giltighet av en av de avtalsslutande parterna och fortfarande äro giltiga, skola tillerkännas giltighet av den andra avtalsslutande parten för trafik på de överenskomna flyglinjerna. Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig emellertid rätt att, beträffande luftfart över dess eget territorium, vägra godkända luftfarts-certifikat och tillståndsbevis utfärdade för dess egna medborgare av den andra avtalsslutande parten eller av myndighet i annan stat.

Article 6

(1) The laws and regulations of one contracting party relating to entry into, departure from or flights over its territory of aircraft engaged in international air navigation shall apply to aircraft of the designated airlines of the other contracting party.

(2) The laws and regulations of one contracting party relating to the entry into or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft (such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine) shall be applicable to the passengers, crew or cargo of the aircraft of designated airlines of the other contracting party while in the territory of the first contracting party.

Article 7

Each contracting party reserves the right to withhold or revoke the rights specified in the Annex to this Agreement in any case in which it is not satisfied that principal ownership and effective control of a designated airline of the other contracting party are vested in nationals of either contracting party, or in case of failure by a designated airline to comply with its laws and regulations as referred to in Article 6, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

Article 8

This Agreement shall be registered with the Provisional International Civil Aviation Organisation set up by the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944¹, or its successor.

Article 9

If either of the contracting parties considers it desirable to modify any provision or provisions of the Annex to this Agreement, such modification may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

¹ Great Britain, *Miscellaneous No. 6* (1945), Cmd. 6614.

Artikel 6

(1) Avtalsslutande parts lagar och bestämmelser angående ankomst till och avfärd ifrån samt färd över dess territorium av luftfartyg i internationell lufttrafik skola äga tillämpning på luftfartyg, som tillhöra lufttrafikföretag, utsedda av den andra avtalsslutande parten.

(2) Avtalsslutande parts lagar och bestämmelser angående ankomst till eller avfärd från dess territorium av passagerare, besättning och gods å luftfartyg (såsom bestämmelser angående in- och utresa, immigration, pass, tull och karantän) skola vara tillämpliga i vad avser passagerare, besättning och gods å luftfartyg tillhörande lufttrafikföretag, som utsetts av den andra avtalsslutande parten, under uppehåll på den förstnämnda avtalsslutande partens territorium.

Artikel 7

Envar av de avtalsslutande parterna förbehåller sig rätt att förvägra eller återkalla de rättigheter, som angivits i bilagan till förevarande överenskommelse, därest den icke finner det tillfredsställande styrkt, att en väsentlig del av äganderätten till och den verkliga kontrollen över ett lufttrafikföretag, utsett av den andra avtalsslutande parten, innehavas av medborgare i de fördragsslutande staterna, eller därest ett utsett lufttrafikföretag underlåter att, såsom berörts i artikel 6, ställa sig till efterrättelse den andra avtalsslutande partens lagar och bestämmelser eller att i övrigt uppfylla de villkor, varpå rättigheter lämnats jämlikt förevarande överenskommelse.

Artikel 8

Förevarande överenskommelse skall inregistreras hos den provisoriska internationella civila luftfartsorganisation, som upprättats i enlighet med den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade interimsoverenskommelsen angående internationell civil luftfart, eller efterföljande organisation.

Artikel 9

Därest endera av de avtalsslutande parterna finner det önskvärt att vidtaga förändringar i någon eller några bestämmelser i bilagan till förevarande överenskommelse, må dylika förändringar vidtagas genom direkt överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Article 10

Any dispute between the contracting parties relating to the interpretation or application of this Agreement or of the Annex thereto, shall be referred for decision to the Council of the Provisional International Civil Aviation Organisation (in accordance with the provisions of Article III, Section 6 (8), of the Interim Agreement on International Civil Aviation signed at Chicago on the 7th December, 1944) or to the Council or appropriate organ of its successor, unless the contracting parties agree to settle the dispute by reference to an Arbitral Tribunal appointed by agreement between the contracting parties, or to some other person or body. The contracting parties undertake to comply with the decision given.

Article 11

If a general multilateral air Convention which is accepted by both contracting parties comes into force the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of the said Convention.

Article 12

Either contracting party may at any time give notice to the other if it desires to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor. If such notice is given, this Agreement shall terminate on the date specified in the notice which shall not be less than twelve months after the date of receipt of the notice by the other contracting party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgment of receipt by the other contracting party notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the Provisional International Civil Aviation Organisation or its successor.

Article 13

For the purpose of this Agreement and its Annex, the term "successor" shall mean the Organisation which, on the coming into force of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7th December, 1944, shall take the place of the Provisional International Civil Aviation Organisation.

Artikel 10

Varje tvist mellan de avtalsslutande parterna rörande tolkningen eller tillämpningen av förevarande överenskommelse eller dess bilaga skall för avgörande hänskjutas till rådet i den provisoriska internationella civila luftfartsorganisationen (i överensstämmelse med bestämmelserna i artikel 3, avdelning 6, punkt 8 av den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade interimsoverenskommelsen angående internationell civil luftfart) eller till rådet eller annat behörigt organ inom den efterföljande organisationen, såvida icke de avtalsslutande parterna överenskomma om att hänskjuta tvistefrågan till en skiljedomstol, utsedd genom överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna, eller till annan person eller organisation. De avtalsslutande parterna förbinda sig att ställa sig det meddelade utslaget till efterrättelse.

Artikel 11

Därest en allmän, multilateral luftfartskonvention, vilken biträdas av de båda avtalsslutande parterna, träder i kraft, skola i förevarande överenskommelse sådana ändringar vidtagas, att den bringas i överensstämmelse med bestämmelserna i förenämnda konvention.

Artikel 12

Envar av de avtalsslutande parterna må vid vilken tidpunkt som helst meddela den andra avtalsslutande parten, att den önskar uppsäga förevarande överenskommelse. Dylikt meddelande skall samtidigt delgivas den provisoriska internationella civila luftfartsorganisationen eller efterföljande organisation. Därest dylikt meddelande lämnas, skall förevarande överenskommelse upphöra att gälla på i uppsägningsmeddelandet angiven dag, dock icke tidigare än 12 månader efter den dag, då den andra avtalsslutande parten mottog meddelande om uppsägningen, såvida icke före utgången av nämnda period uppsägningen återkallas genom ömsesidig överenskommelse. Därest den andra avtalsslutande parten icke erkänner emottagandet av uppsägningsmeddelandet, skall uppsägningen anses hava emottagits 14 dagar efter det att meddelande om uppsägningen mottagits av den provisoriska internationella civila luftfartsorganisationen eller efterföljande organisation.

Artikel 13

I förevarande överenskommelse jämte bilaga skall med "efterföljande organisation" avses den organisation, som, sedan den i Chicago den 7 december 1944 undertecknade konventionen angående internationell civil luftfart trätt i kraft, kommer att ersätta den provisoriska internationella civila luftfartsorganisationen.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals:

DONE at London, in duplicate, this 27th day of November, 1946, in the English and Swedish languages, both texts being equally authentic.

[L.S.] Geo. S. LINDGREN

[L.S.] B. G. PRYTZ

ANNEX

1. The airlines designated by the Government of the United Kingdom for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedule I to this Annex are the British European Airways Corporation and/or such other airline or airlines as may be notified in due course by the competent aeronautical authority of the United Kingdom to the competent Swedish aeronautical authority.

2. The airlines designated by the Government of Sweden for the purpose of the operation of the air services on the routes specified in Schedule II are Aktiebolaget Aerotransport and Svensk Interkontinental Lufttrafik Aktiebolag and/or such other airline or airlines as may be notified in due course by the competent aeronautical authority of Sweden to the competent aeronautical authority of the United Kingdom.

3. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule I to this Annex, the designated British airlines referred to in paragraph 1 above shall be accorded in Sweden rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of this Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule I.

4. For the purpose of operating air services on the routes specified in Schedule II to this Annex, the designated Swedish airlines referred to in paragraph 2 above shall be accorded in United Kingdom territory rights of transit and of non-traffic stops as well as the right to pick up and discharge international traffic in passengers, cargo and mail in accordance with the principles of Article 1 of this Agreement, and the use on the said routes of aerodromes and ancillary facilities at the places specified in Schedule II.

Artikel 14

Denna överenskommelse träder i kraft å dagen för dess undertecknande.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV hava undertecknade, av sina respektive regeringar därtill behörigen befullmäktigade ombud, undertecknat denna överenskommelse och försett densamma med sina sigill.

SOM SKEDDE I London den 27 november 1946 i dubbla exemplar, på svenska och engelska språken, vilka båda texter skola äga lika vitsord.

[L.S.] Geo. S. LINDGREN

[L.S.] B. G. PRYTZ

BILAGA

1. De lufttrafikföretag, som av Det Förenade Konungarikets regering utsetts i syfte att trafikera flyglinjerna på i bifogade förteckning nr 1 angivna sträckor, äro The British European Airways Corporation och/eller det eller de ytterligare lufttrafikföretag, som i vederbörlig ordning må anmälas av den behöriga luftfartsmyndigheten i Det Förenade Konungariket till den behöriga luftfartsmyndigheten i Sverige.

2. De lufttrafikföretag, som av svenska regeringen utsetts i syfte att trafikera flyglinjerna på i bifogade förteckning nr 2 angivna sträckor, äro Aktiebolaget Aero-transport, Svensk Interkontinental Lufttrafik Aktiebolag och/eller det eller de ytterligare lufttrafikföretag, som i vederbörlig ordning må anmälas av den behöriga luftfartsmyndigheten i Sverige till den behöriga luftfartsmyndigheten i Det Förenade Konungariket.

3. För trafikerande av flyglinjerna på de sträckor, som upptagits i förteckning nr 1 till denna bilaga, skola de i punkt 1 ovan angivna brittiska lufttrafikföretagen medgivas rätt att överflyga Sverige och där företaga tekniska mellanlandningar, att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, gods och post i överensstämmelse med grunderna i artikel 1 av förevarande överenskommelse samt att på ifrågavarande sträckor begagna flygplatser och dithörande anläggningar på i förteckning nr 1 angivna platser.

4. För trafikerande av flyglinjerna på de sträckor, som upptagits i förteckning nr 2 till denna bilaga, skola de i punkt 2 ovan angivna svenska lufttrafikföretagen medgivas rätt att överflyga Det Förenade Konungarikets territorium och där företaga tekniska mellanlandningar, att i internationell trafik taga ombord och avlämna passagerare, gods och post i överensstämmelse med grunderna i artikel 1 av förevarande överenskommelse samt att på ifrågavarande sträckor begagna flygplatser och dithörande anläggningar på i förteckning nr 2 angivna platser.

5.—(a) Tariffs to be charged by the airlines referred to in this Annex shall be agreed in the first instance between them in consultation with other airlines operating on the respective routes or any sections thereof. Any tariffs so agreed shall be subject to the approval of the contracting parties. In the event of disagreement between the airlines, the contracting parties themselves shall endeavour to reach agreement. If the contracting parties fail to agree, the matter in dispute shall be referred to arbitration, as provided for in Article 10 of the Agreement.

(b) The tariffs to be agreed in accordance with (a) above shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including economical operation, reasonable profit, differences of characteristics of service (including standards of speed and accommodation) and the tariffs charged by any other operators on the route.

Schedule I

BRITISH ROUTES

- (a) London or Belfast and/or Glasgow and/or Edinburgh—
Copenhagen or Oslo and/or Stavanger, if desired,—
Gothenburg and/or Malmoe and/or Stockholm.
- (b) London—Amsterdam—Hamburg—Copenhagen—Malmoe and/or Stockholm.
- (c) London or Belfast and/or Glasgow and/or Edinburgh—
Copenhagen, if desired,—
Gothenburg and/or Malmoe and/or Stockholm—
Helsinki and, if desired, points beyond.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

Schedule II

SWEDISH ROUTES

- (a) Stockholm and/or Gothenburg—
 - (i) London.
 - (ii) Oslo and/or Stavanger and/or Edinburgh or Glasgow—Dublin.
- (b) Stockholm and/or Malmoe—
if desired, Copenhagen and/or Hamburg and/or Amsterdam—London.

5.—(a) Överenskommelse rörande taxor, som skola tillämpas av i denna bilaga omnämnda lufttrafikföretag, skall i första hand träffas mellan företagen i samråd med andra lufttrafikföretag, som trafikera respektive sträckor eller delar därav. Sålunda överenskomna taxor skola för godkännande underställas de avtalslutande parterna. Därest meningsskiljaktighet skulle uppkomma mellan lufttrafikföretagen, skola de avtalslutande parterna själva söka få till stånd en uppgörelse. Om sådan uppgörelse icke kan ernås mellan de avtalslutande parterna, skall tvistefrågan hänskjutas till skiljedom jämlikt artikel 10 av förevarande överenskommelse.

(b) De taxor, varom överenskommelse skall träffas i enlighet med moment (a) ovan, skola vara skäligen, varvid vederbörlig hänsyn skall tagas till samtliga inverkan omständigheter, såsom driftsekonomi, skälig vinst, arten av lämnade tjänster (såsom skillnad i flyghastighet och bekvämlighet) samt de taxor, som tillämpas av annat företag på sträckan.

Förteckning nr 1

BRITTISKA STRÄCKOR

- (a) London eller Belfast och/eller Glasgow och/eller Edinburgh—
Köpenhamn eller Oslo och/eller Stavanger, därest så befinnes önskvärt—
Göteborg och/eller Malmö och/eller Stockholm.
- (b) London—Amsterdam—Hamburg—Köpenhamn—Malmö och/eller Stockholm.
- (c) London eller Belfast och/eller Glasgow och/eller Edinburgh—
Köpenhamn, därest så befinnes önskvärt—
Göteborg och/eller Malmö och/eller Stockholm—
Helsingfors och, därest så befinnes önskvärt, platser därbortom.

Denna förteckning må tid efter annan bliva föremål för översyn genom överenskommelse mellan de avtalslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

Förteckning nr 2

SVENSKA STRÄCKOR

- (a) Stockholm och/eller Göteborg—
 1. London.
 2. Oslo och/eller Stavanger och/eller Edinburgh eller Glasgow—Dublin.
- (b) Stockholm och/eller Malmö—
därest så befinnes önskvärt, Köpenhamn och/eller Hamburg och/eller
Amsterdam—London.

(c) Stockholm—

New York and/or Chicago and/or Montreal and if desired points beyond via any one or more of the following points:—

Points in Scandinavia: Copenhagen, Oslo.

Points in United Kingdom: Prestwick.

Points elsewhere: Gander.

This schedule may be revised from time to time by agreement between the competent aeronautical authorities of the contracting parties.

(c) Stockholm—

New York och/eller Chicago och/eller Montreal och, därest så befinnes
önskvärt, platser därbortom via någon eller flera av följande platser;
platser i Skandinavien: Köpenhamn, Oslo.
platser i Det Förenade Konungariket: Prestwick.
platser annorstädes: Gander.

Denna förteckning må tid efter annan bliva föremål för översyn genom
överenskommelse mellan de avtalsslutande parternas behöriga luftfartsmyndigheter.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 162. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL DE SUEDE RELATIF A DES SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A LONDRES, LE 27 NOVEMBRE 1946

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement royal de Suède, désirant conclure un accord en vue de favoriser l'établissement des communications aériennes à destination et en provenance de leurs territoires respectifs, et traversant lesdits territoires, ont désigné à cet effet des plénipotentiaires autorisés qui sont convenus de ce qui suit:

Article premier

L'établissement des services de transports aériens sera régi par les principes généraux suivants:

- 1) Les Parties contractantes désirent favoriser et encourager la répartition la plus large possible des avantages des voyages aériens aux tarifs les plus bas possibles qui soient compatibles avec de sains principes économiques; stimuler les voyages aériens internationaux comme moyen de développer entre les peuples l'entente amicale et la bonne volonté, et en même temps faire en sorte que les nombreux avantages procurés indirectement par ce nouveau mode de transport profitent au bien-être commun des deux pays.
- 2) Les Parties contractantes affirment leur adhésion aux principes et aux buts énoncés dans le préambule de la Convention relative à l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944².
- 3) Les facilités de transports aériens mises à la disposition du public qui voyage doivent répondre le plus étroitement possible aux besoins du public en matière de transports aériens.
- 4) Les entreprises de transports aériens de chacune des Parties contractantes devront avoir la possibilité d'exploiter d'une manière équitable et aux mêmes conditions toute route reliant leurs territoires respectifs qui est visée dans le présent accord et son annexe.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 27 novembre 1946, conformément à l'article 14.

² Conférence internationale de l'aviation civile tenue à Chicago, Illinois (Etats-Unis d'Amérique), du 1er novembre au 7 décembre 1944. Annexe II à l'Acte final, page 54.

- 5) Dans l'exploitation par les entreprises de transports aériens de l'une des Parties contractantes des services long-courriers indiqués dans l'annexe au présent accord, les intérêts des entreprises de transports aériens de l'autre Partie contractante seront pris en considération de manière à ce que les services assurés par ladite entreprise sur tout ou partie des mêmes routes ne soient pas affectés d'une manière excessive.
- 6) Les services assurés en vertu du présent accord et de son annexe par les entreprises de transports aériens désignées des Parties contractantes auront toujours pour but essentiel de fournir une capacité correspondant aux demandes de trafic entre le pays dont ressort l'entreprise et le pays de destination définitive du trafic. Le droit qu'auront les entreprises de transports aériens de chacune des deux Parties contractantes en vertu des tableaux I et II, d'embarquer ou de débarquer en trafic international au cours de l'exploitation desdits services des marchandises à destination ou en provenance de pays tiers en un ou plusieurs points des routes indiquées dans les tableaux annexés au présent accord sera exercé conformément aux principes généraux de développement méthodique approuvés par les deux Parties contractantes et sera soumis au principe général selon lequel la capacité doit être proportionnée:
 - a) aux besoins de trafic entre le pays d'origine et le pays de destination;
 - b) aux exigences de l'exploitation des services long-courriers; et
 - c) aux besoins de trafic de la région traversée, compte tenu des services locaux et régionaux.
- 7) Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procéderont à des échanges de vue fréquents et collaboreront étroitement pour l'observation des principes et l'application des dispositions énoncées dans le présent accord et son annexe.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits indiqués dans l'annexe au présent accord en vue de l'établissement des services de transports aériens énumérés dans ladite annexe (lesdits services sont désignés ci-après comme les "services convenus"). Les services convenus pourront commencer à fonctionner immédiatement ou à une date ultérieure, au gré de la Partie contractante à laquelle les droits auront été accordés.

Article 3

1) Chacun des services convenus pourra commencer à fonctionner dès que la Partie contractante à qui les droits auront été accordés aura désigné une entreprise ou des entreprises de transports aériens pour la route ou les routes indiquées. La Partie contractante accordant les droits sera tenue, sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article et de celles de l'article 7, d'accorder sans délai l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises de transports aériens intéressées.

2) Les entreprises de transports aériens désignées pourront être tenues de prouver aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante accordant les droits qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités à l'exploitation des entreprises commerciales de transports aériens.

Article 4

1) Les droits que l'une des Parties contractantes pourra imposer ou permettre d'imposer aux entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités devront être fixés à des taux justes et raisonnables et ne pas être plus élevés que ceux qui seraient payés pour l'utilisation de ces aéroports et facilités par les aéronefs nationaux de ladite Partie contractante employés à des services internationaux analogues.

2) Les carburants, les huiles de graissage et les pièces de rechange introduits ou pris à bord d'aéronefs sur le territoire d'une Partie contractante par l'autre Partie contractante ou ses entreprises de transports aériens désignées, ou pour le compte de ladite Partie contractante ou desdites entreprises, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'autre Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou taxes analogues imposés par la première Partie contractante, d'un traitement non moins favorable que le traitement accordé aux entreprises nationales de transports aériens assurant des transports aériens internationaux ou à l'entreprise de transports aériens de la nation la plus favorisée.

3) Les aéronefs des entreprises de transports aériens d'une Partie contractante assurant les services convenus, les approvisionnements en carburants, huiles de graissage et pièces de rechange ainsi que l'équipement normal et les provisions de bord demeurant à bord desdits aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exonérés des droits de douane, des frais d'inspection ou des droits ou taxes analogues, même au cas où lesdits approvisionnements seraient utilisés par lesdits aéronefs au cours de vols effectués sur ledit territoire.

Article 5

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par une Partie contractante et non périmés seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins d'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve, toutefois, le droit de ne pas reconnaître valables pour le survol de son propre territoire les brevets d'aptitude et les licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante ou par tout autre Etat.

Article 6

1) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des aéronefs employés à la navigation aérienne internationale ou bien le survol dudit territoire par lesdits aéronefs s'appliqueront aux aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante.

2) Les lois et règlements d'une Partie contractante qui régissent sur le territoire de cette Partie contractante l'entrée ou la sortie des passagers, équipages ou marchandises transportés par aéronefs (par exemple, les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douanes et de quarantaine) seront applicables aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante, pendant leur séjour dans le territoire de la première Partie contractante.

Article 7

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer l'exercice des droits indiqués dans l'annexe au présent accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif d'une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de l'une des Parties contractantes ou lorsque ladite entreprise de transports aériens ne se conformera pas aux lois et règlements indiqués à l'article 6, ou de toute autre manière ne remplira pas les conditions auxquelles les droits sont accordés en vertu des dispositions du présent accord.

Article 8

Le présent accord sera enregistré à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale, établie par l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944¹, ou à l'organisation qui lui succédera.

¹ Conférence internationale de l'aviation civile tenue à Chicago, Illinois (Etats-Unis d'Amérique), du 1er novembre au 7 décembre 1944. Annexe I à l'Acte final, pages 29 à 46.

Article 9

Si l'une des Parties contractantes juge désirable de modifier une ou plusieurs des dispositions de l'annexe au présent accord, la modification désirée pourra se faire par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Article 10

Tout différend venant à surgir entre les Parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent accord ou de son annexe sera soumis à la décision du Conseil de l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale (conformément aux dispositions de l'article III, section 6 (8) de l'Accord intérimaire sur l'aviation civile internationale, signé à Chicago le 7 décembre 1944) ou bien au Conseil ou à l'organe compétent de l'organisation qui lui succédera, à moins que les Parties contractantes ne conviennent de régler le différend en le soumettant à la décision d'un tribunal arbitral désigné par voie d'accord entre les Parties contractantes ou bien à une autre personne ou un autre organisme. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à la décision rendue.

Article 11

Si une convention aéronautique plurilatérale de caractère général acceptée par les deux Parties contractantes entre en vigueur, le présent Accord sera modifié de manière à être conforme aux dispositions de ladite convention.

Article 12

L'une des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son désir de mettre fin au présent accord. Elle devra donner notification en même temps à l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent accord prendra fin à la date indiquée dans la notification, laquelle devra être postérieure d'au moins douze mois à la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ladite période. Au cas où l'autre Partie contractante n'accuserait pas réception de ladite notification, celle-ci sera tenue pour reçue quatorze jours après sa réception par l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale ou l'organisation qui lui succédera.

Article 13

Aux fins d'application du présent accord et de son annexe, l'expression "l'Organisation qui lui succédera" désignera l'organisation qui, à l'entrée en

vigueur de la Convention sur l'aviation civile internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944, remplacera l'Organisation provisoire de l'aviation civile internationale.

Article 14

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cette fin par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double exemplaire, ce 27 novembre 1946, en anglais et en suédois, les deux textes faisant également foi.

[L.S.] Geo. S. LINDGREN

[L.S.] B. G. PRYTZ

A N N E X E

1. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement du Royaume-Uni aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe sont la British European Airways Corporation et/ou telle autre entreprise ou telles autres entreprises que pourra désigner en temps voulu l'autorité aéronautique compétente du Royaume-Uni à l'autorité aéronautique suédoise compétente.

2. Les entreprises de transports aériens désignées par le Gouvernement de la Suède aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II sont: Aktiebolaget Aerotransport, Svensk Interkontinental Lufttrafik Aktiebolag et/ou telle autre entreprise ou telles autres entreprises de transports aériens que pourra désigner en temps voulu l'autorité aéronautique suédoise compétente à l'autorité aéronautique compétente du Royaume-Uni.

3. Aux fins d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau I de la présente annexe, les entreprises britanniques de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 1 ci-dessus se verront accorder en Suède le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux principes de l'article 1 du présent accord ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau I.

4. Aux fin d'exploitation des services de transports aériens sur les routes indiquées au tableau II de la présente annexe, les entreprises suédoises de transports aériens désignées dont il est fait mention au paragraphe 2 ci-dessus se verront accorder dans le territoire du Royaume-Uni le droit de transit, le droit d'escale non commerciale, le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international des passagers, des marchandises et du courrier conformément aux principes de l'article premier du présent accord, ainsi que l'usage sur lesdites routes des aérodromes et facilités auxiliaires aux lieux indiqués dans le tableau II.

5. a) Les tarifs à appliquer par les entreprises de transports aériens dont il est fait mention dans la présente note seront tout d'abord fixés par voie d'accord entre lesdites entreprises après entente avec les autres entreprises de transports aériens exploitant les routes respectives ou toute fraction de celles-ci. Tous tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Parties contractantes. En cas de désaccord entre les entreprises de transports aériens, les Parties contractantes s'efforceront de parvenir elles-mêmes à une entente. Si elles ne parviennent pas à se mettre d'accord, la question en litige sera soumise à arbitrage ainsi qu'il est prévu à l'article 10 du présent accord.

b) Les tarifs à déterminer conformément aux dispositions de l'alinéa a) ci-dessus seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation et notamment des nécessités d'une exploitation économique, de la réalisation d'un bénéfice raisonnable, des différences qui existent entre les caractéristiques du service (en particulier, les normes relatives à la vitesse commerciale et au confort), ainsi que des tarifs pratiqués par toute autre entreprise exploitant la route en question.

Tableau I

ROUTES AÉRIENNES BRITANNIQUES

- a) Londres ou Belfast et/ou Glasgow et/ou Edimbourg —
Copenhague ou Oslo et/ou Stavanger, s'il y a lieu —
Gothembourg et/ou Malmœ et/ou Stockholm.
- b) Londres-Amsterdam-Hambourg-Copenhague-Malmœ et/ou Stockholm.
- c) Londres ou Belfast et/ou Glasgow et/ou Edimbourg —
Copenhague s'il y a lieu —
Gothembourg et/ou Malmœ et/ou Stockholm —
Helsinki et, s'il y a lieu, des points situés au delà.

Le tableau ci-dessus pourra être révisé, lorsqu'il y aura lieu, par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

Tableau II

ROUTES AÉRIENNES SUÉDOISES

- a) Stockholm et/ou Gothembourg —
 - i) Londres,
 - ii) Oslo et/ou Stavanger et/ou Edimbourg ou Glasgow-Dublin.

b) Stockholm et/ou Malmœ—

s'il y a lieu, Copenhague et/ou Hambourg et/ou Amsterdam-Londres.

c) Stockholm—

New-York et/ou Chicago et/ou Montréal et, s'il y a lieu, des points situés au delà via l'un quelconque ou plusieurs des points suivants:

Point situés en Scandinavie: Copenhague, Oslo.

Points situés au Royaume-Uni: Prestwick.

Points situés ailleurs: Gander.

Le tableau ci-dessus pourra être révisé, lorsqu'il y aura lieu, par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

No. 163

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas.
London, 24 and 27 December 1946**

English and French official texts communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas.
Londres, 24 et 27 décembre 1946**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 4 décembre 1947.

No. 163. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. (LONDON, 24 AND 27 DECEMBER 1946)

No. 1

Mr. Ernest Bevin to M. R. Massigli

FOREIGN OFFICE

24th December, 1946

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, in order to carry into effect the understanding regarding the mutual abolition of visas which was reached between M. Bidault and myself on 11th October last, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared, as a first step towards the eventual restoration of the freedom of travel which existed between British and French territories before the war, to conclude with the Government of the French Republic an agreement in the following terms:—

- (1) French citizens shall be free to travel to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland by any route without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid French passports.
- (2) Holders of valid passports bearing on the cover the inscription "British passport" and inside the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel to metropolitan France and Algeria by any route without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt French citizens and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to metropolitan France or Algeria from the necessity of complying with the British and the French laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and em-

¹ Came into force on 1 January 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

ployment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

- (4) As regards travel to French or British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the French Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st January, 1947.

I have, &c.

Ernest BEVIN

N° 2

M. R. Massigli to Mr. Ernest Bevin

AMBASSADE DE FRANCE

Londres, le 27 décembre 1946

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date du 24 décembre par laquelle votre Excellence a bien voulu me faire savoir qu'en vue du rétablissement progressif de la liberté de la circulation des personnes existant avant la guerre entre les territoires britanniques et français, le Gouvernement de Sa Majesté est disposé à se mettre d'accord avec le Gouvernement de la République Française sur les dispositions suivantes:

- 1) Les citoyens français auront la liberté de se rendre par une voie quelconque dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis de passeports français en cours de validité.
- 2) Les titulaires de passeports en cours de validité et portant sur la couverture l'inscription "British Passport" et à l'intérieur la mention "British subject" auront la liberté de se rendre en France Métropolitaine et en Algérie par toutes les frontières sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

- 3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les citoyens français et les sujets britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et en France Métropolitaine ou en Algérie de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et français concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.
- 4) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'accès dans les Colonies, territoires d'outre-mer, protectorats et territoires sous mandat ou sous tutelle de la France et du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de vous faire savoir que le Gouvernement français est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus et qu'il considérera la lettre de votre Excellence et la présente réponse comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1947.

Je saisis, &c.

R. MASSIGLI

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 163. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE, RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 24 ET 27 DECEMBRE 1946

N° 1

M. Ernest Bevin à M. R. Massigli

FOREIGN OFFICE

Le 24 décembre 1946

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence qu'afin de donner effet à l'accord relatif à la suppression réciproque des visas, intervenu entre M. Bidault et moi-même le 11 octobre dernier, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté de circulation des personnes qui existait avant la guerre entre les territoires britanniques et français, à conclure avec le Gouvernement de la République française un accord comportant les dispositions suivantes :

[*Suit le texte des paragraphes 1 à 4 de la note n° 2, pages 257 et 258*]

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement français est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er janvier 1947.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Entré en vigueur le 1er janvier 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

No. 2

FRENCH EMBASSY

London, 27 December 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of the letter dated 24 December by which you informed me that with a view to the eventual restoration of the freedom of travel which existed between British and French territories before the war, His Majesty's Government are prepared to conclude with the Government of the French Republic an agreement in the following terms:

[Here follows the text of paragraphs 1 to 4 of Note No. 1, pages 256 and 257]

I have the honour to inform you that the French Government is prepared to apply the foregoing provisions and that they will consider your Excellency's letter and the present reply as constituting an agreement between the two Governments which shall take effect on 1 January 1947.

I have, etc.

(Signed) R. MASSIGLI

No. 164

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
BELGIUM**

**Exchange of Notes for the reciprocal abolition of visas on
British and Belgian passports. London, 5 February 1947**

English and French official texts communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
BELGIQUE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas
pour les passeports britanniques et belges. Londres,
5 février 1947**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 4 décembre 1947.

No. 164. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE BELGIAN GOVERNMENT FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND BELGIAN PASSPORTS. LONDON, 5 FEBRUARY 1947

No. 1

Mr. Ernest Bevin to Vicomte Alain Obert de Thieusies

FOREIGN OFFICE

5th February, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Belgian and British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Belgium an agreement in the following terms:—

(1) Belgian subjects shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Belgian passports.

(2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Belgium without the necessity of obtaining a visa in advance.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Belgian subjects and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Belgium from the necessity of complying with the British and the Belgian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land. British subjects wishing to settle permanently in Belgium will first have to apply to the competent Belgian diplomatic and consular authorities for the entry in their travel documents of a statement to the effect that they are authorised to settle permanently in Belgium.

¹ Came into force on 15 February 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

(4) As regards travel to Belgian or British colonies and overseas territories, protectorates, or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Belgian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 15th February, 1947.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

N° 2

Vicomte Alain Obert de Thieusies to Mr. Ernest Bevin

AMBASSADE DE BELGIQUE

Londres, le 5 février 1947

M. le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de ce jour par laquelle votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, dans le but de rétablir progressivement la liberté de circulation entre les territoires belge et britannique, le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé à conclure avec le Gouvernement belge un accord dans les termes suivants :

1) Les sujets belges pourront se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, quel que soit leur point de départ et par une voie quelconque, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport belge valide.

2) Les détenteurs de passeports valides portant sur la couverture l'inscription "British Passport" et à l'intérieur la mention "British subject", seront libres de se rendre en Belgique, quel que soit leur point de départ et par toutes les voies, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.

3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les sujets belges et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et en Belgique de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et belges concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) ainsi que l'emploi des étrangers et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les autorités compétentes qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

Les sujets britanniques qui voudraient se fixer en Belgique devront au préalable solliciter des autorités diplomatiques ou consulaires belges compétentes l'apposition sur leur titre de voyage d'une formule constatant qu'ils sont autorisés à s'établir en Belgique.

4) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats et territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni et de la Belgique.

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de votre Excellence que le Gouvernement belge est prêt à appliquer les dispositions ci-dessus et qu'il considérera la lettre de votre Excellence et la présente réponse comme constituant, entre nos deux Gouvernements, un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1947.

Je saisis, &c.

(Signé) OBERT DE THIEUSIES

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 164. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT BELGE RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET BELGES. LONDRES, 5 FEVRIER 1947

N° 1

M. Ernest Bevin au vicomte Alain Obert de Thieusies

FOREIGN OFFICE

Le 5 février 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée dans les territoires belge et britannique, à conclure avec le Gouvernement belge un accord comportant les dispositions suivantes:

[Suit le texte des paragraphes 1 à 4 de la note n° 2, pages 263-264]

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement belge est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1947.

Je saisis, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

¹ Entré en vigueur le 15 février 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

No. 2

Vicomte Alain Obert de Thieusies à M. Ernest Bevin

BELGIAN EMBASSY

London, 5 February 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of to-day's date in which you inform me that, with the object of the eventual restoration of freedom of travel between Belgian and British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Belgian Government an agreement in the following terms:

[Here follows text of paragraphs 1 to 4 of Note No. 1, pages 262-263]

I have the honour to inform Your Excellency that the Belgian Government are prepared to apply the foregoing provisions and that they will consider Your Excellency's letter and the present reply as constituting an agreement between our two Governments, which shall take effect on 15 February 1947.

I have, etc.

(Signed) OBERT DE THIEUSIES

No. 165

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
LUXEMBOURG**

**Exchange of Notes for the reciprocal abolition of visas on
British and Luxembourg passports. London, 14 February
1947**

*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
LUXEMBOURG**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas
pour les passeports britanniques et luxembourgeois.
Londres, 14 février 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
4 décembre 1947.*

No. 165. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF LUXEMBOURG FOR THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS ON BRITISH AND LUXEMBOURG PASSPORTS. LONDON, 14 FEBRUARY 1947

No. 1

Mr. Ernest Bevin to M. André Clasen

FOREIGN OFFICE

14th February, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Luxembourg and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Luxembourg an agreement in the following terms:—

- (1) Luxembourg subjects shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Luxembourg passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Luxembourg without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Luxembourg and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Luxembourg from the necessity of complying with the British and the Luxembourg laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent)

¹ Came into force on 15 February 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 165. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU LUXEMBOURG, RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS POUR LES PASSEPORTS BRITANNIQUES ET LUXEMBOURGEOIS. LONDRES, 14 FEVRIER 1947

N° 1

M. Ernest Bevin à M. André Clasen

FOREIGN OFFICE

Le 14 février 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée au Luxembourg et dans les territoires britanniques, à conclure avec le Gouvernement du Luxembourg un accord comportant les dispositions suivantes:

- 1) Les sujets luxembourgeois auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport luxembourgeois en cours de validité.
- 2) Les titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture l'inscription "*British passport*" et à l'intérieur la mention "*British subject*" auront la liberté de se rendre au Luxembourg, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les sujets luxembourgeois et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et au Luxembourg, de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et luxembourgeois concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers, et

¹ Entré en vigueur le 15 février 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

- (4) As regards travel to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Luxembourg Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 15th February, 1947.

I have, &c.

(Signed) Ernest BEVIN

No. 2

M. André Clasen to Mr. Ernest Bevin

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Londres, 14th February, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge with thanks receipt of your Excellency's note of to-day's date in the following terms:—

[*As in Note No. 1*]

2. On instructions from my Government I have the honour to confirm their agreement to the provisions set out in your Excellency's note, which, with the present reply, shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) A. J. CLASEN

que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

- 4) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats et territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement luxembourgeois est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 février 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) ERNEST BEVIN

N° 2

M. André Clasen à M. Ernest Bevin

LÉGATION DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG

Londres, le 14 février 1947

Monsieur le Secrétaire d'Etat,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue:

[Même texte que dans la note n° 1]

et de vous en remercier.

2. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer son acceptation des dispositions énoncées dans la note de Votre Excellence qui sera, avec la présente réponse, considérée comme constituant un accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) A. J. CLASEN

No. 166

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
NORWAY**

**Exchange of Notes concerning the mutual abolition of visas.
London, 26 February 1947**

*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
NORVÈGE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas.
Londres, 26 février 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
4 décembre 1947.*

No. 166. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF NORWAY CONCERNING THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 26 FEBRUARY 1947

No. 1

Mr. Ernest Bevin to M. Per Preben Prebensen

FOREIGN OFFICE

26th February, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Norwegian and British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Norway an agreement in the following terms:—

- (1) Norwegian subjects shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Norwegian passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Norway without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Norwegian and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Norway from the necessity of complying with the British and the Norwegian laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 1 March 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 166. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE SA MAJESTÉ DANS LE ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVEGE RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES VISAS. LONDRES, 26 FEVRIER 1947

N° 1

M. Ernest Bevin à M. Per Preben Prebensen

FOREIGN OFFICE

Le 26 février 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée dans les territoires norvégiens et britanniques, à conclure avec le Gouvernement de la Norvège un accord comportant les conditions suivantes:

- 1) Les sujets norvégiens auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport norvégien en cours de validité.
- 2) Les titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture l'inscription "*British passport*" et à l'intérieur la mention "*British subject*" auront la liberté de se rendre en Norvège, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) Il est entendu que l'exemption du visa ne dispense pas les sujets norvégiens et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et en Norvège de se conformer aux lois et règlements britanniques et norvégiens concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 1er mars 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

- (4) As regards travel to Spitsbergen or to Norwegian or British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Norwegian Government are prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st March, 1947.

I have, &c.

Ernest BEVIN

No. 2

M. Per Preben Prebensen to Mr. Ernest Bevin

ROYAL NORWEGIAN EMBASSY

London, 26th February, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date in which you inform me that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to British and Norwegian territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Norway an agreement in the following terms:—

[*As in Note No. 1*]

2. I have the honour to inform you that the Government of Norway are prepared to accept the foregoing provisions and that your note and the present reply in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st March, 1947.

I have, &c.

P. PREBENSEN

- 4) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée au Spitzberg ou dans les colonies et territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous mandat ou sous tutelle de la Norvège ou du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement norvégien est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er mars 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Ernest BEVIN

N° 2

M. Per Preben Prebensen à M. Ernest Bevin

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

Londres, le 26 février 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note, en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée dans les territoires britanniques et norvégiens, à conclure avec le Gouvernement de la Norvège un accord comportant les conditions suivantes:

[Même texte que dans la note n° 1]

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de la Norvège est disposé à accepter les dispositions ci-dessus et que votre note et la présente réponse, conçues en termes analogues, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er mars 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) P. PREBENSEN

No. 167

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
THE NETHERLANDS**

**Agreement supplementary to the Monetary Agreement dated
7 September 1945. Signed at London, on 26 February
1947**

*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Accord complétant l'accord monétaire en date du 7 septembre
1945. Signé à Londres, le 26 février 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
4 décembre 1947.*

No. 167. AGREEMENT¹ SUPPLEMENTARY TO THE MONETARY AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE ROYAL NETHERLANDS GOVERNMENT DATED 7 SEPTEMBER 1945. SIGNED AT LONDON, ON 26 FEBRUARY 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Royal Netherlands Government,

Desiring to extend the scope of the arrangements resulting from the Monetary Agreement signed in London on 7th September, 1945 (hereinafter referred to as the "principal Agreement"), with a view to facilitating trade and payments and the avoidance of unnecessary restrictions,

Have agreed as follows:—

Article 1

(a) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of De Nederlandsche Bank for making payments for current transactions to residents of countries outside the Netherlands Monetary Area. These payments shall be deemed to be authorised in pursuance of Article 5 (i) (c) of the principal Agreement.

(b) The Royal Netherlands Government shall not restrict the acceptance by residents of the Netherlands Monetary Area of sterling at the disposal of residents outside that area in settlement of payments for current transactions.

Article 2

The following provision is added to Article 2 (ii) of the principal Agreement:—

De Nederlandsche Bank shall have the right to request the Bank of England to purchase, under the conditions laid down in Article VIII,

¹ Came into force on 27 February 1947, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 325, and Volume 4, page 401.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 167. ACCORD¹ COMPLETANT L'ACCORD MONETAIRE²
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE
GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE
GOUVERNEMENT ROYAL NÉERLANDAIS EN DATE DU
7 SEPTEMBRE 1945. SIGNE A LONDRES, LE 26 FEVRIER
1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après désigné comme le Gouvernement du Royaume-Uni, et le Gouvernement royal néerlandais,

Désirant étendre la portée des arrangements résultant de l'accord monétaire signé à Londres le 7 septembre 1945, ci-après désigné comme l' "Accord principal", en vue de faciliter le commerce et les paiements et d'éviter les restrictions inutiles,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition de la Nederlandsche Bank pour effectuer des paiements relatifs aux opérations de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone monétaire néerlandaise. Ces paiements seront censés être autorisés en application de l'article 5 i) c) de l'Accord principal.

b) Le Gouvernement royal néerlandais ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant dans la zone monétaire néerlandaise des livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant en dehors de cette zone pour effectuer des paiements relatifs à des opérations de caractère courant.

Article 2

La disposition suivante est ajoutée à l'article 2 ii) de l'Accord principal:

La Nederlandsche Bank aura le droit de demander à la Banque d'Angleterre d'acheter dans les conditions indiquées à l'article VIII, para-

¹ Entré en vigueur le 27 février 1947, conformément à l'article 4.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 325, et volume 4 page 401.

Section 4 (a), of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ any sterling which the first named bank may hold.

Article 3

There shall be inserted in Article 3 (i) and (ii) of the principal Agreement after the words "official rate" the words "acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund."

Article 4

The present Agreement shall come into force on the 27th February, 1947. It shall cease to have effect three months after the date on which either contracting party has given notice to the other of intention to terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, the 26th day of February, 1947.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] MICHIELS VAN VERDUYNEN

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39.

graphe 4 a) de l'Accord relatif au Fonds monétaire international¹ toutes livres sterling que la première de ces banques pourra détenir.

Article 3

Aux paragraphes i) et ii) de l'article 3 de l'Accord principal, après les mots "taux officiel" sont insérés les mots "acquis s'il y a lieu conformément aux règles du Fonds monétaire international".

Article 4

Le présent accord entrera en vigueur le 27 février 1947. Il cessera de produire effet trois mois après la date après laquelle l'une des Parties Contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 26 février 1947.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] MICHIELS VAN VERDUYNEN

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 39.

No. 168

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
DENMARK**

**Exchange of Notes concerning the reciprocal abolition of
visas. London, 20 March 1947**

*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
DANEMARK**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas.
Londres, 20 mars 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
4 décembre 1947.*

No. 168. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF DENMARK CONCERNING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947

No. 1

Mr. C. R. Atlee to Count Eduard Reventlow

FOREIGN OFFICE

20th March, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Danish and British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Denmark an agreement in the following terms:—

- (1) Danish subjects shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Danish passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Denmark without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Danish and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Denmark from the necessity of complying with the British and the Danish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 22 March 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 168. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK,
RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES
VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947

N° 1

Mr. C. R. Attlee au comte Eduard Reventlow

FOREIGN OFFICE

Le 20 mars 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée dans les territoires danois et britanniques, à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord comportant les dispositions suivantes:

- 1) Les sujets danois auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport danois en cours de validité.
- 2) Les titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture l'inscription "*British passport*" et à l'intérieur la mention "*British subject*" auront la liberté de se rendre au Danemark, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets danois et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et au Danemark de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et danois concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 22 mars 1947 par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

- (4) As regards travel to Danish or British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Danish Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 22nd March, 1947.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

No. 2

Count Eduard Reventlow to Mr. C. R. Attlee

ROYAL DANISH LEGATION

London, 20th March, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date informing me that, as a first step towards the restoration of freedom to travel to Danish and British territories, His Britannic Majesty's Government are prepared to conclude with the Government of Denmark an agreement in the following terms:—

[As in Note No. 1]

2. In reply, I have the honour to inform you that, on 13th instant, the competent Danish authorities abolished the necessity of Danish visas for British subjects. The Danish Government are therefore all the more willing to conclude an agreement with His Majesty's Government in the United Kingdom for the reciprocal abolition of United Kingdom visas for Danish subjects.

3. On instructions from my Government I have therefore the honour to confirm the provisions set out in your note, which, with the present reply, shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) E. REVENTLOW

4) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats et territoires sous mandat ou sous tutelle du Danemark ou du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement danois est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 22 mars 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

N° 2

Le comte Eduard Reventlow à Mr. C. R. Attlee

LÉGATION ROYALE DU DANEMARK

Londres, le 20 mars 1947

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée dans les territoires danois et britanniques, le Gouvernement de Sa Majesté britannique est disposé à conclure avec le Gouvernement du Danemark un accord comportant les dispositions suivantes:

[*Même texte que dans la note n° 1*]

2. J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que, le 13 courant, les autorités danoises compétentes ont supprimé l'obligation du visa danois pour les sujets britanniques. Le Gouvernement danois n'en est, par conséquent, que mieux disposé à conclure avec le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni un accord en vue de la suppression réciproque des visas britanniques pour les sujets danois.

3. J'ai en conséquence l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de confirmer les dispositions contenues dans la note de Votre Excellence qui, avec la présente réponse, sera considérée comme constituant un accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. REVENTLOW

No. 169

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
SWEDEN**

**Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas.
London, 20 March 1947**

*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
SUEDE**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas.
Londres, 20 mars 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
4 décembre 1947.*

No. 169. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF SWEDEN REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 20 MARCH 1947

No. 1

Mr. C. R. Attlee to M. Nils E. Ihre

FOREIGN OFFICE

20th March, 1947

Sir,

I have the honour to inform you that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Sweden and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Sweden an agreement in the following terms:—

- (1) Swedish subjects shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Swedish passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to Sweden without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Swedish and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to Sweden from the necessity of complying with the British and the Swedish laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 1 April 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 169. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE LA
SUEDE, RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES
VISAS. LONDRES, 20 MARS 1947

N° 1

M. C. R. Atlee à M. Nils E. Ihre

FOREIGN OFFICE

Le 20 mars 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée en Suède et dans les territoires britanniques, à conclure avec le Gouvernement de la Suède un accord comportant les dispositions suivantes :

- 1) Les sujets suédois auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport suédois en cours de validité.
- 2) Les titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture l'inscription "*British passport*" et à l'intérieur la mention "*British subject*" auront la liberté de se rendre en Suède, de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets suédois et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et en Suède de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et suédois concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

(4) As regards travel to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Swedish Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and your reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st April, 1947.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

No. 2

M. Nils E. Ihre to Mr. C. R. Attlee

SWEDISH LEGATION

20th March, 1947

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of to-day's date in which you inform me that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Sweden and to British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of Sweden an agreement in the following terms:—

[*As in Note No. 1, sub-paragraphs 1 to 4*]

2. I have the honour to inform you that the Swedish Government are prepared to accept the foregoing provisions and that your note and the present reply in similar terms shall be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 1st April, 1947.

I have, &c.

(Signed) N. E. IHRE

- 4) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée dans les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni.

J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement suédois est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente lettre et la réponse de Votre Excellence, conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er avril 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

N° 2

M. Nils E. Ihre à M. C. R. Attlee

LÉGATION DE SUÈDE

Le 20 mars 1947

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note en date de ce jour, par laquelle Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée en Suède et dans les territoires britanniques, à conclure avec le Gouvernement de la Suède un accord comportant les dispositions suivantes :

[Même texte que les alinéas I à 4 de la note n° 1]

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement suédois est disposé à accepter les dispositions ci-dessus et que la note de Votre Excellence et la présente réponse, conçues en termes analogues, seront considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1er avril 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) N. E. IHRE

No. 170

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
THE NETHERLANDS**

**Exchange of Notes regarding the reciprocal abolition of visas.
London, 21 March 1947**

*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
PAYS-BAS**

**Echange de notes relatif à la suppression réciproque des visas.
Londres, 21 mars 1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le
4 décembre 1947.*

No. 170. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING THE RECIPROCAL ABOLITION OF VISAS. LONDON, 21 MARCH 1947

No. 1

Mr. C. R. Attlee to Jonkheer E. Michiels van Verduynen

FOREIGN OFFICE

21st March, 1947

Your Excellency,

I have the honour to inform your Excellency that, as a first step towards the eventual restoration of freedom of travel to Netherlands and British territories, His Majesty's Government in the United Kingdom are prepared to conclude with the Government of the Netherlands an agreement in the following terms:—

- (1) Netherlands subjects shall be free to travel from any place whatever to the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland without the necessity of obtaining a visa in advance provided that they are furnished with valid Netherlands passports.
- (2) Holders of valid passports bearing, on the cover, the inscription "British Passport" and, inside, the description of the holder's national status as "British subject" shall be free to travel from any place whatever to the Netherlands without the necessity of obtaining a visa in advance.
- (3) It is understood that the waiver of the visa requirement does not exempt Netherlands and British subjects coming respectively to the United Kingdom and to the Netherlands from the necessity of complying with the British and the Netherlands laws and regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners, and that travellers who are unable to satisfy the immigration authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused leave to enter or land.

¹ Came into force on 15 April 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 170. ECHANGE DE NOTES¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-
BAS RELATIF A LA SUPPRESSION RECIPROQUE DES
VISAS. LONDRES, 21 MARS 1947

N° 1

Mr. C. R. Attlee au jonkheer E. Michiels van Verduynen

FOREIGN OFFICE

Le 21 mars 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni est disposé, comme première mesure vers le rétablissement de la liberté d'entrée dans les territoires néerlandais et britanniques, à conclure avec le Gouvernement des Pays-Bas un accord comportant les dispositions suivantes:

- 1) Les sujets néerlandais auront la liberté de se rendre dans le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord de tout lieu où ils pourront se trouver sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa, pourvu qu'ils soient munis d'un passeport néerlandais en cours de validité.
- 2) Les titulaires d'un passeport en cours de validité portant sur la couverture l'inscription "*British passport*" et à l'intérieur la mention "*British subject*" auront la liberté de se rendre aux Pays-Bas de tout lieu où ils pourront se trouver, sans être astreints à l'obtention préalable d'un visa.
- 3) Il est entendu que l'exemption de visa ne dispense pas les sujets néerlandais et britanniques se rendant respectivement dans le Royaume-Uni et aux Pays-Bas de l'obligation de se conformer aux lois et règlements britanniques et néerlandais concernant l'entrée, le court séjour ou l'établissement, ainsi que l'emploi des étrangers, et que les intéressés qui ne pourraient établir devant les services d'immigration qu'ils satisfont à ces lois et règlements pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

¹ Entré en vigueur le 15 avril 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

(4) As regards travel to Netherlands overseas territories or to British colonies and overseas territories, protectorates or territories under mandate or trusteeship, it is understood that visas will continue to be required.

2. If the Netherlands Government are prepared to accept the foregoing provisions I have the honour to suggest that the present note and your Excellency's reply in similar terms should be regarded as placing on record the agreement between the two Governments, which shall take effect on 15th April, 1947.

I have, &c.

(Signed) C. R. ATTLEE

No. 2

Jonkheer E. Michiels van Verduynen to Mr. C. R. Attlee

NETHERLANDS EMBASSY

London, 21st March, 1947

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Excellency's note of to-day's date in the following terms:—

[As in Note No. 1]

2. On instructions from my Government I have the honour to confirm their agreement to the provisions set out in your Excellency's note, which, with the present reply, shall be regarded as placing on record the agreement reached between the two Governments.

I have, &c.

(Signed) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

- 4) L'obtention préalable d'un visa demeure nécessaire pour l'entrée dans les territoires néerlandais d'outre-mer ou les colonies, territoires d'outre-mer, protectorats ou territoires sous mandat ou sous tutelle du Royaume-Uni.

2. J'ai l'honneur de proposer que, si le Gouvernement des Pays-Bas est disposé à accepter les dispositions ci-dessus, la présente note et la réponse de Votre Excellence conçues en termes analogues, soient considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 15 avril 1947.

Veillez agréer, etc.

(Signé) C. R. ATTLEE

N° 2

Le jonkheer E. Michiels van Verduynen à Mr. C. R. Attlee

AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 21 mars 1947

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence, en date de ce jour, ainsi conçue:

[*Même texte que dans la note n° 1*]

2. D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer son acceptation des dispositions contenues dans la note de Votre Excellence qui sera considérée comme constituant, avec la présente réponse, un accord intervenu entre les deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

(Signé) E. MICHIELS VAN VERDUYNEN

Verduynen

No. 171

**UNITED STATES OF AMERICA
and
IRAN**

**Agreement relating to a military mission to Iran. Signed at
Tehran, on 6 October 1947**

English and Persian official texts communicated by the United States Representative to the United Nations. The registration took place on 5 December 1947.

**ETATS-UNIS D'AMERIQUE
et
IRAN**

**Accord ^{relatif à l'envoi d'une} mission militaire en Iran. Signé
à Téhéran, le 6 octobre 1947**

Textes officiels anglais et persan communiqués par le représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 5 décembre 1947.

No. 171. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO A MILITARY MISSION TO IRAN. SIGNED AT TEHRAN, ON 6 OCTOBER 1947

In conformity with the request of the Government of Iran to the Government of the United States of America, the President of the United States of America has authorized the appointment of officers and enlisted men of the United States Army to constitute a military mission to Iran under the conditions specified below:

TITLE I — PURPOSE AND DURATION

Article 1. The purpose of this Mission is to cooperate with the Ministry of War of Iran and with the personnel of the Iranian Army with a view to enhancing the efficiency of the Iranian Army.

Article 2. This agreement shall be effective from the date of signing of the agreement by the accredited representatives of the Government of the United States of America and the Government of Iran and shall continue in force until March 20, 1949, unless sooner terminated or extended as hereinafter provided.

Article 3. If the Government of Iran should desire that the services of the Mission be extended beyond the stipulated period, it shall make a written proposal to that effect prior to September 21, 1948. The Government of the United States of America agrees to act upon such proposal prior to December 21, 1948.

Article 4. This agreement may be terminated prior to March 20, 1949, in the following manner:

A) By either government subject to three months notice in writing to the other government;

B) By either government at any time, upon written notice, if that government considers it necessary due to domestic disturbances or foreign hostilities;

C) By the Government of the United States of America at any time upon written notice that the present statutory authority under which this arrangement is concluded has terminated and that Congress has provided no other authority for the continuation of the Mission;

¹ Came into force on 6 October 1947, as from the date of signature, in accordance with article 2.

D) By the recall of the entire personnel of the Mission by the Government of the United States of America in the public interest of the United States of America, without necessity of compliance with provision (A) of the article.

E) The termination of this agreement, however, shall not affect or modify the several obligations of the Government of Iran to the members of the Mission or to their families as set out in Title IV hereof.

TITLE II — COMPOSITION AND PERSONNEL

Article 5. Initially the Mission shall consist of such numbers of personnel of the United States Army as may be agreed upon by the Minister of War of Iran through his authorized representative in Washington and by the War Department of the United States of America. The individuals to be assigned shall be those agreed upon by the Minister of War of Iran or his authorized representative and by the War Department of the United States of America or its authorized representative.

TITLE III — DUTIES, RANK, AND PRECEDENCE

Article 6. Members of the Mission shall be assigned to the Department of the Ministry of War designated the Advisory Department. The Advisory Department shall be organized under a table of organization prepared with the agreement of the Chief of Mission and approved by the Minister of War of Iran. Members of the Mission shall be assigned to position vacancies shown on this table, and their assignment shall be published in Iranian Army General Orders.

Article 7. The senior officer of the Mission shall be appointed Chief of the Mission. Other members of the Mission shall be assigned duties by the Chief of Mission as indicated by the table of organization and approved by the Minister of War of Iran, or such other duties as may be agreed upon between the Minister of War of Iran and the Chief of the Mission.

Article 8. The duties of the Mission shall be to advise and assist the Ministry of War of Iran and its several departments as well as subordinate sections of the General Staff with respect to plans, problems concerning organization, administrative principles and training methods. These duties involve the principles of work of the General Staff and all departments of the Ministry of War in Tehran and their field agencies except tactical and strategical plans or operations against a foreign enemy, which are not related to the duties of the Mission.

Article 9. Members of the Mission will assume neither command nor staff responsibility in the Iranian Army. They may, however, make such official inspections and investigations as may be necessary and are approved by the Minister of War of Iran and directed by the Chief of the Mission.

Article 10. Each member of the Mission shall serve in the Mission with the rank he holds in the United States Army but shall have precedence over all Iranian Army officers of the same rank. Each member of the Mission shall be entitled to all benefits and privileges which the regulations of the Iranian Army provide for officers of corresponding rank of the Iranian Army. Members of the Mission shall wear the United States Army uniform with a shoulder sleeve insignia indicating service with the Iranian Army.

Article 11. Members of the Mission in case of violation of the laws and regulations of the Iranian Government, may be separated from the service of the Iranian Army and in such case will have only the right to draw travel expenses back to America.

Article 12. In the normal execution of their duties as defined in Article 8 and 9, the Chief of the Mission, and other members when so directed by him, are authorized to visit and inspect any part of the Iranian military establishment, and officers in authority shall facilitate such inspections and make available plans, records, reports, and correspondence as required. Members of the Mission will not concern themselves with secret matters except when it is essential to their duties and then only with the approval of the Ministry of War. Each member of the Mission has the obligation not to divulge or in any way to disclose to any foreign government or any person whatsoever any secret or confidential matter of which he may have become cognizant in his capacity as a member of the Mission. This obligation shall continue in force after the termination of the services of the member or the mission and after the expiration or cancellation of this agreement.

TITLE IV — COMPENSATION AND PERQUISITIES

Article 13. Members of the Mission shall receive from the Government of Iran such fixed annual compensation and emoluments, payable in American currency or dollar draft or check, allowances as may be agreed upon between the Government of the United States of America and the Government of Iran for each member. Such compensation and emoluments shall be paid in twelve (12) equal monthly installments, each due and payable on the last day of the month. The compensation and emoluments shall not be subject to any tax, now or hereafter in effect, of the Government of Iran or of any of its political or administrative sub-divisions. Should there, however, at present or while this agreement is in effect, be any taxes that might affect such compensation and

emoluments, such taxes shall be borne by the Ministry of War of Iran, in order to comply with the provisions of this Article that the compensation agreed upon shall be net.

Article 14. The compensation and emoluments indicated in the preceding article shall commence for each member of the Mission upon arrival in Iran and, except as otherwise expressly provided in this agreement, shall continue, following the termination of duty with the Mission, or following the termination of the Mission under Article 4 of this agreement, likewise for the return trip to the United States of America and thereafter for the period of any accumulated leave which may be due the member.

Article 15. The additional compensation and emoluments due for the period of the return trip and accumulated leave shall be paid to each member of the Mission before his departure from Iran and such compensation and emoluments shall be computed for travel by the shortest route usually traveled to the port of entry in the United States of America, regardless of the route and method of travel used by the member of the Mission.

Article 16. During the period of the present national emergency in the United States of America, expense of transportation of each member of the Mission and his household effects, baggage and automobile from and to the United States of America shall be paid by the Government of the United States of America. If the period of this agreement extends beyond the date on which the national emergency in the United States of America is terminated, notification of the termination of the national emergency having been communicated to the Government of Iran in writing by the Government of the United States of America, expenses (except in case a member is replaced with less than two years service in the Mission for the convenience of the Government of the United States of America) for transportation of each member of the Mission and his household effects, baggage and automobile shall be paid by the Government of Iran. First-class accommodations for travel will be furnished the members of the Mission via the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and their official residence in Iran, both for the outward and return journey.

Article 17. At any time during the period of this agreement, as may be elected by each member, the family of each member of the Mission shall be furnished by the Government of Iran with first-class accommodations for travel, via the shortest usually traveled route between the port of embarkation in the United States of America and the official residence of the member in Iran, both for the outward and for the return journey. Throughout this agreement the term "Family" is limited to mean wife and dependent children.

Article 18. Compensation for transportation and travel expenses on official business of the Government of Iran shall be provided by the Government of Iran in accordance with the travel regulations of the Iranian Army.

Article 19. In addition to the United States Government transportation available to the Mission, the Government of Iran shall place other means of transportation (vehicle and aircraft) at the disposal of the Mission, when deemed necessary for the performance of official duties and will provide one third of the gasoline and oils required for the United States Government vehicles at the disposal of the Mission, as determined by the Chief of the Mission. The number and type of United States Government vehicles shall be determined by the War Department of the United States of America and authority is granted for the entry and exit from Iran, in accordance with the existing law, of one United States Army aircraft with crew as considered necessary by the Chief of the Mission, in the performance of official duties, provided that the Chief of the Mission previously informs the Iranian authorities concerned of the matter according to existing rules and regulations of Iran. All the United States Government vehicles placed at the disposal of the Mission for operation within Iran will be subject to the laws of Iran.

Article 20. The Government of Iran shall provide for members of the Mission suitable office space and facilities such as office equipment, stenographic and clerical help, civilian interpreters and orderlies, as indicated on the table of organization of the Advisory Department, and shall give necessary assistance for the smooth operation and improvement of the work of the Mission.

Article 21. If any member of the Mission, or any of his family, should die in Iran, the Government of Iran shall have the body transported to such place in the United States of America as the surviving members of the family may decide, but the cost to the Government of Iran shall not exceed the cost of transporting the remains from the place of decease to New York City. Should the deceased be a member of the Mission, his services with the Mission shall be considered to have terminated fifteen (15) days after his death. Return transportation to New York City for the family of the deceased member and for their baggage, household effects, and automobile shall be provided as prescribed in Article 17. All allowances due the deceased member, including salary for fifteen (15) days subsequent to his death, and reimbursement for expenses and transportation due the deceased member for travel performed on official business of the Government of Iran, shall be paid to the widow of the deceased member or to any other person who may have been designated in writing by the deceased while serving under the terms of this agreement; but such widow or other person shall not be compensated for accrued leave due and not taken by the deceased.

All compensations due the widow, or other person designated by the deceased, under the provisions of this article, shall be paid within fifteen (15) days of the decease of said member.

Article 22. If a member of the Mission becomes ill or suffers injury, he shall, at the discretion of the Chief of the Mission, be placed in such hospital as the Chief of the Mission deems suitable, after consultation with the Ministry of War of Iran, and all expenses incurred as the result of such illness or injury while the patient is a member of the Mission and remains in Iran shall be paid by the Government of Iran. If the hospitalized member is a commissioned officer, he shall pay his cost of subsistence. Families will enjoy the same privileges agreed upon in this article for members of the Mission, except that a member of the Mission shall in all cases pay the cost of subsistence incident to hospitalization of a member of his family. Any member of the Mission unable to perform his duties with the Mission by reason of long continued physical disability shall be replaced.

TITLE V — STIPULATIONS AND CONDITIONS

Article 23. Each member of the Mission shall be entitled to one month's annual leave with pay, or to a proportional part thereof with pay for any fractional part of the year. Unused portions of said leave shall be cumulative from year to year during service as a member of the Mission. This leave may be spent in Iran, in the United States of America, or in other countries, but the expense of travel and transportation not otherwise provided for in this agreement shall be borne by the member of the Mission taking such leave. All travel time on leave shall count as leave. The Government of Iran agrees to grant the leave herein specified according to the written application approved by the Chief of Mission with due consideration for the convenience of the Government of Iran.

Article 24. So long as this agreement, or any extension thereof, is in effect, the Government of Iran shall not engage the services of any personnel of any other foreign government for duties of any nature connected with the Iranian Army, except by mutual agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iran.

Article 25. The Government of Iran shall grant exemption from custom duties or other imports on articles imported into Iran by members of the Mission for their personal use or the use of their families, provided that their request for free entry has received the approval of the Ambassador of the United States of America or the Chargé d'Affaires, ad interim, and from all export duties on articles purchased in Iran for their personal use or the use of their families. The

Government of Iran shall grant free and unrestricted passage of mail to and from members of the Mission from and to the United States when transportation of such mail is furnished by the Government of the United States of America. The Chief of the Mission is responsible that no contraband is sent or received by members of the Mission or their families.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Mahmoud Djam, Minister of War of Iran, and George V. Allen, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary the United States of America, have signed this agreement in duplicate in the English and Persian languages, at Tehran, this sixth day of October one thousand nine hundred and forty-seven.

Geo. V. ALLEN
Ambassador of the United States of America

M. DJAM

ماده ۲۴ - تا مدتی که این قرار داد یا تمدید آن معتبر است دولت ایران هیچگونه مامورین هیچ دولت خارجی دیگر را برای انجام هیچگونه وظایف مربوط بارتش ایران استخدام نخواهد نمود مگر با توافق نظر مشترك ما بین دولتین کشورهای متحد امریکا و ایران *

ماده ۲۵ - دولت ایران اشیاء ولوازمی را که اعضای هیئت برای مصرف شخصی یا مصرف خانواده خود بایران وارد مینمایند از حقوق گمرگی یا عوارض دیگر معاف خواهد نمود مشروط باینکه درخواست ورود معافی با تصویب سفیر کبیر آمریکا ویا کاردار موقت آمریکا باشد و نیز اشیاء ولوازمی را که در ایران برای مصرف شخصی یا مصرف خانواده خود خریداری و خارج مینمایند از کلیه حقوق گمرگی معاف خواهد ساخت. در صورتیکه دولت کشورهای متحد امریکا وسیله نقلیه جهت ارسال مراسلات و بستههای پستی که از طرف اعضای هیئت بامریکا ویا بعنوان آنها وارد میشود تامین نماید دولت ایران انرا از عوارض پستی معاف خواهد نمود وبلا معارض اجازه خواهد داد * رئیس هیئت مسئول خواهد بود که از طرف اعضای هیئت ویا خانواده آنها هیچگونه کالا های قاچاق بخارج فرستاده نشده واز خارج دریافت نگردد *

برای گواهی مراتب فوق امضاء کنندگان زیر محمود جم وزیر جنگ دولت شاهنشاهی ایران و جرج و. ال.ن *

سفیر کبیر کشورهای متحد آمریکا این قرارداد را در دو نسخه بزبانهای انگلیسی وفارسی در تهران بتاريخ ۱۳ مهرماه ۱۳۲۶

امضاء مینمائیم * محمود جم وزیر جنگ

Geo. V. ALLEN
Ambassador of the United States of America

M. DJAM

ماده ۲۱ - چنانچه یکی از اعضاء هیئت و یا عضو خانواده یکی از اعضاء در ایران وفات یابد دولت ایران جسد او را بهر قله ای از خاک ممالک متحد امریکا که سایر اعضاء خانواده متوفی بخواهند انتقال خواهد داد ولی هزینه ای که از این بابت بدولت ایران تعلق میگیرد از میزان مخارج انتقال جنازه از محل فوت تا شهر نیویورک نباید تجاوز نماید . در صورتیکه متوفی یکی از اعضاء میسیون باشد تاریخ اقبضای خدمت نا مبرده در میسیون ۱۵ روز بعد از فوت محسوب خواهد شد . هزینه بازگشت خانواده عضو متوفی بامریکا بانضمام هزینه انتقال اثاثیه و لوازم خانه و اتومبیل طبق ماده ۱۷ مقرر خواهد گردید . مزایا و پاداشی که بعضو متوفی تعلق میگیرد بعلاوه حقوق مدت ۱۵ روز پس از مرگ و مطالباتی راجع بهزین سفر و خرج مسافرت آن عضو مربوط بخدمات اداری هنگام خدمت بدولت ایران بزوجه عضو متوفی و یا شخص دیگری که متوفی کتبا در موقعیکه طبق مفاد این پیمان در هیئت کار میکرده تعیین نموده باشد پرداخت خواهد شد ولی بابت مدت متراکم که متوفی از آن استفاده ننموده باشد وجهی بزوجه متوفی و یا شخص دیگر پرداخت نخواهد شد . کلیه وجوه مورد مطالبه زوجه یا سایر اشخاص که متوفی تعیین نموده باشد برحسب مقررات این ماده در ظرف مدت پانزده روز پس از مرگ عضو پرداخت خواهد شد .

ماده ۲۲ - چنانچه عضوی از اعضاء هیئت مریض شود و یا آسیبی ببیند نامبرده به صوابد ید رئیس هیئت پس از مشاوره با وزارت جنگ ایران در بیمارستانی که رئیس هیئت مناسب بداند بستری خواهد گردید و کلیه هزینه هائی که در اثر این کسالت یا آسیب ایجاد گردیده تامدتی که بیمار عضو هیئت و در ایران مییابد بوسیله دولت ایران پرداخت خواهد شد . چنانچه عضو بستری افسر باشد هزینه خوراک او بوسیله خودش پرداخت خواهد شد . خانواده های اعضاء هیئت نیز از مزایای مذکور در این ماده که برای اعضاء هیئت مورد موافقت واقع شده استفاده خواهند نمود بجز اینکه عضو هیئت در هر مورد هزینه خوراک ایام بستری بودن خانواده خود را خواهد پرداخت . هر عضو هیئت که بر اثر ناتوانی ممتد جسمانی قادر نباشد وظائف محوله را انجام دهد تعویض خواهد شد .

عنوان پنجم - مقررات و شرایط

ماده ۲۳ - هر عضو هیئت سالیانه استحقاق استفاده از یکماه مرخصی با حقوق و یا جزئی از آنرا درسال متناسب ایامی که خدمت نموده با دریافت حقوق خواهد داشت . هر قسمت از مرخص مذکور که استفاده نشده باشد تامدتی که عضو در هیئت مشغول خدمت است سال بسال قابل جمع مییابد . این مرخصی ممکنست در ایران یا در آمریکا یا کشورهای دیگر گذرانده شود ولی هزینه سفر و حمل و نقل که بوجه دیگری در این قرارداد مذکور نشده باشد بعهده عضو که از مرخصی استفاده میکند مییابد . کلیه مدت مسافرت در استفاده از مرخصی جزو مدت مرخصی محسوب خواهد شد . دولت ایران موافقت دارد مرخصی مصرحه در این قرارداد را طبق تقاضای کتبی که بتصوب رئیس هیئت رسیده باشد با در نظر گرفتن مقتضیات دولت ایران عطا نماید .

از راه و وسیله مسافرتی که عضو هیئت بکار بردگوتاه ترین راهی خواهد بود که به بندر ورودی امریکا منتهی و معمولاً مسافرت از آن راه انجام میگیرد .

ماده ۱۶ - در طی دوره بحران ملی که فعلاً در کشورهای متحد امریکا حکمفرماست هزینه سفر هر يك از اعضا و هزینه حمل اثاثیه منزل و بنه اتومبیل او از کشورهای متحد بایران و از ایران بکشورهای متحد توسط دولت کشورهای متحد امریکا پرداخته خواهد شد . چنانکه مدت این قرارداد از تاریخی تجاوز نماید که بحران ملی کنونی در کشورهای متحده خاتمه یا بد پس از اعلام خاتمه این بحران ملی کتباً از طرف دولت کشورهای متحد بدولت ایران (باستثنای مورد عضوی که کمتر از دو سال سابقه خدمت در هیئت را دارد و بنا بمصالح دولت امریکا با عضو دیگری مبادله میشود) هزینه حمل و نقل هر عضو هیئت و اثاثیه منزل و بنه و اتومبیل او از طرف دولت ایران پرداخت خواهد شد . وسائل درجه اول مسافرت برای کوتاه ترین راهی که معمولاً مسافرت ما بین بندرخروجی کشورهای متحد امریکا و محل اقامت رسمی عضو در ایران صورت میگیرد هم برای مسافرت بایران و هم در مراجعت بامریکا تامین خواهد شد .

ماده ۱۷ - در هر موقع در طی مدت این قرارداد هر يك از اعضا هیئت بر حسب تمایل شخصی میتواند خانواده خود را با وسائل درجه اولی که دولت شاهنشاهی ایران در دسترس آنها خواهد گذاشت از طریق کوتاه ترین راهی که معمولاً مسافرت بین بندر خروجی کشورهای متحد امریکا و محل اقامت رسمی عضو در ایران صورت می گیرد از امریکا خواسته و یا بامریکا مراجعت دهد .

در سراسر این قرار داد منظور از کلمه (خانواده) زوجه و اولاد تحت الکفاله میباشد .

ماده ۱۸ - فوق العاده هزینه سفر مربوط به ماموریتهای رسمی دولت ایران بوسیله دولت ایران طبق آئین نامه های مسافرتی ارتش ایران تامین خواهد شد .

ماده ۱۹ - علاوه بر وسایط و وسایل نقلیه ای که از طرف دولت امریکا در اختیار هیئت گذاشته شده دولت ایران نیز در مورد لزوم وسایل نقلیه دیگری (اتومبیل و هواپیما) برای انجام کارهای اداری در اختیار هیئت قرار خواهد داد و دولت ایران يك سوم (ثلث) مجموع مصرف بنزین و روغن وسایل نقلیه متعلق بدولت امریکا را که در اختیار هیئت است طبق تشخیص رئیس هیئت و با پیروی از قوانین و مقررات جاریه يك هواپیمای ارتشی امریکا با کارکنان آن برای انجام امور اداری اجازه ورود بایران و خروج از ایران داشته باشد مشروط بر اینکه رئیس هیئت قبلاً طبق قواعد و مقررات ایران باولایای امور مربوطه ایران مراتب را اطلاع دهد . کلیه وسایل نقلیه دولت امریکا که در داخله ایران برای عملیات در اختیار هیئت است از قوانین و مقررات ایران متابعت خواهد کرد .

ماده ۲۰ - دولت ایران محل اداره و سایر تسهیلات کار از قبیل دفتر و اثاثیه و لوازم آن و تند نویس و منشی و مترجمین غیر نظامی و گماشته بر طبق جدول سازمان اداره مستشاری برای اعضا هیئت تهیه خواهد کرد و کمکهای دیگر بمنظور حسن اداره و سرعت جریان امور در باره ایشان مبذول خواهد داشت .

هیئت از تمام امتیازات و مزایایی که بنا بر مقررات داخلی ارتش ایران برای افسران همدارجه او تعیین شده است برخوردار میگردد. اعضای هیئت لباس متحد الشكل ارتش امریکا را برتن خواهند کرد و علامت مخصوصی خدمت در ارتش ایران را درمنتها الیه آستین نزدیک شانه نصب خواهند نمود.

ماده ۱۱ - اعضای هیئت در صورت تخلف از قوانین و مقررات دولت ایران ممکن است از خدمت ارتش ایران معاف گردند در اینصورت فقط استحقاق دریافت هزینه مراجعت بامریکارا خواهند داشت.

ماده ۱۲ - بطوریکه در مواد ۹ و ۸ توضیح داده شده رئیس هیئت و سایر اعضاء (بدستور رئیس هیئت) مجازند در اجرای وظایف عادی خود هر قسمت ارتش ایران را بازرسی کنند و افسران متصدی این قسمتها بایستی در مورد بازرسیهای مذکور تسهیلات لازم فراهم آورند و طرحها و پرونده ها و گزارشها و مکاتبات مورد نیاز را در دست رس آنها بگذارند. اعضای هیئت هیچگونه دخالتی در امور سرئی نخواهند داشت مگر اینکه امور مذکور با وظایف آنها بستگی ضروری داشته باشد و در اینصورت منحصر طبق دستور وزارت جنگ ایران خواهد بود. هر عضو هیئت متعهد است هیچگونه مطالب سری یا محرمانه را که از لحاظ سمت خود در عضویت هیئت از آن آگاه میشود بهیچ دولت خارجی و یا هرکس که باشد از هیچ طریق اظهار و افشاء ننماید. این تعهد پس از خاتمه خدمت عضو یا هیئت و پس از اهداء یا الغاء این قرارداد نیز بقوت خود باقی خواهد ماند.

عنوان چهارم - پاداش و مزایا

ماده ۱۳ - هر يك از اعضاء هیئت سالیانه مبلغی مقطوع بعنوان پاداش با موافقت بین دولتین ایران و امریکا بیول رایج امریکا یا حواله دلار و یا چك دریافت خواهد نمود. این پاداش در ۱۲ قسط ماهانه مساوی هر قسط در آخرین روز هر ماه پرداخت خواهد شد. مالیاتهای جاری که از طرف دولت ایران یا تشکیلات اداری و سیاسی آن اکنون وضع شده و یا اینکه بعدا وضع خواهد شد شامل پاداش اعضاء هیئت مزبور نخواهد گردید معهدا چنانچه فعلا یا تا موقعیکه این پیمان معتبر باشد مالیاتی وضع گردد که شامل این پاداش نیز بشود این قبیل مالیاتها برای اینکه با مفاد این ماده قابل مطابقت باشد از طرف وزارت جنگ پرداخت خواهد شد تا باین ترتیب پاداشهای مورد موافقت بطور خالص پرداخت شود.

ماده ۱۴ - پاداشهای مذکور در ماده قبل درمورد هر يك از اعضاء هیئت از بدو ورود بایران شروع خواهد شد و بجز در مواردیکه صریحا در قرارداد حاضر بنحو دیگر ذکر شده باشد تا خاتمه خدمت هیئت بموجب ماده ۴ این قرارداد برای مدت مراجعت بامریکا و بعد از آن و در مورد مرخصی متراکم هر يك از اعضاء هیئت قابل پرداخت خواهد بود.

ماده ۱۵ - پاداشهای اضافی مربوط به بازگشت بامریکا و مرخصی متراکم میبایستی قبل از حرکت هر يك از اعضاء هیئت در ایران پرداخته شود و مأخذ احتساب این پاداشها قطع نظر

ه - در هر صورت اعضاء يا الفای این قرارداد در مورد تمهداتی که دولت شاهنشاهی ایران بر طبق مصراحت عنوان چهارم قرارداد حاضر در قبال اعضاء هیئت و خانوادۀ آنها نموده است تا تیری نداشته و در آن تغییر و تعدیلی نخواهد داد .

عنوان دوم - ترکیب و اعضاء هیئت

ماده ۵ - از ابتداء هیئت مرکب خواهد بود از عده ای از افسران و قزاق ارتش امریکا که با موافقت وزیر جنگ ایران توسط نماینده مجاز ایشان در واشنگتن و وزارت جنگ امریکا تعیین شده باشند . اشخاصی باین کار گماشته خواهند شد که وزیر جنگ دولت شاهنشاهی و یا نماینده مجاز ایشان و وزارت جنگ امریکا یا نماینده مجازان با انتصاب آنها موافقت داشته باشند .

عنوان سوم - وظایف درجات و ارشدیت

ماده ۶ - اعضاء این هیئت ذریکی از ادارات وزارت جنگ دولت شاهنشاهی باسم اداره مستشاری منصوب خواهند شد . اداره مستشاری تحت يك جدول سازمانی که با موافقت رئیس هیئت و تصویب وزیر جنگ ایران تهیه شده تشکیل خواهد شد . اعضاء هیئت بمشاعلی که توسط این جدول سازمانی تعیین میشود گماشته خواهند شد و انتصاب آنها در فرمانهای عمومی ارتشی درج خواهد گردید .

ماده ۷ - افسر ارشد هیئت بسمت ریاست هیئت منصوب خواهد گشت . سایر اعضاء هیئت توسط رئیس هیئت بمشاعلی که در جدول سازمانی تعیین و وزیر جنگ ایران تصویب خواهد کرد و یا بوظایفی که وزیر جنگ ایران و رئیس هیئت در باره آن موافقت کنند گماشته خواهند شد .

ماده ۸ - وظایف هیئت عبارت خواهد بود از راهنمایی و مساعدت بوزارت جنگ و ادارات مختلف و ارکان تابع ستاد ارتش در مورد نقشهها و مسائل مربوطه بسازمان و اصول اداری و اسلوب تعلیمات . این وظایف شامل اصول کار ستاد ارتش و کلیه ادارات وزارت جنگ و شعب خارج از مرکز آنها خواهد بود باستثناء نقشههای تاکتیکی و استراتژیکی یا عملیات بر علیه دشمن خارجی که با وظائف هیئت ارتباطی ندارد .

ماده ۹ - اعضاء این هیئت در ارتش ایران هیچگونه سمت فرماندهی یا ستادی نخواهند داشت مهاد آنها میتوانند چنانچه ضرورت ایجاب نماید با تصویب مقام وزارت و دستور رئیس هیئت اقدام پیاره ای بازرسیها و تحقیقات رسمی بنمایند .

ماده ۱۰ - هر يك از اعضاء هیئت با همان درجه ای که در ارتش امریکا دارد خدمت خواهد کرد ولی بر تمام افسران همدرجه خود در ارتش ایران ارشدیت خواهد داشت . هر يك از اعضاء

No. 171. PERSIAN TEXT — TEXTE PERSAN

قرارداد بین دولت کشورهای متحد امریکا و دولت شاهنشاهی ایران

بموجب تقاضای دولت ایران از دولت کشورهای متحد امریکا رئیس جمهور کشور های متحد امریکا اجازه داده است که یکعده افسر و سرباز امریکائی بمنظور تشکیل يك هیئت نظامی در ایران طبق شرایط مصرحه زیر گماشته شوند :

عنوان اول - هدف و مدت قرارداد

ماده ۱ - هدف این هیئت اینست که بمنظور ترقی و بهبود وضع ارتش ایران با وزارت جنگ و افسران و مامورین ارتش ایران همکاری کنند .

ماده ۲ - این قرارداد پس از امضای نمایندگان معتبر دولت کشورهای متحد امریکا و دولت ایران رسمیت یافته و تا تاریخ ۲۰ مارس ۱۹۴۹ (۲۹ اسفند ۱۳۲۷) بقوه خود باقی خواهد ماند مگر اینکه طبق مواد بعدی این قرارداد زودتر با آن خاتمه داده شده و یا تمدید گردد .

ماده ۳ - چنانچه دولت ایران مایل باشد مدت خدمت هیئت رایش از موعد قید شده تمدید کند پیشنهاد خود را کتبا قبل از ۲۱ سپتامبر ۱۹۴۸ (۳۰ شهریور ۱۳۲۷) تسلیم خواهد نمود . دولت آمریکا موافقت میکند که درباره چنین پیشنهادی تا قبل از تاریخ ۲۱ دسامبر ۱۹۴۸ (۲۹ آذر ۱۳۲۷) اقدام نماید .

ماده ۴ - این قرارداد ممکن است بطریق زیر قبل از ۲۰ مارس ۱۹۴۹ (۲۹ اسفند ۱۳۲۷) ملغی شود :

- الف - با اخطار قبلی سه ماهه هر يك از دولتین کتبا بدولت دیگر .
- ب - با اخطار کتبی هر يك از دولتین به دولت دیگر در هر موقع در صورتیکه آندولت این امر را بسبب بروز اغتشاشات داخلی یا مخاصمات خارجی لازم شمارد .
- ج - دولت کشورهای متحد امریکا حق دارد در صورتیکه مدت قانون فعلی که بموجب آن این قرارداد منعقد شده است منقضی شود وکنگره امریکا بموجب قانون دیگری اجازه ادامه خدمت هیئت را ندهد با دادن اطلاع کتبی در هر موقع این قرارداد را لغو نماید .
- د - دولت امریکا حق دارد هر موقعیکه منافع ملی امریکا اقتضا کند کلیه کارمندان هیئت را احضار نماید بدون اینکه لازم باشد قسمت الف این ماده را مراعات کند .

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 171. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRAN CONCERNANT UNE MISSION MILITAIRE EN IRAN. SIGNE A TEHERAN, LE 6 OCTOBRE 1947

Conformément à la demande présentée par le Gouvernement de l'Iran au Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, le Président des Etats-Unis d'Amérique a autorisé la désignation d'officiers, de sous-officiers et de soldats de l'armée des Etats-Unis pour constituer une mission militaire auprès de l'Iran, aux conditions énoncées ci-dessous:

TITRE I — OBJET ET DURÉE

Article premier. L'objet de cette mission est de coopérer avec le Ministère de la guerre de l'Iran et avec le personnel de l'armée iranienne en vue d'accroître la valeur efficiente² de l'armée iranienne.

Article 2. Le présent accord prendra effet à la date de sa signature par les représentants accrédités du Gouvernement des Etats-Unis et du Gouvernement de l'Iran et restera en vigueur jusqu'au 20 mars 1949³, sauf dénonciation antérieure ou prolongation ainsi qu'il est prévu ci-après.

Article 3. Si le Gouvernement de l'Iran désire que les services de la mission soient prorogés au delà de la période stipulée, il devra le proposer par écrit avant le 21 septembre 1948⁴. Le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique s'engage à donner suite à ladite proposition avant le 21 décembre 1948.

Article 4. Il pourra être mis fin au présent accord avant le 20 mars 1949⁵ de la manière suivante:

A) Par l'un des deux Gouvernements, moyennant un préavis de trois mois donné par écrit à l'autre Gouvernement;

B) Par l'un des deux Gouvernements, à tout moment, au moyen d'une notification écrite, si ledit Gouvernement estime que cette mesure est rendue nécessaire par des troubles intérieurs ou une guerre étrangère;

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 6 octobre 1947, conformément à l'article 2.

² *Note du Secrétariat.* — Le texte iranien ajoute: "et d'améliorer la situation".

³ *Note du Secrétariat.* — Le texte iranien ajoute: "(29 isfand 1328)".

⁴ *Note du Secrétariat.* — Le texte iranien ajoute: "(30 chahrvivar 1327)".

⁵ *Note du Secrétariat.* — Le texte iranien ajoute: "(29 isfand 1328)".

C) Par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, à tout moment, au moyen d'une notification écrite faisant connaître que les pouvoirs qu'il tient actuellement de la loi, et en vertu desquels est conclu le présent arrangement, ont expiré et que le Congrès n'a pas accordé d'autres pouvoirs permettant de proroger la mission;

D) Par le rappel de tout le personnel de la mission, décidé par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique dans l'intérêt public des Etats-Unis d'Amérique, sans qu'il soit nécessaire de se conformer aux dispositions du paragraphe A du présent article.

E) Toutefois, l'expiration ou la dénonciation du présent accord n'affectera ni ne modifiera les diverses obligations du Gouvernement de l'Iran envers les membres de la mission ou leur famille, figurant au titre IV du présent accord.

TITRE II — COMPOSITION ET PERSONNEL

Article 5. La mission comprendra à l'origine le nombre de membres de l'armée des Etats-Unis qui sera fixé d'un commun accord par le Ministre de la guerre de l'Iran, par l'intermédiaire de son représentant autorisé à Washington, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique. Seront affectés à cette mission les personnes sur la désignation desquelles le Ministre de la guerre de l'Iran, ou son représentant autorisé, et le Département de la guerre des Etats-Unis d'Amérique, ou son représentant autorisé, se seront mis d'accord.

TITRE III — FONCTIONS, GRADES ET PRÉSENCE

Article 6. Les membres de la mission seront affectés au service dit Service consultatif du Ministère de la guerre. Le Service consultatif sera organisé d'après un tableau d'effectifs avec l'accord du chef de la mission et approuvé par le Ministre de la guerre de l'Iran. Les membres de la mission seront affectés aux postes vacants indiqués sur ce tableau et leur nomination sera publiée à l'ordre général de l'armée iranienne.

Article 7. L'officier du grade le plus élevé sera nommé chef de la mission. Les autres membres de la mission se verront attribuer par lui les fonctions indiquées au tableau d'effectifs et approuvées par le Ministre de la guerre de l'Iran, ou telles autres fonctions dont pourront convenir le Ministre de la guerre de l'Iran et le chef de la mission.

Article 8. La mission aura pour fonctions de conseiller et d'apporter son concours au Ministère de la guerre de l'Iran et à ses divers services ainsi qu'aux sections dépendant de l'état-major général en ce qui concerne les plans, les questions d'organisation, les principes de l'administration et les méthodes d'instruc-

tion. Ces fonctions portent sur les principes de travail de l'état-major général et de toutes les directions du Ministère de la guerre à Téhéran ainsi que leurs services extérieurs, à l'exception des plans ou des opérations, tactiques ou stratégiques, dirigés contre un ennemi extérieur, qui n'ont pas de rapport avec les fonctions de la mission.

Article 9. Les membres de la mission n'exerceront aucun commandement ni fonctions d'état-major dans l'armée iranienne. Toutefois ils pourront, si le besoin s'en fait sentir, procéder à des inspections ou des enquêtes officielles, avec l'approbation du Ministre de la guerre de l'Iran et selon les instructions du chef de la mission.

Article 10. Chacun des membres de la mission gardera, durant son service à la mission, le grade qu'il détient dans l'armée des Etats-Unis, mais il aura préséance sur tous les officiers de l'armée iranienne du même grade. Chacun des membres de la mission jouira de tous les avantages et privilèges que les règlements de l'armée iranienne accordent aux officiers de l'armée iranienne du même grade. Les membres de la mission porteront l'uniforme de l'armée des Etats-Unis avec un insigne placé sur la manche, à la hauteur de l'épaule, indiquant qu'ils servent dans l'armée iranienne.

Article 11. En cas de violation des lois et règlements du Gouvernement iranien, les membres de la mission pourront être exclus du service de l'armée iranienne et, dans ce cas, ils ne pourront prétendre qu'aux frais du voyage de retour en Amérique.

Article 12. Dans l'accomplissement normal de leurs fonctions, telles qu'elles sont définies aux articles 8 et 9, le chef de la mission et les autres membres de la mission, agissant sur ses instructions, seront autorisés à inspecter toute formation des forces armées iraniennes, et les officiers commandant les troupes ou places inspectées devront faciliter ces inspections et communiquer les plans, archives, rapports et correspondances qui leur sont demandés. Les membres de la mission ne s'occuperont pas des affaires secrètes, sauf lorsque les nécessités de leurs fonctions l'exigeront et, dans ce cas, seulement avec l'autorisation du Ministère de la guerre. Chaque membre de la mission sera tenu de ne divulguer ni révéler par quelque moyen que ce soit à aucun gouvernement étranger, ni à aucune personne quelconque, des renseignements secrets ou confidentiels dont il aura pu avoir connaissance en sa qualité de membre de la mission. Cette obligation subsistera après que l'intéressé ou la mission auront cessé leurs fonctions et après l'expiration ou la dénonciation du présent accord.

TITRE IV — SOLDE ET INDEMNITÉS

Article 13. Les membres de la mission recevront du Gouvernement de l'Iran une indemnité annuelle fixe, à titre de solde et d'émoluments, payable en

monnaie américaine ou par lettre de change ou chèque libellés en dollars, dont le montant sera fixé par voie d'accord entre le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement de l'Iran. Cette solde et ces émoluments seront versés en douze (12) mensualités égales, chacune de ces mensualités étant due et payable le dernier jour du mois. La solde et les indemnités ne seront soumises à aucun des impôts présents ou futurs du Gouvernement de l'Iran ou de l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives. Si, toutefois, il existait actuellement ou s'il venait à être établi, au cours de la validité du présent accord, des impôts quelconques de nature à affecter ladite solde et lesdits émoluments, ces impôts seraient supportés par le Ministère de la guerre de l'Iran en application de la disposition du présent article qui prévoit que la solde convenue sera d'un montant net.

Article 14. La solde et les émoluments indiqués à l'article précédent commenceront à courir du jour où chaque membre de la mission arrivera en Iran et, sauf lorsque le présent accord en dispose autrement en termes exprès, elles continueront à être versées à l'intéressé, après qu'il aura cessé ses fonctions à la mission ou après que la mission aura cessé son activité aux termes de l'article 4 du présent accord, pendant son voyage de retour aux Etats-Unis d'Amérique et, ultérieurement, pendant une période égale à la durée des congés accumulés auxquels il pourra avoir droit.

Article 15. La solde et les émoluments supplémentaires dus pour la durée du voyage de retour et des congés accumulés seront versés à chaque membre de la mission avant son départ d'Iran et ils seront calculés d'après l'itinéraire le plus court normalement employé pour atteindre le port d'entrée aux Etats-Unis d'Amérique, quels que soient l'itinéraire suivi et les moyens de transport utilisés par le membre de la mission.

Article 16. Tant que durera l'état actuel de *national emergency* (péril national) aux Etats-Unis d'Amérique, les frais de transport de chacun des membres de la mission, de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile à l'aller et au retour, seront assumés par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Si le présent accord continue d'avoir effet après la date à laquelle prendra fin l'état de *national emergency* aux Etats-Unis d'Amérique, la cessation dudit état ayant été notifiée par écrit au Gouvernement de l'Iran par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, les frais de transport de chacun des membres de la mission, de ses effets mobiliers, de ses bagages et de son automobile seront assumés par le Gouvernement de l'Iran (sauf lorsque, pour la convenance du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, un membre sera remplacé avant d'avoir accompli deux ans de service à la mission). Les membres de la mission voyageront en première classe, tant à l'aller qu'au retour, et par l'itinéraire normal le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et leur résidence officielle en Iran.

Article 17. Durant la validité du présent accord, le Gouvernement de l'Iran assurera à la famille de chaque membre de la mission, au moment choisi par celui-ci, le transport en première classe par l'itinéraire normal le plus court entre le port d'embarquement aux Etats-Unis d'Amérique et la résidence officielle en Iran du membre de la mission, tant pour le voyage d'aller que pour le voyage de retour. Au sens du présent accord, le terme "famille" s'entend, dans chaque cas, de l'épouse et des enfants à la charge de l'intéressé.

Article 18. Les frais de transport et les indemnités de voyage des membres de la mission se déplaçant à titre officiel, pour le compte du Gouvernement de l'Iran, seront payés par le Gouvernement de l'Iran, conformément aux règlements de l'armée iranienne relatifs aux voyages.

Article 19. En plus des moyens de transport que le Gouvernement des Etats-Unis pourra fournir à la mission, le Gouvernement de l'Iran mettra à la disposition de celle-ci d'autres moyens de transport (automobiles et aéronefs) lorsque cela sera jugé nécessaire pour l'exécution de ses fonctions officielles, et il fournira un tiers de l'essence et des huiles qui, de l'avis du chef de la mission, seront nécessaires aux véhicules que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique met à la disposition de la mission. Le nombre et le type des véhicules du Gouvernement des Etats-Unis seront fixés par le Ministre de la guerre des Etats-Unis d'Amérique; l'autorisation d'entrer en Iran et d'en sortir, conformément à la législation en vigueur, sera donnée à un aéronef de l'armée des Etats-Unis et à son équipage, si le chef de la mission le juge nécessaire pour l'exécution de ses fonctions officielles, à condition que le chef de la mission en informe au préalable les autorités iraniennes intéressées, conformément aux règlements en vigueur en Iran. Tous les véhicules du Gouvernement des Etats-Unis mis à la disposition de la mission pour être utilisés en territoire iranien seront soumis aux lois de l'Iran.

Article 20. Le Gouvernement de l'Iran mettra à la disposition des membres de la mission les bureaux et les facilités appropriées, telles que du matériel de bureau, ainsi que le personnel de sténographes, d'employés de bureau, d'interprètes civils et d'ordonnances, prévu au tableau d'effectifs du service consultatif, et il fournira l'aide nécessaire au bon fonctionnement de la mission et au progrès de ses travaux.

Article 21. Si un membre de la mission ou une personne de sa famille vient à décéder en Iran, le Gouvernement de l'Iran fera transporter le corps jusqu'au lieu des Etats-Unis d'Amérique qui sera fixé par les membres survivants de la famille; toutefois, les frais incombant au Gouvernement de l'Iran ne pourront dépasser la somme nécessaire pour faire transporter le corps du défunt depuis le lieu du décès jusqu'à la ville de New-York. Si le défunt est membre de la mission, ses fonctions à la mission seront considérées comme ayant pris fin quinze

(15) jours après son décès. Les frais du transport de retour, jusqu'à la ville de New-York, de la famille du défunt ainsi que de ses bagages, effets mobiliers et automobile seront versés conformément aux dispositions de l'article 17. Toutes les sommes dues au défunt, y compris la solde afférente aux quinze (15) jours ayant suivi son décès et les sommes dues au défunt à titre de remboursement des dépenses et frais de transport encourus du fait des déplacements officiels effectués pour le compte du Gouvernement de l'Iran, seront versées à la veuve du défunt ou à toute autre personne qu'il aura pu désigner par écrit alors qu'il exerçait ses fonctions conformément aux termes du présent accord. Toutefois, aucune somme ne sera versée à la veuve ou à cette autre personne au titre des jours de congé accumulés qui n'auraient pas été utilisés par le défunt. Toutes les sommes dues à la veuve ou à la personne désignée par le défunt, conformément aux dispositions du présent article, seront versées dans les quinze (15) jours qui suivront le décès du membre de la mission.

Article 22. Si un membre de la mission tombe malade ou est victime d'un accident, il sera, à la discrétion du chef de la mission, admis dans tel hôpital que le chef de la mission jugera convenable, après consultation avec le Ministère de la guerre de l'Iran, et toutes les dépenses encourues du fait de cette maladie ou de cet accident, tant que le malade sera membre de la mission et restera en Iran, seront payées par le Gouvernement de l'Iran. Si la personne hospitalisée est un officier, les frais de subsistance seront à sa charge. Les familles jouiront des mêmes avantages que ceux qui sont prévus dans le présent article pour les membres de la mission. Toutefois, un membre de la mission paiera, dans tous les cas, les frais de subsistance afférents à l'hospitalisation d'un membre de sa famille. Tout membre de la mission qui, par suite d'une incapacité physique prolongée, ne pourra remplir ses fonctions à la mission sera remplacé.

TITRE V — STIPULATIONS ET CONDITIONS

Article 23. Chacun des membres de la mission aura droit à un mois de congé annuel avec solde ou à un congé avec solde d'une durée proportionnelle à la fraction de l'année pendant laquelle il aura été en service. Les jours de congé inutilisés pourront être reportés d'une année à l'autre pendant la période où l'intéressé fera partie de la mission. Ce congé pourra être passé en Iran, aux Etats-Unis d'Amérique ou dans d'autres pays, mais les frais de voyage et de transport qui ne sont pas autrement prévus par le présent accord seront à la charge du membre de la mission qui prendra ce congé. La durée du voyage pendant le congé comptera comme congé. Le Gouvernement de l'Iran convient d'accorder le congé mentionné au présent article après réception d'une demande écrite approuvée par le chef de la mission, compte dûment tenu de la convenance du Gouvernement de l'Iran.

Article 24. Tant que le présent accord, ou toute prorogation de cet accord, sera en vigueur, le Gouvernement de l'Iran n'engagera les services d'aucun personnel appartenant à un autre gouvernement étranger pour exercer des fonctions quelconques intéressant l'armée iranienne, sauf en cas d'accord intervenu entre le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Iran.

Article 25. Le Gouvernement de l'Iran exemptera des droits de douane ou d'autres impositions les articles importés en Iran par les membres de la mission pour leur usage personnel ou celui des membres de leur famille, à condition que leurs demandes d'admission en franchise aient été approuvées par l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique ou le Chargé d'affaires, et il exemptera de tous droits à l'exportation les articles achetés en Iran pour l'usage personnel des membres de la mission ou celui des membres de leur famille. Le Gouvernement de l'Iran accordera le passage gratuit et sans aucune restriction au courrier destiné aux membres de la mission ou expédié par eux, en provenance ou à destination des Etats-Unis d'Amérique, lorsque le transport de ce courrier sera assuré par le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique. Le chef de la mission sera chargé de veiller à ce qu'aucun article de contrebande ne soit expédié ou reçu par les membres de la mission ou leurs familles.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, Mahmoud Djam, Ministre de la guerre de l'Iran, et George V. Allen, Ambassadeur extraordinaire et Ministre plénipotentiaire des Etats-Unis d'Amérique, ont signé le présent accord en double exemplaire, dans les langues anglaise et persane, à Téhéran, ce six octobre mil neuf cent quarante-sept¹.

Geo. V. ALLEN
Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique

M. DJAM

¹ *Note du Secrétariat.* — Le texte iranien porte: "ce 13 mihrmâh 1326".

No. 172

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Supplementary Exchange of Notes regarding the disposal of
the Canol Project. Ottawa, 7 November and 30 Decem-
ber 1946, and 5 and 6 March 1947**

*English official text and French translation communicated by the Secretary of
State for External Affairs of Canada. The registration took place on
15 December 1947.*

CANADA
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

**Echange de notes supplémentaire concernant la liquidation
de l'entreprise Canol. Ottawa, 7 novembre et 30 décem-
bre 1946, et 5 et 6 mars 1947**

*Texte officiel anglais et traduction française communiqués par le Secrétaire
d'Etat aux affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le
15 décembre 1947.*

No. 172. SUPPLEMENTARY EXCHANGE OF NOTES¹
BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF
AMERICA REGARDING THE DISPOSAL OF THE CANOL
PROJECT. OTTAWA, 7 NOVEMBER AND 30 DECEMBER
1946, AND 5 AND 6 MARCH 1947

I

*The Ambassador of the United States of America to Canada
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, November 7, 1946

No. 593

Sir:

I have the honor to refer to your note No. 83, dated August 31, 1945, and to my note No. 366, dated September 6, 1945, in regard to the crude oil pipeline from Norman Wells, Northwest Territories, to Whitehorse, Yukon Territory, and the refinery at Whitehorse, which together with equipment pertaining thereto, have been referred to as the crude oil facilities of the Canol Project. My reply of September 6 confirmed the understanding that the United States would at a later date submit to the Canadian Government plans for the disposition of these facilities.

In accordance with the understanding referred to, there are set forth in this note proposed plans for disposal which, it is hoped, will prove acceptable to your Government. These proposals have been drawn up to give effect to the underlying principle, that, as military considerations are no longer paramount, disposal should be accomplished in a manner designed to recover the fair monetary value of facilities.

It will be recalled that in the exchange of notes of June 27-29, 1942, the two Governments agreed that if neither the Canadian Government nor any private company desired to purchase the crude oil pipeline and refinery, the disposition of both facilities should be referred to the Permanent Joint Board on Defense for consideration and recommendation. It was further agreed in the same exchange of notes that the two Governments would not themselves order

¹ Came into force on 1 March 1947, by the exchange, and according to the terms, of the said notes.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION¹

N° 172. ECHANGE DE NOTES² SUPPLEMENTAIRE ENTRE
LE CANADA ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE CON-
CERNANT LA LIQUIDATION DE L'ENTREPRISE CANOL.
OTTAWA, 7 NOVEMBRE ET 30 DECEMBRE 1946, ET 5 ET
6 MARS 1947

I

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique au Canada
au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 7 novembre 1946

N° 593

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 83, du 31 août 1945, ainsi qu'à ma Note n° 366 du 6 septembre 1945, concernant l'oléoduc installé entre Norman-Wells (Territoires du Nord-Ouest) et Whitehorse (Territoire du Yukon), ainsi que la raffinerie de Whitehorse, qui, avec le matériel s'y rattachant, sont appelés aménagements de pétrole brut de l'entreprise Canol. Ma réponse du 6 septembre vous confirmait l'entente que les Etats-Unis soumettraient plus tard au Gouvernement canadien des propositions en vue de la liquidation desdits aménagements.

En conformité de l'entente précitée, la présente Note vous soumet des projets de liquidation que votre Gouvernement, espérons-nous, trouvera acceptables. Ces propositions sont fondées sur ce principe fondamental que, les considérations militaires n'étant plus de toute première importance, il faut disposer des installations Canol de manière à recouvrer la juste valeur monétaire qu'elles représentent.

Vous vous rappellerez que nos deux Gouvernements, dans leur échange de notes des 27 et 29 juin 1942, avaient convenu qu'au cas où ni le Gouvernement canadien ni aucune société privée ne désireraient acheter l'oléoduc et la raffinerie, il serait demandé à la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense d'étudier la question et de recommander un mode de liquidation des deux aménagements. Le même échange de notes convenait en outre que les

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

¹ Translation by the Government of Canada.

² Entré en vigueur le 1er mars 1947, par l'échange desdites notes et conformément à leurs termes.

or allow the dismantling of either the pipeline or the refinery unless and until approval for dismantlement should be recommended by the Permanent Joint Board on Defense.

In the foregoing connection I understand that it is the view of the competent military authorities of our two countries that the crude oil facilities of the Canol Project no longer have defense value. Accordingly, it seems apparent that the above referred to provisions relating to the Permanent Joint Board are now unnecessary and should be annulled in order that the disposal authorities may have maximum freedom of action. My Government hopes that the Canadian Government will concur in this view and will agree to the annulment of those provisions, thereby permitting dismantlement of the facilities if that course should be desired by the United States authorities or its successors in interest. In the event that the Canadian Government concurs in the foregoing, my Government further desires to propose the following plans to cover the disposition of the crude oil facilities of the Canol Project:

1. It is proposed to advertise the sale of the crude oil facilities in the press of both Canada and the United States. The following general principles will be observed in selling and disposing of the facilities.

A. (i) The United States Government may, if it so desires, transfer the crude oil facilities of the Canol Project, or any part thereof, to private ownership, subject to the laws of Canada and the territory or territories in which such facilities are situate. Such transfer shall be exempted from import duties and excise taxes.

(ii) The land, rights of way, riparian rights and other easements, supplied by and owned by the Canadian Government and required for the satisfactory utilization of the facilities, may be leased or acquired by the purchaser or purchasers on equitable terms from the Canadian Government under the laws of Canada and the territory or territories concerned.

(iii) The land, rights of way, riparian rights and other easements, supplied by but not owned by the Canadian Government and required for the satisfactory utilization of the facilities, will be acquired by the Canadian Government and transferred to the purchaser or purchasers at his or their expense if such purchaser or purchasers are unable to lease or acquire such land, rights of way, riparian rights and easements on equitable terms from the owners.

(iv) Subject to the foregoing clauses (ii) and (iii) of this paragraph, the purchaser or purchasers shall enjoy the rights set forth in paragraph 3 (b) of my note of June 7, 1944, as interpreted by section 4 of the same note.

deux Gouvernements n'ordonneraient ou ne permettraient le démontage ni de l'oléoduc ni de la raffinerie à moins que la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense n'eût recommandé d'en approuver le démontage.

A ce sujet, je crois comprendre que, de l'avis des autorités militaires compétentes de nos deux pays, les aménagements de pétrole brut de l'entreprise Canol n'ont plus de valeur militaire. Les dispositions que je viens de mentionner, en ce qui concerne la Commission Permanente Canado-Américaine de Défense, ne paraissent donc plus nécessaires et il semble qu'elles devraient être annulées afin de laisser toute latitude aux autorités chargées de la liquidation. Mon Gouvernement espère que le Gouvernement canadien se rangera à cet avis et consentira à l'annulation de ces dispositions, rendant ainsi possible le démontage des aménagements au cas où tel serait le désir des autorités des Etats-Unis ou de quiconque assumera la succession de leurs intérêts. Dans l'hypothèse où le Gouvernement canadien serait d'accord sur ce qui précède, mon Gouvernement désire en outre soumettre les propositions suivantes en vue de la liquidation des aménagements de pétrole brut de l'entreprise Canol:

1. Mon Gouvernement propose que la vente de ces aménagements soit annoncée dans les journaux du Canada et des Etats-Unis. Pour la vente et la liquidation des aménagements, les principes suivants seront observés.

A. i) Le Gouvernement des Etats-Unis pourra, s'il le désire, céder ses droits aux aménagements pétroliers de l'entreprise Canol, en tout ou partie, à des intérêts privés, sous réserve des lois du Canada et du ou des territoires où sont situés lesdits aménagements. Cette cession sera soustraite aux droits d'importation et d'accise.

ii) Les terrains, droits de passage, droits riverains et autres droits d'usage accordés et possédés par le Gouvernement canadien, et nécessaires pour l'utilisation satisfaisante des aménagements, pourront être loués ou acquis du Gouvernement canadien par le ou les acheteurs, à de justes conditions, en conformité des lois du Canada et de celles du ou des territoires intéressés.

iii) Les terrains, droits de passage, droits riverains et autres droits d'usage, accordés mais non possédés par le Gouvernement canadien, et nécessaires pour l'utilisation satisfaisante des aménagements, seront acquis par le Gouvernement canadien et cédés à l'acheteur ou aux acheteurs, à leurs frais, s'ils ne peuvent obtenir des propriétaires la location ou la cession, desdits terrains, droits de passage, droits riverains et droits d'usage à de justes conditions.

iv) Sous réserve des clauses ii) et iii) du présent paragraphe, le ou les acheteurs jouiront des droits exposés à l'alinéa 3 b) de ma Note du 7 juin 1944, tels que les interprète le paragraphe 4 de la même Note.

(v) The facilities, together with the land, rights of way, riparian rights and other easements leased or acquired by the new owner or owners shall be held and, if operated, shall be operated under the laws of Canada and the territory or territories in which they are situate. No owner, however, would be obligated to operate the facilities.

B. If the United States Government does not dispose of any or all of the facilities under the terms of paragraph A above, the Government, its agents, or its successors in interest may remove from Canada such of the facilities as they may elect to remove for use in the United States or elsewhere. It is understood that if the United States, its agents, or its successors in interest do elect to remove any or all of the facilities, the Canadian Government will facilitate such operations by providing for continuance of the rights referred to under paragraph 4 (b) and 4 (d) of the American note of June 27, 1942. It is not intended to give either A or B above precedence or priority over the other since the governing factor will be the amount bid.

C. The Government of Canada may purchase from the United States through the appropriate governmental agencies such of the facilities not disposed of under A or B as that Government may desire to obtain for its own use or disposition.

D. Any of the facilities not disposed of under paragraphs A, B, and C above, after a period of two years from the date of this agreement, shall, at the option of the United States, either be removed from Canada by the United States authorities or shall be left *in situ* and regarded as of no value unless put to beneficial use. The principle is recognized that if any such property should thereafter be put to beneficial use the United States Government should receive fair compensation.

2. In view of certain provisions of the Surplus Property Act of 1944, it is proposed that the provisions of this note and your reply agreeing thereto constitute an arrangement between our two Governments effective at a date mutually to be agreed upon, such date to be not less than thirty days from the date of your reply. It is further proposed that the arrangement shall be effective only if neither Government has, before the date referred to in the preceding sentence, expressed a desire for any change in the lettered paragraphs A through D above.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

v) Les aménagements ainsi que les terrains, droits de passage, droits rive-rains et autres droits d'usage, loués ou acquis par le ou les nouveaux propriétaires, seront détenus et, en cas d'exploitation, exploités en conformité des lois du Canada et du ou des territoires où ils sont situés. Aucun propriétaire, cependant, n'aura l'obligation d'exploiter les aménagements.

B. Si le Gouvernement des Etats-Unis ne dispose pas de tout ou partie des aménagements en conformité du paragraphe A ci-dessus, le Gouvernement, ses représentants ou quiconque aura assumé la succession de ses intérêts, pourront transporter hors du Canada toute partie des aménagements qu'il leur plaira, afin de les utiliser aux Etats-Unis ou ailleurs. Il est entendu que si les Etats-Unis, leurs représentants ou quiconque aura assumé la succession de leurs intérêts décident de transporter hors du Canada tout ou partie des aménagements, le Gouvernement canadien leur facilitera ces opérations en assurant le maintien des droits mentionnés aux alinéas 4 b) et 4 d) de la note des Etats-Unis du 27 juin 1942. Il n'est pas question d'accorder priorité à l'un ou l'autre des paragraphes A et B ci-dessus, étant donné que le facteur déterminant sera le montant offert par l'acheteur.

C. Le Gouvernement canadien pourra acheter des Etats-Unis, par l'intermédiaire des services publics compétents, toute partie des aménagements dont il n'aura pas été disposé aux termes des paragraphes A et B et qu'il désirerait obtenir pour son propre usage ou pour en disposer lui-même.

D. Toute partie des aménagements dont il n'aurait pas été disposé aux termes des paragraphes A, B et C ci-dessus deux ans après la date du présent Accord sera, au gré des Etats-Unis, soit transportée hors du Canada par les autorités des Etats-Unis, soit laissée sur place et considérée comme sans valeur sauf le cas d'utilisation profitable. Il est reconnu en principe que si une partie quelconque de ces biens est affectée par la suite à un usage profitable, le Gouvernement des Etats-Unis touchera une indemnité convenable.

2. En considération de certaines dispositions du *Surplus Property Act* de 1944, le Gouvernement des Etats-Unis propose que les dispositions de la présente note et de votre réponse d'acceptation constituent un accord entre nos Gouvernements qui entrerait en vigueur à une date à fixer d'un commun accord, au moins trente jours après la date de votre réponse. Mon Gouvernement propose en outre que l'accord n'entre en vigueur qu'au cas où ni l'un ni l'autre des deux Gouvernements n'aurait exprimé, avant la date que je viens d'indiquer, le désir d'apporter quelque changement aux paragraphes A, B, C et D ci-dessus.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Ray ATHERTON

II

*The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, December 30, 1946

No. 168
Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your note No. 593 of November 7 in which you make certain proposals with regard to the disposal of the Canol Project.

2. The proposals made in your note under reference have been examined by the appropriate authorities of the Canadian Government and it gives me pleasure to inform you that those proposals are accepted. It is therefore agreed that the provisions of your note and this reply constitute an agreement between our two Governments which shall be effective at a date mutually to be agreed upon, such date to be not before January 29, 1947, thirty days from the date of this note. It is further agreed that the arrangement shall be effective only if neither Government has, before the effective date of this arrangement, expressed a desire for any change in the lettered paragraphs A through D of your note No. 593.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

R. M. MACDONNELL
For the Secretary of State for External Affairs

III

*The Acting Under Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, December 30, 1946

Dear Mr. Atherton,

May I refer to the exchange of notes dated November 7 and December 30, 1946, which provides for the disposal of the Canol crude oil facilities, and particularly to section 1D of your note No. 593.

II

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 30 décembre 1946

N° 168

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 593, du 7 novembre, dans laquelle vous formulez certaines propositions au sujet de la liquidation de l'entreprise Canol.

2. Les autorités compétentes du Gouvernement canadien ayant examiné les propositions formulées dans la Note précitée, j'ai le plaisir de vous informer que ces propositions sont agréées. Il est donc convenu que les dispositions contenues dans votre Note ainsi que notre réponse d'aujourd'hui constituent entre nos deux Gouvernements un accord devant entrer en vigueur à une date qui sera fixée d'un commun accord. Ladite date ne sera pas antérieure au 29 janvier 1947, soit trente jours à compter de la date de la présente Note. Le Gouvernement canadien convient en outre que l'arrangement n'entrera en vigueur qu'au cas où aucun des deux Gouvernements n'aura, d'ici la date effective du présent arrangement, exprimé l'intention d'apporter quelque changement aux paragraphes A, B, C et D de votre Note n° 593.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

R. M. MACDONNELL

III

*Le Sous-Secrétaire d'Etat suppléant aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 30 décembre 1946

Cher Monsieur Atherton,

Je me réfère à l'échange de Notes des 7 novembre et 30 décembre 1946, pourvoyant à la liquidation des aménagements de pétrole brut Canol, et particulièrement à l'alinéa 1-D de votre Note n° 593.

It is the understanding of the Canadian Government that neither Section 1D nor any other provision of your note under reference imposes on Canada any responsibility for the custody of any of the Canol facilities at any time in the future. Further, it is our understanding that the Canadian Government does not accept responsibility for the payment of fair compensation to the United States Government should, at any time after the two-year period, it be brought to our attention that any of the Canol facilities are being put to beneficial use by private interests.

I should be grateful if you would confirm that this is the interpretation which has been placed on this agreement by your Government.

Yours sincerely,

R. M. MACDONNELL
Acting Under Secretary of State for External Affairs

IV

*The Ambassador of the United States of America
to the Acting Under Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, December 30, 1946

Dear Mr. Macdonnell:

I have received your letter of December 30, 1946, referring to the exchange of notes dated November 7 and December 30, 1946, which provides for the disposal of the Canol crude oil facilities and particularly to section 1D of my note, and setting forth the interpretation which has been placed on this agreement by your Government.

I am pleased to inform you that my Government is in agreement with the interpretation of this agreement as set forth in your letter under reference.

Yours sincerely,

Ray ATHERTON

Le Gouvernement canadien comprend que ni l'alinéa 1-D ni aucune autre disposition de votre Note précitée n'imposent au Canada la moindre obligation en ce qui concerne la garde éventuelle d'une partie quelconque des aménagements Canol. Nous comprenons en outre que le Gouvernement canadien n'assume pas la responsabilité de verser au Gouvernement des Etats-Unis une indemnité convenable au cas où, à un moment donné après la période de deux ans, il nous serait signalé que l'un quelconque des aménagements Canol est utilisé d'une façon profitable par des intérêts particuliers.

Je vous serais reconnaissant de me confirmer que telle est bien l'interprétation donnée par votre Gouvernement au présent Accord.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Atherton, l'expression de mes sentiments distingués.

Le Sous-Secrétaire suppléant aux affaires extérieures
R. M. MACDONNELL

IV

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Sous-Secrétaire d'Etat suppléant aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 30 décembre 1946

Cher Monsieur Macdonnell,

J'accuse réception de votre lettre du 30 décembre 1946, concernant l'échange de Notes des 7 novembre et 30 décembre 1946, pourvoyant à la liquidation des aménagements de pétrole brut Canol, et en particulier l'alinéa 1-D de ma Note, et énonçant l'interprétation donnée par votre Gouvernement au présent accord.

Je suis heureux de vous informer que mon Gouvernement souscrit à l'interprétation donnée au présent accord dans votre lettre précitée.

Je vous prie d'agréer, cher Monsieur Macdonnell, l'expression de mes sentiments distingués.

Ray ATHERTON

V

*The Ambassador of the United States of America
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Ottawa, March 5, 1947

No. 656

Sir:

I have the honor to refer to your Note No. 168 of December 30, 1946, in which you informed me that the Canadian Government was agreeable to certain proposals which had been made by the United States Government with regard to the disposition of the crude oil facilities of the Canol project, which had been transmitted to you by my Note No. 593 of November 7, 1946. In the exchange of notes in question it was provided that the agreement thus arrived at should become effective at a date mutually to be agreed upon.

I have now been instructed to inform you that the United States Government suggests March 1, 1947 as the effective date of the agreement. If this date is agreeable to the Canadian Government, it is proposed that this note and your reply thereto in that sense shall fix March 1, 1947 as the effective date of the agreement between the Canadian and American Governments relative to the disposal of the Canol crude oil facilities.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

VI

*The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

Ottawa, March 6, 1947

No. 30

Excellency,

I have the honour to refer to your Note No. 656 of March 5 and to inform you that the Canadian Government concurs in the suggestion of the United States Government that March 1, 1947, be designated as the effective date of the agreement between Canada and the United States set forth in the

V

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Ottawa, le 5 mars 1947

N° 656

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 168 du 30 décembre 1946, dans laquelle vous m'informiez que le Gouvernement canadien consentait à certaines propositions formulées par le Gouvernement des Etats-Unis au sujet de la liquidation des aménagements de pétrole brut de l'entreprise Canol, lesquelles vous avaient été communiquées dans ma Note n° 593 du 7 novembre 1946. L'échange de Notes en question prévoyait que l'accord ainsi intervenu entrerait en vigueur à une date dont nous conviendrions mutuellement.

Je suis maintenant chargé de porter à votre connaissance que le Gouvernement des Etats-Unis propose le 1er mars 1947 comme date d'entrée en vigueur de l'accord. Si cette date agréée au Gouvernement canadien, je propose que la présente Note et votre réponse dans ce sens fixeront le 1er mars 1947 comme date d'entrée en vigueur de l'accord entre le Gouvernement canadien et le Gouvernement des Etats-Unis relatif à la liquidation des aménagements de pétrole brut Canol.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Ray ATHERTON

VI

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

Ottawa, le 6 mars 1947

N° 30

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à votre Note n° 656 du 5 mars et de vous informer que le Gouvernement canadien convient avec le Gouvernement des Etats-Unis que le 1er mars 1947 soit désigné comme la date d'entrée en vigueur de l'accord entre le Canada et les Etats-Unis consigné dans l'échange de Notes

supplementary Exchange of Notes regarding the disposal of the crude oil facilities of the Canol project signed at Ottawa, November 7 and December 30, 1946.

It is agreed that your Note and this reply shall fix March 1, 1947, as the effective date of the agreement between the two Governments relative to the disposal of th Canol crude oil facilities.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON
For the Secretary of State for External Affairs

supplémentaire concernant la liquidation des aménagements de pétrole brut de l'entreprise Canol, signées à Ottawa les 7 novembre et 30 décembre 1946.

Il est donc convenu que votre Note et la présente fixent au 1er mars 1947 la date d'entrée en vigueur de l'accord entre les deux Gouvernements relatif à la liquidation des aménagements de pétrole brut Canol.

Veillez agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
L. B. PEARSON

No. 173

CANADA
and
UNITED STATES OF AMERICA

**Exchange of Notes relating to the disposal of surplus property
owned by either of the two countries. Ottawa, 9 January
1947**

*English official text and French translation communicated by the Secretary of
State for External Affairs of Canada. The registration took place on
15 December 1947.*

CANADA
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE

**Echange de notes concernant la liquidation des excédents de
biens appartenant à chacun des deux pays. Ottawa,
9 janvier 1947**

*Texte officiel anglais et traduction française communiqués par le Secrétaire
d'Etat aux affaires extérieures du Canada. L'enregistrement a eu lieu le
15 décembre 1947.*

No. 173. EXCHANGE OF NOTES¹ BETWEEN CANADA AND THE UNITED STATES OF AMERICA RELATING TO THE DISPOSAL OF SURPLUS PROPERTY OWNED BY EITHER OF THE TWO COUNTRIES. OTTAWA, 9 JANUARY 1947

I

*The Secretary of State for External Affairs
to the Ambassador of the United States of America*

DEPARTMENT OF EXTERNAL AFFAIRS

No. 3

Ottawa, January 9, 1947

Excellency:

I have the honour to refer to conversations held in 1944 between Mr. Clayton, then United States Surplus War Property Administrator, and Mr. Carswell, then President of War Assets Corporation of Canada, relating to the disposal of surplus property owned by either of the two governments.

2. It is my understanding that it has been agreed that the following arrangements should govern the sale of surplus property owned by the United States or Canada:

1. Save as hereinafter provided, the surplus disposal agencies of either country (United States and Canada) will not:

(a) knowingly sell or offer for sale any such surplus property intended for use and/or re-sale within the territory of the other country;

(b) cause residents of the other country to be circularized or solicited concerning the sale of any such surplus property.

2. It is further agreed that in the case of the United States the appropriate disposal agency and in the case of Canada, War Assets Corporation, will notwithstanding the foregoing, issue, on request, a certificate permitting to be done any of the matters which are set out in Para. 1 above, provided that such a certificate is given only for a purpose which is considered by the United States disposal agency or War Assets Corporation,

¹ Came into force on 9 January 1947, by the exchange of the said notes.

TRADUCTION¹ — TRANSLATION¹N° 173. ECHANGE DE NOTES² ENTRE LE CANADA ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE CONCERNANT LA LIQUIDATION DES EXCEDENTS DE BIENS APPARTENANT A CHACUN DES DEUX PAYS. OTTAWA, 9 JANVIER 1947

I

*Le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures
à l'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES EXTÉRIEURES

N° 3

Ottawa, le 9 janvier 1947

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer aux pourparlers qui ont eu lieu en 1944 entre M. Clayton, alors administrateur des Excédents de Biens de Guerre des Etats-Unis, et M. Carswell, alors Président de la Corporation des Biens de Guerre du Canada, au sujet de la liquidation des excédents de biens appartenant à chacun des deux Gouvernements.

2. A ce que je comprends, il a été convenu que les dispositions suivantes devront régir la vente des excédents de biens appartenant aux Etats-Unis ou au Canada :

1. Sous réserve des dispositions ci-après, les services de liquidation des excédents de biens de l'un et l'autre pays (Etats-Unis et Canada) :

- a) ne vendront ou n'offriront en vente aucun desdits excédents de biens, sachant qu'ils sont destinés à servir et (ou) à être revendus à l'intérieur du territoire de l'autre pays;
- b) ne feront pas en sorte que les résidents de l'autre pays soient prospectés ou sollicités en vue de la vente de l'un quelconque desdits excédents de biens.

2. Il est en outre convenu que, dans le cas des Etats-Unis, le service compétent de liquidation et, dans le cas du Canada, la Corporation des Biens de Guerre, délivrera sur demande et nonobstant ce qui précède un certificat autorisant l'une quelconque des opérations mentionnées au paragraphe 1 ci-dessus. Toutefois, ledit certificat ne sera accordé qu'à une fin que le service de liquidation des Etats-Unis ou la Corporation des Biens

¹ Traduction du Gouvernement du Canada.

¹ Translation by the Government of Canada.

² Entré en vigueur le 9 janvier 1947, par l'échange desdites notes.

whichever is concerned, as unlikely adversely to affect their disposal operations.

3. It is understood that any such certificate issued by War Assets Corporation will apply only to operations of that Corporation and is not to be construed in any way as a permit from any other Department of the Government of Canada should such a permit be otherwise required.

3. I shall be glad to have you inform me whether it is the understanding of your Government that the terms of the arrangements agreed to in the conversations are as above set forth. If so, it is suggested that this note and your reply shall be regarded as placing on record the agreement of our two Governments in this matter.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

L. B. PEARSON

For the Secretary of State for External Affairs

II

*The Ambassador of the United States of America
to the Secretary of State for External Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 633

Ottawa, January 9, 1947

Sir:

I have the honor to acknowledge the receipt of your note No. 3 of January 9, 1947, referring to conversations held in 1944 between Mr. Clayton, then United States Surplus War Property Administrator, and Mr. Carswell, then President of War Assets Corporation of Canada, relating to the disposal of surplus property owned by either of the two governments. You set forth therein your understanding of the arrangements agreed upon for the sale of surplus property owned by the United States and Canada.

It is the understanding of my Government that the terms of the arrangements agreed to in the conversations are as set forth in your note under reference, and my Government agrees to your suggestion that your note and this note in reply shall be regarded as placing on record the agreement of our two Governments in this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Ray ATHERTON

de Guerre, selon le cas, ne jugera pas susceptible de nuire à leurs opérations de liquidation.

3. Il est entendu que tout certificat ainsi délivré par la Corporation des Biens de Guerre ne s'appliquera qu'aux opérations de ladite Corporation et ne sera d'aucune façon tenu pour un permis émanant d'un autre Ministère du Gouvernement canadien au cas où un tel permis deviendrait autrement requis.

3. Je vous serais obligé de me faire savoir si, suivant votre Gouvernement, les dispositions convenues au cours des pourparlers sont bien celles que je viens d'exposer. Dans l'affirmative, je propose que la présente Note et votre réponse soient considérées comme consignant l'accord de nos deux Gouvernements sur le sujet.

Je vous prie d'agréer, Excellence, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Pour le Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures

L. B. PEARSON

II

*L'Ambassadeur des Etats-Unis d'Amérique
au Secrétaire d'Etat aux affaires extérieures*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 633

Ottawa, le 9 janvier 1947

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note n° 3, du 9 janvier 1947, relative aux pourparlers qui ont eu lieu en 1944 entre M. Clayton, alors administrateur des Excédents de Biens de Guerre des Etats-Unis, et M. Carswell, alors président de la Corporation des Biens de Guerre du Canada, concernant la liquidation des excédents de biens appartenant à chacun des deux Gouvernements. Vous exposez dans ladite Note votre manière de comprendre les dispositions convenues relativement à la vente des excédents de biens appartenant aux Etats-Unis et au Canada.

Mon Gouvernement considère que les dispositions convenues au cours des pourparlers sont telles que les expose votre Note précitée. Mon Gouvernement souscrit aussi à la proposition que votre Note et la présente soient considérées comme consignant l'accord de nos deux Gouvernements sur le sujet.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances renouvelées de ma plus haute considération.

Ray ATHERTON

No. 174

**UNITED NATIONS
and
UNITED STATES OF AMERICA**

**Interim Headquarters Agreement. Signed at Lake Success,
on 18 December 1947**

*Official text in English. The registration ex officio by the Secretariat of the
United Nations took place on 18 December 1947.*

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
ETATS-UNIS D'AMERIQUE**

**Accord relatif au siège provisoire. Signé à Lake Success, le
18 décembre 1947**

*Texte officiel anglais. L'enregistrement d'office par le Secrétariat de l'Organisa-
tion des Nations Unies a eu lieu le 18 décembre 1947.*

No. 174. INTERIM HEADQUARTERS AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE UNITED STATES OF AMERICA. SIGNED AT LAKE SUCCESS, ON 18 DECEMBER 1947

The United Nations and the United States of America:

Desiring to extend to the temporary headquarters of the United Nations such of those provisions of the Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations signed at Lake Success June 26, 1947² as are appropriate, having regard for the needs of the United Nations at its temporary headquarters;

Have appointed as their representatives for this purpose:

The United Nations:

Trygve Lie, Secretary-General;

and

The United States of America:

Warren R. Austin, United States Representative to the United Nations,

Who, being duly authorized, have agreed as follows:

Article I

This agreement shall be called the Interim Headquarters Agreement.

As used in this agreement:

(a) The expression "temporary headquarters" means (1) the land and buildings occupied and used by the United Nations for its official activities at Lake Success, Long Island, New York, and at Flushing Meadow, New York, the precise limits of which are defined in the Annex to this agreement and (2) such other land and buildings occupied and used by the United Nations as may be defined from time to time by agreement between the United Nations and the United States of America after consultation with the appropriate state and local authorities.

¹ Came into force on 18 December 1947, as from the date of signature, in accordance with article V.

² See page 11 of this volume.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 174. ACCORD¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LES ETATS-UNIS D'AMERIQUE RELATIF AU SIEGE PROVISOIRE. SIGNE A LAKE SUCCESS, LE 18 DECEMBRE 1947

L'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique:

Désireux de rendre applicables au siège provisoire de l'Organisation des Nations Unies les dispositions pertinentes de l'Accord relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success, le 26 juin 1947², entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique, eu égard aux besoins de l'Organisation des Nations Unies à son siège provisoire;

Ont nommé à cette fin pour leurs représentants:

L'Organisation des Nations Unies:

M. Trygve Lie, Secrétaire général;

Les Etats-Unis d'Amérique:

M. Warren R. Austin, représentant des Etats-Unis auprès de l'Organisation des Nations Unies,

Lesquels, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Le présent accord sera appelé Accord relatif au siège provisoire.

Aux fins du présent accord:

a) L'expression "siège provisoire" désigne 1) le terrain et les bâtiments occupés et utilisés par l'Organisation des Nations Unies pour l'exercice de ses activités officielles à Lake Success, Long Island (New York), et à Flushing Meadow (New York) et dont les limites précises sont fixées dans l'annexe du présent accord, et 2) tous autres terrains et bâtiments occupés et utilisés par l'Organisation des Nations Unies qui pourront être déterminés, le cas échéant, par voie d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique, après consultation des autorités de l'Etat et des autorités locales compétentes.

¹ Entré en vigueur dès sa signature, le 18 décembre 1947, conformément à l'article V.

² Voir page 11 de ce volume.

(b) The expression "Headquarters Agreement" means the Agreement between the United Nations and the United States of America regarding the Headquarters of the United Nations signed at Lake Success on June 26, 1947, and brought into effect in accordance with its provisions by an exchange of notes dated November 21, 1947.¹

Article II

The following provisions of the Headquarters Agreement, with the exception noted in Article III of this agreement and subject to the provisions of said article, having been found to be necessary and appropriate to enable the United Nations to carry on its functions at the temporary headquarters, shall have full force and effect with respect to the temporary headquarters of the United Nations and the expression "headquarters district" as used in the Sections of the Headquarters Agreement incorporated herein by reference shall be deemed to include the temporary headquarters of the United Nations until such time as the United Nations shall have ceased to use or occupy its temporary headquarters and this agreement shall be terminated:

- Section 1 (except subsection *a*)
- Section 4
- Section 7
- Section 8
- Section 9
- Section 10
- Section 11
- Section 12
- Section 13
- Section 14
- Section 15
- Section 16
- Section 17
- Section 19

Article III

The United Nations agrees, in view of the fact that the premises occupied by it as the temporary headquarters are under lease from persons not parties to this agreement, that passes will be provided by the Secretary-General to such persons or their duly authorized agents for the purposes of enabling them to inspect, repair and maintain the said premises in accordance with the terms of the lease.

¹ See page 38 of this volume.

b) L'expression "Accord relatif au siège" désigne l'accord entre l'Organisation des Nations Unies et les Etats-Unis d'Amérique relatif au siège de l'Organisation des Nations Unies, signé à Lake Success le 26 juin 1947 et entré en vigueur, conformément aux dispositions dudit accord, par l'échange de notes en date du 21 novembre 1947¹.

Article II

Les dispositions suivantes de l'Accord relatif au siège, compte tenu de l'exception prévue à l'Article III du présent accord et sous réserve des dispositions dudit article, ayant été jugées nécessaires et convenables pour permettre à l'Organisation des Nations Unies d'exercer ses fonctions au siège provisoire, auront plein effet en ce qui concerne le siège temporaire de l'Organisation des Nations Unies, et l'expression "district administratif", lorsqu'elle figure dans les sections de l'Accord relatif au siège dont le présent article contient la liste, sera considérée comme s'appliquant également au siège provisoire de l'Organisation des Nations Unies jusqu'à la date où l'Organisation des Nations Unies aura cessé d'utiliser ou d'occuper son siège provisoire et où le présent accord prendra fin:

Section 1 (à l'exception du paragraphe a)

Section 4

Section 7

Section 8

Section 9

Section 10

Section 11

Section 12

Section 13

Section 14

Section 15

Section 16

Section 17

Section 19

Article III

L'Organisation des Nations Unies, eu égard au fait que les locaux occupés par elle en tant que siège provisoire sont loués à bail à des personnes non parties au présent accord, s'engage à ce que des laissez-passer soient délivrés par le Secrétaire général à ces personnes ou à leurs représentants dûment autorisés, afin de leur permettre d'inspecter, de réparer ou d'entretenir lesdits locaux conformément aux clauses du bail.

¹ Voir page 39 de ce volume.

The United Nations further agrees that this Interim Agreement shall not affect any existing arrangements with respect to payment of taxes or payments in lieu of taxes on property under lease from persons not parties to this agreement or impair the power of any municipality to impose taxes on property so leased.

Article IV

It is understood that Sections 20, 21, 25, 26 and 27¹ of the Headquarters Agreement shall be applicable to the operation and construction of this agreement.

Article V

This agreement shall come into effect on the date of signature hereof. It shall continue in force until the United Nations shall have ceased to use or occupy the temporary headquarters.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed this agreement.

DONE in duplicate in the English language at Lake Success the eighteenth day of December 1947.

For the United Nations:
Trygve LIE
Secretary-General

For the Government of the United States of America:
Warren R. AUSTIN
United States Representative
to the United Nations

ANNEX

A. DESCRIPTION OF PROPERTY AT LAKE SUCCESS SITE

Beginning at the northwesterly corner of the property intended to be described herein, said point being where the easterly line of Lakeville Road intersects the southerly line of Marcus Avenue; thence running South 78° 10' 50" East and along the southerly line of Marcus Avenue 449.57 feet to the P.C. of a curve; thence continuing easterly and along the southerly line of Marcus Avenue and on a curve the radius of which is 1,757.85 feet a distance of 295.98 feet to the P.T. of said

¹ See pages 30 and 34 of this volume.

L'Organisation des Nations Unies s'engage en outre à ce que le présent accord provisoire n'affecte en aucune manière les arrangements existants, relatifs au paiement d'impôts ou aux paiements effectués en remplacement d'impôts sur des biens loués à bail à des personnes non parties au présent accord, ni ne porte atteinte au pouvoir des municipalités d'imposer lesdits biens loués à bail.

Article IV

Il est entendu que les dispositions des sections 20, 21, 25, 26 et 27¹ de l'Accord relatif au siège seront applicables à l'exécution et à l'interprétation du présent accord.

Article V

Le présent accord prendra effet à la date de sa signature. Il demeurera en vigueur jusqu'à ce que l'Organisation des Nations Unies ait cessé d'utiliser ou d'occuper le siège provisoire.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des deux parties ont signé le présent accord.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Lake Success, le 18 décembre 1947.

Pour l'Organisation des Nations Unies:

Trygve LÆ

Secrétaire général

Pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique:

Warren R. AUSTIN

Représentant des Etats-Unis auprès de
l'Organisation des Nations Unies

A N N E X E

A. DÉSIGNATION DE LA PROPRIÉTÉ SISE À LAKE SUCCESS

Partant de l'angle nord-ouest de la propriété qui sera décrite dans la présente annexe, ce point étant situé à l'intersection du côté est de Lakeville Road et du côté sud de Marcus Avenue; de là, en direction sud 78° 10' 50" est et suivant le côté sud de Marcus Avenue, 449,57 pieds jusqu'à l'origine d'un arc de cercle; de là, vers l'est et suivant le côté sud de Marcus Avenue, en décrivant un arc de cercle de 1.757,85 pieds de rayon et sur une distance de 295,98 pieds jusqu'à l'extrémité

¹ Voir pages 31 et 35 de ce volume.

curve; thence running South $68^{\circ} 32'$ East and still along the southerly line of Marcus Avenue 740.99 feet to the P.C. of another curve; thence continuing easterly and along the southerly line of Marcus Avenue and along a curve the radius of which is 1,340.11 feet a distance of 421.50 feet to the P.T. of said curve; thence running South $50^{\circ} 30' 44''$ East and along the southerly line of Marcus Avenue 95.78 feet to the P.C. of another curve; thence continuing easterly and along the southerly line of Marcus Avenue and along a curve the radius of which is 755.14 feet a distance of 92.54 feet to the easterly line of the property intended to be described herein; thence running South $30^{\circ} 41' 38''$ West 68.41 feet; thence running North $59^{\circ} 18' 22''$ West 30.25 feet to the fence line; thence running South $30^{\circ} 41' 38''$ West and along said fence line 150.21 feet to a stake; thence running westerly and along said fence line a distance of 570 feet to a stake; thence running North $73^{\circ} 55' 24''$ West 194.48 feet to a stake; thence running South $16^{\circ} 04' 36''$ West 40.83 feet to a stake; thence running North $73^{\circ} 55' 24''$ West 34.07 feet to a stake; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West and along the fence 34.21 feet to a chisel on the face of the north wall of the building; thence North $73^{\circ} 55' 24''$ West and along the face of the north wall of the building 3.75 feet; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West through the masonry wall 40.79 feet; thence North $73^{\circ} 55' 24''$ West and through the masonry wall 1.95 feet; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West and through the masonry wall 500.33 feet; thence North $73^{\circ} 55' 24''$ West and through the masonry wall 23.83 feet; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West and through the masonry wall 92.25 feet; thence North $73^{\circ} 55' 24''$ West and through the masonry wall 5.72 feet; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West and through the masonry wall 8.21 feet to the face of the south wall of the building; thence South $73^{\circ} 55' 24''$ East and along the face of the south wall of the building 0.70 feet to a fence; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West and along said fence 34.11 feet; thence North $73^{\circ} 55' 24''$ West and still along said fence line 226.26 feet; thence South $17^{\circ} 34' 06''$ West and still along said fence line 30.71 feet; thence North $73^{\circ} 55' 24''$ West, still along the fence line 183.10 feet to the beginning of a curve; thence running in a southwesterly direction and along said curve the radius of which is 20 feet a distance of 31.42 feet to the P.T. of said curve; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West, still along said fence line, 236.50 feet; thence South $73^{\circ} 55' 24''$ East still along said fence line 455.80 feet; thence South $16^{\circ} 04' 36''$ West and still along said fence line 69.40 feet; thence in a southwesterly direction and along said fence 750 feet to the northerly line of property belonging to the Manhasset-Lakeville Water District; thence running North $41^{\circ} 05' 56''$ West and along the northerly line of land of the Manhasset-Lakeville Water District 50 feet to the northwesterly corner of said Water District property; thence running South $48^{\circ} 54' 04''$ West and along the westerly line of property of the Manhasset-Lakeville Water District 128.05 feet to the northerly line of Lakeville Road; thence running in a northwesterly direction and along the northerly and easterly line of Lakeville Road on a curve the radius of which is 920.37 feet a distance of 292.73 feet to the P.T. of said curve; thence running North $19^{\circ} 08' 16''$ West and along the northeasterly line of Lakeville Road 106.45 feet to the P.C. of another curve; thence running in a northerly direction and along the easterly line of Lakeville Road and on a curve the radius of which is 920.37 feet a distance of 352.77 feet to the P.T. of said curve; thence running North $2^{\circ} 49' 24''$ East and along the easterly line of Lakeville Road 787.19 feet; thence running North $7^{\circ} 36' 24''$ East and still along

dudit arc de cercle; de là, en direction sud $68^{\circ} 32'$ est et continuant à suivre le côté sud de Marcus Avenue 740,99 pieds jusqu'à l'origine d'un autre arc de cercle; de là, vers l'est, suivant le côté sud de Marcus Avenue et en décrivant un arc de cercle de 1.340,11 pieds de rayon et sur une distance de 421,50 pieds jusqu'à l'extrémité dudit arc de cercle; de là, en direction sud $50^{\circ} 30' 44''$ est et suivant le côté sud de Marcus Avenue, 95,78 pieds jusqu'à l'origine d'un autre arc de cercle; de là, vers l'est, suivant le côté sud de Marcus Avenue et en décrivant un arc de cercle de 755,14 pieds de rayon et sur une distance de 92,54 pieds jusqu'à la limite est de la propriété décrite dans la présente annexe; de là, en direction sud $30^{\circ} 41' 38''$ ouest, 68,41 pieds; de là, en direction nord $59^{\circ} 18' 22''$ ouest, 30,25 pieds jusqu'à la ligne de clôture; de là, en direction sud $30^{\circ} 41' 38''$ ouest et suivant ladite ligne de clôture 150,21 pieds jusqu'à une borne; de là, en direction ouest et suivant ladite ligne de clôture 570 pieds jusqu'à une borne; de là, en direction nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest, 194,48 pieds jusqu'à une borne; de là, en direction sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest, 40,83 pieds jusqu'à une borne; de là, en direction nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest, 34,07 pieds jusqu'à une borne; de là, en direction sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest et suivant la clôture, 34,21 pieds jusqu'à une marque au ciseau sur la façade nord du bâtiment; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest et suivant la façade nord du bâtiment 3,75 pieds; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest à travers le mur de maçonnerie, 40,79 pieds; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest et en traversant le mur de maçonnerie, 1,95 pieds; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest et en traversant le mur de maçonnerie, 500,33 pieds; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest et en traversant le mur de maçonnerie 23,83 pieds; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest et, en traversant le mur de maçonnerie 92,25 pieds; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest et en traversant le mur de maçonnerie 5,72 pieds; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest et en traversant le mur de maçonnerie, 8,21 pieds jusqu'à la façade sud du bâtiment; de là, au sud $73^{\circ} 55' 24''$ est et suivant la façade sud du bâtiment, 0,70 pied, jusqu'à une clôture; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest et suivant ladite clôture 34,11 pieds; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest et en continuant à suivre ladite ligne de clôture 226,26 pieds; de là, au sud $17^{\circ} 34' 06''$ ouest et en continuant à suivre ladite ligne de clôture, 30,71 pieds; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest en continuant à suivre la ligne de clôture 183,10 pieds jusqu'à l'origine d'un arc de cercle; de là, en direction sud-ouest et en décrivant ledit arc de cercle de 20 pieds de rayon et sur une distance de 31,42 pieds jusqu'à l'extrémité dudit arc de cercle; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest, en continuant à suivre ladite ligne de clôture, 236,50 pieds; de là, au sud $73^{\circ} 55' 24''$ est, en continuant à suivre ladite ligne de clôture 455,80 pieds; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest et, en continuant à suivre ladite ligne de clôture, 69,40 pieds; de là, au sud-ouest et suivant ladite clôture, 750 pieds jusqu'à la limite nord de la propriété appartenant au Manhasset-Lakeville Water District; de là, en direction nord $41^{\circ} 05' 56''$ ouest et suivant la limite nord du terrain du Manhasset-Lakeville Water District, 50 pieds jusqu'à l'angle nord-ouest de ladite propriété dudit Water District; de là, en direction sud $48^{\circ} 54' 04''$ ouest et suivant la limite ouest de la propriété du Manhasset-Lakeville Water District, 128,05 pieds jusqu'au côté nord de Lakeville Road; de là, en direction nord-ouest et en suivant le côté nord et le côté est de Lakeville Road, en décrivant un arc de cercle de 920,37 pieds de rayon et sur une distance de 292,73 pieds jusqu'à l'extrémité dudit arc de cercle; de là, en direction nord $19^{\circ} 08' 16''$ ouest et suivant le côté nord-est de Lakeville

the easterly line of Lakeville Road 189.80 feet to the beginning of a curve; thence running in a northerly direction and along the easterly line of Lakeville Road and on a curve the radius of which is 681.78 feet a distance of 321.93 feet to the P.T. of said curve; thence running North 34° 39' 39" East and along the easterly line of Lakeville Road 182.74 feet to the southerly line of Marcus Avenue at the point or place of beginning; *containing* within said bounds 56.167 acres.

Including the area comprising the compressor room and the entrance thereto which is situated on the first floor and east of the easterly line described in the proposed lease between the Reconstruction Finance Corporation and the United Nations, which compressor room area is more particularly bounded and described as follows:

Beginning at a point on the face of the north wall of the building, which point is distant 12.75 feet easterly from the chisel mark on the building and the fence line as shown on the section of the diagram¹ attached hereto and which is a part of the above-mentioned proposed lease; thence running South 73° 55' 24" East and along the face of the north wall of the building 21.95 feet; thence South 16° 04' 36" West and along the east wall of the compressor room 46.79 feet; thence North 73° 55' 24" West 2.40 feet; thence South 16° 04' 36" West 6.67 feet; thence North 73° 55' 24" West 38.00 feet; thence North 16° 04' 36" East 6.67 feet; thence South 73° 55' 24" East 14.35 feet; thence North 16° 04' 36" East 36.39 feet; thence South 73° 55' 24" East 4.10 feet; thence North 16° 04' 36" East 10.40 feet to the point or place of beginning.

The foregoing description of the property has been taken from the proposed lease between the Reconstruction Finance Corporation and the United Nations. The said description is subject to such modification as may be contained in the lease as executed between the Reconstruction Finance Corporation and the United Nations.

B. DESCRIPTION OF PROPERTY AT FLUSHING ASSEMBLY HALL SITE

Beginning at a point located 1,470 feet northerly from the intersection of the center lines of Grand Central Parkway and Horace Harding Boulevard in the Borough of Queens, City of New York, 95 feet easterly of the center line of Grand Central Parkway said point being the existing chain link fence along the westerly curb line of the Intramural Drive in Flushing Meadow Park; thence northerly along the chain link fence on the westerly side of the Intramural Drive for 1,370 feet to a point 55 feet south of the center line of the first pedestrian overpass across

¹ See insert between pages 358 and 359 of this volume.

Road, 106,45 pieds jusqu'à l'origine d'un autre arc de cercle; de là, en direction nord et suivant le côté est de Lakeville Road en décrivant un arc de cercle de 920,37 pieds de rayon et sur une distance de 352,77 pieds jusqu'à l'extrémité dudit arc de cercle; de là, en direction nord $2^{\circ} 49' 24''$ est et suivant le côté est de Lakeville Road 787,19 pieds; de là, en direction nord $7^{\circ} 36' 24''$ est et en continuant à suivre le côté est de Lakeville Road 189,80 pieds jusqu'à l'origine d'un arc de cercle; de là, en direction nord et suivant le côté est de Lakeville Road, en décrivant un arc de cercle de 681,78 pieds de rayon et sur une distance de 321,93 pieds jusqu'à l'extrémité dudit arc de cercle; de là, en direction nord $34^{\circ} 39' 39''$ est et, suivant le côté est de Lakeville Road, 182,74 pieds jusqu'au point ou lieu d'origine du côté sud de Marcus Avenue; *le tout* d'une contenance superficielle de 56,167 acres.

Y compris le terrain où se trouve la salle des compresseurs et l'entrée de celle-ci située au premier étage et à l'est de la ligne est décrite au projet de bail entre la Reconstruction Finance Corporation et l'Organisation des Nations Unies, ledit terrain de la salle des compresseurs étant d'une manière plus précise délimité et décrit comme suit:

Partant d'un point de la façade nord du bâtiment, point situé à 12,75 pieds à l'est de la marque faite au ciseau sur le bâtiment et de la ligne de clôture, comme il est indiqué sur la partie du plan¹ annexé au présent accord et faisant partie du projet de bail ci-dessus mentionné; de là, en direction sud $73^{\circ} 55' 24''$ est et suivant la façade nord du bâtiment, 21,95 pieds; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest et suivant le mur est de la salle des compresseurs 46,79 pieds; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest, 2,40 pieds; de là, au sud $16^{\circ} 04' 36''$ ouest, 6,67 pieds; de là, au nord $73^{\circ} 55' 24''$ ouest, 38 pieds; de là, au nord $16^{\circ} 04' 36''$ est, 6,67 pieds; de là, au sud $73^{\circ} 55' 24''$ est, 14,35 pieds; de là, au nord $16^{\circ} 04' 36''$ est, 36,39 pieds; de là, au sud $73^{\circ} 55' 24''$ est, 4,10 pieds; de là, au nord $16^{\circ} 04' 36''$ est, 10,40 pieds jusqu'au point ou lieu d'origine.

La désignation ci-dessus est extraite du projet de bail entre la Reconstruction Finance Corporation et l'Organisation des Nations Unies. Ladite description est donnée sous réserve des modifications qui pourront figurer dans le texte du bail signé par la Reconstruction Finance Corporation et l'Organisation des Nations Unies.

B. DÉSIGNATION DE LA PROPRIÉTÉ SISE À FLUSHING (BÂTIMENT DE L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE)

Partant d'un point situé à 1.470 pieds au nord de l'intersection des bandes centrales du Grand Central Parkway et du Horace Harding Boulevard dans le Borough de Queens (Ville de New-York), à 95 pieds à l'est de la bande centrale du Grand Central Parkway, ledit point étant la clôture de grillage qui suit la courbe ouest de l'Intramural Drive dans le Parc de Flushing Meadow de là, au nord, suivant la clôture de grillage sur le côté ouest de l'Intramural Drive, sur une distance de 1.370 pieds jusqu'à un point situé à 55 pieds au sud de la bande centrale de la

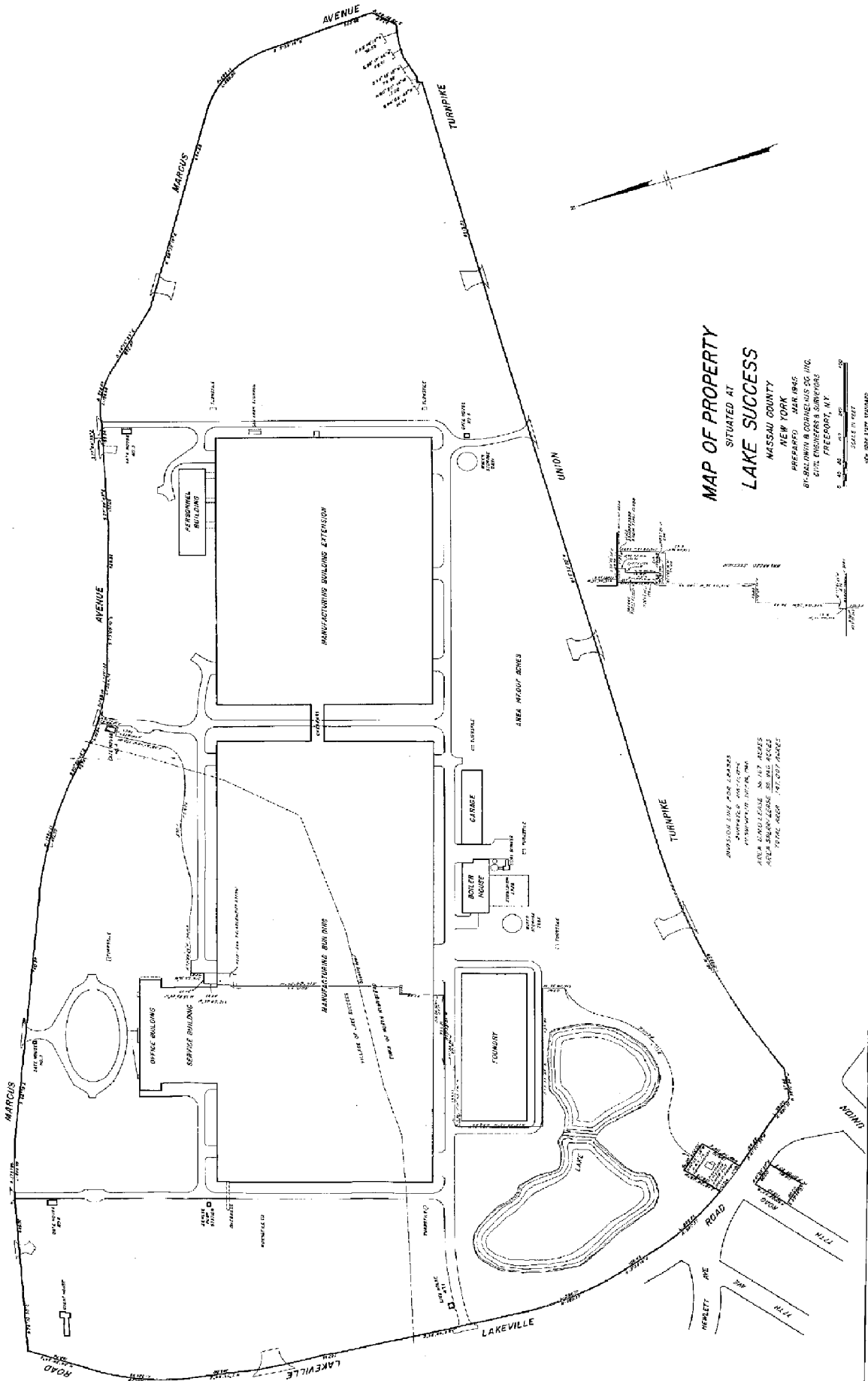
¹ Voir hors-texte entre les pages 358 et 359 de ce volume.

Grand Central Parkway south of the Long Island Railroad, northside Division; thence easterly along the chain link fence 840 feet to the northeast corner of the property; thence southerly 1,570 feet along the chain link fence on the westerly side of the pedestrian walk to the southeast corner of the property; thence westerly 805 feet along the chain link fence on the northerly side of the pedestrian walk to the point or place of beginning, it being the intention to include all the property within the chain link fence enclosing the Assembly Hall of United Nations Site, formerly the New York City Building and adjacent area.

This description was obtained by the United Nations from the Parks Department of the City of New York.

première passerelle pour piétons qui traverse le Grand Central Parkway au sud du chemin de fer de Long Island (Division nord) ; de là, à l'est suivant la clôture de grillage, 840 pieds jusqu'à l'angle nord-est de la propriété ; de là, au sud, 1.570 pieds suivant la clôture de grillage sur le côté ouest de l'allée réservée aux piétons jusqu'à l'angle sud-est de la propriété ; de là, à l'ouest, 805 pieds suivant la clôture de grillage ; sur le côté nord de l'allée réservée aux piétons jusqu'au point ou lieu d'origine ; de manière à englober la superficie contenue à l'intérieur de la clôture de grillage qui entoure le bâtiment de l'Assemblée générale des Nations Unies, anciennement dit New York City Building et le terrain contigu.

La présente désignation a été fournie à l'Organisation des Nations Unies par le Parks Department de la Ville de New-York.



MAP OF PROPERTY
 SITUATED AT
LAKE SUCCESS

MASSAU COUNTY
 NEW YORK
 PREPARED: MAR. 1945
 BY: BALDWIN & CORNELIUS CO. INC.
 CIVIL ENGINEERS & SURVEYORS
 FREEPORT, N.Y.



INDICATED ARE THE BOUNDARIES
 OF THE PROPERTY AS SHOWN
 BY THE SURVEY OF 1945
 AREA UNDER LEASE IS 117 ACRES
 AREA UNDER LEASE IS 205 ACRES
 TOTAL AREA: 147,207 ACRES

No. 175

CHINA AND THE PHILIPPINES

Treaty of Amity. Signed at Manila, on 18 April 1947

Chinese and English official texts communicated by the Director of the Chinese delegation to the United Nations. The registration took place on 19 December 1947.

CHINE ET PHILIPPINES

Traité d'amitié. Signé à Manille, le 18 avril 1947

Textes officiels chinois et anglais communiqués par le Directeur de la délégation chinoise auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 19 décembre 1947.

第六條

締約此方之國民得在彼方領土內，在與任何第三國國民同樣條件之下，依照彼方之法律規章享有設立學校教育其子女之自由暨和平集會及結社、出版、祀典及信仰、埋葬及營墓之自由。

締約此方之國民得在彼方領土全境內在與任何第三國國民同樣條件之下依照彼方之憲法、法律、規章享有取得、繼承、持有、租賃、佔用、及以出售、遺囑、贈與其他方法處分任何種類之動產或不動產之權利暨經營貿易及其他和平與合法事業之權利。

第七條

締約此方之國民在彼方領土內關於其身體財產之保護及安全應與彼方國民享受同樣之待遇。

第八條

兩締約國同意儘速另訂一通商航海條約。

第九條

本約規定不適用於菲律賓共和國現在或將來給予美利堅合衆國或其國民之優例。

第十條

兩締約國應各依本國憲法所規定之手續批准本約。本約自互換批准書之日起發生效力。批准書應在菲律賓馬尼刺城互換。

爲此兩全權代表將本約簽字蓋印，以昭信守。

本約用中文、英文各繕兩份。中文本與英文本有同等效力。

中華民國三十六年四月十八日即公歷一千九百四十七年菲律賓獨立第一年四月十八日訂於菲律賓共和國馬尼刺城。

中華民國

陳質平(簽字)

菲律賓共和國

羅哈斯(簽字)

No. 175. CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS

中華民國菲律賓共和國友好條約

中華民國三十六年四月十八日在馬尼刺城簽訂
 中華民國三十六年十月二十四日互換批准書生效

中華民國菲律賓共和國為加強並永保兩國固有親睦邦交起見，決定訂立友好條約為此議定條款如左：

第一條

中華民國與菲律賓共和國及兩國人民間應永敦和好歷久不渝。

第二條

兩締約國間如發生任何爭議不能依外交途徑或經由調解或仲裁圓滿解決時，兩國不得使用武力，以求解決，應將爭議提交國際法庭作最後裁判。

第三條

締約此方有向彼方派遣及自彼方接受外交代表之權。此等外交代表在締約彼方領土內應享受通常承認之國際法原則及國際慣例所給予之權利、優例及豁免。

第四條

締約此方有向彼方派遣及自彼方接受總領事、領事、副領事及代理領事之權。凡經給予執行職務證書之總領事、領事、副領事及代理領事應許其在締約彼方領土內雙方所同意之地方駐紮。此等領事代表應依照通常承認之國際法原則及國際慣例行使其職務並享受所給予職級相同官員之優例及豁免。

第五條

締約此方之國民得在與任何第三國國民同樣條件之下依照彼方之法律規章自由出入旅行或居住於彼方領土。

No. 175. TREATY¹ OF AMITY BETWEEN THE REPUBLIC OF CHINA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES. SIGNED AT MANILA ON 18 APRIL 1947

The Republic of China and the Republic of the Philippines, animated by the desire to strengthen and perpetuate the friendly relations so happily existing between them, have resolved to conclude a Treaty of Amity and to that end have agreed upon the following articles:

Article I

There shall be perpetual peace and everlasting amity between the Republic of China and the Republic of the Philippines and their peoples.

Article II

Should any dispute arise between the two High Contracting Parties which cannot satisfactorily be adjusted by diplomacy, or through mediation or arbitration, the Parties shall not use force for settlement, but shall refer the dispute to the International Court of Justice for final adjudication.

Article III

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, diplomatic representatives. Such diplomatic representatives shall enjoy in the territories of the Other the rights, privileges, exemptions and immunities accorded under generally recognized principles of international law and usage.

Article IV

Each of the High Contracting Parties shall have the right to send to, and receive from, the Other, Consuls-General, Consuls, Vice-Consuls and Consular Agents, who, being duly provided with exequatur, shall be permitted to reside in the territories of the Other in such places as may be agreed upon by the High Contracting Parties. Such consular representatives shall exercise their

¹ Came into force on 24 October 1947, upon the exchange of the instruments of ratification at Manila, in accordance with article X.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 175. TRAITE¹ D'AMITIE ENTRE LA REPUBLIQUE DE CHINE ET LA REPUBLIQUE DES PHILIPPINES. SIGNE A MANILLE, LE 18 AVRIL 1947

La République de Chine et la République des Philippines, animées du désir de resserrer et de perpétuer les liens d'amitié qui les unissent si heureusement, ont résolu de conclure un traité d'amitié et sont, à cet effet, convenues des dispositions suivantes:

Article premier

Il y aura paix perpétuelle et amitié inaltérable entre la République de Chine et la République des Philippines ainsi qu'entre leurs peuples.

Article II

Au cas où un différend qui ne pourrait être réglé d'une manière satisfaisante par les voies diplomatiques ou par médiation ou arbitrage s'élèverait entre les deux Hautes Parties contractantes, celles-ci ne recherchent pas une solution par la force, mais porteraient leur différend devant la Cour internationale de Justice pour décision définitive.

Article III

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre, et de recevoir d'elle, des représentants diplomatiques. Ces représentants diplomatiques jouiront sur les territoires de l'autre Partie contractante des droits, privilèges, exemptions et immunités accordés en vertu des principes généralement reconnus du droit international et des usages internationaux.

Article IV

Chacune des Hautes Parties contractantes aura le droit d'envoyer auprès de l'autre, et de recevoir d'elle, des consuls généraux, des consuls, des vice-consuls et des agents consulaires qui, dûment munis de l'exequatur, seront autorisés à résider sur les territoires de l'autre, dans les localités dont conviendront les Hautes Parties contractantes. Ces représentants consulaires exerceront leurs

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1947, par l'échange des instruments de ratification à Manille, conformément à l'article X.

functions and enjoy the privileges and immunities accorded to officers of their status and rank in accordance with the generally accepted principles of international law and usage.

Article V

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be at liberty to enter or leave, to travel or reside in the territories of the Other upon the same terms as the nationals of any third country in accordance with the laws and regulations of the Other.

Article VI

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be accorded, in the territories of the Other, the liberty to establish schools for the education of their children, and shall enjoy freedom of peaceful assembly and association, of publication, of worship and religion, of burial and building cemeteries, upon the same terms as the nationals of any third country in accordance with the laws and regulations of the Other.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall have the right to acquire, inherit, possess, lease, occupy and dispose of by sale, testament, donation or otherwise, any kind of movable or immovable property and to engage in trade and other peaceful and lawful pursuits throughout the whole extent of the territories of the Other upon the same terms as the nationals of any third country in accordance with the constitution, laws and regulations of the Other.

Article VII

The nationals of each of the High Contracting Parties shall be accorded, in the territories of the Other, the same treatment with respect to the protection and security of their persons and property as is accorded to the nationals of the Other.

The nationals of each of the High Contracting Parties shall receive in the territories of the Other in regard to all legal proceedings and in matters relating to the administration of justice and the levying of taxes treatment no less favorable than that accorded to the nationals of the Other.

Article VIII

The High Contracting Parties agree to conclude as soon as practicable a Treaty of Commerce and Navigation.

fonctions et jouiront des privilèges et des immunités accordés aux fonctionnaires de leur état et de leur rang conformément aux principes généralement reconnus du droit international et aux usages internationaux.

Article V

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront la liberté d'entrer sur les territoires de l'autre ou d'en sortir, d'y voyager ou d'y résider dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante.

Article VI

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, du droit de fonder des écoles pour l'instruction de leurs enfants ainsi que de la liberté de réunion et d'association pacifique, de publication, de conscience et de culte; ils pourront procéder à des inhumations et établir des cimetières, dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, conformément aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes auront le droit d'acquérir, de recueillir par héritage, de posséder, de louer à bail, d'occuper des biens mobiliers ou immobiliers de toute nature et d'en disposer par vente, testament, donation ou de toute autre manière, ainsi que de commercer et de se consacrer à toute autre occupation paisible et licite sur l'ensemble des territoires de l'autre, dans les mêmes conditions que les ressortissants de tout pays tiers, conformément à la Constitution, aux lois et aux règlements de l'autre Partie contractante.

Article VII

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes jouiront, sur les territoires de l'autre, du même traitement que les ressortissants de cette autre, en ce qui concerne la protection et la sécurité de leur personne et de leurs biens.

Les ressortissants de chacune des Hautes Parties contractantes bénéficieront sur les territoires de l'autre, en ce qui concerne toutes les actions en justice et les questions relatives à l'administration de la justice et à la fiscalité, d'un traitement non moins favorable que les ressortissants de l'autre Partie contractante.

Article VIII

Les Hautes Parties contractantes sont convenues de conclure, le plus tôt possible, un traité de commerce et de navigation.

Article IX

The stipulations of this Treaty do not extend to advantages which are now accorded or which may hereafter be accorded by the Republic of the Philippines to the United States of America or its nationals.

Article X

The High Contracting Parties shall ratify this treaty in conformity with their respective constitutional procedures, and it shall enter into force on the day on which the exchange of ratifications takes place. The instruments of ratification shall be exchanged in the City of Manila, Philippines.

IN FAITH WHEREOF, the Plenipotentiaries of the High Contracting Parties have signed this present Treaty and have hereunto affixed their seals.

DONE in duplicate in the Chinese and English languages, both texts being authoritative, in the City of Manila, Republic of the Philippines, this eighteenth day of the fourth month of the thirty-sixth year of the Republic of China, corresponding to the eighteenth day of April in the year one thousand nine hundred and forty-seven, Anno Domini, and of the Independence of the Philippines the first.

For the Republic of China:

(Signed) CHEN CHIH-PING

For the Republic of the Philippines:

(Signed) Manuel ROXAS

Article IX

Les dispositions du présent traité ne s'étendent pas aux avantages qui sont actuellement accordés, ou qui pourront l'être ultérieurement, par la République des Philippines aux Etats-Unis d'Amérique ou à leurs ressortissants.

Article X

Les Hautes Parties contractantes ratifieront le présent traité conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives, et il entrera en vigueur le jour où aura lieu l'échange des instruments de ratification. Les instruments de ratification seront échangés en la ville de Manille (Philippines).

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Hautes Parties contractantes ont signé le présent traité et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT, en double exemplaire, dans les langues chinoise et anglaise, les deux textes faisant également foi, en la ville de Manille, République des Philippines, ce dix-huitième jour du quatrième mois de l'an trente-six de la République de Chine, soit le dix-huit avril de l'an de grâce mil neuf cent quarante-sept, an I de l'Indépendance des Philippines.

Pour la République de Chine:

(Signé) CHEN CHIH-PING

Pour la République des Philippines:

(Signé) Manuel ROXAS

No. 176

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
INDIA**

**Financial Agreement relating to sterling balances of India
(with Exchange of Notes). Signed at London, on
14 August 1947**

*English official text communicated by the United Kingdom Representative to
the United Nations. The registration took place on 24 December 1947.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
INDE**

**Accord financier relatif aux soldes en livres sterling de l'Inde
(avec échange de notes). Signé à Londres, le 14 août
1947**

*Texte officiel anglais communiqué par le représentant du Royaume-Uni auprès
de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 24 dé-
cembre 1947.*

No. 176. FINANCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF INDIA. SIGNED AT LONDON, ON 14 AUGUST 1947

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Government of India,

Being desirous of making a temporary arrangement for dealing with the sterling balances of India,

Have agreed as follows:—

Article I

For the purposes of this Agreement the sterling assets of the Reserve Bank of India shall be taken at the figure of £1,160 million.

Article II

1. The Reserve Bank of India shall open with the Bank of England a new account (hereinafter referred to as the "No. 2 Account"), to which the balance of the total assets referred to in Article I above, remaining at the close of business on the date of the signature of this Agreement, shall be transferred.

2. The No. 2 Account of the Reserve Bank of India shall be operated upon in accordance with the provisions of Article VI of this Agreement and any sums standing to the credit of the said Account shall be available only for the purposes prescribed in that Article.

Article III

1. There shall also be established at the Bank of England in the name of the Reserve Bank of India a new account (hereinafter referred to as the "No. 1 Account") to which any sterling received after the date of this Agreement by the Reserve Bank of India in respect of current transactions and any sums transferred from the No. 2 Account shall be credited.

¹ Came into force on 14 August 1947, in accordance with article XI.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 176. ACCORD¹ FINANCIER ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DE L'INDE.
SIGNE A LONDRES, LE 14 AOUT 1947

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (ci-après dénommé "le Gouvernement du Royaume-Uni") et le Gouvernement de l'Inde,

Désireux de conclure un accord temporaire relatif aux soldes en livres sterling de l'Inde,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Aux fins du présent accord, les avoirs en livres sterling détenus par la Banque de réserve de l'Inde seront considérés comme s'élevant à la somme de 1.160 millions de livres.

Article II

1. La Banque de réserve de l'Inde ouvrira, auprès de la Banque d'Angleterre, un nouveau compte (ci-après dénommé "Compte n° 2") auquel sera transféré le solde de l'ensemble des avoirs visés à l'article premier ci-dessus, qui subsistera à la clôture des opérations à la date de la signature du présent accord.

2. Le compte n° 2 de la Banque de réserve de l'Inde fonctionnera conformément aux dispositions de l'article VI du présent accord et toutes les sommes figurant au crédit dudit compte ne pourront être utilisées qu'aux fins prescrites audit article.

Article III

1. Il sera ouvert à la Banque d'Angleterre, au nom de la Banque de réserve de l'Inde, un nouveau compte (désigné ci-après sous le nom de "Compte n° 1") au crédit duquel seront portées toutes les sommes en livres sterling reçues après la date du présent accord par la Banque de réserve de l'Inde à l'occasion d'opérations courantes et toutes les sommes transférées du compte n° 2.

¹ Entré en vigueur le 14 août 1947, conformément à l'article XI.

2. The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling standing to the credit of the No. 1 Account for payments for current transactions in any currency area or for the purpose of any payment to residents of the sterling area.

Article IV

1. There shall be transferred forthwith from the No. 2 Account to the No. 1 Account £35 million less the amount by which the total of the Reserve Bank of India's sterling assets, as established by Article I of this Agreement, exceeds the amount transferred to the No. 2 Account in accordance with paragraph 1 of Article II of this Agreement.

2. There shall also be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account the equivalent of any sums paid from the No. 1 Account after the 15th July, 1947, in respect of:—

- (i) the transfer of ownership of military stores, equipment and fixed assets in India from the Government of the United Kingdom to the Government of India on the 1st April, 1947;
- (ii) the settlement of any matters outstanding under the Defence Expenditure Plan and of any other accounts relating to transactions which were connected with the War and took place prior to the 15th July, 1947;
- (iii) payments outside India as a result of Agreements for the release of assets which were vested in the Indian Custodian of Enemy Property;
- (iv) pensions paid outside India by or on behalf of the Government of India or any Provincial Government in respect of which an eventual capitalisation scheme is contemplated;
- (v) such other items as the two Governments may agree.

3. There shall be transferred from the No. 1 Account to the No. 2 Account the equivalent of any sums paid into the No. 1 Account after the 15th July, 1947, in respect of:—

- (i) the settlement of any matters outstanding under the Defence Expenditure Plan and of any other accounts relating to transactions which were connected with the War and took place prior to the 15th July, 1947;
- (ii) such other items as the two Governments may agree.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni n'apportera aucune restriction à la libre disposition des sommes en livres sterling figurant au crédit du compte n° 1 en ce qui concerne les paiements, relatifs à des opérations courantes, faits dans toute zone monétaire, ou les paiements faits à des personnes résidant dans la zone sterling.

Article IV

1. Il sera immédiatement transféré du compte n° 2 au compte n° 1 une somme de 35 millions de livres, diminuée du montant dont le total des avoirs en livres sterling de la Banque de l'Inde, tel que ce total est déterminé à l'article premier du présent accord, excède le montant transféré au compte n° 2 en application des dispositions du paragraphe 1 de l'article II du présent accord.

2. Sera également transféré du compte n° 2 au compte n° 1 l'équivalent de toutes les sommes prélevées sur le compte n° 1, après le 15 juillet 1947, pour effectuer des paiements relatifs:

- i) au transfert de la propriété de stocks, matériel et avoirs fixes militaires se trouvant dans l'Inde et cédés par le Gouvernement du Royaume-Uni au Gouvernement de l'Inde le 1er avril 1947;
- ii) au règlement de toutes questions en suspens en vertu du plan de dépenses pour la défense (*Defence Expenditure Plan*) et de tous autres comptes relatifs à des opérations ayant trait à la guerre et antérieures au 15 juillet 1947;
- iii) aux paiements en dehors de l'Inde résultant d'accords relatifs à la libération d'avoirs versés à l'administrateur indien des biens ennemis;
- iv) à des pensions payées en dehors de l'Inde par le Gouvernement de l'Inde ou par un gouvernement provincial ou en leur nom, pour lesquelles un plan de capitalisation est envisagé;
- v) à toutes autres opérations dont les deux Gouvernements pourront convenir.

3. Sera transféré du compte n° 1 au compte n° 2 l'équivalent de toutes sommes versées au compte n° 1 après le 15 juillet 1947, à l'occasion:

- i) du règlement de toutes questions en suspens en vertu du plan de dépenses pour la défense (*Defence Expenditure Plan*) et de tous autres comptes relatifs aux opérations ayant trait à la guerre et antérieures au 15 juillet 1947;
- ii) de toutes autres opérations dont les deux Gouvernements pourront convenir.

Article V

1. In addition to the transfer provided in paragraph 1 of Article IV of this Agreement there shall also be transferred forthwith from the No. 2 Account to the No. 1 Account a sum of £30 million as a working balance which may be drawn upon from time to time to meet any temporary shortage in India's available means of payment abroad.

2. The level at which the working balance provided for in this Article has been maintained during the currency of this Agreement shall be taken into consideration in the consultations referred to in Article XI of this Agreement in the light of such data as may then be provided.

Article VI

(a) The No. 2 Account referred to in Article II of this Agreement shall be credited with—

- (i) the assets referred to in Article II of this Agreement, including the proceeds thereof at maturity or on realisation;
- (ii) the proceeds at maturity or on realisation of any investments purchased in accordance with established custom with funds standing to the credit of the No. 2 Account;
- (iii) transfers from the No. 1 Account, being transfers provided for in paragraph 3 of Article IV and paragraph 2 of Article VIII of this Agreement;
- (iv) such other transfers as may be agreed between the two Governments.

(b) The No. 2 Account shall be debited with—

- (i) transfers in accordance with paragraphs 1 and 2 of Article IV, paragraph 1 of Article V and paragraph 2 of Article VIII of this Agreement;
- (ii) payments in respect of investments made in accordance with established custom;
- (iii) such other transfers as may be agreed between the two Governments.

Article VII

The Government of India shall not restrict—

- (a) the acceptance by residents of India, in settlement of payments for current transactions, of sterling at the disposal of residents outside India;

Article V

1. Outre le transfert prévu au paragraphe 1 de l'article IV du présent accord, une somme de 30 millions de livres sterling sera également immédiatement transférée du compte n° 2 au compte n° 1 pour constituer un solde actif qui pourra être utilisé, le cas échéant, pour faire face à une pénurie provisoire de moyens de paiements de l'Inde à l'étranger.

2. Le chiffre auquel le solde actif prévu au présent article aura été maintenu au cours de l'application du présent accord sera pris en considération au cours des consultations visées à l'article XI du présent accord, à la lumière des éléments d'appréciation dont on pourra disposer à ce moment.

Article VI

a) Le compte n° 2 visé à l'article II du présent accord sera crédité:

- i) des avoirs visés à l'article II du présent accord, y compris le produit de ces avoirs à leur échéance ou lors de leur réalisation;
- ii) du produit à l'échéance ou lors de la réalisation de tous investissements acquis, conformément à l'usage établi, avec des fonds figurant au crédit du compte n° 2;
- iii) des sommes transférées du compte n° 1, conformément aux dispositions du paragraphe 3 de l'article IV et du paragraphe 2 de l'article VIII du présent accord;
- iv) de toutes autres sommes dont pourront convenir les deux Gouvernements.

b) Le compte n° 2 sera débité:

- i) des sommes transférées conformément aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article IV, du paragraphe 1 de l'article V et du paragraphe 2 de l'article VIII du présent accord;
- ii) des paiements relatifs aux investissements effectués conformément à l'usage établi;
- iii) de toutes autres sommes dont pourront convenir les deux Gouvernements.

Article VII

Le Gouvernement de l'Inde n'apportera aucune restriction:

- a) à l'acceptation par des personnes résidant dans l'Inde, en règlement de paiements pour des opérations courantes, de sommes d'argent en livres sterling dont disposent des personnes résidant en dehors de l'Inde;

- (b) the availability of any Indian rupees arising from permitted current transactions and accruing to residents of the sterling area for any payments inside India or for the purchase of sterling.

Article VIII

1. Such transfers of capital from India to the rest of the sterling area and *vice versa* as may be agreed between the Reserve Bank of India and the Bank of England shall be subject to the provisions of paragraph 2 of this Article.

2. The Reserve Bank of India and the Bank of England shall consult together at agreed intervals in order to establish by reference to the best statistical data available to them the net capital movement from India to the other countries of the sterling area, or *vice versa*, as the case may be, resulting from the agreed transfers of capital. Thereafter an amount equal to the net capital movement so established shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account if the movement is one from India to the other countries of the sterling area or from the No. 1 Account to the No. 2 Account if the movement is in the reverse direction.

3. Notwithstanding anything in this Article the two Governments shall not restrict transfers of capital from India to the United Kingdom representing—

- (a) remittances of savings belonging to persons of United Kingdom origin leaving India in order to take up permanent residence in the United Kingdom; and
- (b) the voluntary repatriation of investments by persons regarded as resident in the United Kingdom for purposes of exchange control in the United Kingdom.

4. Transfers of capital falling within the description in sections (a) and (b) of the preceding paragraph shall be included in the computations for which paragraph 2 provides.

Article IX

1. The two Governments shall as often as may be necessary consult together with a view to ensuring the smooth working of the present Agreement.

2. The Reserve Bank of India and the Bank of England shall be entrusted with the technical execution of this Agreement and shall consult together as often as may be necessary in order to ensure its smooth working.

- b) à la libre disposition de roupies indiennes provenant d'opérations licites courantes au profit de personnes résidant dans la zone sterling pour tous paiements à l'intérieur de l'Inde ou pour tout achat de livres sterling.

Article VIII

1. Les transferts de capitaux de l'Inde au reste de la zone sterling et vice versa qui pourront être convenus entre la Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Angleterre seront soumis aux dispositions du paragraphe 2 du présent article.

2. La Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Angleterre se consulteront à des intervalles convenus afin de déterminer, sur la base des meilleurs renseignements statistiques dont elles disposeront, le mouvement net de capitaux de l'Inde vers les autres pays de la zone sterling, et vice versa, suivant les cas, résultant des transferts convenus de capitaux. Par la suite, une somme égale au mouvement net des capitaux ainsi déterminé sera transférée du compte n° 2 au compte n° 1 si le mouvement a eu lieu de l'Inde aux autres pays de la zone sterling, ou du compte n° 1 au compte n° 2 si le mouvement a eu lieu en sens inverse.

3. Nonobstant toutes dispositions contraires du présent article, les deux Gouvernements n'apporteront aucune restriction aux transferts de capitaux de l'Inde au Royaume-Uni représentant:

- a) des envois d'épargne appartenant à des personnes d'origine britannique quittant l'Inde en vue de fixer leur résidence permanente dans le Royaume-Uni;
- b) des rapatriements volontaires de placements effectués par des personnes considérées comme résidant dans le Royaume-Uni aux fins du contrôle des changes dans le Royaume-Uni.

4. Les transferts de capitaux visés aux alinéas a) et b) du paragraphe précédent seront compris dans les calculs prévus au paragraphe 2.

Article IX

1. Les deux Gouvernements se consulteront, aussi souvent que cela sera nécessaire, en vue d'assurer la bonne application du présent accord.

2. La Banque de réserve de l'Inde et la Banque d'Angleterre seront chargées de l'exécution technique du présent accord et se consulteront, aussi souvent que cela sera nécessaire, pour en assurer la bonne exécution.

Article X

For the purpose of the present Agreement—

- (a) in relation to events happening on or after the 15th August, 1947, references to the Government of India shall be construed as references to the Governments of both the new Dominions set up by the Indian Independence Act, 1947, or to the Government of either of them, as the circumstances require, and the expression "India" shall continue to denote the territories included in that expression immediately prior to the 15th August, 1947;
- (b) the expression "sterling area" shall have the meaning from time to time assigned to it by the Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom. After the coming into force in the United Kingdom of the Exchange Control Act, 1947, the expression "sterling area" wherever it occurs in the present Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression "scheduled territories," which shall have the meaning from time to time assigned to it in the aforesaid Exchange Control Act, 1947;
- (c) the expression "payments for current transactions" shall have the same meaning as in Article XIX (i) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund;
- (d) in paragraph 2 of Article IV the expression "pensions" shall have the meaning assigned to it in the Indian Independence Act, 1947.

Article XI

The present Agreement shall come into force on the 14th August, 1947. It shall terminate on the 31st December, 1947. Further consultations shall be held before the termination of this Agreement with a view to extending it or replacing it by another Agreement or other Agreements.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE at London this fourteenth day of August, 1947, in duplicate.

For the Government of the United Kingdom:
Wilfrid EADY

For the Government of India:
V. Narahari RAO

Article X

Aux fins du présent accord :

- a) en ce qui concerne les événements survenus le 15 août 1947 ou postérieurement à cette date, toute mention du Gouvernement de l'Inde sera considérée comme s'appliquant aux Gouvernements des deux nouveaux dominions créés par la loi de 1947 dite *Indian Independence Act* ou au Gouvernement de l'un d'entre eux, suivant les circonstances, et le mot "Inde" continuera à s'appliquer aux territoires désignés par ce mot immédiatement avant le 15 août 1947;
- b) la définition de l'expression "zone sterling" correspondra, à tout moment, à la définition qui en sera donnée par le règlement relatif au contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni. Après l'entrée en vigueur dans le Royaume-Uni de la loi de 1947 relative au contrôle des changes, l'expression "zone sterling", partout où elle figure au présent accord, sera considérée comme ayant été remplacée par l'expression "territoires énumérés en annexe" qui aura le sens que lui donnera, sous sa forme du moment, la loi de 1947 relative au contrôle des changes;
- c) l'expression "paiements relatifs aux opérations courantes" aura le même sens qu'à l'article XIX i) de l'accord relatif au Fonds monétaire international;
- d) au paragraphe 2 de l'article IV, l'expression "pensions" aura le sens qui lui est donné dans la loi de 1947 dite *Indian Independence Act*.

Article XI

Le présent accord entrera en vigueur le 14 août 1947. Il prendra fin le 31 décembre 1947. De nouvelles consultations auront lieu avant l'expiration du présent accord en vue de le proroger ou de le remplacer par un autre accord ou par d'autres accords.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Londres, ce quatorze août 1947, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni:
(Signé) Wilfrid EADY

Pour le Gouvernement de l'Inde:
(Signé) V. Narahari RAO

EXCHANGE OF NOTES

I

INDIAN STERLING BALANCES DELEGATION
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDON, W.C.2

14th August, 1947

Dear Sir Wilfrid Eady,

With reference to the Financial Agreement between our two Governments, which we have signed to-day, it is necessary to record our understanding that Indian private sterling balances will not be subject, as the result of this Agreement, to any restriction under Exchange Control Regulations in force in the United Kingdom which did not apply to them before the signature of the Agreement.

For the purposes of this letter, the expression "Indian private balances" refers to sterling balances with banks in the United Kingdom owned by residents of India other than the Reserve Bank of India and the Authorised Dealers in Foreign Exchange in India; the balances of the Reserve Bank are dealt with by the Agreement itself and those of the Authorised Dealers in Foreign Exchange in India are covered by an understanding which has been reached between the Bank of England and the Reserve Bank of India.

I should be grateful if you would confirm that this correctly sets out the position.

Yours sincerely,

(Signed) V. Narahari RAO

Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Second Secretary
His Majesty's Treasury
Whitehall, S.W.1

II

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

14th August, 1947

Dear Mr. Narahari Rao,

I have to acknowledge the receipt of your letter of today's date reading as follows:—

[See Note I]

I have pleasure in confirming that your letter correctly sets out the position with regard to these private balances.

Yours sincerely,

(Signed) W. EADY

The Hon. Mr. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

ECHANGE DE NOTES

I

DÉLÉGATION POUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING DE L'INDE
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDRES, W.C.2

Le 14 août 1947

Excellence,

Comme suite à l'accord financier signé ce jour entre nos deux Gouvernements, il est nécessaire de consigner par écrit notre entente sur le fait qu'il ne sera fait application, en vertu dudit accord, aux soldes privés en livres sterling de l'Inde, d'aucune des restrictions prévues par le règlement relatif au contrôle des changes en vigueur dans le Royaume-Uni qui ne leur étaient pas applicables avant la signature de l'accord.

Au sens de la présente lettre, l'expression "soldes privés de l'Inde" vise les soldes en livres sterling sur les livres de banques dans le Royaume-Uni possédés par des personnes résidant dans l'Inde, autres que la Banque de réserve de l'Inde et les intermédiaires en matière de changes étrangers agréés dans l'Inde; les soldes de la Banque de réserve font l'objet de dispositions de l'accord proprement dit et ceux des intermédiaires en matière de change étrangers agréés dans l'Inde font l'objet d'une entente intervenue entre la Banque d'Angleterre et la Banque de réserve de l'Inde.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me confirmer que le texte ci-dessus constitue un exposé exact des faits.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) V. Narahari RAO

A Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Deuxième Secrétaire
Trésorerie de Sa Majesté
Whitehall, S.W.1

II

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

Le 14 août 1947

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour, rédigée dans les termes suivants:

[Voir note I]

Je suis heureux de vous confirmer que votre lettre constitue un exposé exact des faits en ce qui concerne ces soldes privés.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) W. EADY

A l'Honorable M. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

III

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

14th August, 1947

Dear Mr. Narahari Rao,

With reference to the Financial Agreement between our two Governments, signed today, I wish to record the understanding of His Majesty's Government regarding the treatment of the sum of United States dollars which has been allocated to India and which is known as India's "Post-War Dollar Fund." To the extent that any drawings on the unexpended balance of this Fund have been or are made during the period 15th July to 31st December 1947 an equivalent amount in sterling shall be transferred from the No. 2 Account to the No. 1 Account of the Reserve Bank of India.

I should be grateful to have your confirmation of this understanding on behalf of the Government of India.

Yours sincerely,

(Signed) W. EADY

The Hon. Mr. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

IV

INDIAN STERLING BALANCES DELEGATION
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDON, W.C.2

14th August, 1947

Dear Sir Wilfrid Eady,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See Note III]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(Signed) V. Narahari RAO

Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Second Secretary
His Majesty's Treasury
Whitehall, S.W.1

III

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

Le 14 août 1947

Excellence,

Comme suite à l'accord financier intervenu ce jour entre nos deux Gouvernements, je tiens à consigner par écrit l'interprétation du Gouvernement de Sa Majesté en ce qui concerne l'utilisation de la somme en dollars des Etats-Unis allouée à l'Inde et connue sous le nom de "Fonds d'après-guerre en dollars" (*Post-War Dollar Fund*). S'il a été ou s'il est procédé à des prélèvements sur le solde non dépensé de ce fonds au cours de la période s'étendant du 15 juillet au 31 décembre 1947, une somme équivalente en livres sterling sera transférée du compte n° 2 au compte n° 1 de la Banque de réserve de l'Inde.

Je vous serais obligé de vouloir bien me confirmer cette interprétation au nom du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. EADY

A l'Honorable M. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

IV

DÉLÉGATION POUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING DE L'INDE
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDRES, W.C.2

Le 14 août 1947

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre de ce jour ainsi conçue:

[Voir note III]

Je suis heureux de confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans ladite lettre, est acceptée par mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. Narahari RAO

A Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Deuxième Secrétaire
Trésorerie de Sa Majesté
Whitehall, S.W.1

V

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

14th August, 1947

Dear Mr. Narahari Rao,

With reference to the Financial Agreement between our two Governments, signed today, it is necessary to record our understanding regarding the sterling assets in the Silver Redemption Reserve which has been maintained hitherto for the purpose of enabling the Government of India to fulfil its obligation under Section 36 of the Reserve Bank of India Act, 1934.

So long as it remains undisturbed His Majesty's Government will regard this Reserve as a capital asset of the Government of India and excluded from the scope of the present Agreement. In the event, however, of the liquidation of this Reserve, in whole or in part, during the currency of the Agreement, the resultant proceeds should, as we see it, be credited to the No. 2 Account of the Reserve Bank of India; similarly any payments to the Silver Redemption Reserve in pursuance of the practice of maintaining the value of the assets therein shall be charged to the No. 2 Account.

I should be grateful to have your confirmation that this is in accordance with the understanding of the Government of India.

Yours sincerely,

(Signed) W. EADY

The Hon. Mr. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

VI

INDIAN STERLING BALANCES DELEGATION
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDON, W.C.2

14th August, 1947

Dear Sir Wilfrid Eady,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[See Note V]

V

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

Le 14 août 1947

Excellence,

Comme suite à l'accord financier intervenu ce jour entre nos deux Gouvernements, il est nécessaire de consigner par écrit notre entente en ce qui concerne les avoirs en livres sterling du "Fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal" (*Silver Redemption Reserve*) qui a été conservé jusqu'à présent afin de permettre au Gouvernement de l'Inde de s'acquitter des obligations qui lui incombent en vertu de la section 36 de la loi de 1934 relative à la Banque de réserve de l'Inde (*Reserve Bank of India Act, 1934*).

Tant que ce fonds de réserve demeurera intact, le Gouvernement de Sa Majesté le considérera comme constituant un avoir en capital du Gouvernement de l'Inde auquel le présent accord n'est pas applicable. Toutefois, en cas de liquidation, totale ou partielle, de ce fonds de réserve au cours de l'application de l'accord, le produit de cette liquidation devrait, selon notre interprétation, être porté au crédit du compte n° 2 de la Banque de réserve de l'Inde; de même, tous versements effectués au fonds de réserve pour le rachat de l'argent-métal en vue de conserver la valeur des avoirs qui le constituent seront portés au débit du compte n° 2.

Je serais heureux que vous vouliez bien me confirmer que l'interprétation ci-dessus est également celle du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. EADY

A l'Honorable M. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

VI

DÉLÉGATION POUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING DE L'INDE
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDRES, W.C.2

Le 14 août 1947

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir note V]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(Signed) V. Narahari RAO

Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Second Secretary
His Majesty's Treasury
Whitehall, S.W.1

VII

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

14th August, 1947

Dear Mr. Narahari Rao,

In the interim Agreement which we have signed today neither Government has made any reference to the rate of interest to be earned on the sterling balances.

His Majesty's Government understands that the Government of India have agreed with the Reserve Bank of India that during the currency of the Agreement the Bank will not alter the disposition of its sterling assets in such a manner as to increase appreciably the overall rate of interest which such assets are at present earning. Subject to this understanding the Reserve Bank will be free to alter its investments in accordance with normal central banking practice.

I should be grateful to have your confirmation of this understanding on behalf of the Government of India.

Yours sincerely,

(Signed) W. EADY

The Hon. Mr. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

Je suis heureux de vous confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans ladite lettre, est acceptée par mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. Narahari RAO

A Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Deuxième Secrétaire
Trésorerie de Sa Majesté
Whitehall, S.W.1

VII

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

Le 14 août 1947

Excellence,

Aucun de nos deux Gouvernements n'a fait allusion, à l'occasion de l'accord que nous avons signé ce jour, au taux d'intérêt que doivent porter les soldes en livres sterling.

Le Gouvernement de Sa Majesté croit savoir que le Gouvernement de l'Inde et la Banque de réserve de l'Inde sont convenus qu'au cours de l'application de l'accord la Banque ne modifiera pas la composition de ses avoirs en livres sterling de manière à accroître sensiblement le taux moyen des intérêts que portent actuellement ces avoirs. Sous réserve de cette interprétation, la Banque de réserve sera libre de modifier ses investissements conformément à la pratique normale des banques centrales.

Je serais heureux d'avoir votre confirmation de la présente interprétation au nom du Gouvernement de l'Inde.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. EADY

A l'Honorable M. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

VIII

INDIAN STERLING BALANCES DELEGATION
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDON, W.C.2

14th August, 1947

Dear Sir Wilfrid Eady,

I have to acknowledge receipt of your letter of to-day's date reading as follows:—

[See Note VII]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

Yours sincerely,

(Signed) V. Narahari RAO

Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Second Secretary
His Majesty's Treasury
Whitehall, S.W.1

IX

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

14th August, 1947

Dear Mr. Narahari Rao,

On the conclusion of the discussions leading to the Financial Agreement which you and I have signed today on behalf of our respective Governments, I wish to express my appreciation of the spirit of cordiality and understanding which has been a feature of the negotiations.

It is understood on the part of His Majesty's Government that the Agreement is of an interim nature to cover the period up to the end of the present calendar year and that it is without prejudice to any subsequent discussions regarding India's sterling balances.

I should be grateful to have your confirmation that this is also the understanding of your Government.

Yours sincerely,

(Signed) W. EADY

The Hon. Mr. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

VIII

DÉLÉGATION POUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING DE L'INDE
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDRES, W.C.2

Le 14 août 1947

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir note VII]

Je suis heureux de vous confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans ladite lettre, est acceptée par mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. Narahari RAO

A Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Deuxième Secrétaire
Trésorerie de Sa Majesté
Whitehall, S.W.1

IX

TREASURY CHAMBERS, S.W.1

Le 14 août 1947

Excellence,

A l'issue des négociations qui ont abouti à l'accord financier que vous et moi avons signé ce jour au nom de nos Gouvernements respectifs, je tiens à vous dire combien j'ai apprécié l'esprit de cordialité et de compréhension qui a caractérisé ces négociations.

Le Gouvernement de Sa Majesté estime qu'il s'agit d'un accord revêtant un caractère provisoire, destiné à s'appliquer jusqu'à la fin de la présente année civile, sans préjudice de toutes négociations ultérieures au sujet des soldes en livres sterling de l'Inde.

Je vous saurais gré de vouloir bien me confirmer que cette interprétation est également celle de votre Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

(Signé) W. EADY

A l'Honorable M. V. Narahari Rao, C.S.I., C.I.E.

X

INDIAN STERLING BALANCES DELEGATION
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDON, W.C.2

14th August, 1947

Dear Sir Wilfrid Eady,

I have to acknowledge your letter of to-day's date reading as follows:—

[*See Note IX*]

I have pleasure in confirming that the understanding of your Government, as set out in that letter, is accepted by my Government.

May I on my part say how much we have appreciated the spirit of mutual sympathy and understanding which has pervaded the discussions between the two Delegations.

Yours sincerely,

(*Signed*) V. Narahari RAO

Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Second Secretary
His Majesty's Treasury
Whitehall, S.W.1

X

DÉLÉGATION POUR LES SOLDES EN LIVRES STERLING DE L'INDE
INDIA HOUSE, ALDWYCH, LONDRES, W.C.2

Le 14 août 1947

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue:

[Voir note IX]

Je suis heureux de vous confirmer que l'interprétation de votre Gouvernement, exposée dans la lettre précitée, est acceptée par mon Gouvernement.

Je tiens également à dire combien nous avons apprécié l'esprit de sympathie et de compréhension mutuelles qui a présidé aux négociations entre les deux délégations.

Veillez agréer, etc.

(Signé) V. Narahari RAO

A Sir Wilfrid Eady, K.C.B., K.B.E., C.M.G.
Deuxième Secrétaire
Trésorerie de Sa Majesté
Whitehall, S.W.1

II

Treaties and international agreements

filed and recorded

from 21 November 1947 to 4 December 1947

No. 69

Traités et accords internationaux

classés et inscrits au répertoire

du 21 novembre 1947 au 4 décembre 1947

No 69

No. 69

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND
NORTHERN IRELAND
and
FRANCE**

**Agreement relating to certain rights in respect of industrial,
literary and artistic property which have been affected by
the war. Signed at London, on 29 August 1945**

English and French official texts communicated by the United Kingdom Representative to the United Nations. The filing and recording took place on 4 December 1947.

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET
D'IRLANDE DU NORD
et
FRANCE**

**Accord concernant certains droits relatifs à la propriété
industrielle, littéraire et artistique atteints par la guerre.
Signé à Londres, le 29 août 1945**

Textes officiels anglais et français communiqués par le représentant du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. Le classement et l'inscription au répertoire ont eu lieu le 4 décembre 1947.

No. 69. AGREEMENT¹ BETWEEN HIS MAJESTY'S GOVERNMENT IN THE UNITED KINGDOM AND THE PROVISIONAL GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC RELATING TO CERTAIN RIGHTS IN RESPECT OF INDUSTRIAL, LITERARY AND ARTISTIC PROPERTY WHICH HAVE BEEN AFFECTED BY THE WAR. SIGNED AT LONDON, ON 29 AUGUST 1945

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Provisional Government of the French Republic desiring to re-establish certain rights in respect of industrial, literary and artistic property which have been affected by the war, have agreed as follows:—

Article 1

1. Nationals of the contracting Governments, on request made within a period of 12 months commencing from the coming into force of the present Agreement and without supplementary fee or penalty, may obtain—

- (a) restoration of the priority rights stipulated in Article 4 of the International Industrial Property Convention of Paris of the 20th March, 1883, as revised at London on the 2nd June, 1934², for the deposit of applications for patents or for the registration of trade marks and industrial designs or models, which had not expired on the 3rd September, 1939, and of the priority rights which have arisen during the war or might have arisen if the war had not taken place;
- (b) restoration of their applications for patents, or for the registration of trade marks and industrial designs or models, deemed to have been abandoned or expired since the 3rd September, 1939, on condition of the accomplishment of all acts, of the fulfilment of all formalities, of the payment of all taxes and generally of the fulfilment of all obligations prescribed by the laws and regulations of each country for obtaining or maintaining in force rights of industrial property;
- (c) restoration of rights of industrial property which have expired since the 3rd September, 1939, in consequence of failure to accomplish

¹ Came into force on 29 August 1945 by signature.

² League of Nations, *Treaty Series*, Volume CXCII, page 17; Volume CCIV, page 469, and Volume CCV, page 218.

N° 69. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT PROVI-
SOIRE DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE ET LE GOUVER-
NEMENT DE SA MAJESTE DANS LE ROYAUME-UNI
CONCERNANT CERTAINS DROITS RELATIFS A LA
PROPRIETE INDUSTRIELLE, LITTERAIRE ET ARTIS-
TIQUE ATTEINTS PAR LA GUERRE. SIGNE A LONDRES,
LE 29 AOUT 1945

Le Gouvernement Provisoire de la République Française et le Gouverne-
ment du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désireux de
restaurer certains droits relatifs à la propriété industrielle, littéraire et artistique
atteints par la guerre, sont convenus de ce qui suit:

Article 1

1. Les ressortissants des pays contractants pourront, sur simple demande
formulée dans un délai de 12 mois à compter de l'entrée en vigueur du présent
Accord, sans surtaxe ni pénalité d'aucune sorte, obtenir:

- a) la restauration des droits de priorité, prévus par l'Article 4 de la Con-
vention Internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée en dernier lieu
à Londres le 2 juin 1934², pour le dépôt ou l'enregistrement des
demandes de brevets d'invention, des marques de fabrique ou de
commerce, des dessins et modèles qui n'étaient pas encore expirés le
le 3 septembre 1939 et de ceux qui auraient pris naissance pendant la
guerre, ou auraient pu prendre naissance si la guerre n'avait pas eu
lieu;
- b) la restauration de leurs demandes de brevets, dépôts de marques ou
dessins et modèles, considérés comme abandonnés ou déchus depuis
le 3 septembre 1939 à condition d'accomplir tout acte, de remplir
toute formalité, de payer toute taxe et généralement de satisfaire à
toute obligation prescrite par les lois et règlements de chaque Etat
pour obtenir ou conserver les droits de propriété industrielle;
- c) la restauration des droits de propriété industrielle qui auraient été frap-
pés de déchéance depuis le 3 septembre 1939 par suite du défaut

¹ Entré en vigueur le 29 août 1945 par signature.

² Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CXCII, page 17; volume CCIV,
page 469 et volume CCV, page 218.

any act, to fulfil any formality or to make any payment of fees, on condition that the said act, formality or payments is accomplished, fulfilled or made.

2.—(a) Nevertheless, third parties who have *bona fide* commenced the exploitation of inventions or of industrial designs or models before the date of restoration, may obtain a non-exclusive licence for exploitation. In default of agreement between the parties, the conditions of the licence shall be fixed in accordance with the respective laws of the contracting Governments. These conditions shall take into account all relevant circumstances, including any damage suffered by the proprietor of the patent which has lapsed owing to non-payment of the renewal fees by reason of exploitation of the patented invention by the third party claiming a licence during the period of expiry.

(b) The period of twelve months provided for in paragraph 1 of this article may be extended subject to conditions which shall be fixed by agreement between the two contracting Governments.

Article 2

The conditions of compulsory licences granted since the 10th May, 1940, for the exploitation of rights of industrial, literary or artistic property may be reviewed at the request of the interested parties. These request shall be made in accordance with the legislation in force. The revised conditions shall take into account all relevant circumstances, including any damage suffered by the proprietor of the right by reason of the previous exploitation of the right by the licensee under his compulsory licence.

In the case of industrial property where a patentee as such establishes that by reason of the war he has suffered loss or damage, he may obtain an extension of the term of his protection under the conditions prescribed by the national law of each of the contracting Governments.

Article 3

The period between the 3rd September, 1939, and the date of coming into force of the present Agreement shall be excluded from the prescribed periods for the exploitation of a patent, for the use of trade marks, or for the exploitation of industrial designs or models; further, it is agreed that no patent, or registration of a trade mark or industrial design or model which was in force on the 3rd September, 1939, shall be revoked or cancelled solely on the ground of non-exploitation or non-use before the expiration of a period of two years commencing from the coming into force of the present Agreement.

d'accomplissement d'un acte, d'exécution d'une formalité ou de paiement d'une taxe, à condition d'accomplir l'acte, de remplir la formalité ou de payer la taxe.

2. — a) Toutefois, les tiers de bonne foi qui auraient entrepris l'exploitation des inventions ou des dessins et modèles industriels avant la date de la restauration pourront obtenir une licence non exclusive d'exploitation. A défaut d'entente entre les parties, les conditions de la licence seront fixées conformément aux lois respectives des pays contractants. Ces conditions tiendront compte de tous les faits pertinents, y compris tout préjudice subi par le titulaire du brevet, tombé en déchéance faute de paiement des annuités, du fait de l'exploitation de l'invention brevetée pendant la période de déchéance par le tiers qui demande maintenant une licence.

b) Le délai de 12 mois prévu au paragraphe (1) du présent article pourra être prolongé suivant les modalités qui seront fixées d'accord entre les deux Gouvernements.

Article 2

Les conditions des licences obligatoires concédées depuis le 10 mai 1940 pour l'exploitation de droits de propriété industrielle, littéraire et artistique pourront être révisées à la demande des intéressés. Les demandes devront être présentées conformément à la législation en vigueur. Les conditions révisées tiendront compte de tous les faits pertinents, y compris tout préjudice subi par le titulaire du droit du fait de l'exploitation antérieure de ce droit par le titulaire d'une licence obligatoire.

Dans le cas de propriété industrielle, lorsque le breveté établira que, du fait de la guerre, il a subi une perte ou un préjudice, il lui sera accordé une prolongation de la durée de sa protection dans les conditions prévues par la loi nationale de chacun des pays contractants.

Article 3

La période comprise entre le 3 septembre 1939 et la date de la mise en vigueur du présent Accord n'entrera pas en ligne de compte dans le délai prévu pour la mise en exploitation d'un brevet ou pour l'usage de marques de fabrique ou de commerce ou l'exploitation de dessins et modèles industriels; en outre, il est convenu qu'aucun brevet, marque de fabrique ou de commerce ou dessin ou modèle industriel, qui était encore en vigueur au 3 septembre 1939 ne pourra être frappé de déchéance ou d'annulation du seul chef de non-exploitation ou de non usage avant l'expiration d'un délai de 2 ans à partir de la mise en vigueur du présent Accord.

Article 4

The renewal of trade mark registration which have reached the end of their normal period, if it is effected before the expiration of the period provided by Article 1 shall have the effect of ante-dating the term of the new period of protection to the date of expiration of the said normal period.

Article 5

The present Agreement is applicable as regards patents, trade marks, and industrial designs or models to those which are registered, in France, at the Service of Industrial Property, and, in the United Kingdom, at the Patent Office; and as regards rights of literary and artistic property to those which are protected in the country concerned. It shall be extended to patents, trade marks, industrial designs or models and to rights of literary and artistic property registered or protected in the colonies, protectorates, mandated territories, on simple notification by the contracting Government concerned to the other contracting Government.

Under this article, however, the present Agreement shall not be extended in respect of the provisions of sub-paragraph 1 (a) and 2 (b) of Article 1 to any colony, protectorate or mandated territory to which the International Convention of Paris of the 20th March, 1883, as revised in London on the 2nd June, 1934, has not been applied.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE, in London, in duplicate, this 29th day of August, 1945, in English and French, both texts being equally authoritative.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] R. MASSIGLI

Article 4

Le renouvellement des marques de fabrique arrivées au terme de leur durée normale, s'il est effectué avant l'expiration du délai prévu à l'article 1, aura pour effet de faire remonter la durée de la nouvelle période de protection au jour de l'expiration de ladite période écoulée.

Article 5

Le présent Accord est applicable, en ce qui concerne les brevets, marques de fabrique, dessins et modèles, à ceux qui sont enregistrés, pour la France au Service de la Propriété Industrielle, pour le Royaume-Uni au Patent Office, et en ce qui concerne les droits de propriété littéraire et artistique à ceux qui sont protégés dans l'un ou l'autre pays. Il sera étendu aux brevets, marques de fabrique, dessins et modèles, droits de propriété littéraire et artistique enregistrés et protégés dans les colonies, protectorats ou territoires sous mandat, sur simple notification par le Gouvernement contractant intéressé à l'autre Gouvernement contractant.

Toutefois, en vertu de cet article, les dispositions des paragraphes 1 *a*) et 2 *b*) de l'Article 1 du présent Accord ne s'étendront pas aux colonies, protectorats et territoires sous mandat dans lesquels la Convention Internationale de Paris du 20 mars 1883, révisée en dernier lieu à Londres le 2 juin 1934, n'a pas été appliquée.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire, à Londres le 29 août 1945, en français et en anglais, étant entendu que les deux textes font également foi.

[L.S.] Ernest BEVIN

[L.S.] R. MASSIGLI

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
to treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

ANNEXE A

No. 4. CONVENTION¹ ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE UNITED NATIONS, ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 13 FEBRUARY 1946

N° 4. CONVENTION¹ SUR LES PRIVILEGES ET IMMUNITES DES NATIONS UNIES, APPROUVEE PAR L'ASSEMBLEE GENERALE DES NATIONS UNIES LE 13 FEVRIER 1946

RATIFICATIONS, ACCESSIONS

RATIFICATIONS, ADHESIONS

*Instruments deposited on:**Instruments déposés le:*

29 November 1947

NICARAGUA (r)

29 novembre 1947

NICARAGUA (r)

10 December 1947

NEW ZEALAND (with the following reservation):

The Government of New Zealand, having considered the said Convention, hereby accede thereto with the reservation that exemption from rates imposed by any law in New Zealand or taxation imposed on salaries and emoluments, by any law in New Zealand, shall not extend to a person who is a British subject and who is domiciled and employed in New Zealand.

10 décembre 1947

NOUVELLE-ZÉLANDE (avec la réserve ci-dessous):

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande, ayant pris connaissance de la dite Convention, donne, par les présentes, sous réserve qu'aucune exonération des taxes imposées en Nouvelle-Zélande conformément aux lois, ou des impôts sur les traitements et émoluments appliqués en Nouvelle-Zélande conformément aux lois, ne sera accordée aux sujets britanniques domiciliés ou employés en Nouvelle-Zélande.

29 December 1947

GREECE

29 décembre 1947

GRÈCE

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 1, pages 15 and 263; Volume 4, page 461; Volume 5, page 413; Volume 6, page 433, and Volume 7, page 353, *Volume 9*,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 1, pages 15 et 263; volume 4, page 461; volume 5, page 413, volume 6, page 433 et volume 7, page 353.

No. 56. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS REGARDING CERTAIN AIR SERVICES. SIGNED AT LONDON, ON 13 AUGUST 1946

TRADUCTION — TRANSLATION
N° 56. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS RELATIF A CERTAINS SERVICES DE TRANSPORTS AERIENS. SIGNE A LONDRES, LE 13 AOUT 1946

EXCHANGE OF NOTES² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM AND THE GOVERNMENT OF THE NETHERLANDS AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. LONDON, 28 MARCH AND 21 MAY 1947

ECHANGE DE NOTES² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI ET LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. LONDRES, 28 MARS ET 21 MAI 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

No. 1

Jonkheer E. Michiels van Verduynen to Mr. Ernest Bevin
NETHERLANDS EMBASSY

London, 28th March, 1947

Your Excellency,

I have the honour, in accordance with instructions received, to approach your Excellency in the following matter:—

In the Annex of the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Netherlands for Certain Air Services, concluded in London on 13th August, 1946, it is stated that the schedules mentioned therein may be revised from time to time

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 4, page 367.

² Came into force on 21 May 1947, by the exchange of the said notes.

N° 1

Le jonkheer E. Michiels van Verduynen à M. Ernest Bevin
AMBASSADE DES PAYS-BAS

Londres, le 28 mars 1947

Monsieur le Ministre,

Conformément aux instructions que j'ai reçues, j'ai l'honneur d'exposer à Votre Excellence ce qui suit:

Dans l'annexe de l'accord conclu à Londres le 13 août 1946 entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens, il est stipulé que les tableaux figurant dans ledit accord pourront, lorsqu'il y aura lieu,

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 4, page 367.

² Entré en vigueur le 21 mai 1947, par l'échange desdites notes.

by agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

In connexion herewith, it is proposed by the Netherlands Aeronautical Authorities that there be added to Schedule IV of the Annex, which stipulates the Netherlands routes traversing British territory, a route Amsterdam—Manchester—Dublin.

As it is understood that the British Aeronautical Authorities agree to this proposal, I have been instructed to request your Excellency to be good enough to cause the necessary steps to be taken to have the above-mentioned route included as Sub. 5 in Schedule IV of the Annex to the Agreement.

I have, &c.

(For the Netherlands Ambassador)
(Signed) A. BENTINCK

No. 2

*Mr. Ernest Bevin to Jonkheer E. Michiels
van Verduynen*
FOREIGN OFFICE

21st May, 1947

Your Excellency,

I have the honour to refer to your Excellency's note of 28th March regarding the Agreement of August 1946 between His Majesty's Government in the United Kingdom and the Netherlands Government for Certain Air Services, and to inform you that the competent authorities agree to the addition of a route Amsterdam—Manchester—Dublin to Schedule IV of the Annex to the above-mentioned Agreement, and that the Schedule will be amended accordingly.

I have, &c.

(For the Secretary of State)
(Signed) Geoffrey KIRK

être modifiés par voie d'accord entre les autorités aéronautiques compétentes des Parties contractantes.

A ce sujet les autorités aéronautiques néerlandaises proposent d'ajouter au tableau IV de l'annexe qui énumère les routes néerlandaises traversant le territoire britannique une route Amsterdam—Manchester—Dublin.

Comme il est entendu que les autorités aéronautiques britanniques acceptent cette proposition, j'ai été chargé de demander à Votre Excellence de bien vouloir faire prendre les mesures nécessaires pour faire inclure la route ci-dessus mentionnée comme alinéa 5 dans le tableau IV de l'annexe à l'accord.

Je vous prie, etc.

Pour l'Ambassadeur des Pays-Bas:
(Signed) A. BENTINCK

N° 2

*M. Ernest Bevin au jonkheer E. Michiels
van Verduynen*
FOREIGN OFFICE

Le 21 mai 1947

Monsieur l'Ambassadeur,

Comme suite à la note de Votre Excellence du 28 mars concernant l'accord d'août 1946 entre le Gouvernement de Sa Majesté dans le Royaume-Uni et le Gouvernement des Pays-Bas relatif à certains services de transports aériens, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les autorités compétentes acceptent d'ajouter une route Amsterdam—Manchester—Dublin au tableau IV de l'annexe à l'accord ci-dessus mentionné et de modifier ledit tableau en conséquence.

Je vous prie, etc.

Pour le Secrétaire d'Etat:
(Signed) Geoffrey KIRK

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 62. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC. SIGNED AT LONDON, ON 1 NOVEMBER 1945

N° 62. ACCORD MONETAIRE¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE. SIGNÉ A LONDRES, LE 1^{er} NOVEMBRE 1945

SUPPLEMENTARY AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK REPUBLIC TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 3 JULY 1947

ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TCHECOSLOVAQUE COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES, LE 3 JUILLET 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the "Government of the United Kingdom") and the Government of the Czechoslovak Republic,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné ci-après comme le "Gouvernement du Royaume-Uni" et le Gouvernement de la République tchécoslovaque,

Desiring to extend the scope of the arrangements resulting from the Monetary Agreement signed in London on 1st November, 1945 (hereinafter referred to as the "principal Agreement"), with a view to facilitating trade and payments and the avoidance of unnecessary restrictions,

Désirant étendre la portée des arrangements résultant de l'accord monétaire signé à Londres le 1er novembre 1945, désigné ci-après comme l'"accord principal", en vue de faciliter les relations commerciales et les paiements et d'éviter les restrictions inutiles,

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 5, page 15.

² Came into force on 8 July 1947, in accordance with article 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 15.

² Entré en vigueur le 8 juillet 1947, conformément à l'article 4.

Have agreed as follows:—

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

(a) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the National Bank of Czechoslovakia for making payments for current transactions to residents of countries outside Czechoslovakia. These payments shall be deemed to be authorized in pursuance of Article 4 (i) (c) of the principal Agreement.

(b) The Government of the Czechoslovak Republic shall not restrict the acceptance by residents of Czechoslovakia of sterling at the disposal of residents outside the area in settlement for current transactions.

Article premier

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition de la Banque nationale de Tchécoslovaquie pour effectuer des paiements relatifs à des opérations de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que la Tchécoslovaquie. Ces paiements seront censés être autorisés conformément à l'article 4 i) c) de l'Accord principal.

b) Le Gouvernement de la République tchécoslovaque ne restreindra pas l'acceptation, par des personnes résidant en Tchécoslovaquie, des livres sterling mises à la disposition des personnes résidant dans des pays autres que ceux de la zone sterling pour le règlement d'opérations de caractère courant.

Article 2

The following provision is added to Article 2 (ii) of the principal Agreement:—

The National Bank of Czechoslovakia shall have the right to request the Bank of England to purchase, under the conditions laid down in Article VIII, Section 4 (a), of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund,¹ any sterling which the first-named bank may hold.

Article 3

There shall be inserted in Article 3 (i) and (ii) of the principal Agreement after the words "official rate" the words

Article 2

La disposition suivante est ajoutée à l'article 2 ii) de l'Accord principal:

La Banque nationale de Tchécoslovaquie aura le droit de demander à la Banque d'Angleterre d'acheter, dans les conditions fixées à l'article VIII, section 4 a), de l'accord relatif au Fonds monétaire international¹, toutes livres sterling que la première de ces banques pourra détenir.

Article 3

A l'article 3 i) et ii) de l'Accord principal, après les mots "taux officiel", il sera inséré les mots "acquis s'il y a lieu

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 2, page 39.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 2, page 39.

“acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund.”

Article 4

The present Agreement shall come into force on 8th July, 1947. It shall cease to have effect three months after the date on which either contracting party has given notice to the other of the intention to terminate.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, the 3rd day of July, 1947.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] B. G. KRATOCHVÍL

conformément aux règles du Fonds monétaire international”.

Article 4

Le présent accord entrera en vigueur le 8 juillet 1947. Il cessera d'avoir effet trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de le dénoncer.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Londres, en double exemplaire, le 3 juillet 1947.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] B. G. KRATOCHVÍL

TRADUCTION — TRANSLATION

No. 63. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY. SIGNED AT LONDON, ON 8 NOVEMBER 1945

N° 63. ACCORD¹ MONÉTAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVEGE. SIGNÉ A LONDRES, LE 8 NOVEMBRE 1945

AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF NORWAY SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, WITH EXCHANGE OF LETTERS. SIGNED AT LONDON, ON 27 JUNE 1947

ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE, COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, AVEC ECHANGE DE LETTRES. SIGNÉ À LONDRES, LE 27 JUIN 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 26 November 1947.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 26 novembre 1947.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the Government of the United Kingdom") and the Royal Norwegian Government (hereinafter referred to as "the Norwegian Government"),

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, désigné ci-après comme "le Gouvernement du Royaume-Uni" et le Gouvernement royal norvégien, désigné ci-après comme "le Gouvernement norvégien",

Desiring to extend the scope of the arrangements resulting from the Monetary Agreement signed in London on 8th November, 1945 (hereinafter referred to as the "principal Agreement"), with a view to facilitating trade and payments and the avoidance of unnecessary restrictions,

Désirant étendre la portée des arrangements résultant de l'accord monétaire signé à Londres le 8 novembre 1945, désigné ci-après comme l'"accord principal", en vue de faciliter les échanges commerciaux et les paiements et d'éviter les restrictions inutiles,

¹ United Nations, *Treaty Series, Volume 5*, page 27.

² Came into force on 1 July 1947, in accordance with article V.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 5, page 27.

² Entré en vigueur le 1er juillet 1947, conformément à l'article V.

Have agreed as follows:—

Article I

The following shall be substituted for Article 2 of the principal Agreement:—

(i) The Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) shall sell sterling to Norges Bank (acting as agents of the Norwegian Government) as may be required for payments which residents of Norway, under the exchange regulations in force in Norway, are permitted to make to residents of the sterling area—

- (a) against Norwegian kroner to be credited at the official rate to the Bank of England's No. 1 Account with Norges Bank, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of 100,000,000 Norwegian kroner, or
- (b) if the balance standing to the credit of the Bank of England's No. 1 Account with Norges Bank amounts to 100,000,000 Norwegian kroner, against gold to be set aside in the Bank of England's name at Norges Bank, Oslo.

(ii) Norges Bank (acting as agents of the Norwegian Government) shall sell Norwegian kroner to the Bank of England (acting as agents of the Government of the United Kingdom) as may be required for payments which residents of the sterling area, under the exchange regulations in force in that area, are permitted to make to residents of Norway—

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le texte suivant remplacera l'article 2 de l'Accord principal:

i) La Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, vendra à la Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement norvégien, les livres sterling nécessaires pour les paiements que des personnes résidant en Norvège sont autorisées à faire à des personnes résidant dans la zone sterling, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur en Norvège:

- a) contre des couronnes norvégiennes dont sera crédité au taux officiel le compte n° 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Norges Bank, étant entendu que le solde créditeur de ce compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 100 millions de couronnes norvégiennes, ou
- b) dans le cas où le solde créditeur du compte n° 1 ouvert par la Banque d'Angleterre auprès de la Norges Bank aura atteint 100 millions de couronnes norvégiennes, contre de l'or déposé pour compte de la Banque d'Angleterre auprès de la Norges Bank à Oslo.

ii) La Norges Bank, agissant pour le compte du Gouvernement norvégien, vendra à la Banque d'Angleterre, agissant pour le compte du Gouvernement du Royaume-Uni, les couronnes norvégiennes nécessaires aux paiements que des personnes résidant dans la zone sterling sont autorisées à effectuer à des personnes résidant en Norvège, en vertu de la réglementation sur les changes en vigueur dans cette zone:

- (a) against sterling to be credited at the official rate to Norges Bank's No. 1 Account with the Bank of England, provided that the balance standing to the credit of that account is not thereby increased above a maximum of £5,000,000, or
- (b) if the balance standing to the credit of Norges Bank's No. 1 Account with the Bank of England amounts to £5,000,000 against gold to be set aside in the name of Norges Bank at the Bank of England, London.
- a) contre des livres sterling dont sera crédit, au taux officiel, le compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de la Banque d'Angleterre, étant entendu que le solde créditeur de ce compte n'excédera pas de ce fait un maximum de 5 millions de livres sterling, ou
- b) dans le cas où le solde créditeur du compte n° 1 ouvert par la Norges Bank auprès de la Banque d'Angleterre aura atteint 5 millions de livres sterling, contre de l'or déposé pour compte de la Norges Bank auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

Norges Bank shall have the right to request the Bank of England to purchase under the conditions laid down in Article VIII Section 4 (a) of the Articles of Agreement of the International Monetary Fund any sterling which the first named bank may hold.

La Norges Bank aura le droit de demander à la Banque d'Angleterre d'acheter dans les conditions spécifiées à l'article VIII, section 4 a) de l'accord sur le Fonds monétaire international toutes livres sterling que la première de ces banques peut détenir.

Article II

(i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the availability of sterling at the disposal of Norges Bank for making payments for current transactions to residents of countries outside Norway. These payments shall be deemed to be authorised in pursuance of Article 4 (i) (c) of the principal Agreement.

(ii) The Norwegian Government shall not restrict the acceptance by residents of Norway of sterling at the disposal of residents outside Norway in settlement for current transactions.

Article II

i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne restreindra pas l'utilisation des livres sterling se trouvant à la disposition de la Norges Bank pour effectuer des paiements relatifs à des opérations de caractère courant à des personnes résidant dans des pays autres que la Norvège. Ces paiements seront censés être autorisés conformément à l'article 4 i) c) de l'Accord principal.

ii) Le Gouvernement norvégien ne restreindra pas l'acceptation par des personnes résidant en Norvège de livres sterling mises à la disposition de personnes résidant dans des pays autres que la Norvège pour le règlement des opérations de caractère courant.

Article III

Article 3 (i) and (ii) of the principal Agreement shall read as follows:—

Article III

L'article 3 i) et ii) de l'Accord principal sera modifié de la manière suivante:

(i) The Bank of England shall have the right at any time to sell to Norges Bank, against all or part of the sterling balances held by that bank, either Norwegian kroner at the official rate acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund or gold to be set aside at the Bank of England in London.

(ii) Norges Bank shall have the right at any time to sell to the Bank of England, against all or part of the Norwegian kroner balances held by that bank, either sterling at the official rate acquired if necessary under the regulations of the International Monetary Fund or gold to be set aside at Norges Bank in Oslo.

Article IV

After the coming into force in the United Kingdom of the Exchange Control Act, 1947, the expression "sterling area" wherever it occurs in this Agreement and the principal Agreement shall be deemed to have been replaced by the expression "scheduled territories," which shall have the meaning from time to time assigned to it under the aforesaid Exchange Control Act, 1947.

Article V

The present Agreement shall come into force on 1st July, 1947. It shall cease to have effect three months after the date on which either contracting party has given notice to the other of their intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

i) La Banque d'Angleterre aura à tout moment, le droit de vendre à la Norges Bank, contre tout ou partie des soldes en livres sterling détenus par cette Banque, soit des couronnes norvégiennes au taux officiel acquises, s'il y a lieu, conformément aux règles du Fonds monétaire international, soit de l'or à déposer auprès de la Banque d'Angleterre à Londres.

ii) La Norges Bank aura, à tout moment, le droit de vendre à la Banque d'Angleterre, contre tout ou partie des soldes en couronnes norvégiennes détenus par cette banque, soit des livres sterling au taux officiel acquises, s'il y a lieu, conformément aux règles du Fonds monétaire international, soit de l'or à déposer auprès de la Norges Bank à Oslo.

Article IV

Après l'entrée en vigueur dans le Royaume-Uni de l'*Exchange Control Act, 1947* (loi de 1947 sur le contrôle des changes), l'expression "zone sterling", partout où elle figure au présent accord et dans l'accord principal, sera considérée comme étant remplacée par l'expression "*scheduled territories*" (territoires en annexe) qui aura le sens qui lui est ou qui lui sera éventuellement attribué par le susdit *Exchange Control Act, 1947*.

Article V

Le présent accord entrera en vigueur le 1er juillet 1947. Il cessera d'avoir effet trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de dénoncer l'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

DONE in London, in duplicate, the
27th day of June, 1947.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] P. PREBENSEN

FAIT à Londres, en double exemplaire,
le 27 juin 1947.

[L.S.] O. G. SARGENT

[L.S.] P. PREBENSEN

EXCHANGE OF LETTERS

No. 1

Mr. Hugh Dalton to Mr. Erik Brofoss

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET, S.W.1

27th June, 1947

My dear Minister,

I write to record certain understandings reached with reference to the Supplementary Agreement to the Anglo-Norwegian Monetary Agreement, which has been signed to-day.

1. It has been agreed that the Norwegian Government shall maintain sterling balances in London during the year to 30th April, 1948, of approximately £20 million, and that within a period of twelve months the two Governments shall discuss at what level the balances are to be maintained thereafter, and any other questions arising from the operation of this Monetary Agreement.

2. The Government of the United Kingdom have agreed that the sterling balances of the Norges Bank, other than those included in the amount referred to in paragraph 1, shall be at their disposal in accordance with the provisions of the said Supplementary Monetary Agreement.

Yours sincerely,

(Signed) Hugh DALTON

ECHANGE DE LETTRES

N° 1

M. Hugh Dalton à M. Erik Brofoss

TREASURY CHAMBERS
GREAT GEORGE STREET, S.W.1

Le 27 juin 1947

Monsieur le Ministre,

Je vous écris pour prendre acte de certains arrangements intervenus quant à l'accord complémentaire à l'accord monétaire anglo-norvégien signé ce jour.

1. Il a été convenu que le Gouvernement norvégien conserverait les soldes en livres sterling à Londres au cours de l'année se terminant le 30 avril 1948, qui s'élèvent à environ 20 millions de livres sterling et que pendant cette période de douze mois les deux Gouvernements négocieraient pour déterminer le niveau auquel les soldes devront, par la suite, être maintenus, et les autres questions soulevées par la mise en œuvre de cet accord monétaire.

2. Le Gouvernement du Royaume-Uni a admis que les soldes en livres sterling de la Norges Bank, autres que ceux inclus dans le montant visé au paragraphe 1, seront à sa disposition conformément audit accord monétaire complémentaire.

Veillez agréer, etc.

(Signé) Hugh DALTON

No. 2

M. Erik Brofoss to Mr. Hugh Dalton

NORWEGIAN MINISTRY OF FINANCE

Oslo, 30th June, 1947

My dear Chancellor,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of 27th June, reading as follows:—

[*As in Note No. 1*]

I have much pleasure in confirming that your letter correctly sets out the understandings reached between us in regard to the foregoing matters.

Yours sincerely,

(Signed) Erik BROFOSS

N° 2

M. Erik Brofoss à M. Hugh Dalton

MINISTÈRE DES FINANCES NORVÉGIEN

Oslo, le 30 juin 1947

Monsieur le Chancelier,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 juin ainsi conçue:

[*Voir note n° 1*]

J'ai le plaisir de confirmer que votre lettre expose avec exactitude les arrangements auxquels nous sommes parvenus relativement aux questions susvisées.

Veuillez agréer, etc.

(Signé) Erik BROFOSS

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 71. MONETARY AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT. SIGNED AT LONDON, ON 16 APRIL 1946

N° 71. ACCORD¹ MONETAIRE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS. SIGNÉ A LONDRES, LE 16 AVRIL 1946

AGREEMENT² BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE PORTUGUESE GOVERNMENT SUPPLEMENTARY TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON, ON 26 FEBRUARY 1947

ACCORD² ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT PORTUGAIS COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES, LE 26 FÉVRIER 1947

English official text communicated by the Permanent United Kingdom Representative to the United Nations. The registration took place on 4 December 1947.

Texte officiel anglais communiqué par le représentant permanent du Royaume-Uni auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 4 décembre 1947.

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as the Government of the United Kingdom) and the Portuguese Government,

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, ci-après désigné comme le Gouvernement du Royaume-Uni, et le Gouvernement portugais,

Desiring to extend the scope of the arrangements resulting from the Monetary Agreement signed in London on 16th April, 1946 (hereinafter referred to as the "principal Agreement"), with a view to facilitating trade and payments and the avoidance of unnecessary restrictions,

Désirant étendre la portée des arrangements résultant de l'Accord monétaire signé à Londres le 16 ~~février~~ 1946, ci-après désigné comme l'"Accord principal", en vue de faciliter le commerce et les paiements et d'éviter les restrictions inutiles,

Have agreed as follows:—

Sont convenus des dispositions suivantes:

¹ United Nations, *Treaty Series*, Volume 6, page 119.

² Came into force on 27 February 1947, in accordance with article 4.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 6, page 119.

² Entré en vigueur le 27 février 1947, conformément à l'article 4.

Article 1

(a) The Government of the United Kingdom and the Portuguese Government shall not restrict the availability of sterling at the disposal of the Bank of Portugal, and escudos at the disposal of the Bank of England, for making payments of a current nature to residents of countries outside the Portuguese monetary area and outside the sterling area, respectively. These payments shall be deemed to be authorised in pursuance of Articles 5 (i) (c) and 5 (ii) (c) of the principal Agreement.

(b) (i) The Government of the United Kingdom shall not restrict the acceptance by residents of the sterling area of escudos at the disposal of residents outside that area in settlement of payments of a current nature.

(ii) The Portuguese Government shall not restrict the acceptance by residents of the Portuguese monetary area of sterling at the disposal of residents outside that area in settlement of payments of a current nature.

Article 2

(a) The following provision is added to Article 2 (i) of the principal Agreement:—

The Bank of England shall have the right to request the Bank of Portugal to purchase any escudos which the former may have accumulated in respect of payments of a current nature under the terms of that Agreement, provided that the conversion is required for making payments of a current nature. The Bank of Portugal shall have the option to pay either in sterling or in gold.

Article premier

a) Le Gouvernement du Royaume-Uni et le Gouvernement portugais ne limiteront pas les livres sterling se trouvant à la disposition de la Banque de Portugal et les escudos se trouvant à la disposition de la Banque d'Angleterre pour effectuer des paiements de caractère courant à des personnes se trouvant dans des pays situés respectivement en dehors de la zone monétaire portugaise et de la zone sterling. Ces paiements seront censés être autorisés en application des articles 5 i) c) et 5 ii) c) de l'Accord principal.

b) i) Le Gouvernement du Royaume-Uni ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant dans la zone sterling des escudos se trouvant à la disposition de personnes résidant en dehors de cette zone pour effectuer des paiements de caractère courant.

ii) Le Gouvernement portugais ne limitera pas l'acceptation par des personnes résidant dans la zone monétaire portugaise de livres sterling se trouvant à la disposition de personnes résidant en dehors de cette zone pour effectuer des paiements de caractère courant.

Article 2

a) La disposition suivante est ajoutée à l'article 2 i) de l'Accord principal:

La Banque d'Angleterre aura le droit de demander à la Banque de Portugal d'acheter tous escudos que la première de ces banques pourra avoir accumulés du fait de paiements de caractère courant, conformément aux termes de cet accord, étant entendu toutefois que la conversion est nécessaire pour effectuer des paiements de caractère courant. La Banque de Portugal aura le choix de payer soit en livres sterling, soit en or.

(b) The following provision is added to Article 2 (ii) of the principal Agreement:—

The Bank of Portugal shall have the right to request the Bank of England to purchase any sterling which the former may have accumulated in respect of payments of a current nature under the terms of that Agreement, provided that the conversion is required for making payments of a current nature. The Bank of England shall have the option to pay either in escudos or in gold.

Article 3

When the principal Agreement is terminated, the provisions of Article 5 of the principal Agreement and of Article 1 (a) of this Supplementary Agreement shall continue to apply to sterling or escudos held under the terms of the principal Agreement by the Bank of Portugal or the Bank of England, respectively.

Article 4

The present Agreement shall come into force on 27th February, 1947. It shall cease to have effect three months after the date on which either contracting party has given notice to the other of their intention to terminate the Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorised by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in London, in duplicate, the 26th day of February, 1947.

[L.S.] Ernest BEVIN
[L.S.] PALMELLA

b) La disposition suivante est ajoutée à l'article 2 ii) de l'Accord principal:

La Banque de Portugal aura le droit de demander à la Banque d'Angleterre d'acheter toutes livres sterling que la première de ces banques pourra avoir accumulées du fait de paiements de caractère courant, conformément aux dispositions de cet accord, étant entendu toutefois que la conversion est nécessaire pour effectuer des paiements de caractère courant. La Banque d'Angleterre aura le choix de payer soit en escudos, soit en or.

Article 3

Lorsque l'Accord principal prendra fin, les dispositions de l'article 5 de l'Accord principal et de l'article 1 a) du présent accord complémentaire continueront à s'appliquer aux livres sterling ou aux escudos détenus en vertu des dispositions de l'Accord principal, respectivement, par la Banque de Portugal ou par la Banque d'Angleterre.

Article 4

Le présent accord entrera en vigueur le 27 février 1947. Il cessera de produire effet trois mois après la date à laquelle l'une des Parties contractantes aura notifié à l'autre son intention de dénoncer l'accord.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 26 février 1947.

[L.S.] Ernest BEVIN
[L.S.] PALMELLA

No. 125. PROTOCOL¹ CONCERN-
ING THE *OFFICE INTERNA-
TIONAL D'HYGIENE PUBLIQUE*.
SIGNED AT NEW YORK, ON
22 JULY 1946

N° 125. PROCOLE¹ RELATIF
A L'OFFICE INTERNATIONAL
D'HYGIENE PUBLIQUE. SIGNE
A NEW-YORK, LE 22 JUILLET
1946

RATIFICATION

Instrument deposited on:

16 December 1947
EGYPT²

RATIFICATION

Instrument déposé le:

16 décembre 1947
EGYPTE²

¹United Nations, *Treaty Series*, Volume 9, page 66.

²Party to the Agreement signed at Rome on 9 December 1907.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 9, page 69.

²Partie à l'Arrangement signé à Rome le 9 décembre 1907.

ANNEX C¹

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
to treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C¹

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
à des traités et accords internationaux
enregistrés
par le Secrétariat de la Société des Nations*

¹ This volume contains no Annex B, as no certified statement regarding subsequent action affecting a treaty which has been filed and recorded has reached the Secretariat from 16 October 1947 to 31 December 1947.

¹ Ce volume ne contient pas d'annexe B, aucune déclaration certifiée d'un fait ultérieur affectant un traité inscrit au répertoire n'est, en effet, parvenue au Secrétariat du 16 octobre 1947 au 31 décembre 1947.

ANNEX C

ANNEXE C

No. 269. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN AND CHILDREN. SIGNED AT GENEVA, ON 30 SEPTEMBER 1921

N° 269. CONVENTION¹ INTERNATIONALE POUR LA SUPPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES ET DES ENFANTS. SIGNÉE A GENEVE, LE 30 SEPTEMBRE 1921

ACCESSION

ADHESION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

18 December 1947

18 décembre 1947

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume IX, page 415; Volume XV, page 311; Volume XIX, page 283; Volume XXIV, page 163; Volume XXVII, page 419; Volume XXXV, page 301; Volume XXXIX, page 167; Volume XLV, page 99; Volume L, page 160; Volume LIV, page 388; Volume LXIII, page 378; Volume LXXXIII, page 373; Volume XCII, page 367; Volume C, page 156; Volume CVII, page 462; Volume CXI, page 403; Volume CXVII, page 49; Volume CXXII, page 322; Volume CXXXIV, page 399; Volume CXXXVIII, page 417; Volume CXLVII, page 319; Volume CLVI, page 182; Volume CLX, page 330; Volume CLXXII, page 391; and Volume CLXXVII, page 384.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume IX, page 415; volume XV, page 310; volume XIX, page 282; volume XXIV, page 162; volume XXVII, page 418; volume XXXV, page 300; volume XXXIX, page 167; volume XLV, page 99; volume L, page 160; volume LIV, page 388; volume LXIII, page 378; volume LXXXIII, page 373; volume XCII, page 367; volume C, page 156; volume CVII, page 462; volume CXI, page 403; volume CXVII, page 49; volume CXXII, page 322; volume CXXXIV, page 399; volume CXXXVIII, page 417; volume CXLVII, page 319; volume CLVI, page 182; volume CLX, page 330; volume CLXXII, page 391; et volume CLXXVII, page 384.

No. 3476. INTERNATIONAL CONVENTION¹ FOR THE SUPPRESSION OF THE TRAFFIC IN WOMEN OF FULL AGE. SIGNED AT GENEVA, ON 11 OCTOBER 1933

N° 3476. CONVENTION¹ INTERNATIONALE RELATIVE A LA REPRESSION DE LA TRAITE DES FEMMES MAJEURES. SIGNEE A GENEVE, LE 11 OCTOBRE 1933

ACCESSION

Instrument deposited on:

18 December 1947

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

ADHESION

Instrument déposé le:

18 décembre 1947

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume CL, page 431; Volume CLX, page 439; Volume CLXIV, page 421; Volume CLXVIII, page 239; Volume CLXXII, page 427; Volume CLXXVII, page 464; Volume CLXXXI, page 423; and Volume CLXXXV, page 411.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume CL, page 431; volume CLX, page 439; volume CLXIV, page 421; volume CLXVIII, page 239; volume CLXXII, page 427; volume CLXXVII, page 464; volume CLXXXI, page 423; et volume CLXXXV, page 411.

